HISTOIRE

DE

L'ANCIEN TESTAMENT

RACONTÉE AUX MONTAGNAIS

PAR

LE REV. PERE LAURENT LEGOFF, PTRE

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE



MONTREAL

50, RUE COTTE, 50

1889

Presented to the Library of Canadian History of the Baldwin House, Toronto

by

B. Memorian, F.S.C.

Jan. 8, 1932

HISTOIRE

DE

L'ANCIEN TESTAMENT

HISTOIRE

DE

L'ANCIEN TESTAMENT

RACONTÉE AUX MONTAGNAIS

PAR

LE REV. PERE LAURENT LEGOFF, PTRE

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE

MONTREAL

50, RUE COTTE, 50

1889



Révérend et bien Cher Père Le Goff,

Non seulement j'approuve vos ouvrages en montagnais, *Grammaire, Livre de Prières, Histoire de l'Ancien Testament, Cours d'Instructions*, mais, s'il le fallait, je vous commanderais, au nom de la sainte obéissance, de les faire imprimer. D'après mon jugement et aussi selon l'opinion du R. P. Rapet, qui possède bien cette langue, vos ouvrages sont clairs et écrits en pur montagnais. Laissez-les donc à la postérité. Après vous être dépensé pour la gloire de Dieu et le salut des pauvres sauvages, vous aurez la consolation de faire du bien, quand vous ne serez plus ; et les missionnaires, qui viendront après vous, auront moins de peine que nous à apprendre cette langue vraiment difficile. Ce sera pour vous une consolation bien méritée, et dont je me réjouis moi-même.

† VITAL J., *Ev. de St-Albert, O.M.I.*

Ile à la Crosse, le 26 Septembre 1887.

Niho'ltsini beya'tiye 'tennen tta ottsin 'o'tezhedi Jesus-Christ dyan nehnenkke beodouhttin otssenn

---

CHAPITRE PREMIER

CRÉATION DU MONDE

(1er jour.) Ekouhou Niho'ltsini Eddini oyinin henlin ttou, ekou tta otssin 'o'tezhedi, eyet otssin oρan edousttlis. Ttassi odelyon o'tiye oulle inttou, daoudi oyon, Eddini oyinin henlioun, etta'an ya nihtcho houstsi yeninzhioun; yeninzhin tteddanen, ttadshê dzinekke ya nihtcho she'ltsioun. Ekou nihobanen odelyon na 'i'l ρin"ao ; 'odouttin, henni tteddanen, 'odouhttioun ; 'i'l you"an nininzhet anla.

(2ème Jour.) Kou na dzine hedyao, youddaho ho'ltsioun. Nihokke 'tou nahe walle yeninzheni, tthi yeddaho nahe kkozh tssin walle yenizhenn itta, ekwahounlao.

(3ème Jour.) 'Ta dzine hedyao, nihokke 'tou horzh"an oyin nintta, 'toutcho nihtcho e'leddin ahounlao. Nih ttanttei bodouhttioun ; 'tou tthi ttantté bodouhttin. Kou nih bodouhttintta e'l'tahe dedchennen she'ltsioun ; tthi ttaneltte hedaoneltttou 'ahone'lchié, eyi tthi she'ltsin la.

(4ème Jour.) Kou din dzine hehen'lei oun'lton, satcho, 'tettleρe zaetcho, dshenntcho orelyon she'ltsioun.

(5ème Jour.) Sesonla dzine nionizhedou, 'tou yaρe ttaneltte heho'lai ; 'loue nassin tthi ttaneltte daρennai eyet heho'lai, eyi

orelyon she'ltsioun. Eyi dzinekke ttou, ttaneltte youddaho dzededdi'li, eyi tthi she'ltsin la.

(6ème Jour.) Ekou e'lkke'ta dzine hehen'lihou, ttaneltte nihokke naρeddai orelyon she'ltsioun. Eyi dzinekke, nandezinttou, dene she'ltsin la. Eyi orelyon dene'a a'l''intta, nandezinttou, dene she'ltsin ttontte la. Kou eyet onttlazhe hounzon dene he'ayeniρin'lshedou, hodelyon otta 'ehonewallei dene 'eyenin'lshenn itta, hênattioun, a'ehounelyaon, bedinahol'te houllehe ahounla, dene ba tsse'taρe aho'l''intta.

(Merveilles de la Création.) Eyedou onttlazhe hounzon, douhon 'ehoun'ltte ille nin. Lakou! Oslini nih ho''oun ille itta; nih koli edouhon nininzhet otchoρe ttontte itta.

Kolou ttadshehe ho'ao ρantselou koli, hounzon tte kwalantte intcho, nayenihol'ti ho'ao. Hounzon lakou! Ttanelttei 'odettin, ''anρelyan ille koli, beρanyeniodiyahe heddin ille intcho. Dyan ttlo' iaze 'anechié saneddi ille hounizhenn kolou, sanehdiye ille intcho, nayenihozheri 'ao. Lakou! tta otta 'ane'lchiéhe o'tiye bodettin kolou, tta 'aoneρin'lchian o'tiye bekkodousya hounizhenn de kolou, iaze koli bekkettla yenihouzhi houllê ille la.

Dyan hodadziye bi'le, beyaρe 'lezenn ille koli nettin ρade tta ahoun'lioun bekkoredyan itta. Kou eyi ρade nettintta, e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan ttloule iaze e'l'ga dahoutti oun'lton, hodadziye ttloule hehe'li la. Kou eyi hodadziye ttloule horzhlintta, kou eyi 'ta onerzhnan nazhetssenn e'lkke'taρe ttchyaρezhe'l e'l'ga houtti oun'lton, i'laρe tthandezhi aρelyan hettin' la. Kou oρanyeniodiya, enen? Ttloule ''anρin'ldare ille koli, 'lan oun'lton, ttloule hettin ikkela! Kou Niho'ltsini nassin, edlaρin ekwahoullehou? Odelyon ekwahourzh''an intcho.

Kou nedyan chenn dazhinzoin houzetthaon, onttlazhe Niho'ltsini tssenn niyenihodizhiyou; denedziye 'inniyou, bedaouded-layou. O'tiye eyi kkessin dyan nehnenkke 'odouhttin la. Lakou! Niho'ltsini ahoudyaon ahounlai 'e'l ekwahourzh''an tte itta, okkaone'tai ρade, chenn dazhinzoin houzetthan tssin deninni Niho'ltsinitssenn nidin''a kkessin denedziye daρe naderzh''attala, dyan nehnen kkaone'tao, oρannayenihozheri hoρade.

Lakou ! sa an'lani 'anttayou, tthi an'lani nanttayou ; tta otssin behodettin ayinlai otssin o*ρ*ankkezhe *ρ*in''ain houllou ; eyi 'e'l a'enettioun, betssin 'eindioun. Kou eyi tta ye'ltsin tssenn chenn an'lshenn ille ousan ?

'Tettle*ρ*e zae tthi ekwattioun. Dshenn tthi orelyon youddaho nih o''an*ρ*elyaon shella kolou, edla*ρ*in nasyelle'l itta youddaho shellao ? 'E'l tthi orelyon 'ouhwal'ta' ille koli, i'la*ρ*e koli an'lani she''an hounlin illou, tthi e'lban'tettli kolou, sin'l'ta hen'ltthi hounlin illou ; o'tiye e'lkkal''in oyon. Kou eyi yeniodiyaho Niho'ltsini tssenn chenn denen'lshenn ille ousan ? Ekou tthi 'loukkehou, nih otsinn 'adaone'lchiéou ; inttantcha*ρ*e dakkeyedittin hettioun ; kou eyitssin hounzon ho'ltsenou ; ekou eyi be*ρ*anyeniodiya ille ousan, tta otssin nih orzhlin otssin i'la*ρ*e koli edouon 'ani*ρ*in'lchian oullou, i'la*ρ*e koli tthi tta 'anelyehe eddihnin 'ani*ρ*in'lchian hounlin ille sin ? Ekou eyitta eyi orelyon tta ye'ltsin tssenn yeniodiyaho chenn denedzhenn ille ousan ?

Ekou tthi ttaneltthe youddaho dzedehdi'li ; nihokke tthi ttaneltte na*ρ*eddai ; 'tou ya*ρ*e tthi ekwaneltte na*ρ*eddai hounouzhin illé ; eyi tthi i'la*ρ*e koli be*ρ*anyeniodiya heddin ille. Lakou ! nou'l''in : eyi orelyon an'lani beho'la illou, kkaho'lde oyin kolou, tta bettchyannie dahoun'lin, ekwabettchyannie dahoun'lin oyon ; tthi yetta da*ρ*ennai, eyi tthi 'kadahodel''in ba douye ille danlioun, tta adahoun'lin ekwadantte oyon. Ttaneltte e'lkkettchyahe ekwaneltte hounouzhin ille kolou, bedaonelttou an'lani tthi adantte oyon. Tta otssin otssin tta bettchyannie walle behouni'lsheni, an'lani tthi oubettchyannie henlin oyin. Ekou eyet o'tiye nayenihozheri ho'ao yeniodiya ille ousan ? Tthi betssin tta ye'ltsin tssenn chenn nezon denen''a ille ousan ?

Kou eyitta ttaneltte borettin orelyon ekwa ahoudyaon ahounla itta Niho'ltsini, eyi nil''ioun, okkanil'tai, edittlistcho' nezoin nou'a tsse shella lantte oyin, bekkayawoul'ti *ρ*ade Niho'ltsini bekkodenewoulyai.

Kou dyan nehnenkke e'l'ta nadiddé slini danlintcho, tthi nahe nihottliye bênadettin, ekwantté Eyi ye'ltsin itta oula ? hounizhenn danlin lessan. Ye'ltsin lakou ! tthi sin'l'ta ye'ltsin ille intcho.

Ahoudyaon alya koli intcho eyi tthi. Ttadshe Adam oslini ho'ltsin ttinni tssin''anen bênadettin 'eρelρan ttantte la. Eyet heddin nin de, eyi 'e'li boudiddiou, noukkal''in 'a oyin intcho. Kou douhon koli, eyi nadiddé slinoun, tta bênadettin danlioun sin'l'tahe 'a bodettin ille intcho. Bekkoredyaon, tthi hounzon yintta bettaodous''a hounizhenn de, bettaodezhi kontte sin.

Dyan sa nezoin 'andaze'lyai ttinni, eyi beyaρe ttaneltte e'lkkal''in 'lan la; i'laρe 'tai bettaoderzh''a ille lessan hounizhenou; i'laρe betssin hiltcho de, tteddanen naρedda illou, naρedyezz laadya oyin walli la. Eyi bekkessin la, dyan aneltté nahe sin'l'ta lessan beouni'lshenn de. Ekkodilyan ille otta oyin ahoddi la eyet. Ekou Niho'ltsini ba tsse honerzh''an itta, yekkorilyahe hounlin ille itta, eyi orelyon 'e'li e'leounelyaon, ahoudyaon ba horzh''an oyin. Kou eyitta eyi koli tssin betssenn chenn denen''a oyin.

CHAPITRE DEUXIÈME

CRÉATION DES ANGES ET DE L'HOMME

Kou nedyan nehnenkke ttassi orelyon yeniodiyaho ahounla otta nihokke otssin Niho'ltsini tssenn chenn henlin, zni kolou, tta yeniodiyahe hinnidenni oulle de, ekou onttlazhe yeniodiya hounlin de kolou, oρanyenihodehwa'lchia oulle wallihnin la. Ekou eyet Niho'ltsini betssenn yeniodiyaho chenn henlin nin de kolou, esdinniye oyin wallihnin, hinnidenni oullehe 'e'l oρanyenihodehwa'lchia oulle nin de.

Ekou edlaρin hinnidenni betssin hounlin hounlin sounnou? Dyan tta ho''anze hoρanyeniodiyahe danlin koli, sa ρe''a'li 'eli, 'tettleρe zae 'e'li, ttaneltte 'adaonechié danlin 'e'li, nouddaho dzedehdi'li 'e'li, dyan nihokke ttaneltte naρeddai 'e'li, eyi orelyon tta adahoun'lin o'a onttlazhe yeniodiya henlin kolou, tta binni houlléhé yintta; eyitta eyi bedaoneltto dyan nehnenkke, tta otta ahoudyaon ahoulyai, eyet hinnidenni 'a illou, tthi ttassi oρanyenihodehwa'lchia 'a ille oyin la. Kou eyitta eyi bedaonelttou onttlazhe ahoudyan

ahounla kolou, betssin i'la*p*e koli hounnidounnihi oulle itta; eyitta tta otta dyan nehnenkke o'tiye ttattitta okkettla ahoudyan wallihin, an'laon nahe oulle lakou! Yakkeottinentcho, denetcho an'laon be*p*an naya'ti ille ttontte.

(Création des Anges.) Nedyan Niho'ltsini ttassi orelyon houstsi yeninzhioun; yeninzhin tteddanen, ya nihtcho she'ltsioun. Ya zniou, yakkeottinen nehnen zni la. Kou eyitta yakkeottinen nehnen eyi dshe inttou she'ltsin nintta yakkeottinentcho; eyitta eyi dshe be*p*an nayas'ti walli la. Odelyon eyi dsheri ttoantte.

Bezi oullehou, Binni hoyin nintta, o''anze binni natset ayinla lessain Niho'ltsini. Ttanttou ekwabehoun'lin hounouzhin ille. Kou ttanelttenen yakkeottinen walle yeyenin'lsheni, ekwanelttenen yakkeottinen she'ltsioun, ekwaneltte tte oyin, e'lenelye ille itta.

(Leur Épreuve.) Eyi yakkeottinen onttlazhe nezon ye'ltsin 'e'l, oniounni o'a oyin ye'ltsintta, ba sehodoutteou, ekwabehou'lao, hedanewalleou, setssenn chennen yahehou'l'ti yeyenin'lshenn nin kolou, iaze houbedouwasdzai yeyenin'lshin nin.

Ekouhou inttou yakkeottinen ttaneltté, eyi hodelyon o'tiye danezon, ttassi ehounilla iaze koli bekke hounlin ille nin kolou, eddin! kkaholde illehin otta oyin danezon de, oun'ka oulle la, yeninzhin itta, iaze houbedehwasdzai da, e'laotsele kkahoulde. Kkaholde kolou, tta settayeniderzh''a tte walessi, ba o'tiye walleou, se'l henewalle yeyenin'lshin itta; eyitta ye'ltsin tteddanen, kkaholde ayinla.

(Leur Chute.) Nanen Niho'ltsini *p*ayeni*p*innalou, eddini yin ede*p*adasan oude'lniou (*ou encore:* eddini yin ladadenilzhoun); ekou nouhounni shani kkahowoulde; tta nou'ankkaolzher ttinni, eyi lawouttou, nou'ankkaolzheri houwalle, e'le'leddi edya itta nanen yakkeottinen, tteddanen, tta otta onttlazhe da'ehinzon nin si oube*p*an heyoude'lnihou, dshiye houbedeldelou, yedariye slini heda*p*el*p*an oyin. Niho'ltsini 'ewoultte heyeninzhioun, ekwayenihouou*p*edda'l inttou, dshiye oubedeldel nin la. Ekou Niho'ltsini ladahehintte ille kolou, ekwaededayenilzhin ninkkela! Honna 'konn oyin he*p*el*p*aon.

Kou nanen tta Niho'ltsinitta dayeniderzh''a tte nin si, yeniodiyaho Niho'ltsini 'e'l hedanenlin tte oyin.

Ekou ttadshê e'ledaltte alya nin kolou, kou e'lkkettchya otchoρe alya nin lakou ! Eddini houbahon'ltte otta.

Ttadshe Niho'ltsini e'leoubeyenin'lshenou, houba sehodoutteou, hêdahoonewalleou, setssenn chennen yahehou'l'tiy houbeyenin'l-shenn nin kolou, nanen heddihoun aadilya lakou ! Ekou 'adahoddi otta ede'tayeniρelde lakou ! I'lasin daderzhkkani 'a oyin. Nina-houdle ttlanρe de kolou, i'lasin daderzhkkani 'a oyin. Ekou tta yakkeottinen Niho'ltsini dakkayenin'lshenn tte nin si, eyi tthi i'lasin yeniodiyaho hedanenlin 'a oyin.

(Anges et Démons depuis la Chute.) Ekou yedariye slini daderzhkkani 'e'l kolou, tthi yakkeottinen yeniodiyaho hedanenlin 'e'l kolou, ekwabehourzh"an oyin illehin. Yedariye slini daderzh-kkàni 'e'l kolou, tta binni hedya nin 'e'l dshi deldel nin si, ekwa binni hentte tte oyintta, edlini otta Niho'ltsini binniye ahounni'le walle la, yenizheni oun'ka daho'l"in oyintta, oslinou orelyon ρan-kkao'ldeou, eyi 'e'l denekkenayeniρelde oyin.

Kou nedyan tta yakkeottinen danlin tti yeniodiyaho heda-nenlin 'e'l kolou, tta otta Niho'ltsini ρanyeniρerzhla nin si, edlini otta Niho'ltsini binniye ahidya walle la daheyeninzhenou, tta otta Niho'ltsini binniye walli oun'kaho'ldeou, dene na'kạouρennik oyin la. Eyitta ekwahontte oun'ka Niho'ltsinitcho denetcho nou'eda'taρe yakkeottinen 'edzeḍeho'ldai oyin la. Eddini yeniodiyaho heda-nenlin kolou, nou'a tssoudeddiye illehou, nou'a nattchyahehenni oyin. Kou eyitta yedariye slini noukkenayeniρelde de kolou, noutssehwanni oulle ille kwalantte.

(Création de l'Homme.) Ekou dene Niho'ltsini ye'ayeniρin'l-shedou ; ye'ayeniρin'lshet tteddanen, tta yennazhe tta Binyeze 'ade dyan nehnenkke borettin de, eyi bezi ttanttė eyi 'êbezin'ltte walli yeninzhin itta, hottles hinltchou ; tta houwattin yenizheni 'eye-naou'lnihou ; 'eyenaou'lni danen, wayin yeyenin'lshoun, sheyin ayinlao, bedanyinen 'a yerzhyou'lou ; ekou hedyi edyao ; ekou o'tiye shani sheyin edya. Ekou sheyin ayinlao ; ekou dene she'ltsin kolou, i'lanltte de, "anyeni'terzh"a walli, ba tssekoui hwastsi, nahehoulttei, yeninẓhoun, Adam nerzh'tin anlao, yetchaontthennen hin'ltcho, ya tssekoui she'ltsin.

(Paradis Terrestre.) Ekouhou nihokke orelyon hounzon ahounlao; hodelyon hêênattin oyin ‘e‘l, ttassi djié dedchennen bedjié hodelyon ‘le‘konn oyin nin kolou orelyon nihokke; kolou Niho‘ltsini onttlazhe dene hekkesdouhdlidi otta eyet dene ‘a ekoutta ille, yeninzhin itta, nihone‘lchiekke yeniodiyaho tta hounzoin niyeni‘l″ao; o‘tiye ttassi hedinal‘ti illou ayinlao; bennape tthi ‘ao, bedzape tthi ‘ao, bezha tthi ‘ao ttaneltte hotta henenlin wallihi, i‘lape koli heddin houlle ayinla.

(Graces de l'État d'Innocence.) Kou eyet oyin illou: dene tthi eddini tta naoude‘l″ai yeniodiyahe yin la. Houbeonelttou Adamtcho, Evtcho an‘lnezhe hehinlin ‘e‘l in‘ltteri tte kolou, opan oubinni oullehou; onttlazhe a‘ehenettin ‘e‘l oubezi de‘gayou; oubinni tthi onttlazhe netcha kolou, sekoui tssouddahe kkessin oslini ekkohodelyan illou. Oubedziye tthi yakke lanttou. Oubinni yape tthi onttlazhe odelkkalou. Niho‘ltsini betssenn tthi o‘tiye ekkohoodelyaon. Dyan nehnenkke ttaneltte borettin, eyi tthi ttantté o‘tiye heyeniheedennihou. Ttassi orelyon houbenan‘tanpe oullehou; tthi ttassi orelyon o‘tiye pankkahoholzherou; houba ottchyahonedyeri oullehou. Kou eyi ‘e‘l oubezhiye ‘a illou; dyan nehnenkke tta otssenn horzh″an otssenn denezhiye ‘a illou; tta otssenn e‘lkkeda‘ka dyan ńatssedde otssenn, eyet otssenn natssedde oyon; ehounilla oulle inttou ‘e‘l dyan otssin yeddape nehnenkkezin sedde‘l oyin dene ba horzh″an noun. Ekou nedyan ttaneltte dyan nehnenkke beodettin hodelyon yeniodiyahe yin ‘oodettin, zni kolou, tta otta Niho‘ltsini o″anze otchope dene ‘a a‘ehounelyaon ahounlai ekkoredyan lakou! ttadshe danen ekwaneltte o‘a ye‘ltsin nin sin. Lakou! Ttassi orelyon yeniodiyahe ho‘ltsin kolou, deneyin honazhetssenn a‘eyenin‘lshin walli ttontte, ttassi orelyon dapetssenn ye‘ayenipin‘lshet tta.

(Pourquoi Dieu combla l'Homme de tant de biens.) Nedyan ttaneltte borettin, eyi orelyon ahoudyaon ahounlai otta Niho‘ltsinitssenn ttassi orelyon otssin i‘lape chenn henlin kolou, eyet opanneyenihouzheri oullehe ‘e‘l tthi hopanyeniodewachiahe houlle walli itta, eyet otta dene he‘ayenipin‘lshet ttontte. Dene heyenihou‘lchiao; dyan ttassi orelyon tssin chenn hinnidounnihou; eddini tthi betssin chenn ekwa setssenn hodenehwadzhin, yeninzhin

itta ; deninni hounlintcho otta ttassi orelyon daρetssenn nizhae dene ‘ehou‘l″ao ; ttassi orelyontcho Niho‘ltsinitcho da‘taρe dene ‘eho‘l″an adenenla itta ; kou eyet onttlazhin o‘a dene he‘ayeniρin‘lshet itta ; eyitta ekwahonelttin otta dene henewalle yeyenin‘lshin ttontte itta intcho. Kou nedyan Adamtcho, Evtcho ekwahonelttin o‘a Niho‘ltsini ye‘ltsin danen, Niho‘ltsini tta ye‘ayeniouρin‘lsheri okkettchya ‘ayeniouρinzhet ille nin lessain. Kou eyitta ekouhou dyan nehnenkke e‘ltthihou ; ttaneltte borettin, eyi orelyon ahoudyaon okkahene‘l‘tai hoρade Niho‘ltsini ρanyenihohodi‘lchiahe ‘e‘l, oubinnitcho oubedziyetcho Niho‘ltsinitssenn denedzhenn oyin nin la. Kou eyet soρao ahehintte nin lakou ! Ekwaontte o‘a aye‘l″in nin ttontte la Niho‘ltsini.

Kou eyet ekwadene‘a a‘ehounelyaon ahounla ttlanρe, deneρan henayoude‘lni nin de, yeninzhenn ille nin kolou. Yeninzhenn ille lakou ! Ekwaneltte otta onttlazhe ounzon dene‘a ahounla ttlanρe, etta‘an ehounillaho dene henaho‘lshet nin de, dene ‘eyenou‘lshin nin dinli ousan ? Ekwayenouzhin ille.

(Pourquoi le Libre Arbitre ?) Kolou eyi orelyontta deninniye ‘e‘l setssenn deninni denehwadzhin yeninzhin kolou lessain. Eddin ! ‘ade illehin oyin otta setssenn deninni denedzhenn de kolou, ye‘e oulle, yeninzhin itta ; eyitta kkahoholzheri ‘e‘l kolou, o‘tiye setssenn ‘ayeniheρin″a lan wallin ; oudehwasdzai da. Tta otta deninni setssenn denehwadzhin, ekoutta a‘ehounelyaon dene nahouρinnik ille ousan ? yeninzhoun, kkahoholzherou ayinla.

CHAPITRE TROISIÈME

ÉPREUVE ET CHUTE

(En quoi a consisté l'Épreuve, et combien elle était douce ?) Ekou dene houdehwasdzai yeninzhin kolou, ttassi odintchae oρan dene houde‘ldzai illehin. Nedyan tssekoui beiaze ρantselou dzerelgoui he‘liou, tthi ban nassin dene ‘lan an‘la he‘lihou ; kou ban : edlantte lan walli ? si yin seρanyeniρerzh‘tan lan

walli, yeyenin'lshenou, 'tannize yedennihou; ekou tteddanen ban hoyinin ρan nilgouyou, ban henaρi'gisou; hoρan onttlazhe ban yeρansanyeninzhenn hettin intcho. O'tiye eyi okkessin adenenla oyin nin la, tta dene houdeρin'ldzayi. Lakou! Nedyan eyet tssekoui beiaze e'laotsele you''an oiaze yedenni ttinni, beiaze a'eyenin'lshenou: noρwé dene 'lan de'ltthi kolou, sennassin beρanyeniwoun'tain houllê sanan, beiaze 'eyenin'lshenn itta aye'l''in intcho, 'tannize yedenni ttinni. Kou eyitta eyet okkessin adenenla nin la Niho'ltsini, onttlazhe houdenni hoρan dene houde'ldzai hotta.

Nihone'lchié tta houzoin dene ninin'l''ao; ttassi hedinal'ti oullou ayinlao; bennaρe tthi 'ao, bedzaρe tthi 'ao, bezha tthi 'ao ttaneltte hotta henenlin wallihi, i'laρe koli heddin houlle ayinlao. Ttaneltte e'lkkettchyahe djie dedchennen, tta bedjie o''anze 'le'kone yin, ekwaneltte hounouzhin ille, dene 'a nadazhe''a ahounla kolou, sou i'laρe houn'lin djie dedchennen shani naρin''ai, eyi beρaouhna sanan, denen'lni yin ille ousan? Kou eyet houndenni ρan dene houde'ldzai koli la. Kou edlini otta dene 'a douye wallihin oρan dene houde'ldzayou!

Kou eyitta Niho'ltsinitcho, eyi i'laρe djie dedchennentcho ρan 'tannize dene 'edeρinnihou; eyi djie dedchennentcho, si tcho edlaρe honazhetssenn aheyenin'lshenn lan wallin? dene 'eyenin'lshin lakou eyet Niho'ltsini!

Kou ttadshe Adamtcho Evtcho yeniodiyaho hehenenlioun, oubinnitcho oubedziyetcho Niho'ltsinitssenn denedzhenou; Niho'ltsini nassin 'ayeni'eeρin''a illehou; ttassi hoρan, Niho'ltsini tta anou'e'lni, 'etta'an okkettchya naozhilzheri hounlin laosan, 'eyenizhenn ille nin lessain.

(Tentation.) Kolou tta yedariye slini edaρelρain, eddini daderzhkkani otta ekwahonttin he'oudelyaon dene hounlin kkane'l'tao, oun'ka onttlazhe deneρan bettchyahwonnihe yedariyel itta, dene tssenn 'ayeniρinzhedou, ezou''in hounizhenn e'liou, tta otta ezou''ihin oun'kane'ta hettin ttinni kkessin dene a'yenin'lshin itta, edlini otta dene edouon asla walle la? yeninzhin itta. Kou tta otta Niho'ltsini dene houde'ldzai, eyitta walle da, dene 'eyenin'lshin itta, nadouzhe yedeρinzhedou; Ev eyi djie dedchennen 'ga sheyin

nin, nadouzhe yeρan nil'geou; nadouzhe yaρe tssin tssekoui 'e'l ya'l'ti edyao. Kou yedariye slini tta ahottoun borettin illou adilya itta, nadouzhe oyinin addi yenizhenn oyin nin lessain tssekoui. Kou yeniodiya la, nadouzhe se'l ya'l'ti ! yeninzhin sounni kolou, onttlazhe ekwayeninzhenntcho' ille nin sounni tssekouiy. Lakou ! ekouhou onttlazhe yeniodiyaho horzh"an nintta. Eyitta nadouzhe yaρetssin yedariye slini addou : Kou edlaρeρan, diri ttaneltte djie dedchennen nihone'lchiekke nadazhe"ae hodelyon 'kaoudsha' 'tansennen, edlaρe ρan nahe beddin bin'kaoudsha' itta ? tssekoui 'e'lni. Kou tssekoui addou : ttaneltte djie dedchennen hodelyon bedjie 'kaidsha' kolou, tta djie dedchennen dyan nihone'lchiekke 'tannize naρin"ai, eyi yin beρaidda ille intcho, Niho'ltsini anou'e'lnou : eyi bedjie 'tewou'lne sanan, tthi bêladewouhdi sanan, eyitta nouzhiye walle sanan, nou'e'lni itta Niho'ltsini, henni, tssekoui addou.

Kou anaye'leddi yedariye slini : ille la, nouzhiye walli ille sin. Niho'ltsini, eyi djie dedchennen bedjie se'lna' de, si sekkessin ttassi ekkoredyan walli la, nou'eyenin'lshenn itta addi la, ottchyazin danou'ene"enn sin, henni yedariye slini.

(Chute et Conséquences.) Kou tssekoui ttassi henailni'lou, youzhe'ltthain ρade etssinnazhe Niho'ltsini ttchyazin djie yin ba nahoutsedou, djie hinltchou, shayettaon, ye'te'lnahou ; Adam tthi zhayeρin "aon, Adam tthi ye'te'lnahou. Koutta, houbeonelttou ye'te'lna' tteddanen, ttaneltte otta hêênenlin nin sin, eyi orelyòn oubeρan henayoude'lnihou ; houbinni yaρe, dyan onttlazhe tssee "a'lou, eyi okke'ssin houbinni yaρe odelkkal oyin noun ; ekou oslini tteddanen, houbinni yaρe yahohwintsenn lahoudyao. Oubinni yaρetcho oubedziye yaρetcho yakke laontte oyin noun ; ekou tteddanen es'tounettinen yin houbinnitcho, houbedziyetcho kkehounttliou. Kou tthi eyet otssenn inttou a'ehenettioun, tthi onttlazhe oubinni netchao, tthi an'lnezhe 'ehinlin 'e'l in'ltteri tte kolou, sekoui tssouddahe 'ê houbinnin'ltte nioun. Houbezi koli o"anze de'gai oyin nioun. Ekou eyet oslini edya tteddanen, oslini denezi ye'oρinttli itta, iρan oslini hèhinnideρinnihou ; tta ahehedyae edekkehohodehlya itta ; tta otta ttassi oubekke oulle edekkehohodehlya itta, onttlazhe hehoudedyao. Eyet otssenn inttou tthi

oubinnitcho, houbedziyetcho Niho'ltsini tssenn hedenedzhenn oyin nin kolou; ekou tteddanen Niho'ltsini ttchya hehoudedya itta, yettchya dedchinye hehe*ρ*in''azou. Kou nao'lna ille ttou, ttattitta douyiou 'ahode*ρ*inzhet lakou! Ttaneltte otta ba so*ρ*ao ahe*ρ*intti orelyon oube*ρ*an enayoude'lnihou, oubedayin oyin lahehedyao. Ekou houbedayin oyin dessin kolou, eyet koli sou'e*ρ*elzhenn lahehedyatta ille intcho. Tta otta sou'e*ρ*elzhenn lahehedya illehe, tta oslini yin oubezi ye'o*ρ*inttliou, oubedanyinen tthi ye'o*ρ*inttli ittala. Eyitta odelyon otta houba douye edya itta, sou'e*ρ*elzhenn lahehedya ille ttontte.

Kou tta otta oslini denezi ye'o*ρ*inttliy yeniodiyaho yedaoriye la! Oslini tteddanen oslini beye*ρ*eltthedi 'e'l, tta otssin oslini oun'teye walli beya*ρ*e ouniperzhnik oyin. Kou eyi 'e'l tthi eyahintcho, denezhiyintcho ttadshe oslini tssin ''anen 'o'tezhedou tthi. Ekou oslini tteddanen, edlini otta douyin 'ahode*ρ*inzhet ille sounnou? O''anze douye oube'ahodepin'lshet itta, sou'e*ρ*elzhenn lahehedya ille tto ahoddi.

(Péché Originel.) Eyet oyin illou. Eddini dshe es'tounettinoun ahehedilya kolou, eddini yin ede'a aheettin ille la. Nedyan dene onttlazhe eyaho, bezi soulzhenn illou, i'lasin ekwantteou, bezi *ρ*in'ldyet lanttou; ekou eyi 'e'l beiaze nin de kolou, beiaze o'tiye souhwalzhin nin dinli ousan? Ekwantte ille intcho. Eyi sekoui be'tikoui ttanttou bezi *ρ*in'ldyet walessi, eddini tthi ekwattin oyin la. Lakou! be'tikoui tssin ''anen dene henlin ittahe. Eyitta eyet okkessin ttassin dene, orelyon dene hidlin, ekou Adam betssin ''anen dene hidlin itta, eddini betssin ttahontte nin sin noutssenn 'o*ρ*en'le itta, dene orelyon dene heettin tteddanen, oslini bekke hehou'lshiy 'e'l, oubetzitcho oubedanyinentcho es'tounettinen hettioun, soulzhenn ille hettin oyin. Lakou! Eya ille kolou, oslini dene yeltthiy 'e'l, deninnitcho, denezitcho oslini hotssenn tssenni'lou, eyet otssenn oyin dene 'a houdenni otta soutsselzhenn sounni ousan eyet? Eyet o*ρ*an la denekke'taidzi'li. Adam betssin oslini denekkehehou'lshiy, eyi dene *ρ*an ''àn ode'teldi'l la denekke'taidzi'l otta. Tta otssin oslini oun'teyehin denetssin tte kolou.

CHAPITRE QUATRIEME

PROMESSE

Kou Adamtcho Evtcho ttadshe oslini tteddanen hehoudehdyao, Niho'ltsini ttchyazin dedchinye 'eρin ''as ttinni. Kou dedchinye heρin ''azou, tta nande nihenin ''aze henerzh'keou; Niho'ltsini Adam 'kayaρin'l'tiou addi: Adam, edlini neode'l ''antta? ye'lni. Kou Adam addou: in'ltteritta, nettchya neρesdyet itta, nettchya nes''intta, henni. Kou Niho'ltsini anaye'leddi: tta otta in'ltteri nenlin, edlini otta edekkohodinlya itta? Eyi djie bettchyazin danenes ''enn ttinni, eyi beρancheρin'tin ille de, edlini otssin edekkohodinlya itta? ye'lni. Kou Adam addou: tssekoui tta seρanin'l'tin, eyi djie seρanin'ltcho itta, beρancheρes'tin tto antte, henni. Kou Niho'ltsini tssekoui a'lnou: edlaρe 'ka ekwanedya itta? ye'lni. Kou tssekoui addou: nadouzhe seneρin ''a itta, beρancheρes'tin ttoantte, henni. Kou Niho'ltsini nadouzhe a'lnou: ttaneltte dyan nehnenkke naρeddai kkeda ''ounhin wounleou, you''anzhlai wounleou, nebbaρe nih hehodouddihou, niholleze nezha hounni, tta otssenn ρinnai, ye'lni. Kou tta yeyaρe otssin tssekoui neρin ''ai a'lnou: ekwatssekoui houneρin ''ai oun'ka, i'laρin tssekoui beiazetcho netssenn 'ayeniheheρinzhet walli kwalantte. Eyi tssekoui nedshi naρin'lttless walli kwalantte, nenn shoun betssenn 'ayeninezhiou, ye'lni.

Kou eyet Adamtcho Evtcho, houbeiaze oulle ttou, houbenna'le yedariye slini ekwa'lni Niho'ltsini. Tta ekwaye'lni otssenn, Adamtcho Evtcho onttlazhe es'tounettinen aheyeninzhin nin; onttlazhe oslini nattchyazhiddi la; Niho'ltsini binniye ahidya illou, es'touneρittinen adeρilya lakou! Eyi 'e'l nouhiaze de, eyi tthi es'tedaounettinen 'a oyin, heyeninzhoun; ekou houbenna'le Niho'ltsini yedariye slini ekwa'lnou, ekou eyet, houbinni daρe nadezhedi 'e'l, oubedziye souwel''a'l oiaze lessain. Ekou noutssin''anen oslini oyin wallitta addi ille ahottin; eyi tssekoui tta a'lni, nouhounni yedariye slini binniye nattchyazhiddi kolou, eyi tssekoui tta a'lni, nouhounni noukkessin, yedariye slini 'inniye nattchyahwannitta aye'lni ille ahottin. Eyi tssekoui, ρidda ttou, nouhna'le yedariye slini ekwanla

nin de, heyeninzhin ‘e‘l, onttlazhe ye*ρ*asàn oude‘lnou, yinka da‘e*ρ*in ″a edya. Ekou nouhounni oslini nattchyazhiddi ‘e‘l kolou, eyi tssekoui nouhounni noutssin ″anen walli a‘ltsseddi kolou, eddini oslini betssihintta ille walli ikkela! Yedariye slini yedda*ρ*e ahwanne illehou, Eddini yin yedariye slini dshi na*ρ*in‘lttless wallihintta aye‘l″in ikkela! heyeninzhin itta Adamtcho Evtcho, onttlazhe oubedziye souwel″a‘l oyin.

Kou eyi tssekoui tta a‘lni Niho‘ltsini, de‘gaye Mari la eyi. Kolou tssekoui yin a‘lni ille la. Dyan yedariye slini es‘tounettinen aloussin ‘eyenin‘lshenn itta; eyitta ye‘l onttlazhe tssekoui houzi ttantte. Douon i*ρ*an tssekoui da*ρ*eoudezhintte kolou; tthi i‘la*ρ*in tssekoui etta‘an nedshi na*ρ*inyezz walli kwalantte, ye‘lni ‘ka, es‘tounettinen aloussin yeyenin‘lsheni ‘ka; eyitta onttlazhe tssekoui ya houzi ttantte. Eyi ‘e‘l tthi eyi tssekoui onttlazhe yenihodiyaho ahwatti ‘ao tthi. Kolou eyi tssekoui yin a‘lni ille la Niho‘ltsini. Nedyan etta‘an de‘gaye Mari borettin walessi, beiaze walessi, eyi dshe a‘lni nin lessan Niho‘ltsini. Lakou! eyi yin lantte ttontte, Niho‘ltsini henlin itta. Eyitta Niho‘ltsini yedariye slini ‘a tssekoui houziou, tssekoui nedshi na*ρ*inyezz walli, ye‘lnou; ekou beiazetta nedshi na*ρ*inyezz walli, ye‘lni ttontte‘la eyet.

Kou Adamtcho Evtcho eyet okkettla ekkohodehlyan nin lessan. Eyitta oslini nahoho‘lshet itta onttlazhe es‘tounettinoun aheyenizhenn nin kolou, eyet ekkohodehlyao, ekou eyet houbedziye onttlazhe Niho‘ltsini tssenn denedzheni ‘e‘l, Niho‘ltsini besanyenizhenen onttlazhe *ρ*anyenihohodi‘lcha nin.

Ekou onttlazhe oslini ttlan*ρ*e kolou, tthi oun‘ka hidlioun ade*ρ*ilya ille kolou, ‘e‘l Niho‘ltsini Binyeze, nou‘a es‘tounesttinen adousne, yenizhenn ikkela! ‘eyeninzhin itta; ekou oslini nattchyazhiddi honna onttlazhe daedewoul″a oyin walle, tsseshinye *ρ*oudda oyin walle; tthi noutssin″anen walessi, eyi tthi o‘tiye tsseshinye da‘ee*ρ*ounna oyin walle, ‘eyeninzhin oyin. Tta heyenizhenn walli ttontte. ‘Ade Niho‘ltsini Binyézé noutssin ″anen hehen‘lei aho‘lni lakou! Yeniodiya aho‘lni la; eyet otssenn, tsse*ρ*e‘ta*ρ*e, nouhiaze walessitcho, tsseshinye dahe*ρ*oudda yan, heyeninzhenn walli ttontte la.

CHAPITRE CINQUIEME

L'HOMME CHASSÉ DU PARADIS TERRESTRE

Kou eyet Niho'ltsini Binyeze, dene'a ekwadousne, yeninzhin kolou, tta otta denedanyinen na'kaouρerzhnihi yin ekwayeninzhioun ; ekou dyan tssê eρennai oρan deneρantssanyeninzhin nintta ille la. Ttadshe inttou, Niho'ltsini dene she'ltsin tteddanen, onttlazhe hounzon dene he'ayeniρin'lshet itta, ttassi orelyon dene ρan nahouwadlé houwalléhou, òrelyon otta he'onewalle dene 'eyenin'lshioun, denezha tthi 'ao, denedzaρe tthi 'ao, denennaρe tthi 'ao ttassi heddin houllehou ayinla kolou ; ekou eyi odelyon dene 'ahon'ltte otta deneρan henayoude'lni ttlanρe, edlaρeρan eyet hoρan Niho'ltsini Binyeze deneρantssanyenouzhenn sounnou ? Kou tthi oslini ttlanρe itta, edlini otta eyet onna daetssedoul"a sounnou, eyi ttaneltte deneρan henayoude'lni sin, oρan deneρantssanyenizhene de ? Eyi 'e'l tthi Adamtcho 'Evtcho oslini nahoho'lshet tteddanen, Niho'ltsini 'e'l o'tiye tta ahehedyae aheheddi tcho' illou. Tta okkaone'tai o'a tta ahehedyae aheheddi kolou, tta sahon'ltte ille heheddi, eyet Niho'ltsini ttchya nahehone'l"intta ; kou edlaρe'ka Niho'ltsini oubekkesdoudli sounnou, dyan nehnenkke tsse eρennai o'a ?

Eyitta nihone'lchiekke yeniodiyaho ounzon nin oρan edyin ye'te'l"ai 'e'l, aye'lni : tta naoshou'lshedi onna dyan otssin nih ounzoin 'a ille. Onttlazhe eρalaρouhnai otta oyin nouzhahonni walli. Dyan otssin ttlo' slini yin iρan 'ane'lchiéou ; ekoū tta ttlo' betta ρouhna walli, sha beρan eρalaρouhna oyin walli. Nou'innenkke 'tou 'lain 'e'l oun'lton beρan cheouhlyi noutssin hettin oyin walli, tta otssenn ρouhna otssenn. Eyi 'e'l, tta nih otssin nou'i'ltcho ttinni, eyet otssenn naρeρouhdle. Kottles hou'lioun, tthi hottles naρouhdlé oyin walle, hoube'lni la Niho'ltsini.

(Dieu les revêt d'habits de peaux.) Kou eyet onttlazhe es'tehehounettinoun aoube'lni kolou, ekwaoube'lni tteddanen, tta otta es'teyoune"inen tte nin sin, e'ka'l"i yenaρinla. Kou eyet es'teyounen"inen itta ayel"in kolou, otta 'aounous'tan yeyenin'lshintta aye'l"in lessain. Nedyan ttadshe dene she'ltsioun, Eddini

besottin adenenlao, ounzon ρounnai otta sesohwattin, dene'eyenin'l-shoun ; ekòu dene eddini bahon'ltte itta 'tinttchyanaddé lanadouehdik itta, diri e'ka'l"i ρade tta nadouehdihi e'ayenihouhou'l"ai, yeyenin'lshintta aye'l"in la. Ekou e'ka'l"i yenaρinlao, ekou Niho'l-tsini tta otta i'laρe yin kolou 'tanltte ttinni, eyet otta eddini ede'l addou, Adam benna'le : kou Adam nouhounnitssin i'laρin laadya lan ! Hounzontcho, oslinitcho ekkorelyan lan ! Noρwé tthi i'laρe djie dedchennen betta eρenna'li naρin"ai, tthi youwa'touni 'e'l, naye'tou'lne sanan ; otta i'lasin ρounna sanan, ye'lni 'e'l, edyin ye'te'l"a.

Kou eyet Niho'ltsini, tta otta'aounous'tan, yeyenin'lshin, aye'l-nitta, yenadadettintta addi la. Lakou ! nedyan yedariye slini na-donzhe yaρe otssin tssekwi neρin"a sin ; yedariye slini tta adenen'lni nin : noρê djie dedchennen ttchyazin Niho'ltsini danou'ene"enn ko-lou, bedjie 'tou'lna' de, Niho'ltsini Eddini lawouhtte 'e'l, bekkessin orelyon ounzontcho, oslinitcho ekkorouhlyan oyin walli, denen'lni nin sin yedariye slini, otta dene neρin"a nin ; eyi kkaya'l'ti addi la Niho'ltsini, dene nadadettin nin sin. 'Asoddi otta es'tounettinen aatssedilyai, eyet otta dene henadadettin la. Yennazhe de, 'asouddi nin walle sanan, dene 'eyenin'lshenntta addi la eyet.

Kou nedyan niho'ltsini i'laρin yin kolou 'tanltte ttinni, E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho, zni ttinni. Eyet aho'lni la dyan Niho'ltsini, Adam benna'le, Eddini ede'l addou : kou Adam nouh-ounni tssin i'laρin laadya lan ! henni ttinni. Kou eyet nouhounni, hen-ni, tta otta Niho'ltsini 'tanlttei aho'lni la eyet, i'laρin yin kolou. Kou eyet Adamtcho Evtcho yekkohodelyan nin lessain, tta otta Niho'l-tsini i'laρin yin kolou 'tanlttei henlin ; eyitta eyi na'le addi kolou, nouhounni nou'a addi la Niho'ltsini ; yennazhe de, Niho'ltsini, ekwa-houn'lin sekkodoudyai, nou'eyenin'lsheni aho'lni la eyet. Kou Adamtcho, Evtcho nihone'lchiekke tta hounzoin ttchazin 'eye'te'l-"ao ; tta hottchyazin 'te'l"ai, nihone'lchiekke dshinda yakkeottinen sheyin anlao Niho'ltsini ; Eyi yakkeottinen bestcho' 'konn dshire lantte yada"ai 'e'l, sheyin oyin, eyet i'laρe djie dedchennen ttinni ρaoudenin'l"enntta.

(Esprit de pénitence d'Adam et d'Eve.) Kou Adamtcho

Evtcho orelyon houba soρa ρinléou ; ekou odelyon otta ba douye heshellin lakou, dyan nehnenkke tsse eρenna o‘a koli ! Kolou tta otta dyan nehnenkke o‘a houba douye heshellin, eyet oρan edekkezin daotta aheyeninzhin illou; koutta, soρa anou‘ilya ; oslini naoshilzher ille ousan ? honna daedewoul″a oyin ‘ka intcho. Oslini naoshilzher ttlanρe, edlaρe ρan nou‘a he‘oudelyan oun‘kayeniwouttao ? heyeninzhin oyin. Onttlazhe Niho‘ltsini merci heyenin‘lshin ‘e‘l, heyeninzhin lessain. Onttlazhe bekkettchya naoshilzheri ‘e‘l kolou, kkazhe nou‘a na‘kayenishe″a tte la. Yeniodiyaho oun‘ka hidlin oulle ‘e‘l kolou, nou‘a dene adousne nou‘e‘lni, heyeninzhin ‘e‘l, onttlazhe ottayenihehezherou, merci heyeninzhioun. Niho‘ltsini ba daedewoul″ao, binniye awoudde oyin walle, heyeninzhin oyin. Kou tta aheyeninznin ekwahehedyao, tta otssenn heρinnai otssenn, daehedel″ao, tsseshinye heρinna oyin.

CHAPITRE SIXIEME

CAIN ET ABEL — DÉNOMBREMENT DE LA POSTÉRITÉ D'ADAM JUSQU'A NOÉ

Ekou nihone‘lchiekke tta hounzoin oρan Niho‘ltsini edyin oube‘te‘l″ao ; eyet okkezin sha tcho‘ illou, i‘laρe oubeiaze edyao, Kain oulyé nioun. Kou eyet okkezin tthi etta‘an i‘laρe beiaze nadlioun, Abel oulyé nin. Kain tta otta ρennai, nihone‘lchiekke o‘a eρalaρenna noun. Kou Abel ‘tinttchyanaddé ekkelni‘a dene henlin nin.

Kou Abel, tta otseenn bedziye nel″ain, Niho‘ltsini ρanyeniρerzh‘tan nintta, etta‘an, ‘tinttchyanaddé ekkelni ttinni, eyi oubeiaze ttadsheri tta ho″anze bêênattin danlin, eyi Niho‘ltsini ρawasle‘l yeninzhin. Ttassi ekwantté, tta onttlazhe bêênattin, ρanyeniρerzh‘tan wallihnin kolou, si bettaodouszhi ille ‘ka, betta Niho‘ltsini ρasan oudousni yeninzhin itta, eyi Niho‘ltsini ρayeninla oyin. Niho‘ltsinitssenn denedzheni ‘e‘l, edlahontte otta Niho‘ltsini binniyou awaslehou ? yeninzhin itta.

Kou Kain eddini tthi, si tthi ttassi Niho'ltsini ρawasle'l, yenizhenn noun ; kou ttaneltte e'lkkettchya dané'lchié, ttadshe nedlari, tta nezon illehe yin Niho'ltsini ρayeninla oyin. Kou ekouhou ttou, Niho'ltsini e'l'ane dene 'e'l ya'l'ti henattin nin. Tta otta binniye ahounni'le outchosi, binniye outchosi oρan dene 'e'l e'l'ane ya'l'ti enattin nin.

(Jalousie et Fratricide.) Kou Abel bedziye onttlazhe nezon 'e'l, ttassi yeρaninla itta, honna onttlazhe yena'kayenishe'lshet noun. Ekou Kain Niho'ltsini yeρaenna ille itta, onttlazhe bedziye nezon ille hedya betcheletssenn. Eyet an'laon dyan nehnenkke dene oulle ttou kolou, ttaotta yedariye slini deneρan anayeniwatti illehe kkaldone 'odettin edya lakou ! Nedyan ttadshe tteddanen, Adamtcho Evtcho yedaρade oslini nahoho'lshedou, onttlazhe estou'nettinen ahehedilyao ; kou houbeiaze edyao, kou ttadsheri iρan inttou bedziye 'e'l sa'l'taho'lsherou ; kou an'laon koutta ille ; Abel an'laon beρankkaossher ille tte la ; kou eyi ahwasle oulle laosan ; eyitta bezhiye walle 'ka, yeninzhoun ; Kain yezhiye 'kahwanne, yeyenin'lshoun, onttlazhe betchele ρan ttchooρou'lni ayinla yedariye slini. Niho'ltsini tta aye'lni ttinni : etta'an i'laρin tssekwi nedshi naρin'lttles walli kwalantte, ye'lni ttinni, oρan edadzedi'ldille nin ttontte itta, ttaneltte betssin e'linselyé wallihin, eyi i'lasin be'l sa'l'tahossher de, eyi tssekwi oulle laosan, yeninzhin itta, onttlazhe denetssenn 'ayeniρinzhet ttontte. Kou eyi 'e'l tthi, edlahontte otta Niho'ltsini binniye ahounni'le walle la ? yenizhenn oyon tthi. Eyitta denetssenn douye oyin ttontte la yedariye slini.

Kou nedyan Kain betchele ρan ttchoopou'lnitta, edouhon ahounehdihou, Niho'ltsini aye'lni : edlaρe ρan hinlttchyéou, tthi edouhon ahounindihou ? Hounzon nahoun'lshet de, honna ouwalle ille. Ekou oslini naoshin'lshet de, tteddanen hehounillahe nedshinda nihoultthi ille lessan, yeninzhenn ousan ? ye'lni Niho'ltsini.

Kou Kain betchele a'lnou : 'tinwouttas. Ekou 'tinin ''azou, ye''anin ninin ''azou, ekou Kain betchele kkinyao, betchele 'leρanin'lshedou, betchele zhiye ttchya ninya tteddanen, Niho'ltsini aye'lni : Kou netchele sia ? ye'lni. Kou Kain addou : Lessan, setchele ekkesni 'a dene heslin ousan si ?henni. Kou ho''anze tsinnide addi lakou ! Niho'ltsini aye'lni kolou, bedziye neldyerou addi

illou ; yedariye slini tta addi wallihi, okkessin addi lakou ! Ekou onttlazhe ttcho*ρ*ou'lnihi otta bedziye nelpouz hedya itta addi kolou, onttlazhe yeniodiyaho addi la, ekwaddi sin, Niho'ltsini na'le ekwaddi sin. Ekou ttchoopou'lni hotta yedariye slini yedziye *ρ*ankkaolzhet edya lakou ! Niho'ltsini na'le koli, Niho'ltsini aye'lni koli 'e'l, ttassi o*ρ*an ededaorelni illou ayinla si yedariye slini. Ttcho'o*ρ*eddihi hotta yedariye slini o''anze dene 'e'l sa'l'tahou'lshi oyin ttontte.

(Cain est maudit.) Kou Kain ekwaddiou, Niho'ltsini anaye'leddi : edla anedya itta ? netchele beddelle setssenn hezi'l oyin. Ninla*ρ*in hotta nih netchele beddelle heddan sin, eyet onna orelyon nihokke you''anzhlai wounle. Nih e*ρ*ala*ρ*inna de kolou, shoun ahoun'l''in oyin walli. An'lanin ne'keode'l''an illou, nihokkaa 'keedinzhet oyin walli. (*ou encore :* nih ede*ρ*inlyan oyin walli.) Kou Kain Niho'ltsini a'lnou : tta astyae, o''anze oslini naoshi'lsher itta, se*ρ*an''an ode'tewoun'lde'l ahounesdi ille la, henni. Ekou eyet hounzon ayenizhenn oiaze 'e'l additta nin de, kkazhe Niho'ltsini es'teyounerzh''inoun, ye*ρ*an ''anhode'te'ldel wallihnin la. Kolou Kain ekwaddi kolou, iaze koli hounzon he'ayeni*ρ*in'l''atta addi ille itta ; binni an'laon'lttou ; tta otta betchele 'le*ρ*anin'lsheri tthi okkenlin illehou ; tta otta Niho'ltsini yeniodiyaho antté otssenn yeninin ''a ille 'e'l, Niho'ltsini onttlazhe 'inniye adya illehe tthi okkenlin illehou ; eddini yin tta nahou'lsheri o*ρ*an ede'a hendshazhou ; ekou edlini otta Niho'ltsini ye*ρ*an ''an ode'tou'lde'lou ?

Kou Kain Niho'ltsini ekwa'lni 'e'l 'addi : ekou kkani oun'lton sennehnen ttchyazin se'tin'l ''a lakou ! Kous'de, dyan otssin nedattchya nanous''ioun, nihokkaa 'keedousshet oyin walle. Etta'an i'la*ρ*in 'tai sehoun'l''an de, 'le*ρ*asenou'lshet laosan, henni. Kou Niho'ltsini anaye'leddi nadlin : ekwahouwatte ille. Tta 'le*ρ*anenin'lshet walessi, nenn tta aneslehé, eyet tthi 'tayeo*ρ*erzh'tan o''an neltte be*ρ*aodenltthet asla walli, tta 'le*ρ*anenin'lshet walessi, ye'lni 'e'l, opade 'lepawalzhi illehin yeyenin'lsheni, yeyaho'lshin la Niho'ltsini.

Eyitta kain beyahounzheni bekke 'odettin 'e'l, Niho'ltsini dattchya beo'te'lshedou, tta sa yinsin otssenn nininyao, eyet bedzedeo'lshi oyin.

Kou Abel ‘le*ρ*anlzhedou ; Kain slini tthi nizha oslini ‘e‘l bedzereo‘lshi edyao ; ekou Adamtcho Evtcho onttlazhe es‘tounettinoun aheyeninzhin lessain.

(Seth.) ‘E‘l kolou tthi i‘la*ρ*in beiaze nadlioun, Set oulyé nin. Eyi o‘tiye tta bounna*ρ*e ‘le*ρ*anlzhedi lanattou, ounzon *ρ*enna oyin. Eyitta Set eddini hounzon he*ρ*innao, tthi bettsin″anen tthi e‘lkkeda‘ka sha ekwadaou*ρ*enna oyin noun. Kou eyi orelyon an‘la*ρ*e nehnenkke da*ρ*enna oyin nin.

Kou nedyan Kain nizha oslini ‘e‘l bedzereo‘lshi edya ttinni, eyet tthi ekosin ekwadaou*ρ*ennao. Eyi tthi shani nehnenkke ekwadaou*ρ*enna oyin nin.

Eyitta Set betssin″anentcho, Kain slini ttinni, eyi tthi betssin″anen slinitcho e‘l‘an shani oubennehnenkke itta, e‘leya‘tiyeddi tcho‘ ille nin lessain. Kou eyitta i‘lasin e‘leya‘tiyeddi ille oyin nin de, so*ρ*a horzh″an oyin wallihnin. Eyet ekwahwattin yeyenin‘lsheni o*ρ*an dene a‘l″in nin ttontte la Niho‘ltsini, nedyan Kain slini, you″anzhlai wounle, ‘e‘lni ttinni.

(Propagation du mal.) Kou etssinnazhe Niho‘ltsini tta dene heyenin‘lsheni okkettchya heshellioun, e‘leya‘tiyeddi edyao, e‘l‘adeneltthi edyao; ettssinnazhe e‘l‘ta e‘lezelyaon, e‘ledahoulyao, orelyon nehnenkke ehonnilla horzh″an oyin edyao ; kou Niho‘ltsini adenehwalle oullelou, nahoubouwadle, dene heyenin‘lshin.

Kou Set betssin″anentcho, Kain slini ttinni, eyi tthi betssin″anen slinitcho etssinnazhe e‘ledahehelya nin kolou ; kolou eddin ! o‘tiye orelyon e‘ledahoulya ille nin lessain. Nedyan Adam betssin e‘linse‘lyan otssin ounzoin ‘e‘l e‘ltthi e‘lezelye‘l inttou, tta nahouohwadle dene heyenin‘lsheni Niho‘ltsini, ounzoin ‘e‘l inttou e‘ltthi nin‘lezenlyan hounlin nin lessain.

(Dénombrement.) Eyitta douon eyi tta e‘ltthi e‘louze‘lyan, tta e‘ltthi e‘louze‘lyain okkayawas‘ti.

(Adam.) Nedyan Adam onerzhnan onerzhnan tthi ‘ta onerzhnan be*ρρ*aye heshellioun, ekou beiaze Set dene heshellin. Ekou Set dene heshellin ttlan*ρ*e, Adam eddini an‘laon dyan nehnenkke e‘lkkedin onerzhnan onerzhnan ‘aye he*ρ*inna tte nintta ; ttahekke

'ouerzhna hekke, beiaze 'lan oyin nin lessain. Kou Adam be*pp*aye orelyon itta i'layeo*p*erzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnaon, ekou oun'lton 'le*p*anizhet.

(Seth.) Kou tta Adam binyeze Set oulyé ttinni, eddini onerzhnan onerzhnan tfhi sesonla*p*e ttchya*p*ezhe'l be*pp*aye heshellioun, i'la*p*e beiaze deneyou edyao, Enos oulyé nin. Eyi dene heshellin ttlan*p*e, ekou Set eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkkedin onerzhnan onerzhnan tthi 'tayeo*p*erzh'tan ttchya*p*ezhe'l 'aye he*p*innao; ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan oyin nin lessan tthi. Ekou Set be*pp*aye orelyon itta i'layeo*p*erzh 'tan onerzhnan onerzhnan, tthi i'la onerzhnan tthi na'ke ttchya*p*ezhe'l edya on'lton, 'le*p*anizhet.

(Enos.) Kou tta Set binyeze Enos oulyé ttinni, eddini i'layeo*p*erzh'tan onerzhnan be*pp*aye heshellioun, i'la*p*in beiaze deneyou edyao, Kainan oulyé nin. Eyi dene heshellin ttlan*p*e, ekou Enos eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkkedin onerzhnan onerzhnan,tthi i'la onerzhnan, tthi sesonla*p*e ttchya*p*ezhe'l 'aye he*p*innao; ttahokke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan nin lessan tthi. Ekou Enos be*pp*aye orelyon itta, i'layeo*p*erzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi sesonla*p*e ttchya*p*ezhe'l edyao, ekou on'lton 'le*p*anizhet.

(Kainan.) Kou tta Enos binyeze Kainan oulye ttinni, eddini 'tayeo*p*erzh'tan onerzhnan be*pp*aye heshellioun, i'la*p*in beiaze deneyou edyao, Malaleel oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlan*p*e, ekou Kainan eddini e'lkkedin onerzhnan onerzhnan tthi din onerzhnan ttchya*p*ezhe'l 'aye he*p*innao, ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan nin lessan tthi. Ekou Kainan be*pp*aye orelyon itta, i'layeo*p*erzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi i'la onerzhnan ttchya*p*ezhe'l edyao, 'le*p*anizhet.

(Malaléel.) Kou tta Kainan binyeze Malaleel oulyé ttinni, eddini e'lkke'ta onerzhnan tthi sesonla*p*e ttchya*p*ezhe'l be*pp*aye heshellioun, i'la*p*in beiaze deneyou heshellioun, Jared oulye nin. Kou eyi dene heshellin ttlan*p*e, ekou Malaleel eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkkedin onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnan ettchya*p*ezhe'l 'aye he*p*innao; ttahokke 'ouerzhna ekkę, beiaze 'lan nin tthi. Ekou Malaleel be*pp*aye orelyon itta, e'lkkedin onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeo*p*erzh'tan onerzhnan, tthi sesonla*p*e ettchya*p*ezhe'l edyao, ekou on'lton 'le*p*anizhet.

(Jared.) Kou tta Malaleel Binyeze ttinni, Jared oulyé ttinni, eddini i'la onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l beρρaye heshellioun, i'laρin beiaze deneyou edyao, Hénoc oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlanρe, ekou Jared eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkkedin onerzhnan onerzhnan 'aye heρinna itta, ttahekke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan oyinin tthi. Ekou beρρaye orelyon itta, i'layeoρerzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l heshellin oun'lton, 'leρanizhet.

(Hénoc.) Ekou Jared binyeze, Hénoc oulyé ttinni, eyi e'lkke'ta onerzhnan nazhetssenn sesonlaρe ttchyaρezhe'l beρρaye heshellioun, i'laρin beiaze deneyou edyao, Matusalem oulyé nin. Ekou Henoc o''anze Niho'ltsini 'inniye nattchyanni oyin nin la. Ekou Matusalem dene heshellin ttlanρe, ekou Henoc eddini an'laon'ltte inttou, an'laon dyan nehnenkke 'ta onerzhnan onerzhnan 'aye heρinna 'e'l, ttahokke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan nin la. Eyitta Henoc beρρaye orelyon itta 'ta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan tthi sesonlaρe ttchyaρezhe'l edyao, ekou onttlazhe Niho'ltsini 'inniye nattchyanni oyin nintta, ρenna inttou, Niho'ltsini edeyiltcho. Yeddaρe nehnenkke yekkelni oyin, ninahoudle otssenn hou'ltoue de, denetssenn ye'te'l''ai 'a.

(Mathusalem.) Kou Henoc binyeze Matusalem oulyé ttinni, eyi onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan tthi 'tayeoρerzh'tan ttchyaρezhe'l beρρaye heshellioun, i'laρe beiaze deneyou edyao, Lamek oulyé nin. Ekou eyi dene heshellin ttlanρe; ekou Matusalem eddini an'laon dyan nehnenkke 'tayeoρerzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan, tthi na'ke ttchyaρezhe'l 'aye heρinna itta, ttahokke 'ouerzhnai ekke, beiaze 'lan nin. Ekou Matusalem beρρaye orelyon itta, i'layeoρerzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'layeoρerzh'tan ttchyaρezhe'l heshellioun, 'leρanizhet.

(Lamech.) Kou Matusalem binyeze, Lamek oulyé ttinni, eyi onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan, tthi na'ke ttchyaρezhe'l beρρaye heshellioun, i'laρin beiaze deneyou edyao, Noé oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlanρe, Lamek eddini

sesonla onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonlape ttchyapezhe'l 'aye hepinna tte nintta, ttahokke 'ouerzhnai ekke, beiaze 'lan oyin nin lessan tthi. Ekou Lamek beppaye orelyon itta 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'tayeoperzh'tan onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l heshellin on'lton, 'lepanizhet.

(Noé.) Ekou Lamek binyeze, Noé oulyé ttinni, eyi sesonla onerzhnan onerzhnan beppaye heshellin on'lton, tta 'tane binyeze Semtcho, Kamtcho, Jafetcho dene 'epelpan. Kou nedyan ttloule e'lthi 'terzhttiy kkessin, Adam betssin ounzoin 'e'l e'lthi dyan otssenn nin'lezenlyan nin kwalantte. Kou eyi betssihin dene 'a dene adelnehe ho'a itta Niho'ltsini Binyeze, eyitta okkaya'ti ttontte la. Kou eyet Niho'ltsini, dene bettchyannie pankkahoulzhet, dene 'eyenin'lsheni 'e'l kolou, Eddini tthi deninnitcho, denettchyannietcho pankkaolzhet ttontte la. Eyitta dene nahouwadlé yeninzhin 'e'l kolou, o'tiye dene nahouwadlé yeninzhin ille itta ; eyitta dyan otssenn ounzon 'e'l niin'lezoulye'l ; dene nahoudle de kolou, tthi eyet otssin ounzon nae'linsoulye'l, yeninzhin attin la.

CHAPITRE SEPTIEME

NOÉ ET LE DÉLUGE

Kou nedyan ttloule e'lthi 'terzhttiy kkessin, Adam betssin e'lkkeda'ka ounzon 'e'l e'lthi Noé betssenn nin'lezelyan nin kolou, tthi honnassin kkessin sha ounzon dapinna nin kolou, Kain slini ttinni betssin 'ae'lezelyain, etta'an eyi dene'tanindelou, e'lkkessin dapenna edya itta, ekwa oslinou daoupenna hounouzhin ille eyet. Eyi 'e'l tthi yedariye slini danlintcho denetcho orelyon inkkanze he'gaintcho hotta e'le'l sannatssedde edyao tthi. Ekwahonttin hotta yedariye slinitcho denetcho e'lehoulya itta, Niho'ltsini adenehwalle houllelou, 'toutta dene nahouwadle, yeninzhin lakou !

Kou eyet otssenn inttou an'lkke e'l'ta i'lapin danlin ounzon 'adayenishe''a nin sounni kolou, o'tiye pantsélou nin lessain. Kou nedyan Noé eddini hounzon hopanyeninttlezhi 'e'l, Niho'ltsini 'inniye nattchyannihou ; tta 'tane binyeze eddini tta antte kkessin adantteou ; eyi tthi betssean'kêê, eddini tthi betsseyanen bekkadin'lttehou, e'le ekwadahehintte nintta, diri 'toutta 'lepawadde ille, Niho'ltsini houbeyenin'lshoun, dêta'aoubepinla. Bennassin orelyon dene nahoudle de, diri betssin nae'linsoulye'l, yeninzhin itta.

(L'Arche.) Kou tta ahwanne yeyenin'lshoun, Noé a'lnou : Noé, i'lape tssitcho' don apelyain ne'ltsi : Denintchennen denetssezz tssenn 'ta onerzhnan onerzhnan nashetssenn tssitcho' apin'lnezh awounle. Kou denintchennen denetssezztssenn nàn nentssenn sesonla onerzhnan awounle. Dapetssenn 'ta onerzhnan awounle. Yennazhe 'toutta dene nahoudle de, nouhounni bêwouhde'l nin walle, ye'lnou. Noé tta a'lni odakkaho'lshedou, tssitcho' she'ltsin. Kou younin'ltsin otssin onttlazhe epalepenna kolou, ipan enayilzhenn ille nin lessain. Lakou ! tta apelyain onttlazhe ille itta ? Ollane payekke 'aye yepin'ltsin lessain, betssendi sounni kolou.

(Noé prêchant la pénitence.) Kou eyet Niho'ltsini dapade Noé tssitcho' kkenazher nin kolou, eyet oyin okkenazher ille nin la. Onttlazhe dene nezon henlin nin 'e'l, bedziye sanyenizhenou, denekkezin daotta ayeninzhin itta, onttlazhe dene hessêêyadin'l'ti nin. Kou eyet eddini onttlazhe sanyenizhenn otta addi nin kolou, eddini edetta oyin addi ille ; Niho'ltsini dapade dene hessêêyadin'l'titta addi nin. Ekoukke Niho'ltsini i'lasin dene ba naode'l''intta ; dene nahouwadle, yeninzhin ttlanpe kolou ; nanen setssenn 'ayenidde ttê walle ousan ? yeninzheni 'ka deneba naode'l''in ttê nintta, yedapade Noé dene hessêêyadin'l'ti nin ttontte. Kolou onttlazhe dene a'eyenin'lshin kolou, kkenazhe beya'tiye betssenn hedelnihou, bepannatssedlo' oyin. Edle'le kkenatsseddeou ; inkkanze tthi da'gaon ; yedariye slini dene 'e'l sàn nadde edyae, eyet oyin nahoutsedou : Ekou Noé tta aho'lni, tta hotta addi nihounzhi ille kolou addi, bedahouni'lshenn itta, kkenazhe oslini 'ehen'le oyin inttou, tta nihounzhi nionizhet oyin.

Tssitcho' tta apelyaon tthi houwattin, henni Niho'ltsini, ekwa-

aρelyaon tthi ekwahottin ayinlao, enayilzhenou; ekou Niho'ltsini aye'lni: dyan neknenkke ttaneltte naρeddai bedaonelttou, don aneltte tssitcho' 'epou'le'l. Yeddaho dzedehdi'li tthi bedaonelttou don aneltte tssitcho' 'eρou'le'l eyi tthi. An'laon ttaneltte tssi you'le hobba 'tayeoρerzh'tan dzinekke]naodes"in tte walli; oun'lton din onerzhnan dzinekkehou, tthi din onerzhnan 'tezhekkehou tchyan nadelles asla walli, ttassi orelyon nahoudle hehen'le ho'a.

Ekou Noé Niho'ltsini tta aye'lni orelyon okkaho'lshedou, ekou tta yedariyou nihounzhihi nionizhet lakou! Eyet ekouhou Noé o'tiye e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan beρρaye nin la.

(Noé entre dans l'Arche.) Ekou eddinitcho betsseyanentcho, tta 'tane binyeze ttinni, eyitcho, betssean'kêêtcho, orelyon tssitcho' 'eρindelou, Niho'ltsini yedadenin'tan binttazintssin.

(Déluge.) Ekou tteddanen tchyan nadellezou, 'tou nihiddi'l lahoudyao, niheρelbin'l edya. Etssinnazhe tssitcho' 'ê nihilbenou, ρelle'l edyao, el'tan edya oyin. Din onerzhnan dzinekkehou, tthi din onerzhnan 'tezhekkehou tchyan nadelles nintta; etssinnazhe tta onazhetssenn chezh 'ga nadadezha nin, e'kozin dazindel kolou, eyi tthi bellan da'lbenou; orelyon dene 'toutta 'leρaninde ikkeou; e'lkkedine dene yin tta Niho'ltsini dakkaho'lde, eyi yin tssitcho' 'ezin daρenna lakou! Kou eyehnen daρennai 'e'l, Niho'ltsini tssenn oubedziye denedzhenn oyin kolou, onttlazhe daotta daheyenizhenn nin lessan, tta 'tou ne'ldêli kkenlintta.

Etssinnazhe niho'tezh orelyon 'te'lbenou, hoye 'a chezh in'lin nin koli daρetssenn sesonlaρe ttchyaρezhe'l denintchennen denetssezztssenn 'tanel"an edyao; kou tssitcho' dzedelli oyin kolou, 'tehedouddi ille ttontte lakou!

Kou ttadshe tchyan nadellezi otssin kkaldone onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyaρezhe'l dzine kkeoρinzhet kolou, an'laon tta 'tou ourzh'kain, ekwa'touourzh'kan ttê. Eyitta etssinnazhe Niho'ltsini, 'tou'ltssihou, ni'ltssitta na'ta'touddezh, yeninzhinhoun, 'te'ltssi ahounlao. Ollane dzinekke dzine ρin'ltsiou, na'ta'tehdouzhou, kkeda "ounzin na'taρeddouzhou; ekou

tssitcho‘ ‘eρindel otssin kkaldone i‘layeoρerzh‘tan zae kkeoρinzherou, tta onerzhnain zae ‘ehoninzhedou, tta ‘oonizheri dzinekkehou, tta chezh ‘ga nadadezhai laye hedanahodouttioun ; hedanahodouttin otssin din onerzhnan dzine kkeoρinzherou, nih nahodehdyayou, bekke ‘adanahone‘lyan ousan ? yeninzheni‘ka, dadsan ‘tin nin‘l″a. Ekou dadsan ‘tinttchyanaddé tta ‘tou yanildel nin tssenn ρerzhle soun, dza tthi yekkedeρin‘l″a. Eyi, ‘tin nin‘l″ai otssin sha ille ttou, inttantchaρe oundshahe ‘e‘l yedanttahou. Ekou inttantchaρe nadlin la, ‘aonelyantta ahottin, yeninzhoun ; ekou onewas″in, yenizhenn itta, tssitcho‘ kkena‘terzhla. Kkena‘te‘lyao, nizha otssenn nih oderzhyai odouhttioun, Niho‘ltsini daρade dandel.

CHAPITRE HUITIEME

DEPUIS LE DÉLUGE JUSQU'A LA TOUR DE BABEL

(Sacrifice.) Ekou dahehindelou, ttaneltte tssitcho‘ ‘eρelyai, eyi tthi orelyon danlyao, Noé, nedyan ttassi douon tta bekke la mess o‘le ttinni, eyi lahottin she‘ltsioun ; Niho‘ltsini tssenn bedziye denedzheni ‘e‘l, ttaneltte tssitcho‘ ‘eρelya nin, ‘tinttchyanaddé ‘e‘li, dettani ‘e‘li, eyi tssin nahe Niho‘ltsini ρayeninlao ; eyi tta she‘ltsin, nedyan douhon tta bekke la mess o‘le, eyi lahottin she‘ltsinkke otssin Niho‘ltsini ρayeninlao, orelyon yekkedade‘lkkaon. Eyi tta yekkedade‘lkkain, Niho‘ltsini nezon ye‘ltsaon, addi : tta otssenn horzh″ain otssenn, douon nih tta hoslai, an‘laon nahoslehi‘a ille. Tta otssenn horzh″ain otssenn niniholyihou, nanedlayou, nailtchiyou ; e‘lna edzaho, eddouhou ; e‘lna sinou, ‘ayoü ; e‘lna ‘tettleρou, dzinzhou ; ekwattin henahoutte houllê ille, henni ‘e‘l, Noétcho bes‘kinentcho na‘kaheyenishe‘lsherou, addi : danewouchiéhou, na‘leniwou‘lyehou, nihenewou‘ltte a‘lewou‘lne. Tthi ‘toutta dene nahouwadlehe ille sin. Otta henawou‘lnihin : tchyan nadellis de,

tchyankke de, yoρwê sa ttlou'le delkkozi 'an odehwattihin hotta douhon tta adessin henawou'lni, henni Niho'ltsini.

(Noé plante la vigne, et s'enivre.) Kou dene tta otta eρounnai okkenatssedde enadyao; nih oρalaρedda edyao; Noé dyan djie dedchennen tta betssin djie 'tou o'lé, eyi nadazhetshiyou; bedjie 'adane'lchiaon, 'lan edyao, djie 'tou she'ltsioun; eyi djie 'tou tta otta natsedi yekkorelyan ille 'e'l djie 'tou heddan itta, yeneh-daon, dene ekkorelyan ille 'e'l she'tin edyao; ekou in'ltteri she'tin itta, tta 'tane binyeze Semtcho, Kamtcho, Jafet tcho daoulyé ttinni, eyi i'laρin, tta Kam oulyé, be'ta in'ltteri she'tin ρe''ioun, be'ta ρan nadlohou; sekki'kê tthi se'taρan naoudlohin, yenizhenn itta, bekki'ke 'kayaρin'l'tiou; bekkii'ke ttazintssenn be'ta ρan ninin ''azou, ttazintssenn be'ta kkezin you nailtchou, be'ta in'ltteri 'ehe ''in ille, yettchyazin ninenlya itta.

(Noé maudit Chanaan.) Kou Noé tsseninzhedou; tta i'laρin binyeze, tta yeρan nadlohe, eyi hekkodehlyao, tta yeρan nadlohe binyeze, Kanaan oulyé, eyi Niho'ltsini daρade you ''anzhlai ye'lni 'e'l, addi: Kanaan you''anzhlai walle 'e'l, bekkii'kéê 'ao e'lnari walle, henni, Noé addou.

(Il bénit Sem et Japhet.) Kou tta binyeze 'kêê tta yese-ouddi nin sin, ttadsheri Sem oulyé ttinni, eyi a'lnou: Sem binni-you ρounnao, Niho'ltsini tssenn-denehwadzhin, ba Kanaan e'lnari walle.

Kou Jafet a'lnou: Niho'ltsini Jafet hena'kayenihwa'lshet, betssin 'ae'linzoulyé'lou, nizha otssenn etssin''àn in'linsoulye'l; ba Kanaan e'lnari walle tthi, henni Noé.

Tthi binniye ille 'e'l addi illou; Niho'ltsini daρade addi oyin. Nedyan i'laρin binyeze onttlazhe e'ltthi illehe 'e'l yeρan nadlohe; ekou na dene binyeze tthi yeseouddihou nayouρerzhnihi, eyet otta bes'kinen ttantte wallihi honadshe ekkorelyan itta; eyitta addi. Kou tthi tta otta dene'tikwi ekkessodedli illehou Niho'ltsini onttla-zhe ottchyaddi illehe, douhon ttou eyet tthi ekkoroudya, yenin-zhintta addi la tthi. Ekou eyet Kam be'taρan nadlohou, santta adessin yenizhenn nin sin; ekou Niho'ltsini 'ao santta heshellin ille lakou! Eddin! be'ta henanaede'l''in 'e'l be'taρan nadlo' la;

onttlazhe oslini la, yeyenin'lshoun, beiazetcho tssin''anen, tta otssenn niin'lenenlyehe, you''anzhlai dahwalle oyin walle, yeyenin'lshin la tthi. Ekou eyet oρade nouhounni tthi iaze he'ayeniwou'l''ao e'lkkesdewouhdli yan.

(Age du Monde.) Kou tta hotssin nih orzhlin otssin onerzhnan onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan, tthi 'tayeoρerzh'tan ttchyaρezhe'l 'aye kkeoρinzherou, ekou Noétcho, bes'kinentcho, na'taeddouzhou, dahehindel intcho. Ekou eyet okkezin Noé 'ta onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyaρezhe'l 'aye heρinna. Eyitta eddini ρennai inttou, onttlazhe etssin''àn e'lin'te'lyan nin lessain, eddini ρennai ttou. Kou ttadshe eddini bekkessin tsseshinye daρenna nin lessain. Kou etssinnazhe eddini betssenn nizha niin'lezenlyaon ; eddini bedyin yennihodeρin'lshedou ; dene danatssede'gaon ; dene daedssedittin enadyao ; enahonni ille enadyao ; tthi edouhon 'anyennihedde oyin. Eyitta edouhon adanadya itta, eddini shani tta 'ayeni'ouhouρindé ekwanahehou'lde oyin.

CHAPITRE NEUVIEME

DEPUIS LA TOUR DE BABEL JUSQU'A LA VOCATION D'ABRAHAM

(Tour de Babel.) Chezh yawoultsi'l, heheddou, okkehehindelou, chezh yahououltsihou ; yeddaρe nehnenkke nihoniltsin wallin ; orelyon nehnenkke e'l'keρiddel ille inttou, diri betta onttlazhe lanou'ehounou'lshin ; eyi 'e'l, yennazhe tthi nih eninailbenn de, 'tou ttchya bellanwoudde'l nin walli, heyeninzhin lessain, onttlazhe 'adaoddiy 'e'l. Kou eyet iaze koli Niho'ltsini e'adayenizhe'l''a illou, ttassi dene benan'tanρe beρannatssedlohe kkessin Niho'ltsini 'e''adayenin'lshenn laontte oyin. Eyitta Niho'ltsini onttlazhe 'inniye 'e''adayenin'lshenn ille itta, onttlazhe denetssenn 'ayeniρinzhet nin la eyet. Eyet otssenn soρa e'lehedètthin ttou, soρao

eρala'eheρenna ttou; kou Niho'ltsini denetssenn 'ayeniρinzhet tteddanen, enahoulzhin oubeyenin'lshin itta, e'leedittha' illehou ahoubinlao.

(Confusion des Langues.) Kou ttah illehe yin e'linttlaρe nahehouneddi edyao, adahehounne houllelou, tthi e'ltthi e'lehedittha' illehou, e'l'keheρindel oyin.

(Ce qu'il y eut d'admirable dans la Confusion des Langues.) Kou eyet Niho'ltsini e'lezittha' ille adenenla kolou, hotta deninni houwallehou, deneya'tiye houwalle, dene 'eyenin'lshintta attin ille. Onttlazhe yeniodiyaho adenenla kwalantte eyet; dene 'e'l nayenineltttchyei 'e'l kolou. Yeniodiya lakou! E'lezittha' ille edya tteddanen, ttah okke e'l'anshani e'leyahowe'tiy deneρadeninla ekke tteddanen, o'tiye e'ledayahowe'tiy danlin edyao; tta ahounizhin ekwa'ayaouwin'ti oyin. Kou eyet yeniodiya ille ousan, etta'an ekwadahoudya adenenla si Niho'ltsini? Kou eyet Niho'ltsini dene 'e'l nayenineltttchyehou, e'lkkettchya yahowa'tiyou, e'leya'tiye ρan nahoul'tiou, kounhouzhihi, dene'eyenin'lshenn itta adenen'l''in oyin.

(Dispersion des Peuples.) Ekou e'lkkettchya adayahohou'tihou, e'l'ketsseρindelou, ttahokke soρa dae'lezetthin ekke an'la nindaιsserzhdelou, e'l'kedatsserzhdel oyin.

(Age du Monde.) Kou tta 'toutta dene nahoudle otssin onerzhnan onerzhnan nazhetssenn din onerzhnan, tthi 'taρe ttchyaρezhe'l 'aye kkeoρinzherou; ekou e'l'ketsseρindel la. Kou eyitta tta e'l'ketsseρindel otssenn ttah otssin nih orzhlin otssin, ekou onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan onerzhnan ttchyaρezhe'l 'ai kkeoρinzher la. Eyitta J-Krist dene adelne otssenn 'lar ille tte. Betssenn na onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn na onerzhnan onerzhnan, tthi dinρi ttchyaρezhe'l 'aye oulle tte la.

(Propagation du Mal.) Kou e'l'ketsseρindel otssenn inttou, chezh yahouwoultsi'l, zni ttinni; kou eyet hounzon adahontte otta ahoddi ille nin la. Eyet otta Niho'ltsini dene 'e'l sa'l'taho'lsherou, e'lkkettchya adayahohou'tihi. E'l'ketsseρindel otssen ttou, kkal-

done douye hedya nin lakou ! Kou e'l'ketssepindel ttlanpe, e'l'an-shani 'adae'leze'lyain hekke, kkenazhe douyou tssedda'l oyin inttou sha heshellioun.

(Magie et Idolatrie.) Niho'ltsini beya'tiye denepan kkeda-naeddezh hedyao. Kou Niho'ltsini beya'tiye denepan kkedanaeh-douzhi na yedariye slini yin dene 'a 'orettinhoun ; inkkanzetcho yin hotta dene 'e'l sànnadde edyao ; eyi yin bepadasàn oudeddiou ; Niho'ltsini tssenn deninni dahoullelou.

Kolou, eddin ! orelyon e'l'ta sou ekwadantte yin ille kolou lessan. Nanen, i'lapin danlin, ttah otssin nih orzhlin otssin Niho'l-tsini ttaneltte tta adenen'lniou ; ttaneltte tta ahounlayou ; tta-neltte yeniodiyaho ho'ltsioun ; tthi ttah ekke dene douye henattin ekke oun'ka yedaoriyehou dene nanaoupenni nin hekke, eyi orel-yon hedanahonni nin si ; eyet he'adayeniho'l''a danlin hopade oslini opan ededahoudeddi nin lessain nanen, i'lapin danlin. Kou eyitta eyi tta ekwadantté, benna'le yedariye slini padasàn oudeddi e'lihou, onttlazhe tsinnide dahonni oyin nin lessain.

Kou nanen ekwadantteou, tsseshinye dapennai 'e'l Niho'ltsini hedanalni tte kolou ; i'lah nehnenkke 'tazan Niho'ltsini yin pada-sàn oudeddi ille heshellin itta, e'l'ta douye oyin itta. Kou Niho'l-tsini orelyon nihokke ba e'leoulyao, orelyon nihokke otssin nanen pantselou yetssenn 'adayenishe''a nin kolou, tthi ekoukke otssin tta dene 'lain yedariye slini yin padasàn oudelniou ; orelyon nih-okke hokkane'l'tai o'a ba douye oyin heshellioun ; ekou i'lah neh-nenkke 'tazan si oyinin sepasàn oudouddiou ; eyi nehnenkke sinni dou ''ai, yeninzhoun, ekou Abraham he'ayenipin'lshet lakou !

CHAPITRE DIXIEME

DEPUIS LA VOCATION D'ABRAHAM JUSQU'A LA RUINE DE SODOME

(Vocation d'Abraham.) Kou Niho'ltsini Abraham he'ayeni-ρin'lshedou, aye'lni: nennehnentcho, tta ne'llottinentcho, tta ne'ta bekonhintcho hottchya ninρayou; tta otssenn nes ''ai otssenn ne'ga'l; tta nennehnen walli o'anenous'tan kwalantte. Netssin etssin ''an'linsoulye'l anouslehou, tthi nena'kayenihwasshedi 'e'l ninzi ttchyahoniwa ''ao, hounzon oρan nehouyai. Ttanelttenen ounzon o'a nena'kayenishe ''a walessi, si tthi bena'kayeniwas''ao; ekou ttanelttenen ehounilla na 'kayenizhenn walessi, si tthi ba ekwantté 'kayenishi ''a walli. Eyi 'e'l tthi, nenn tta netssin-''anen e'lin'te'lyan walessi, etta'an i'laρin beodouhttin walessi, eyi betta orelyon nehnenkke dene na'kayenizhizhet walli, ye'lni Niho'l-tsini, Abraham a'lnou. Kou eyet yedariye Binyeze yennazhe tta dene adelne walli aho'lnou, Abraham a'lnou: nenn netssin''anen walli 'e'lni si, onttlazhe yeniodiyaho ye'lni lakou! Tta Niho'ltsini 'ade etta'an dene adilya de, nenn netssin''anen dene walle, ye'lni si, edlini otta ho''anze yeniodiyaho ahodounnou?

(Action du Messie sur le monde avant sa venue.) Kou ttadshe tteddanen Adamtcho Evtcho oslini nahoho'lshet ttinni otta es'tounettinen ahehedilyai 'e'l, tthi tta betssin ''anen walessi, eyi tthi es'tounettinen ahehinla itta, honadshe tteddanen Niho'ltsini Binyeze: oslini ye dene 'ade 'a si 'ade dene adousne, yeninzhin itta; ttadshe tteddanen otssin an'laon tta dene adelne otssenn nizha ttou kolou, ekouhou tteddanen otssin dyan nehnenkke edeba seho-din'lshenou, dene na'kayenishe ''a otta dene 'e'l nattchyanni laadya oyin intcho. Kou ekwadene 'eyenin'lshin 'e'l kolou, kkasoulde dene 'eyenin'lshin itta; eyitta ttadshe nih orzhlin otssin 'toutta dene nahoudle otssenn, etta'an dene horelyon ttou oune'gan etssin-''antsserzhde nin kolou, Eddini dene na'kaheyenishe'l''a ille de, o'tiye sou orelyon etssin''antsserzhde oyin wallih nin la.

Kou Eddini kkasoulde dene 'eyenin'lshin 'e'l kolou, deninni-tcho, denettchyannie tcho ρankkaolzher itta; eyitta onttlazhe

ayeninzhin itta, Adam betssin Noé betssenn ounzoin 'e'l e'ltthi nin'lezenlyan ttontte nin la, ρantselou kolou. Kou eyet edeba tsse'taρe seehoulya nin lakou ! Kou tthi 'toutta dene nahoudle otssin douhon Abraham beρan nionizhet otssenn sha 'oρin "an kolou, ekoukke tthi etta'an douyou 'adanahodeddai nin kolou ; ekoukke tthi edeba ekwahoun'lshenn itta, dene 'lain douye kolou, nanen, i'laρin danlin, kkazhe hounzon hedanalni hotta, kkazhe ounzoin 'e'l inttou Abraham betssenn e'ltthi niin'lezenlyan intcho, ρantselou kolou.

Kou douhon Abraham beρan nionizhedi, ekou kkani oun'lton Niho'ltsini Binyeze dene adelne hobba tsse'taρe edeba ttattitta seholne edya lakou ! Abraham bennehnentcho, be'llottinen tcho, be'ta 'kon en tcho ttchya yeni'l"a nin si. Lakou ! Dene adesne de, diri Abraham betssin "anen dene hwasleou, hounzon oyin intti 'e'l dyan nehnenkke senihou'lshihin, yeninzhin itta ; eyitta douon ρanse tteddanen Abraham, dyan orelyon nehnenkke e'l'ta oslinou daρennae ottchya, shani bennehnen walli 'a ye'l"a ttontte. Eyet Abraham betssin 'a'lezoulye'lou, ounzon oyinin nihenewaltte, yeninzhin 'e'l, tta e'louzouρelye'l ekke, Abraham betssin tta e'louze'lyan ekke walessi, edeba eyahousshin'l, tta otssenn dene adesne otssenn, yeninzhin oyin la eyet Niho'ltsini Binyeze.

(Dieu éprouve Abraham.) Kou Niho'ltsini Abraham bennehnen ttchyazin ye'te'l"ao, ekwaneltte otta nena'kayenihwasshedi, ye'lni kolou, eddin ! tsseshinye sekwi ekkehonni kkessin ahwasshin, yeyenin'lshenn ille nin lessain. Hehounillahe 'e'l kolou, setssenn binni denedzhenn lan walli, yeyenin'lshin oyin. Ekwadenen'lshenn oyin ttontte la Niho'ltsini, tta ounzon oρan yeniinttlezh walessi. Etta'an dene 'a henaounehlaye de kolou, setssenn tssedenedzhenn lanwalli, dene 'eyenin'lshenn oyin ttontte la. Lakou ! nedyan dedchenn koli, ni'ltssi nayeρi'lnayou, kkenazhe betchinρaye nihoye dane'lchiéou, hotta dedchenn nadadelyet intcho. Ekou dedchenn ρan ni'ltssi oulle de, hotta hodelyedou ńadahwa"ai houlle la.

Dene tthi ekwan'lshenn ttontte la. Etta'an douyin hotta dene 'e'l nahou'lshiyou ; ekou eyet 'e'l kolou, douye la, ounizhin illou, kkenazhe yenio'tezhihou ; ekou eyet dedchenn onttlazhe 'e'l

na'àn o*p*ezheri hotta nanadelyedi, okkessin tthi dene ekwattin oyin.

Kou nedyan nanen dene, Niho'ltsini ekwahoubeyeni'lshioun, tthi dene 'e'l na'an o*p*i'lshiyou, tteddanen : eddin ! douye la, hou-nizhioun, tssin'telthi lahottoun, ttassi hedanalni ille hettin. Kou eyet dedchenn be*p*an ni'ltssi tteddanen in'te*pp*iz ttinni, eyi kkessin ahottin oyin lakou !

Abraham ekwaadya illin. Etta'an Niho'ltsini, houdewasdzai, yeyenin'lshioun ; eyet onttlazhe ye'l na'an o*p*e'lshet nin kolou, iaze koli Niho'ltsini ttchya nayenidezhet illin. Eyitta Niho'ltsini bennehnen ttchya yeni'l''a tteddanen, eddinitcho, betsseyanen-tcho, i'la*p*in baze Lot oulyei tcho, ttaneltte betchilekwiyetcho, ttaneltte ttassi betssintcho 'e'l bennehnen ttchyazin 'terzhdel oyin. Kou ollane dzinekke dzine *p*indelou, tta douon Juda ottinen nehnen oulyé, eyet ninindelou, Niho'ltsini ya edehodou'l''oun, aye'lni : yennazhe netssin ''anen walessi, diri nehnen be*p*ani ''an walli, ye'lni Niho'ltsini.

Kou Abraham heyeniin'lshedou, Niho'ltsini eyet edehodou'l''in ho*p*an onttlazhe heyeniin'l''ao, Niho'ltsini *p*anya'tide'l''an. Kou eyet okkindelou, yetta *p*enna oulle edyao, eddihnin nehnen tssenn 'terzhdelou ; eyedou, kkaldanen Niho'ltsini Abraham 'e'l na'àn o*p*e'l-shet lakou ! Kkani ya edehodou'l''oun, orelyon otta nouna'kayeni-hwasshedi, ye'lni nin ; ekou inttou, ye'l na'àn o*p*e'lsher lakou ! 'E'l kolou, edlini hotta Niho'ltsini nouna'kayenishezhedou ? Kkaldone douye lakou ! yeninzhin oulle Abraham. Niho'ltsini nou'ankkaol-zher intcho ; oube'l na'anho*p*ousshcr yenizhenn de, Eddini la Eddini ; ekwahonttin hotta koli, douyin otta koli dene na'kana-yenidzhiy intcho, yenizhenn oyin.

Ekou eddihnin nehnen 'esheddelou ; eyet ollane *p*ayekke na*p*indeou ; ttassi 'lan oubetssin edyao ; ttahe nehnen Niho'ltsini houba yourzhzi nin 'kanahe'tehdel oyin.

(Dieu lui promet une postérité.) Kou eyet nihehindelou ; kou Niho'ltsini etta'an Abraham 'a edehodoun'l''ioun (l'*n* dans doun'l représente nadlin), aye'lni : Abraham, newounldyet sanan ;

si ‘ade nekkesniou; e‘ltthi ρinna walessi, honna si ‘ade netssenn nadeρesni walli, ye‘lni.

Kou Abraham addi: seyedariye, seρankkaounzhedi, edlini seρahonin ″ai tta; seiaze houlle inttou ‘leρanizhet walli la, henni. Kou Niho‘ltsini anaye‘leddi: nekkezin de kolou, neiaze houwalle ‘a ille kwalantte, henni Niho‘ltsini. Kou eyet ‘tettleρe itta: yeddaho honin‘l″in da; ttaneltte dshenn borettin, eyi laneltte netssin ‘a‘lezelyan walli, ye‘lni. Kou eyet Abraham o‘tiye enezhekwi kolou, betsseyanen tthi o‘tiye tsseankwi kolou, nouhiaze walle, Niho‘ltsini ye‘lnou; ekou ekwahouwatte ille la, yeninzin illou; Niho‘ltsini addi la, yeninzhioun, ttatto addi yeninzhin oyin. Eyitta ekwantte hotta itta onttlazhe yena‘kayenishe ″a nin ttontte.

(Age du Monde.) Kou eyet Niho‘ltsini Abraham ekwa‘lni sin, nedyan Niho‘ltsini deneya‘tiye ‘e‘l sa‘l‘taho‘lshedou, e‘l‘ketsseρindel ttinni otssin kkaldanen na onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i‘layeoρerzh‘tan onerzhnan tthi na‘ke ttchyaρezhe‘l ‘aye kkeoρinzhet la douon, Niho‘ltsini Abraham ekwa‘lni otssenn.

Kou Niho‘ltsini Abraham ekwa‘lni kolou; neiaze walli, ye‘lni kolou; ye‘lni okkezin e‘lkke‘taρe ttchyaρezhe‘l ‘aye kkeoρinzhet on‘lton, beiaze edya. Kou eyet sha lakou! Kou eyet Niho‘ltsini tta addi nin sin; neiaze walli, ye‘lni nin sin; ekou eyet ttassi borettin ille oyin inttou, etssinnazhe sha ‘oρin ″an lakou! ‘E‘l tthi kkenazhe nihouhoun‘lshihou.

Kolou Abraham eyet ttassi oρan esdinniye asetsseddi ousan? yeninzhin oullehou; Niho‘ltsini ekwaddi, esdinniye adounni ille la, yeninzhin oyin. Kou Niho‘ltsini i‘la koli esdidinniye youde‘ldzai oulle nin lakou!

(Isaac.) Kou etssinnazhe beiaze borettin edyao, onttlazhe binniye nin lessan. Isaak oulye nin la beiaze.

CHAPITRE ONZIEME

DEPUIS LA RUINE DE SODOME JUSQU'AU SACRIFICE D'ISAAC

Kou Isaac an'laon borettin ille ttou ; bedshe oiaze ttou, e'l'ga 'ayehodeρinlai otchoρe Sodomtcho Gomor tcho oulyehe, tta eyenaddé o''anze oslinou daρennai yedadariye nintta ; dyan Abraham betssin ''anen walessi, eyi ekwanahodde ttchya oubedzeouzhi 'ka, yeninzhin itta Niho'ltsini ; eyitta onttlazhe yedaoriyehou dene 'ê 'aodeρinzhet nin eyet.

Kou Abrahamtcho, tta baze Lot oulyé ttinni, ttadshe otssin ye'l 'terzhyai, eyitcho, orelyon ttassi 'lan houbetssin hedyao, e'lkkehehettas itta, Lot 'ayehodeρinlai slini Sodom oulyé ttinni, eyet nininyao, eyet nazher nin.

(Abraham intercède pour Sodome.) Kou Niho'ltsini, eyi e'l'ga 'ayehodeρinlai otchoρe Sodomtcho Gomortcho oulyé ttinni, eyet 'e'l sa'l'taousshiyou, nahouwadle yeninzhoun, Abraham ekwa'l-nou. Ekwa'lni tteddanen, Abraham addi : ekou seyedariyehe, tta dene nezontcho, tta dene dyeretcho e'l'ta e'le besdi houn'l'an 'a ousan ? henni. Kou Niho'ltsini addi : sesonla onerzhnan dene danezon eyet de'tanadde de, eyi 'ka tta eyenaddé orelyon hoρa-youzhesniye walli, henni Niho'ltsini.

Kou Abraham anaye'leddi : seyedariye, kkaldone netssenn etssin nayashi'l'ti ttlanρe, shaitcho, hottless tcho heslin kolou, tthi ekwananelesdi walli : sesonla onerzhnain tssin sesonlane heddin de kolou, oρayoushounwounlniye ille ousan ?

Kou Niho'ltsini addi : din onerzhnan nazhetssenn sesonlane ttchyaρezhe'l dene danezon eyet de'tanadde de, oρayouzhesniye walli, henni.

Kou Abraham anadeddi : din onerzhnan oyinin dene danezon de'tanadde de, edla awounle 'ao ?

Orelyon oρayouzhesniye walli, henni Niho'ltsini.

Kou Abraham tthi anadeddi : seyedariye, es'tesounen ''inen yan ; tthi dene 'a nanoudes'ker de kolou, sedakoudewoun'la sanan :

'ta onerzhnan oyinin dene danezon eyet de'tanadde kolou, edla ahwounle 'ao ?

Ekwaneltten en de, eyet 'ayehodeρinlai oρayouzhesniye walli, henni Niho'ltsini.

Kou Abraham anadeddi nadlin : seyadariye, netssenn 'anyas'ti ttlanρe, ekwananelesdi walli : na onerzhnan oyinin dene danezon de soun yan ?

'Ayehodeρinlai oρayouzhesniye walli, henni Niho'ltsini.

Kou Abraham tthi anadeddi : seyedariye, es'tesounen "inen yan ; kou douhon tta nande aneloussin : onerzhnan oyinin dene danezon eyet de'tanadde de soun yan ?

Onerzhnan de, 'ayehodeρinlai nahouwadle ille, henni Niho'l-tsini.

(Deux anges vont a Sodome.) Kou Abraham ekwaneltte ekwaddou, Niho'ltsini henayoude'lni tteddanen, Niho'ltsini na'ke yakkeottinen 'ayehodeρinla otchoρe Sodom oulye, kkani hoρan Abraham ekwaneltte Niho'ltsini ekwa'lni, eyet otssenn 'te'l"a na'ke yakkeottinen. Kou eyi yakkeottinen dene aρelziou, a'enettioun, eyet ninin as. Eyet ninin "azou ; ekou Abraham baze Lot oulyé ttinni, eyi bekonen dshinda sheddao, na dene dene nezoin dshinda otssin ρe"ioun, nihinyao, deneρan nininya. Deneρan nininyao, onttlazhe ounzon aoube'lniou, addi : nou'oudes"in la, sekonen ninouh"as yan, sekonen wouh'tez. Kkambe de, tthi na'tewouhttas walli la, ye'lni.

Ekou aheheddi : ille, dyan yehokkeyaρe nahidzher walli, heheddi.

Ekou Lot onttlazhe aoube'lni itta, etssinnazhe be'l bekonen nidanin "as. Bekonen yedanin "azou ; ekou Lot ttassi ounzon, 'le'koni yeρanin'ltcho.

(Scène abominable a la porte de Loth.) Ekou tta ze'tez otssenn ni'ltoue hedyao, eyet 'ayeodeρinla otssin dene 'lain Lot bekonen nizindelou, Lot a'leheddiou : na dene kkani neρan ninin-"aze, edlini nahezher itta ? dyan ninin'l"a ; dyan binttazin de kolou, oslinou naouρewaddihin, heheddi. Kou Lot bedziye na'l-

tthedou, yeodadenin'taon, eddini denetssenn 'tininyao, dshinda otssin dene a'lni : si ttasson asou'le de kolou, nouhounni la nouhounni. Kou diri 'ke kkani seρan ninin ″azi ttasson awou'le sanan, denen'lni.

Kou aheye'leddi : edin ninρai ; nou'e'llottinen nenlin ille kolou, dyan nou'e'l nanezher anilyai ; Kou eyi 'e'l kolou, oubesseyadous'ti, nou'eyenin'lshenntta adinni ousan ? heheddiou ; Lot bekketssindelou ; dshinda tthi yeoda'adedyez wallihou ; ekou tta yakkeottinen 'ke Lot bekon en yinsin she'ke nin, etta'an yeoda'ahedeρin'taon ; Lot 'inla 'ehinltcho, ninda'eyenin'l'tioun, yehoda 'eedenin'taon ; ekou eyet ttaneltte nen binttazintssin dshinda okkenaddé, eyi horelyon naρedinindeou ayinlao, shoun dshinda oun'ka dalal'kad edya oyin eyenen. Ekou yakeottinen 'ke Lot ninda'eyenin'l'tioun aheheye'leddi : dyan ttassin 'ade netssin dene 'ehode'l″ain hounlin ousan ? nazekwi 'tai, nes'kinen'tai ? ttaneltte netssin dene walessi dyan 'ayehodeρinlai ottchyazin dane'l ″a ; eyet hodelyon houllehe 'a. Dyan naddé onttlazhe oslini okkenadde itta, kkenazhe behounillahe Niho'ltsini tssenn dazi'l heshellin itta ; eyi'ka dyan ninou'in'l″a sin ; dyan orelyon 'e'l nahouzhiy 'a itta, heheddi yakkeottinen 'ke. Kou Lot yakkeottinen ekwayehe'leddou, na dene be'llinye 'ke hourzh'ket nin 'ke, eyi a'lnou : nindshidouhlyé, dyan ottchyazin wouh″as, dyan 'ayehodeρinlai orelyon 'e'l nahouzhiy 'a ikkessin, 'e'lni. Kou eyi : nou'an souounnitta addi, heyeninzhioun, yeρadaheedenna ille oyin.

Ekou ye'kai hi'gayou, yakkeottinen 'ke Lot 'enanhourzhni 'e'l, aheheddi : iρan nidshidinttayou, netsseyanentcho, ne'llinye 'kee tcho nane'ltsi ; nedyan hehounillae 'e'l nouhounni tthi 'leρawouhde sanan, ye'lni yakkeottinen 'ke. Kou Lot ayenizhene oiaze itta, yakkeottinen 'ke eddinitcho, betsseyanentcho, be'llinye 'ketcho oubinla e'ledahin'ltcho, iρan inttou ottchya heyeninlao ; tta eyet 'ayeodeρinlai, eyet otssenn soρa ani'lshae niheyeninlao.

(Conflagration.) Ekou tteddanen eyet 'ayeodeρinlai kkezin, tchian nadellezi kkessin, 'konn tsoun'line tcho, 'konn slini tcho nattlit edyao. Eyet ho″anze tthi taρe 'ayeodeρinlai, Gomortcho, Adamatcho, Seboimtcho dahoulyéhé, houbekkezin tthi ekwahou-

dyao. Eyi nehnenkke orelyon ekwahoudya oyin. Kou ekwahoudya tteddanen douye lakou! Eyi ‘e‘l tthi, eyi nehnenkke dzê nihoye ‘adazhellin onttlazhe ollan nintta; eyi kkezin ‘konn nattlir edya itta, nihoye otssin ‘adaode‘telyizh edyao, eyi nehnenkke ‘konn oyinin heshellioun, i*ρ*an inttou dene na‘tehdai oulle oyin.

Kou eyet odshei dzinekke, Niho‘ltsini Abraham ba edehodou‘l-″ioun; ekou no*ρ*wê onttlazhê oslinou, da*ρ*ennae ekwahwasle, henni edyao; Abraham tta otta Niho‘ltsini dene*ρ*ayoushouwa‘lniy yeninzhioun, Niho‘ltsini tssenn es‘tounettinen addi ttinni; eyet odshei dzinekke addi ttinni otssin nerzh‘toun; tssenizherou, Niho‘ltsini tssenn dshe bedziye nidin″aon; ekou tta hokkedinkkain hokkezin onttlazhe ″anyeni‘terzh ″a nintta, da*ρ*enna tte oula? Niho‘ltsini ye*ρ*ayou‘lniye tte oula? yenizhenou, oun‘kanayenedzhenntta, eyet tta she‘tin otssin nizha otssenn e‘ltthi ‘kanihodentti, eyet okkane‘l-‘tao, ‘konn oyin ikké! Ttaotssenn nihinttin otssenn, ‘odettha*ρ*e ‘e‘l ‘konn dshire yada*ρ*ezhou; eyi oyinin ‘odettioun; honnassin ttassi ‘odettin illehe he ″in.

(Mer Morte.) Kou eyet nehnenkke onttlazhe hounzon oyin nin kolou, eyet okkedinkkaon, ‘ousin heshellioun; ekoukke dess ‘terzhlin nintta, danlbenou; ‘tou houn″an oyin kolou, beya*ρ*e ttassi *ρ*ounnai illehe heshellin oyin. Tta betta nihokkedinkkain e‘lkke-ttchyae dzê slini ttinni, eyi ‘te e‘lenezhi‘l itta.

(Réflexions.) Kou na hodin ″an lakou! Eyet kkani be‘l nahozhedi, oslini newoul‘tenn, dayeninzhioun, oslini yin kkindelou, ‘tinttchyanaddé koli ″anze ahehedyao. Yakkeottinen oube*ρ*an-ninin″as koli oslinoun he‘ayeni*ρ*in‘lde kkindelou; ekwahoubehos-line ‘e‘l, yedadariyeli Niho‘ltsini tssenn dazi‘l heshellin oun‘ka yekkedadelkkan oyin la.

Ekou Abraham ekwahontte ottchya edou‘tounou, Niho‘ltsini yin he‘ayeni*ρ*in‘l″ao. Niho‘ltsini ye‘l nana‘an o*ρ*ilzhi koli da‘tezh Niho‘ltsini an‘laon heyenin‘lshenn itta, honna Niho‘ltsini bena‘kae bedziye ‘eneltte itta, bedziye dennouri yakke lanttou. Yeniodiyaho sanyenizhenn itta, tta kkani bekkeedelkkain, eyenen, tta otta Niho-‘ltsini ye*ρ*ayoushouhwa‘lniy, ya onttlazhe oun‘ka yashe‘l‘ti nin.

Ekwa Niho'ltsini 'e'l ttchyaounni laouρenna oyin nintta, dyan nehnenkke koli ba soρa oyin inttou, etta'an 'konn yaρe ıllehin, Niho'ltsini bena'kae yaρe inttou 'leρanizhet intcho. Ekou eyet o'ke edlini soρa yenoushenou? Eyet 'oonelttou hoρade edeρan nayeniouhdzhet.

CHAPITRE DOUZIEME

DEPUIS LA RUINE DE SODOME JUSQU'AU COMMENCEMENT DE JOSEPH

(Pourquoi Abraham vit la ruine de Sodome?) Eyet yedaoriyehou dene naouρehdihi, a'ouenni'le Abraham benna'le ayinla la Niho'ltsini. Betssin 'ae'leze'lyan de, tta betssin''anen walessi orelyon setssenn e'le'ayeniwal''ao, i'lah denen hehoullê yeninzhioun, dyan tta dene naouρehdihi, yedaoriyou oslinoun da-ρenna nin, yennazhe si setssenn o'a dene walessi, ekwanahwadde houwalle; eyet hehoun'lchian de, ededadaodoulni, yeninzhin itta, Abraham benna'le dene 'e'l na'an oρezhet itta ahontte.

(Pourquoi la Naissance d'Isaac tarda-t-elle tant?) Kou kkaldone youdzenn illou, Niho'ltsini Abraham a'lnou: etta'an neiaze walli, ye'lni ttinni. Eyet otssin, beiaze oulle ttou, sha 'oρin ''aon, e'lkke'ta ttchyaρezhe'l 'aye kkeoρinzher oun'lton, i'laρin beiaze edyao, Isaak oulyé. Tta ekwaye'lni otssin ekwani'lsha 'oρin ''an de kolou, Abraham setssenn binni natset tte lan wallin, yeyenin'lshenntta, sha beiaze 'ouρinle ttontte la. Kou eyi dene heshellioun, onttlazhe ounzon yene'lchiaon.

(Sacrifice d'Isaac.) Ekou Niho'ltsini tta otta Abraham kkenazhe setssenn binni natset lan walli, tthi ho ''anhontte otta naoudehwasdzai d'a, yeninzhioun; ekou ttah yin neiaze koli sa besdi 'owoun'ltsi, 'e'lnou, |tteddanen Abraham: ekous'de, sedziye 'onou'lnen'l, yeninzhioun, hen yeninzhin.

Ekwayeninzhioun, kkambin ‘tettle*ρ*e ttou, eddinou, binyezou, tthi na dene tchilekwiyou tta otssenn Niho‘ltsini ye‘l″ai otssenn ‘terzhdel. Kou na dzinekke dzine *ρ*indelou, tta ‘ta dzine nionizhedou, chezh tta otssenn ye‘te‘l″ae ‘odouhttioun, Abraham betchilekwiye ‘ke a‘lnou : dyan sebba naodou‘l″ioun, yo*ρ*wê siou, sinyezou, nanilttou Niho‘ltsini *ρ*asàn oude*ρ*ilni on‘lton nasewouhttin laosan, henni. Ekou tta betta beiage kkede‘lkkainhi, binyeze ‘konn ‘terzh*ρ*ioun, Eddini ‘konn ‘te‘lttaon, bes ‘terzh″ain. Kou an‘la *ρ*e″azou, Isaak be‘ta a‘lni : Se‘tain, hennou. Kou be‘ta : edla*ρ*e? hennou. Kou nedyan ‘konn *ρ*esle‘li, nenn tthi ‘konn *ρ*in‘ltta‘li, kou tta besdi woun‘ltsi edla*ρ*o? henni Isaak. Kou Abraham addou : sinyeze, tta besdi houstsi Niho‘ltsini nou‘ayounininni walli kwalantte, hennou, *ρ*e″as oyin. Kou chezh laye tta otssenn Niho‘ltsini ye‘l″ai, eyet ninin ″azou ; Abraham douhon tta bekke lamess ho‘léhé lahottin she‘ltsioun ; yekke ‘konn e‘l‘ke*ρ*inlao ; binyeze *ρ*adaoune*ρ*elttloun ; binyeze iaze koli yettchyayenizhe‘l″a illou, tthi ttasson addi illou ; eyi ‘konnkke binyeze da*ρ*enade‘l‘tioun ; bes binyezetssenn ‘enidi‘lnihou, youn‘ge edyao ; binyeze bes ye*ρ*innik ille inttou, yadasdezitssin i‘la*ρ*e yakkeottinen yetssenn nayazhe‘l‘ti ‘e‘l addi : Abraham, Abraham, henni. Kou Abraham addou : dyan seode‘l″an la, henni. Kou yakkeottinen anaye‘leddi : ninla sekwi younni sanan, tthi ttasson awounle sanan. Koutta, tta otta Niho‘ltsini kkayenin‘lshenn nekkoresyan, neiaze koli hekkesdouzhindlide illehin. Kou Abraham binniyou, bedziye Niho‘ltsini tssenn nidin ″aon ; yedda*ρ*e ‘ges‘te‘lyao, ttazintssenn dshi ‘tettaon, ttassi yah‘tounye lantte na‘lyinzou, yin‘ltchou ; kou binyeze tta ‘konnkke ninin‘l‘tin nin kkeniyenin‘l‘tioun, yekkedin‘lkkan oyin. Niho‘ltsini sinyeze se*ρ*anin‘l‘tin honna, diri betta Niho‘ltsini mersi heloussin, yeninzhin itta.

(De quoi le Sacrifice d'Isaac était la Figure ?) Kou eyet ekwanahou‘lsheri Abraham, esdinniye ekwanattchyaouhwanni yeyenin‘lshene, aye‘l″in ille la Niho‘ltsini. Eyet Isaak be‘ta tta nayou*ρ*erzhnihin, yennazhe Niho‘ltsini Binyeze nihokke borettin de, eyet ‘ê naou*ρ*ehwaddihi, eyet otssenn hezhe‘l nin la dyan Isaak tta naou*ρ*erzhdihin. Eyitta ekwabeiaze naou*ρ*erzhnihi o‘a Abraham bedziye natsedi hounlin de, betssin ″anen dene hwasle, yeninzhin

itta Niho'ltsini Binyeze; eyitta hoρan youde'ldzaitta aye'l"in. Kou esdinniye youdeρin'ldzai ille nin lakou !

(Dieu confirme ses Promesses a Abraham.) Kou kkaldanen ttanellte otta nena'kayeniesshi wallihi, ye'lni nin, kkenazhe ekwanaye'leddi oyin. Ttaneltte dshenn yeddaho borettin, eyi laneltte netssin 'ae'lezoulye'lou ; netssin e'lin'telyan tssin etta'an i'laρin beodettin de, eyi orelyon nehnen na'kayenizhezher walliou, netssin"anen wallihi, ye'lni. Kou tta Niho'ltsini Binyeze dyan nehnenkke beodettin de, netssin "anen walle, ye'lni sin, koutta, ollane aye'lni kwalantte lakou !

(Mort d'Abraham.) Kou Abraham i'la onerzhnan onerzhnan nazhetssenn 'tayeoρerzh'tan onerzhnan tthi sesonlaρe ttchyaρezhe'l 'aye ρinna.

(Age du Monde.) Kou tta 'leρanizhedi ρaye nionizhedou, kkaldanen nih orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i'la onerzhnan onerzhnan tthi sesonla onerzhnan ttchyaρezhe'l 'aye 'oρinzhet itta. Kou tta Niho'ltsini Binyeze dene adelne otssenn kkaldanen 'tannize hoρan houzhet lakou !

(Isaac.) Kou Abraham binyeze Isaak be'ta kkessin heρinnao. Eyi tthi i'la onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan ttchyaρezhe'l 'aye heρinna. Eρinnao, tta houρeρinnae okkessin 'leρaounizhet oyin.

(Jacob.) Kou Isaak binyeze Jakob oulyou. Eyi tthi be'ta kkessin hounzon heρinna oyin. Eyitta Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakob tcho ho"anze hounzon e'leda'ouρeρinna itta, houbekkezin sha 'oρin "an kolou, Niho'ltsini dittlissekke Niho'ltsini addou : Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakobtcho houbeyedariyehe heslin, henni ollan la. Kou eyet onttlazhe binniye 'e'l ye'ayeniρin'l"a aho'lni la. Eyitta don addi lantte la : Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakob tcho oubekkezin kolou, sa oubekkezin ille, an'lasin houboudeni'lshin tteou, ouniounni 'e'l 'aoubeshesdzhenn oyin, hennitta addi la. Kou Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakobtcho onttlazhe hounzon Niho'ltsini tssenn e'ledaouρinna nin hotta houba soρa lakou ! Hounzon ρanyeniounttlezhi tssin "anen soρa walli ttontte.

(Enfants de Jacob.) Kou Jakob ρenna ttou, ttahokke ʻouρerzhnai onttlazhe beiaze ʻlan nin. Yannisin Nihoʻltsini Abraham aʻlni ttinni : netssin eʻlinseʻlyan de, yeddaho dshenn ttaneltte borettin heneltte walli netssin ″anen, yeʻlni ttinni ; yeʻlni kolou, eddini beiaze ʻlan illou, Isaak tthi beiaze ʻlan illou ; Jakob, eyi onʻlton, oʻtiye betssin eʻlinseʻlyan. Ttanelttenen beiaze, tta deneyou yin, naʻke ttchyaρezheʻl nin la : Juda tcho, Rubentcho, Simeontcho, Levitcho, Issakartcho, Zabulontcho, Joseftcho, Benjamentcho, Dantcho, Neftalitcho, Gadtcho, Azertcho. Ekwaneltteneneu beiaze nin la, tta deneyoui. Kou beiaze tssekwi ʻlan nin lessan. Kou eyi binzi ekkoredyan ille oyin. Iʻlaρin yin, Dina oulye ; eyi yin binzi ekkoredyan.

CHAPITRE TREIZIEME

DEPUIS LE COMMENCEMENT DE JOSEPH JUSQU'A L'ARRIVÉE DE SES FRÈRES EN ÉGYPTE

Kou Jakob eddini onttlazhe hounzon heρinnao, ttaneltteneu beiaze ounzon eʻledaouρeρinna ille nin. Joseftcho, Benjamentcho, eyi ʻke hounzon heρinna kolou, bekkiʻke ekwadaρintte tchoʻ ille. Kou Benjamen nanderitta, tthi tssoudda itta, bekkiʻke ttasson yeyeninʻlshenn tchoʻ ille.

(Ce que peut produire une Passion que l'on ne dompte pas.) Kou Josef koutta netcha edyao, ounzon ρennai ʻeʻl, beʻta yeρanyeniρerzhʻtan ounʻka bekkiʻke yeρanttchoʻ ʻoρouʻlni itta, yezhiye ʻkadayeninzhin. Kolou, eddin ! ttadshe inttou ʻleρawoulzhi, heyeninzhin ille nin lessain. Ttadshe ʻeyeniheninzhedi : noρin yin nezontta ousan ? beρanyenioρerzhʻtain, nouhounni noutsennyenihonin ″a illou, heyeninzhioun ; ekwayeniouʻterzhdeou ; etssinnazhe eyi yin binni heρelρaon ; yettchyahehiddiʻlou ; dayeneʻl″in koli houba douye hedyao ; ekou bekkanewoulʻta ille ʻka, dayeninzhioun, yezhiyou ʻka ʻayeniρinde.

Tta ahottin ttontte la eyet. Ttaneltte oslini hedaonelttou, ‘asoddihi ‘e‘li, ttcho‘ ‘o*p*eddihi ‘e‘li, tssoulttcho*p*e ‘e‘li, edezidlehe ‘e‘li, tssesoudeddiye ‘e‘li, tssehdiye ‘e‘li, eyi bedaonelttou ttadshe hotssoudeddae ahottin kolou, bedaonelttou etssin ″an o‘tezhi yin la. Ttadshe ekwahottin tteddanen, ottchya etssoudene*p*elnik ille hotta etssin ″àn o‘tezhi ttontte la. Ttadshe houndenni ttou, otssennyenihonin ″a iile itta, oslini yin okkadeninnil″inhoun, oslini deninni ‘e‘l douetcho‘l hettioun, etssinnazhe okkahol″in oyin ttontte la.

Kou Josef bekki‘ke yezhiye ‘kadayeninzhin kolou, i‘la*p*in bekkii‘ke, Ruben oulyé, onttlazhe additta : noutchele la, beddelle nihouhouddi‘l ille ; dyan nihoye ‘o*p*in ″ai yisin ‘touhne ; shani hoye ‘anhwadya ille la ; betssenn nou‘inla hounni sanan, hennou ; eyet ‘le*p*awazhi yenizhenntta addi ille. Eddini, houbenan‘tan*p*e ‘anhwas‘te‘li, yeyenin‘lshem addi la. Eyitta Ruben ekwaddou, Josef beni e‘ltssennheheddou, yena ″i ‘eherzhlao, nihoyisin ‘eye‘terzhna‘.

(Joseph est vendu.) Kou eyet ‘eye‘terzhna‘ danen, eddouni denen, ttassi na*p*enniy ‘kanaouddi‘li, eyet naouhde‘l ninkkeou ; ekou tta aye‘l ″in tssin i‘la*p*in Juda oulyé, eyi bekkii‘ke a‘lnou : eddin ! edlini hottahodewoulzhi sounnou, noutchele nihoyisin ‘le*p*anizhet de kolou ? Kou no*p*wê houhde‘li, ba nihoye ‘anwoul‘te‘l ; hoube‘l ‘touyai, henni, Juda addou. Eyitta nihoye ‘anheye*p*in‘l‘tioun, dene*p*aheyenin‘l‘tioun, benna na onerzhnan tsambatcho‘ lantte oube*p*anlya. Kou eyi tta otssenn ‘terzhdeli, Ejipt nehnenkkezin Josef dene ‘e‘l nininya. Kou eyet bekki‘ke onttlazhe oslinoun nayou*p*erzhnik nin kolou, eyet otssin ″anen Niho‘ltsini hounzon dene ‘a ‘aode*p*in‘lshedi ekkorouhlyan walli kwalantte. Kou Josef bekkii‘ke ttchyazin dene ‘e‘l ‘terzhyao ; ekou nou‘ta edla a‘lewouddou ? heyeninzhin. Kou Josef be″ie ekkehehelni nintta, dyan ya‘tounhye lantté ‘le*p*aheeni‘lsherou, eyi bedelle ya*p*e heye‘te‘ltchouzhou, ″i be‘tatssenn nahee‘te‘ltchouzh. Kou tta be‘ta *p*an niyenin‘ltchouzhi, eyi addou : diri *p*iltchouzh la ; ninyeze be ″ie ille ousan ? O‘tiye benanin‘ta, henni tta ye*p*an niyenin‘ltchouzhi.

(Douleur de Jacob.) Kou Jakob o‘tiye yekkorelyaon, ttassi sinyeze *p*edda‘ tta ahottin la, yeninzhioun, onttlazhe beyi danizhet.

Onttlazhe nioni'lshedi 'e'l itta ba douye. Kou bes'kinen orelyon tta adattin daounezhenn kolou, tta otta sou'eye'l''ali o'tiye aheye-'leddi kolou, eddini, ekwase'louhni kolou, eyet hodyinyenidousshi houllê ille 'e'l 'leρanizhet walli, henni oyin. Eddini edekkezin ''anyeni'tetta kolou, eddini edekkezin tcho' ille eyet. Seiaze onttlazhe es'tounettinoun 'leρanizhet la, yeninzhin itta, onttlazhe es'tounettinoun ayeninzhin ttontte.

(Joseph en Égypte.) Kou Josef Ejipt nehnenkkezin dene 'e'l nininyao; tta eyi nehnen ρankkaolzheri, eyi betchilekouyi i'laρin tssin heshellin. Eyi yeρankkaolzher edyao; Josef ya eρala-ρenna hedyae 'e'l, tta 'a eρalaρennai 'inniye attin oyintta, yekon en nazher hedya oyin. Tta 'a eρalaρennai yetta yenizhezhedou; ttaneltte ttassi kkenazheri hedaonelttou, Niho'ltsini yena'kayenizhe ''a oyin 'ikkela! yeyenin'lshin itta. Etssinnazhe eddini ttassi 'e'oρi'lnilou; Josef yin yekon en ttassi hekke'lni itta (*syn. de* hekkelni edya itta), kkenazhe ttassi ni'lchi laadyao; tta 'a eρala-ρennai 'inniye adya itta, ttassin 'e'oρi'lnilou, tta che'tin yin he'oρou'lni.

(Epreuve de sa Chasteté.) Kou tta 'a eρalaρennai betsse-yanen, Josef onttlazhe a'ehounerzh''intta, yekkeyenieρilyao. Kou eddini ekwayeninzhenn ille itta: ille la; nedene nekon en ttaneltte ρankkaossher asinlao; nenn yin neρankkaholzherou aadilya intcho. Eyi 'e'l, edlaρel'ka si Niho'ltsini benna'le netssenn ekwahwasnehou? ye'lni. Ye'lni kolou, kkenazhe dzin edaonelttou tssekwi ekwaye'lni oyin edyao. Kou i'la, etta'an tssekwi beρan dene houllehou; Josef ttassi 'ka yedandyao; tssekwi ye ''ie hin'ltcho 'e'l, ekwanaye'leddi. Kou Josef dzedeρin ''aon; tssekwi ye ''ie oun'touni ye 'aρinyao, be ''ie tssekwi tsseρerzhlehou, ''i heddin 'tindyao, dshin 'te'lchia oyin. Kou eyet otta tssekwi ho''anze binniye ahounni'le ittà, bedene 'e'l addi: noρwê eddouni oslini 'ka sekkinya la. Si shizel itta be ''ie eddin 'tininya la, henni bedene 'e'l.

(Il est jeté en Prison.) Kou diri eyet ttcho' 'oρou'lni itta outchosi, iρan inttou, ttatto addi lessan, yeninzhioun, bedaρade Josef bedaden'tan. Na ρayekke bedadeρintan. Bedadin'tan kolou, Niho'ltsini es'teyounerzh ''inoun, tta otta beρanyenihoρerzh'tain

d

yeρahonin ρan itta, bedadin'tain koli 'e'l, beρanyenioρerzhla tte itta, es'tounettinen illehou, kkaolzher tte lantte oyin, 'tindai ille kolou.

(Songe de Pharaon.) Kou na 'aye 'oρinzhedou, tta eyi nehnen ρankkaolzheri don anaourzh'tin ikke laon : des 'ga nazhet lan odelliou, deskke otssin 'tayeoρerzh'tan edyede tssouddahe onttlazhe 'lekkao tthi onttlazhe nezon deskke otssin 'ta'aρin'l''azi, nen'teli chelye hekke nadde inttou ; tthi 'tayeoρerzh'tan edyede tssouddahe onttlazhe beoun'terzhdeou, tthi onttlazhe dain'ganou, deskke otssin 'ta 'anρel''azou ; eyi tta dahin'gani edyede 'lekkae ρeldel lan odelliou. Ekwanahourzh'tioun, tssenizhedou ; tthi nain'te'lalou, tthi nana'teou ; tthi 'tayeoρer'zhtan ttlo' la nezon, netchao, i'laρe tti bintchennen tssin 'aniρin'lchiain, eyi ρan nanah'tioun. Tthi 'tayeoρerzh'tan ttlo' la saneddi ille, bekkenadeρintssi, eyi tthi ρan nana'toun ; ekou tta ttlo'la saneddi illé tta ttlo'la nezon ρeldel lân odelliou. Ekwanaourzh'tioun, tsseninzhedou, bedzedeltthedou ; kkambin danen ttaneltteneu yenihodennihi eyet naddé, eyi 'kaya-ρen'l'tiyou. Eyi 'kayaρen'l'tiyi na'le tta naourzh'tin okkayashe'l-'tiyou. Okkayashe'l'ti kolou, i'laρin koli tta oρain, ekwantte lessan, henni houlle oun'lton, Josef bedadin'tan nin benaoρinnik. Eyi onttlazhe hounyan la ; eyi tta oρain ekkodelyan laosan, hounizhin itta, beda 'ânade'taon, 'tindyao, deneρan nininyao. Ekou eyi tta naourzh'tin, ekwanaouzhi'tin la, ye'lnou, Josef addi :

(Joseph interprête le Songe.) Tta naouzhin'tin, ninniyou Niho'ltsini 'anoune'l'tan walli kwalantte. 'Tayeoρerzh'tan edyede tssouddahe tta onttlazhe 'lekkao tthi nezon ρan nazhin'tin si ; 'e'l tthi 'tayeoρerzh'tan ttlo'la onttlazhe netchao tthi ρan nazhin'tin, dinni : 'tayeoρerzh'tan nehnenkke ttassi nihone'lchiétcho, ttassi orelyontcho onttlazhe 'lan walli oρan nazhin'tin antte. Ekou 'tayeoρerzh'tan edyede tssouddahe onttlazhe dahin'gane ρan nazhin-'tin si ; 'e'l tthi 'tayeoρerzh'tan ttlo'la onttlazhe saneddi ille, eyi tthi ρan nazhin'tin, dinni : dyan 'tayeoρerzh'tan nehnenkke onttla-zhe ttassi 'lan wallihi ; hokkezin 'tayeoρerzh'tan nehnenkke ttassi o'tiye oullehou, nihone'lchie 'e'l orelyon oulle wallihi ρan nazhin'tin antte la. Ekou dyan nenehnen ρankkaounlzher la ; netchilekouyi

i'la*p*in 'tai ne'l''a yan. Beda*p*ade nenehnenkke an'lkke, i'la*p*in danlin ttassi nihone'lchié, tta de ''anze shella walessi, dene*p*an nahwa'ltsiou, ttassi kon en danlin nidayoutsa, eyet douye hedya de hobba.

Kou etta'an 'tayeo*p*erzh'tan nehnenkke ttassi oullehe nihodenizhet de, betta e'le'ta e*p*eninna walli la, henni Josef. Kou eyitta eyi bekkaozheri nezhe tcho', tta nazhe'tin, 'inniye addi itta Josef, ayelni :

(Joseph est établi intendant de toute l'Egypte.) Nenn 'ade o*p*ankkaounlzher walli la eyet. Si dyan nehnen *p*ankkaossherou ; ekou nenn tthi orelyon o*p*ankkaounlzher anesleou ; ne*p*an shani deninlatcho, dene 'ke tcho na*p*ouddai houllê illou anesle dyan nehnenkke, ye'lni. Kou Josef, tta kkaolzheri ekwaye'lni itta, Ejipt nehnen orelyon *p*ankkaolzher edyao, dzedene*p*in'tayou ; tta addi nin okkessin 'tayeo*p*erzh'tan nehnenkke onttlazhe ttassi 'lan edyao ; ttassi nihone'lchiétcho, ttassi orelyontcho, tta de ''anze shellai orelyon, an'lkke kon en danlin, eyet nidayetsao. Ekou 'tayeo*p*erzh'tan nehnenkke 'o*p*inzhedou, onttlazhe ttassi 'lain e'l'ke*p*intsa 'nin lessain. Ekou ekwaneltte 'aye ttassi 'lan *p*inleou ; okkezin tthi 'tayeo*p*erzh'tan *p*ayekke o'tiye ttassi houllelou ; eyet tta dayintsai yintta da*p*enna edyao ; eyi heddin nin de, horelyon 'le*p*azinde wallih nin la. Eyitta Josef onttlazhe be*p*anyenio*p*erzhla edya nin lessain. Beddin nin de, orelyon le*p*anidde wallih nin la, behoupi'lshin itta.

(Ce qu'il faut penser des songes.) Kou eyet natsserzh'tin hotta so*p*a'ahoudya ikkela ! yenoushenn lessain. Tto ayenoushenn kolou ; ekou natsse'te o*p*asàn oudilni de kolou, ettchyan'lttou oulle ikkela ! yeniwoushin sanan. Niho'ltsinitta natsse'te de zan, ettchyan'lttou ille, tto ayenoushenn walli kolou ; Niho'ltsinittahin ollan ille ittala eyet. Nahekke etta'an e'ltthi dene 'a nahouzhiyou, dene be'le 'e'l ekwaddi hettin kolou Niho'ltsini, ollane dene be'le 'e'l ekwattin ille. Niho'ltsini dene be'le 'e'l sannazher hounlin ille. Kou natsse'te hedaonelttou ho*p*asàn oudeddi de, i*p*an inttou ekwadene be'le 'e'l sannahouzher hettintta ; kou edla*p*in sounnou, eyi tta dene be'le 'e'l sannazher hettin si ? Yedariye slini attin

oyin tti oune'gan la. Eyitta natsse'te oρasàn oudou'lni sanan, nou'etsseddi ttontte. Eyet otssin "anen douye 'o'terzh"a ollan itta. Kou nedyan Ejipt nehnenkke tta ahoudyai, natsserzh'tin hotta soρa 'ahodeρinzhedi, eyet Niho'ltsinitta nin ttontte la eyet. Eyitta soρa ahoudya oyin ttontte. Kolou Niho'ltsini ollane ekwattin ille.

CHAPITRE QUATORZIEME

DEPUIS LA PREMIÈRE APPARITION DES FRÈRES DE JOSEPH EN ÉGYPTE JUSQU'A LEUR ÉTABLISSEMENT DÉFINITIF DANS CE PAYS

Kou Josef bekki'ke onttlazhe es'tounettinen naheyouρerzhnihou, yoρwê e'ladouni nehnenkkezin es'tounehwattinen yedayenin'lshin kolou, Niho'ltsini ekwayeyenin'lshin illehou; ttassi orelyon otta ba soρao nayouρerzhnik oyin lakou! 'E'l tthi bekki'ke koli yettanhodelzhihin walli lakou!

(Famine universelle.) Tta 'tayeoρerzh'tan nehnenkke ttassi houllehe nionizhedou; orelyon nehnenkke e'lehoulya itta;

(Les frères de Joseph vont en Egypte.) Ttahe nehnenkke Josef bekki'ke be'ta 'e'l naddé, eyet tthi ttassi oulle edyao; eyet otssin yoρwê Ejipt nehnenkke ttassi 'lain 'eho'lchiao; e'kozin 'lež 'kawoudde'l, heheddi itta; i'laρin yin, tta Benjamen oulyé, be'ta kkezin nazherou, yeddin nihenindel.

(Leur entrevue avec Joseph.) Kou eyi nehnenkke Josef ttassi orelyon ρankkaolzherou; bedaρade oyin ttassi deneρaounendi nintta, bekki'ke yeρan ninindel. Eyet eddini bekki'ke danaou'ltthihou, bekki'ke eddini you'ltthi illou; houbedehwasdzai yeninzhin 'e'l addi: edlini otssin dene daou'lin? 'Kou bekki'ke aheheddou:

yoρwê nehnenkke otssin dene hidlioun, dyan ttassi bin'kaedshaρe 'ka ahittin, heheddi. Kou Josef addou : Ille la, hounzon oun'ka aouhtin ille lessan. Noutssenn 'ayeniouh''ai yin 'ka aouhttin lessan. Ttahekke dene kketssidde'li houdenni oun'kanouh'tai aouhttin lessan, dene'lri. Kou bekki'ke aheheddi : nou'ankkaounlzheri, ekwahontte 'ka ahittin ille la ; bin'kaedshaρe naρilnihi yin 'ka ahittin la. Ekwahontte denekkenaρouwidde hidlin ille la. Na'kettchyaρezhe'l an'lani hidlioun, an'laρin nou'ta la. Kou noutchele i'laρin nou'ta kkezin nazherou ; tthi i'laρin oulle la, heheddi. Kou Josef addou : ekwadouhni hoρade ettchyadin'lttou oullehe oun'ka aouhttin, nou'eyenesshenn ille si. Tta noutchele nou'ta kkezin nazher sin, eyi dyan ρes''in de zan, ekkoresyan walli. Kou ttatto adouhni de, noutssin i'laρin noutchele 'ka nahwadyao ; tta yin'ka na'tehdyai, tta otssenn dyan ye'l nindai otssenn, nouhounni orelyon noudadeρintan walli, henni tteddanen, bedaρade oubedaden'tan oyin. Kou 'ta dzinekke houbedadeρin'taon, Josef be'ta henalnihou : se'ta bes'kinen orelyon daden'tain heho'lchia de, onttlazhe es'tounettinen ayenizhenn walli la, yeninzhin itta houbeda'ân ade'taon, ahoube'lni : noutssenn 'ayeniouh''a ille, tto adouhni de, noukki'ke i'laρin yin dyan bedadou'taon, nouhounni ''anwouhde'lou ; ttaneltte bin'kaetshaρe naρou'lni sin, nou'tatssenn naρou'le'l. Ekou de, tta noutchele nou'ta kkezin nazher sin, seρan be'l niwouhde'l oρade ekkorousyae. Kou bekki'ke onttlazhe es'tounettinoun aheyeninzhin eyet ; nou'ta es'tounettinen walli ikkela ! noukkezin noukki'ke i'laρin bedadin'tan walessi, dayeninzhin itta. Kou eyet Josef benna'le kolou, Josef a'ouenni'le eddini oubeya'tiyetta oube'l ya'l'ti ille hotta, soρa nou'edetthin ille lessan, 'eyenizhenn itta, yenna'le kolou e'le'l aheheddiou : Kou esdinniye ille la, dyan es'touneρettinen kolou ; noutcheletssenn onttlazhe oslini naoshilzher ttinni, noutssenn onttlazhe es'tounettinen adeρinni kolou, kkenazhe ekwahilya ttinni ; eyet honna lakou ! dyan ehounillaho anou'ilyai. Tta ahil''in ttinni benna'le adiddi la, heyenizhenn illou âheheddi lessan. Kou i'laρin Ruben oulyé, betchele ttchyazin daneρin ''enn kolou ttinni, eyi intti anadeddou : ekwanou'elessin ille nin ousan ? Sekwitssenn nou'inla hounni sanan, nou'elessoun, souzhou'ltthan ille nin ; kou douon bedelle na nou'a douye lakou ! henni.

(Siméon en prison.) Kou Josef benna'le ahoddi itta, bekki'ke ttchyazin 'tininyao, ρintsa'. Kou ρintsahou, bekki'ke ρan yedandyao ; bedziye bekki'ke ρan onttlazhe sanyenizhenn kolou, okkettla houboudewasdzai yenizheni 'e'l, tta i'laρin Simeon oulye, eyi hin'ltchou, bekki'ke na'le ttou yeρadaouneρelttloun, yedadenin'taon, bekki'ke na'tehdel oyin.

(Les frères de Joseph s'en retournent vers leur père.) Ekou be'ta ρan nindelou ; Ejipt nehnenkke ttaneltte tta ahoubilyae, betchele tthi daaden'tain, eyi ρan be'ta 'e'l 'eholniou ; dyan tta nekkezin sheddai, eyi tthi hwattin on'lton, ttatto adouhni ekkoroudya, nou'etsseddou ; eyet on'lton tthi tta noutchele daaden'tain nou'a beda'ân adou'tan, nou'etsseddi la, heheddou. Kou hoube'ta Jakob addou : etssinnazhe seiaze houllehou asou'la lakou ! Josef kkaldone houllehou, Simeon tthi bedaden'taon ; tthi Benjamen seρan 'tewou'l'teou ; etssinnazhe hodellain hehounillahe sekkehounttliou asou'le tthê la. Kou Ṙuben addou : Kou si na dene seiaze 'leρawoun'lde, diri setchele yoρwê nou'e'l ninyao, tthi nou'e'l nindya ille de. Kou Jakob addi : ille, sinyeze nou'e'l 'touya ille. Kkaldanen Josef seρan 'leρanizhedou ; diri tthi ttasson adya de, sedshiρρa delgai ttlanρe kolou, onttlazhe es'tounesttinoun 'leρanizhedou asou'la walli itta, henni.

Kou etssinnazhe tta bin'kaedshaρe nilyae, eyi kkehoρinzhedou, Jakob bes'kinen a'lnou : ekwantte kolou, yoρwê nânouhde'lou, 'lez iaze naρou'lni wallin la. Kou i'laρin binyeze Juda addou : yoρwê tta kkaolzheri, eyi anou'e'lnou ; tta noutchele shedda sin, eyi beddin de, dyan niwouhde'l sanan, nou'e'lni. Eyitta noutchele nou'e'l de zan, na'tezhiddel walli ; beddin de, awoudde oulle la.

Kou Jakob addou : diri noutchele tta sekkezin shedda, edlaρe 'ka beρan nayaou'l'ti itta yoρwê tta kkaolzher si be'l ? Nou'ta es'tounehwattinen seyenou'lshenn tta adouhni ahottin.

Kou bes'kinen aheheddi : yoρwê tta kkaolzheri, eddini nou'oude'l'kertta oyin adiddi la. Nou'ta ρenna tte ousan ? tthi i'laρin 'tai noukki'ke ρenna tte hounlin ousan ? nou'e'lni hotta adiddi itta ; Eddini, noutchele dyan hwas''in, nou'elounni la yenidzhenn itta adiddi ille intcho, heheddi.

Kou Juda be‘ta a‘lnou : noutchele bedinni yan ; nou‘e‘l‘touya. Ttassi houlle otta etta‘an orelyon dyan ‘leρanidde walli la. Kou si ‘ade setchele bekkesni ‘a si. Si o‘tiye bekkesni ille otta nóu‘e‘l dyan nindya ille de, eyet seρan ″an‘tewoun‘lde‘l sanan ; oslini sekke oyin walli, henni. Bekki‘ke tthi orelyon onttlazhe aheheddi itta, etssinnazhe Jakob hen yeninzhin.

(Ils reviennent en Egypte.) Orelyon e‘kozin nahe‘teh-delou, ninhihindelou. Josef a‘ouenni‘le eddini oubeya‘tiyetta illehe addou : tta enezhekwi nou‘ta ttinni o‘tiye ρenna tte ousan ? henni. Kou bekki‘ke aheheddou : o‘tiye ρenna, heheddi. Ekou on‘lton, tta betchele Benjamen be‘ta kkezin nazher ttinni, eyi ρe ″ioun : diri ousan tta noutchele a‘louhni ttinni ? henni tteddanen, Benja-men a‘lnou : sinyeze, Niho‘ltsini es‘tenenouwa ″inen, ye‘lni. Ye‘lni tteddanen, betchele tta a‘lni an‘laρe houban itta. ye ″ioun, yekkezin bedziye ρi‘l‘in laadya itta, bekki‘ke na‘le yekkezin hetsa‘ walli ottchya iρan ‘tininya. Ekou ‘tininyao, ρintsahou, bennaρe ‘tou kkenaρin‘ldou, tthi bekki‘ke ρan yedandyao, ttassi onttlazhe ‘le‘kone yin oubeρanltcho, an‘laon noutchele heslin la, henni ille tte kolou.

Ekou iρan inttou, ttassi ‘lan oubeρanlyao, na‘e‘tehdelou ; Josef okkettla houbedehwasdzai yeninzhin itta, a‘ouenni‘le tsamba ‘teli lantte onttlazhe yeniodiyaho nezoin, tta ‘ade betchele an‘laρe houbain, eyi benan‘lchiezhettaρin‘tan dene nan‘tanρe.

Kou bekki‘ke na‘e‘tehdelou, sha ille ttou, Josef i‘laρin betchile-kouye denekkeniye ‘te‘l ″a. Tta denekkeniye ‘terzhyae, eyi dene ρan nininyao, addi : edlaρe ‘ka hounzon anou‘ilya honna nouhounni denetssenn oslini naoshou‘lsher itta ? I‘laρe tsamba ‘teli onttlazhe nezoin, eyi nouh ″in ikke ! nou‘etsseddi. Onttlazhe oslini nao-shou‘lsher ikkela ! dene‘lni. Kou eddini aheheddiou : edlahontté oun‘ka ekwanou‘elnitta tta kkaolzheri ? Tthi edla nou‘eyenin‘l-shenntta addiou ? Nouhounni tssin i‘laρin ‘tai ekwaadya de, ‘leρa-walzhi, edlaρon ? Kou nouhounni ‘e‘lnari nou‘oultsi tta kkaolzheri, heheddi. Kou tta dene kkeniye ‘terzhyae addou : Kou‘sde tta adouhni okkessin ekwanou‘oulne. Tta tsamba ‘teli nerzh ″in walessi, eyi yin he‘lnari walle ; nouhounni nou‘aρoudda ille, henni.

Ekwaddi tteddanen, nan‘lchiezh órelyon noρon nilyao, nan‘lchiezh-tta nadane‘ta edyao ;

(La coupe retrouvée dans le sac de Benjamen.) Josef betchele tta an‘laρe houban nin, Benjamen oulyé, eyi a‘ouenni‘le denenan‘tanρe Josef daρade benan‘lchiezhetta ρe‘tan nintta ; eyitta eyet nai‘tan oyin. Kou eyet onttlazhe es‘tounettinen adaheyeninzhin la eyet. Eyitta kkenahouhouddelou ; Josef ρan yedahehindelou, oρadahehedenna illou, Josef ahoube‘lni : edlaρe ‘ka ekwaouhdya itta ? dene‘lni.

Kou Juda addou : nou‘ankkaounlzheri, edla ne‘lewouddou ? ye‘e nekkettchya adiddi oulle la. Niho‘ltsini ‘ade tta nou‘eounillahe hou ″ai intcho. Eyitta nouhounnitcho, tta enerzh″intcho ‘e‘lnari woun‘ltsi oyin walli la, henni. Kou Josef addou : ekwawasne ille. Tta enerzh″in yin ‘e‘lnari walli ; nouhounni nou‘tatssenn ″anwouhde‘l. Kou Juda addi : nou‘ankkaounlzheri, setssenn ‘ouwounlttchye sanan, tthi iaze netssenn etssen nayas‘ti walli. Diri setchele tta ‘e‘lnari walli ‘e‘linni, ttadshe beddin neρan niniddelou, ekou eyi hwas″in, dinni nin hotta, be‘l neρan nididdel la. Kolou diri, tta i‘laρin houbain, ttah yin bounnaρe, eyi ‘leρanizhedou, diri yin ρenna itta, nou‘ta onttlazhe yeρan yeniρerzh‘tan itta, dezin nou‘e‘l ‘touya ille, ye‘lni kolou, si onttlazhe adessin itta ; setchele o‘tiye bekkesni ille otta beddin neρan niniddel de, seρan ″ànode‘tewoun‘lde‘l sanan ; oslini setssin oyin walle, helessin nintta, dezin nou‘e‘l nininya la. Kou diri beddin nou‘ta beρan niniddel de, enezhekwi henlin ‘e‘l, onttlazhe yeρanyeniρerzh‘tan itta, koutta, iρan nou‘ta ‘leρanilzher oyin walli la. Kou si ‘ade setchele bekkewasni, dessin nintta ; beddin neρan ninestya de, seρàn ″anode‘tewoun‘lde‘l sanan, se‘ta helessi nintta, si ‘ade he‘lnari sewoun‘ltsi ; setchele sekki‘ke ‘e‘l natoudyao ; si setchele beddin se‘ta beρan ninestya de, eyet si senna‘le, si sahon‘ltte hotta se‘ta beyi dani ″ai okkanes‘tai o‘a sa douye itta, henni.

(Joseph se fait reconnaitre de ses frères.) Kou eyet onttlazhe hounzon addi itta, koutta, Josef ttadshe tteddanen bekki‘ke houde‘ldzai ‘e‘l, oubeρansanyenizhenn oyin nin ttontte kolou, etssinnazhe yenna‘le bekki‘ke hounzon ada‘leheyehelzhenou, ounzon tthi

ada'lehe'leddi itta, kkenazhe bekki'ketssenn bedziye sanyeninzhin itta, eyet dene 'lain na'le hetsa' wallihi ttchya, dene orelyon e'tinin'lnihou ; bekki'ke yin eyet de'ltthiou, Josef onttlazhe hetsahe 'e'l addi : Si Josef heslin la, se'ta ρenna tte ousan ? henni tteddanen, bekki'ke onttlazhe bedziye nazhettli itta dadae'ges oyin. Kou Josef beya'tiye sanyenizhenetta addou : dyan se'ga ninouhde'l, henni. Kou ye'ga nihenindelou, aoube'lni : si tta noutchele, Josef housye ttinni, si la, senna noutssenn naρerzhnihou, dézi nehnenkkezin 'tiya ttinni, eyi si la. Kolou settchya newou'ldyet sanan ; si tta asou'lae oρan noudziye "anyeni'tou "a sanan ; Niho'ltsini ρan shani asou'l "in ille la. Kkaldanen na nehnenkke orelyon nehnenkke ttassi oulle lakou ! Kou tthi an'laon sesonla ρayekke tthi ttassi oulle 'a la. Eyitta nouhounni oslinoùn nasouρouhnik kolou ; eyi 'e'l dezin nou'enadshe Niho'ltsini se'te'l"a kwalantte, tta otta settaodou'l-shihi. Kou nouhounni setssenn oslini 'ayeniρouh"a nin kolou, Niho'ltsini daρade dezin niniyao, ttassi orelyon ρankkaossher asinla la. Kou douhon se'ta bin'ka nawouhde'l, don a'lewouhni : ninyeze Josef addou : Niho'ltsini Ejipt nehnen ρankkaossher asin-lae, iρan seρan niwounya. Dyan ttassi nehnenkke naouhdé anou'esla walli. An'laon sesonla ρayekke orelyon nehnenkke ttassi houlle tte walli itta, nou'aoustchi oyin walli, henni tteddanen, tta betchele an'laρe houbain, eyi tcho edeshe'le'ouhoul'tounou, e'leheltssounou, tthi 'ehetsahou, sha ekwaheρintte. Tta bekki'ke tthi bedaonelttou tthi ekwanlao, oun'lton ededadahoude'lni illou, ye'l dayahe'lti edya.

CHAPITRE QUINZIEME

DEPUIS L'ÉTABLISSEMENT DES HÉBREUX EN ÉGYPTE JUSQU'A LA VOCATION DE MOISE

Kou Faraon, tta eyi nehnen ρankkaolzheri, eyet ‘eho‘lchiao, Joseftcho, bekki‘ketcho orelyon ‘kayaρen‘l‘tiyou, addi, Josef a‘lnou : nekki‘ke hodelyon dyan ttassi orelyon i‘laρe koli heddin ″anhe-‘toudde‘l sanan. Kou be‘ta ρan nihihindel de, iρan kolou be‘ta ‘e‘l you‘kozin ‘ee‘toudde‘l. Dyan nehnenkke ttassi hedinahou-houl‘ti ille, henni. Eyitta ″anhee‘tehdelou, be‘ta ρan nihihindelou, odelyon oρan ye‘l heho‘lnou : noutchele Josef ‘leρanizhet, ne‘liddi ttinni, eyi ρennao, Ejipt nehnen ρankkaolzher ikke ! heheddi. Kou Jakob ekwatsseddou, tssenlzhet laadyao, oudidlinle oyin. Eddin ! eddini bes‘kinen, kkaldone noutchele ‘leρanizhet, onttlazhe heye-‘leddi nintta yannisin. Kolou yoρwê Ejipt nehnenkke tta nahou-zher sitcho, tta naoubeρeddi sitcho orelyon oρan, eddin ! e‘leρiye be‘l ahoddi itta. Eyi ‘e‘l tthi ttassi ‘lan nilyao tthi. Eyi kkane‘l‘ta ρade tcho, tthi binni sênideninzhet laadyao, addi : sinyeze ρenna de, koutta, sinni ″anρenlin houlle. Kous'de, nou‘e‘l ‘toussa ; kkazhe ρesna ttou, sinyeze nahwasttin, hennou. A ‘ehou‘terzhdelou ; ollane dzinekke dzine ρindelou, Ejipt nehnenkke kolou, ttahe nehnenkke nawouhde houbetsseddi nin, eyet nihinindelou ; Josef eddini tthi eyet nininyao ; be‘ta onttlazhe ‘eseouddi ‘e‘l hetsaho ; be‘ta hel-tssounou. Kou Jakok aye‘lni : ekou douon sinniye ‘e‘l ‘leρanizhet walli, nanouzhestthi ‘e‘l, sekkezin de kolou, an‘laon dyan nehnenkke kkazhe neodettin tte walli itta, henni. Kou Ejipt nehnenkke nahedde edyao ; orelyon nehnenkke ttassi oulle kolou, Josef beda-ρade oubeρaltchiyou, ttassi hedinahel‘ti oulle oyin.

(Mort de Jacob.) Kou eyet otssin ollane ρayekke ille inttou, Jakob ‘leρanizhedou ; ttanttou i‘lasin ounzon heρinnai, ekwa‘le-ρaounizhet oyin.

(Age du Monde.) Kou ‘leρanizhet otssenn nih orzhlin otssin kkaldanen na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn ‘ta

onerzhnan onerzhnan, tthi eʻlkkeʻta onerzhnan tthi iʻlayeoρerzhʻtan ttchyaρezheʻl ʻaye kkeoρinzherou. Ekou eyet otssin Nihoʻltsini Binyeze dene adelne otssenn iʻla onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn eʻlkkeʻta onerzhnan onerzhnan, tthi ʻta onerzhnan tthi sesonlaρe ttchyaρezheʻl ʻaye oulle tte kolou, kkaldanen ʻtannize oρan houzhet otchoρe lakou ! ttah otssin nih orzhlin otssin.

(Réflexions sur la conduite de Joseph.) Kou Jakob ʻleρanizhedou, ttanttou bekkiʻke hounzon anʻlshenn nin, beʻta ρenna ttou ; tthi beʻta ʻleρanizhet kkezin kolou, anʻlaonyinʻlshenn tte oyin. Houba soρao ayinʻlshenn tte oyin.

Kou Josef bekkiʻke tta nayouρerzhniyou, tssekwi ʻka tta alyaitcho, nassin tthi hounlin lessain ; ekoukke ba yedaodeρinye nin koli daʻtezh Nihoʻltsini yin layeniρinzhioun, sinʻlʻta adyaï houllehe na ba soρao ʻaoudeρin″a nin lakou !

Bekkiʻke tthi tta nayouρerzhnihi ʻeyeniʻl″a illou ; oʻtiye adayeρinʻlshintta, bekkiʻke yekkessin hounzon yin kkenaρindeou, hounzon ʻa bekkiʻke neʻlnan oyin lakou ! Oʻtiye eʻltta dayenideρettao tthi. Kou iʻlaρin tthi betssin″anen hounzoin eʻlʻkeρinzhet lakou !

(Fruits ordinaires du bon exemple.). Ahounʻltte la eyet. Hounzon oltseni tssin ″anen deneʻtahouddouzhou, hedahonoulli eʻli ttinni, kkessin dyan ttassi dene ʻaoddi illou, sanyenizhenou, ounzon nattchyanniou, tthi ounzon addiou, sinʻlʻtahe betssihin houzhetthan illehou, sinʻlʻtahe beρan ʻodettin ille oyin de ; eyet ttassi orelyon ounzon betssin ″anen deneʻtahoddouzh lahottioun, kkenazhe okkessin denedziye hedalρain oyin intcho. Ekwanttou ounzon ρenna walessi, tta yeʻl naddé. walessi, noρin hounzon ρenna la, sinʻlʻta oiaze koli beρan ʻodettin illou, hounzon ρenna oyin la. Eddin ! si oyinin bekkettchya ʻouρousna ille, dahounizhin intcho.

Kou Josef bekkiʻke ʻabin ekwaρintte itta, etssinnazhe eddini tthi ededayilya oyin.

(Mort de Joseph.) Kou Josef ounzon inttou ʻleρanizhedou ; bekkiʻke tthi orelyon eʻlkkedaʻka ʻleρaninde kolou, houbekkezin oubetssin″anen houba soρao sha ʻoρin ″ain.

(Pourquoi les Hébreux furent persécutés en Egypte ?) Kou ettssinnazhe etssin ″àn e‘linse‘lyaon ; tta Ejipt nehnenkke naddé, eyi adayeninzhioun : Kou nounen dezi nehnenkke ninindeli, kkenazhe etssin ″àn e‘lin‘te‘lyaon, nouh″ane‘ltte de, noutssenn ‘ayeniρinde laosan, daheyeninzhioun.

Kou tta Bekkaozheri nezhetcho‘ Faraon oulyé, eyi nehnen ρankkaolzheri, eddini addou : Nounen edisdezi otssin ninindeli, etssinnazhe nouh″ane‘lttei, noudaρadoutte walli. Kou ttassin otta ‘e‘lnari walle ‘kahouρewouddık, hennou. Kou Jakob ttinni tta-neltte betssin ″anen orelyon, tta otta ba douye walli oun‘kaouρeddik edyao ; tta o″anze douye yin ρadalaρenna alyao ; dzinkkettla eρadalaρennao adalyao ; ‘e‘l tthi tta yeda‘oρe‘lnihi, tta onttlazhe bedyere yin yeda‘oρe‘lni adalyao ; Dzinkkettla oubeyie kkettla otssenn eρadalaheρenna ahoubinlzhenn oyin. Kolou, ‘e‘l kolou etssin ″àn e‘lin‘telye edyao ; tthi ho″anhontte otta walle houbeouni‘l-shioun. Ekou tta ‘e‘lnari adanlzheni, ttaneltte beiaze deneyou ‘aa‘l″az walessi, eyi orelyon ‘touzin ‘toulde‘l hetssedditta, onttlazhe dasilρezh itta, ttaneltte beiaze deneyou ‘aa‘l″azi edaonelttou, ‘touzin ‘telde‘l edya oyin.

(Naissance de Moise.) Kou Mois eddini ‘aal‘gou, onttlazhe a‘enettintta, ban ‘ta zaekke yekkelni kolou, etssinnazhe eddini tthi ‘te‘lρezh itta, ttassi ‘teli beyehwalbin‘l illehe yeyeρin‘l‘tioun, deskke ‘tanbanρe ttlo‘ tchennen, eyet ye‘l ‘tayeρin‘taon.

(Il est exposé sur le Nil.) Mois bare yetssenn soρa ani‘lsha, ttassi ″ounze nerzhdao, ye‘oρe‘lni.

(Il est sauvé des eaux.) Kou tta ‘ade Faraon be‘llinye ‘tou naρandousshet, yenizheni ‘ka tsseninyao ; Mois ‘tanbanρe ttlo‘ yaρe nil‘tin nin, hetsahe derzhtthaon, yehoun‘l″aon ; ekou noρwê tta ‘e‘lnari danlin, eyi tssin ahottin la, yeninzhioun ; ekou ont-tlazhê a‘enettintta, ρounna, si ‘ade nouschié yeyenin‘lshioun ; edlaρin sa hwa‘lttouyou ? henni, tta be‘l dzereddi‘li, eyi ‘e‘l addou. Ekou Mois bare, eyi ederzhtthaon, denetssenn nihinyao : ekwayeninzhenn de, si i‘laρin tssekwi ‘kanazhestya walli la ; eyi he‘lttoui walli, hennou ; bin‘ka nanda, edlaρon ? ye‘lnou. Ekou tta bain ‘kanah-tyao ; ban deneρan nininyao ; diri si seiaze la, henni illou, hin‘ltcho

oyioun ; tta otssenn yenihodenni otssenn, yene‘lchié oyin. Yenihodeρinni on‘lton, tta yin‘ltcho nin, eyi ρan yenin‘l‘tioun ; tta beρanyin‘l‘tin onttlazhe yeρanyeniρerzh‘tain ‘e‘l, tsseshinye yene‘lchian oyinin dyan nehnenkke o‘ao. Kou eddini Mois be‘tikwiy ρan nandai ttontte itta, eyi yeddaρe nehnenkke o‘a ‘ayoune‘l‘tenn nin lessain.

(Poulquoi Dieu permet les persécutions.) Ekou dyan yeniodiya la, onttlazhe dene anaouρeddihoun, sekwi ‘touzin ‘telde‘li ! Niho‘ltsini Abraham a‘lni ttinni : netssin e‘lin‘te‘lyan walessi, yeddaho dshenn ″ân neltte walli ; tthi netssin ″anen walessi, o‘tiye ekkesni walli, ye‘lni ttinni hokkettchya ikkela ! Sha on‘lton, ρantselou betssin e‘linse‘lyaon ; betssin o‘tiye e‘linse‘lyan danen, beho‘toulzhi behouni‘lshin oyin. Kou Niho‘ltsini tta addi okkettchya ikkela ! hounizhenn outchosi lessain.

Okkettchya ille kwalantte. Ekwahoube‘l na‘ân ouρezhedi ‘e‘l kolou, yeniodiyaho etssin ″ân e‘lin‘te‘lyan, tto aye‘lni intcho. Ekou tta netssin ″anen walessi, si ‘ade bekkewasni, ‘e‘lni ttinni, Abraham a‘lnou ; eyet tthi okkettchya ille la, dyan hoube‘l na‘ân ouρezhedi. Lakou ! Niho‘ltsini ttaneltte ekkesnihi, be‘l na‘ân oρezhedi houwalle, yeninzhenn ille la. Ttaneltte betchilekwiye dyan nehnen yin ‘a yekkelni ille itta. Hotta yeddaρe nehnenkkezin nidenzhihi yin ρan yenihwattlezhi dene ‘eyenin‘lshenn itta, hoρade tta yeninttlezhi ekkodousyai, yeninzheni ahoun‘itte itta ; eyittala dyan batchilekwiye onttlazhe ‘e‘l na‘ân oρezhedi. Lakou ! Abraham tthi eddini ‘ade ye‘l na‘ân oρe‘lshedi ekkodouhlyan ille nintta ?

Ni‘ltssitcho‘ ρade tta dedchenn nadelyedi ekkodouhlyan la ; eyi kkessin dene ‘e‘l na‘ân oρezhedou, nadelyedi ekkoredyan oyin la. Eyittala Niho‘ltsini betchilekwiye ‘e‘l na‘ân oρezher kolou, Niho‘ltsini binni kkettchya illehin.

‘E‘l tthi i‘lasin ekwahwalzhin yeninzhin itta illou. Ollane ρayekke setchilekwiye ‘e‘l na‘ân oρezhet de, etta‘an yenihodiyahetta sekkodedyan walli kwalantte, yeninzhin itta aho‘l″in la.

CHAPITRE SEIZIEME

DEPUIS LA VOCATION DE MOISE JUSQU'A LA SORTIE D'ÉGYPTE

Kou tta otssenn setchilekwiye ‘e‘l na‘anhoρouzhet, yeninzhin sin, okkettla hozherou, Mois deskke ‘tanbanρe behoul″ain, nerzhyan ttinni.

(VOCATION DE MOISE.) Eyi e‘lkkedin onerzhnan beρρaye edyao ; tta nerzhyain nehnenkke illehin behode‘l″aon ; Niho‘ltsini ya edehodou‘l″ioun, aye‘lni : Mois, Mois, ye‘lni. Kou Mois addou : dyan seode‘l″ain, henni. Kou Niho‘ltsini aye‘lni : ne‘ta beyedariyehe heslioun, Abrahamtcho, Isaak tcho, Jakob tcho houbeyedariyehe heslin, henni. Kou Mois ederzhtthaon, ededenelnihou, ‘te‘lρezh itta, yettchya edyindenel‘ta hedya.

Kou Niho‘ltsini anaye‘leddi : Ejipt nehnenkke setchilekwiye onttlazhe es‘tounettinen oubekkanes‘tao ; tta yedaoρe‘lni danlin, oubedyere ‘e‘l, yeρankkadahodilzhenou ; yettchya ‘andadetsahe oubouzhi‘ltthaon ; tta es‘tehouhounettinoun houbekkoresyan itta, eyi nehnen ttchyazin nihoubousle‘lou ; ttahe nehnenkke netssin-″anen nehnen walle, hèlessin ttinni Abraham, eyet otssenn naoube-‘tous″a. Douon es‘tedaounettinen kolou, eyi nehnenkke de, es‘teda-ounehwattinen ille. Ekou nenn netta setchilekwiye nanahwastsi ‘kaitta, yoρwê Faraon Ejipt nehnen ρankkaolzheri betssenn nous″a. Kolou eyi be″oun inttou, tta setchilekwiye naddé beρan nawounyao. Houbeρan nininya de, don aoube‘lewounni : nou‘e‘tikwiy daρinlé, Abraham, Isaak, Jakob tcho, eyi houbeyedariyehe sa edehodou‘l-″ioun, anou‘elni : ttaneltte nou‘e hehounillaho ahoudyai, eyi odelyon okkanes‘ta itta, dyan hoρan nananou‘oustsiou, i‘laρe neh-nenkke, tta nou‘a soρa wallihin, otssenn nou‘etous″a, nou‘e‘lni, hoube‘lewounni. Ekwahoube‘linni de, nekkeyenihedeρinde kwa-lantte laosan. Ekwahoube‘linni de, tta setchilekwiye, tta dene a‘ouen‘liné (*ou mieux :* dayeniodennihi) darlin, ne‘l tta Ejipt nehnen ρankkaolzheri betssenn ‘tewouhde‘l. Beρan ninouhdel de, don a‘lewounni nin walle : nou‘eyedariye ane‘lnou : nou‘edewounni;

dyan otssin yoρwê shani nehnenkkezin ‘touhde‘l, nou‘e‘lni. Ekou nou‘edinni ; eyet Niho‘ltsini beρasàn oudilni ‘e‘l, ttassi beρaouniniddi ″a, he‘lewounni. Ekwa‘linni ‘e‘l kolou, nou‘edounni illehin ekkoresyan. Ejipt nehnentssenn nalaρesya de, ttaneltte hounillahe ‘e‘l betssenn nalaρesya de on‘lton, nou‘edeρinnik walli. Eyitta, ekontte kolou, betssenn nadeρinzhe‘l, ye‘lni Niho‘ltsini, Mois a‘lnou.

Kou Mois addi : seyedariyehe, hedahodouschia houllê ille la. Kkaldanen hedaodeschiale noun ; dyan se‘l yaρin‘l‘ti otssin kkenazhe hedaodeschiale oyin, henni.

Kou Niho‘ltsini aye‘lni : edlaρin denezha ho‘ltsioun ? Edlaρin betta la dziye souttin tcho, denezha okkeeddezhi tcho ? Edlaρin betta la tthi natssettincho, natssettin illei tcho ? Si ahos″in ille ousan ? Eyitta tta otssenn nes″ai otssenn ρin‘ga‘l ; si ‘ade nezha seode‘l″aon ; tta adinni walli, ekwadinni walli kwalantte, ye‘lni.

Kou Mois addi : seyedariyehe, si ille koli, i‘laρin ‘tai otssenn ne‘l″a yan, henni. Kou Mois ekkesdedlitta addi kolou, Niho‘ltsini ‘inni kkettchya addi lahoudya itta ; eyitta Niho‘ltsini binniye ille oiaze ‘e‘l aye‘lni : Kous’de, nounnaρe, Aaron oulyé, eyi netssehwanni ; eyi hedaodin‘lchian intcho. Eyitta nenn tthi nezha seode‘l″aon, eyi tthi bezha seode‘l″an walli. Tta aouhttioun, tta aouhdya walli hedaonelttou ‘anou‘ouni‘l‘tan walli kwalantte, ye‘lni Niho‘ltsini.

(Moise retourne en Egypte.) Kou Mois Ejipt nehnenkkezin ‘terzhyao, eyet nininyao ; bounnaρe Aaron kkani Niho‘ltsini ekwaye‘lni ttinni, eyi Ejipt nehnenkke nazher nintta, eyi ρan nininyao. Niho‘ltsini ttaneltte aye‘lni, orelyon ye‘l ekwaddi tteddanen, Niho‘ltsini betchilekwiye eyet naddé ρan ninin″azou : Niho‘ltsini don anou‘e‘lni la ; ttaneltte Niho‘ltsini tta addi ttinni, orelyon dene ‘e‘l ekwaheheddi itta, Niho‘ltsini betchilekwiye binniye adahoudya. Ekou Niho‘ltsini kkazhe nou‘enalni tte ikkela ! dayeninzhin ‘e‘l, onttlazhe Niho‘ltsini tssenn bedziye dadenouhdzhin.

(Moise et Aaron devant Pharaon.) Kou Moistcho Aaron tcho Faraon ρan deneniheρenin″azou, aheye‘leddi : nou‘eyedariye addou : setchilekwiye bedewounni ; ttassi shani nehnennkke otssenn setchilekwiye niwadde‘li ; ekoukke ttassi sa heesdi ‘ehoul‘an

'ka, ne'lni nou'eyedariye, heye'leddi. Kou Faraon addou : nou-'eyedariye ekkoresyan illou, dene tthi bedousni ille 'ka. Kou nenn, Mois, nenn tthi Aarontcho, edlaρe 'ka eρalaρeddain hottchyazin setchilekwiye 'tou'l"a itta adouhnou? Nouhounni koli dyan eρalaρouhnaitssenn naρouhttas, henni.

(Délibération de Pharaon.) Kou Moistcho Aaron tcho yeρan 'tinhehinttazou, bekkezin Faraon betchilekwiye 'e'l addi : dyan tta edisdezi otssin nininideli, tta 'e'l'nari hittin ; 'e'lnari hittin 'e'l kolou, etssin"àn e'lin'te'lyan oyin. Kou etta'an bekkesdidli oiaze de, ekou ho"anze etssin "àn e'lin'te'lyan oyin laosan. Ekou douhon ho"anze 'e'lnari wouttin. 'E'lnari hittin, yenidzhenn nin 'e'l kolou, kkadaode'l"a tte ninkke ! Nou'eyedariye don anou'e'lni, daheheddi oyin, henniou. Bedaρade, dzin adaonelttou, tta hehoultsi ille koli, hoube"anze koli ρa houbel"a hedyao.

(Les Hébreux de plus en plus persécutés.) Dzin edàonelttou oubeyie kkettla ttassi kkenahedde edya oyin kolou ; okkettla nahoholtsi illehou edaonelttou, oubekkenaeldshaizhou. Ekou o"anze es'tedaounettinen edya oyin lakou !

Kou Niho'ltsini tchilekwiye Moistcho Aarontcho tssenn houbinniye ille danlin edyao. Edlahontte itta aouhttintta? Kke"anze otchoρe nou'a douye edya oyin.

Kou Mois Niho'ltsinitssenn addou : edlaρe 'ka netchilekwiyetssenn sin'l"a noun? Kkenazh ho"anze adanlzhenn edya oyin, houbededdi illehou, henni. Kou Niho'ltsini addi : ekou douon on'lton, 'oρin"in walli ttaneltte yedaoriyehou naoρinnihi. Nounnaρetcho betssenn wouh"as. Nou'ouzhe'ltthan ille walli ekkoresyan kolou ; tta oρan nou'ouzhe'ltthan illehe, eyet oρan ttassin yedaoriye hotta ttasson naoρinnik walli kwalantte.

Kou beρan ninouh"as de, anou'e'lni de : senna'le yeniodiyahe hou'ltsi, edlaρon ? nou'e'lni de, Aaron eyi 'a'l oun'touni, eyi benna'le noρon otssenn 'tewoun'l'a'l ; noρon otssenn 'tin'l'el tteddanen, nadouzhe heshellin walli, henni Niho'ltsini. Ekou yenna'le ekwaheyinla kolou, kkenazhe denekkeyenideρinzhet ille oyin.

(Première plaie.) Kou Mois Niho'ltsini 'e'l addou : kke-

nazhe Faraon douye oyin; netchilekwiye hedousni ille, nou'e'lni oyin. Kou Niho'ltsini addou: kkambe tteddanen Faraon dess ρan nindai hobba, bebba naoudewounl''ioun. Eyi 'a'l tta benna'le nadouzhe heshellin nin sin, eyi oun'touni 'e'l, don a'lewounni: tta nou'eyedariyehe netssenn se'l''ao, don ane'lni: setchilekwiye bedewounni, nelessin kolou, an'laon sedinttha' ille intcho. Kou tta otta Niho'ltsini heslin, diri ρade ekkodewounlyai: diri 'a'ltta des nenna'le nanelρel de, dell heshellin walli, ne'lni Niho'ltsini', he'lewounni, henni.

Kou kkambouhoun, Faraon dess ρan nindyao, 'tanbanρe Mois kkaldanen yebba naode'l''in nintta. Kou eyet Niho'ltsini Mois a'lnou: nounnaρe Aaron don a'lewounni: Ejipt nehnen dêse orelyon, 'tou tcho, niho'kaρe 'toue tcho, eyet odelyon 'a'l hokkanetenn; eyi orelyon dell yin 'ehorzhlin walli, henni. Kou Aaron 'a'l ekwanlao, Faraon benna'le eyi des 'a'ltta nanelρelou, tteddanen 'tou dell oyinin heshellioun. Ejipt nehnenkke orelyon tthi ekwahoudyao; ekou 'tou, eddin! douye kolou, Ejipt nehnenkke orelyon 'tayeoρerzh'tan dzine 'oρinzhet on'lton, orelyon 'tou edanahottin. Eyet 'e'l kolou, Faraon bedshi deyet tte oyin.

(Deuxième plaie.) Eyitta Niho'ltsini Mois a'lnou: Faraon beρan nanedda, don a'lewounni: Niho'ltsini addou: tta anelessin ttinni kkahoshin'lshet illou, setchilekwiye hedeρinnik ille tte de, tssai'le tthitta nennehnen ttasson asla walli. Dyan des tssai'letta naρeddai 'terzhlin hedya de, eyi tssai'le orelyon nihenewaltteou, nekon en 'e'li nahoρouddao, ne'teρe koli 'ahodel''a illou, tta beρanchene'ti koli 'awal''a illou, nennehnen orelyon ekwahwanne oyin, ne'lni Niho'ltsini, he'lewounni, henni Niho'ltsini, Mois a'lnou. Kou Mois Faraon ekwa'lni kolou, ouzhe'ltthan ille oyin. Eyitta tta aye'lni orelyon ekwanayouρerzhnik kolou; tthi tssai'letta onttlazhe houba douye ρinle kolou, tta otta Niho'ltsini betchilekwiye hedousni ille yeninzheni yin ba nahoutset itta. Eddin! Niho'ltsini ase'l''in ille lessan. Mois eddini inkkanzetta ekwanasouρerzhnik lessan, yeninzhin itta.

Kou Mois eyi tssai'le orelyon houlle ananlao. Ekou Faraon eddini betssin tta inkkanze nezhe danlin nin, eyi orelyon a'lnou:

oρade Niho'ltsini ase'l''in ille ekkorousyain. Nouhounni tthi tssai'le ekwaou'le da, he'lni. Tteddanen eddini tthi tssai'le nihokke ekwaheyinlao ; ekou bê douye edya kolou, binniye ahoudya. Ekou kkani on'lton, Niho'ltsini ase'l''in ille ekkodesyan lakou ! nouhounni tthi ekwahou'lai, yeninzhin itta Faraon. Kou ttadshe tssai'le ekwahehinlao, binniye ahoudya nin kolou, yehounillale itta, houlle anaou'le, hennou ; kou tta inkkanze danlin nin shoun nahoudle aheyelle edyao ; i'laρe tssai'le koli nahoudle illou. Ekou Faraon ayenihwanne houllelou ; tssai'le oyinin 'ehorzhlioun ; ayenihwanne houllel itta, ba douye kolou, Moistcho Aaraontcho 'kanayaρen'l'tiou, ahoube'lni : Niho'ltsini ekwa'louhni : dyan tssai'le seρan nahoudle asinla de, nou'edousnihin, henni. Ekou Mois addou : ttaho na ekwadoussin ekwase'linni, henni Mois. Kou Faraon addou : kkambe ekwadewounni, henni. Kou Mois addou : kous'de, tta ase'linni ekwadoussin. Hoρade Niho'ltsini henltte houllehe ekkodewounlyai, henni.

Kou ttahe dzinekke addi, kkambouhoun, Mois Niho'ltsini ekwa'lni tteddanen, tssai'le eyet inttou 'leρanindeou ; bezhiye nihokke 'lan itta, nihoyelye ho'a e'ledaoρe'lyai chezh daρe'gaon, betssin nih 'oρwin'ltyet itta, orelyon nihokke man heshellin oyin. Kou tssai'le odelyon houlle enadya kolou, an'laon nayenelzhenou, Niho'ltsini tchilekwiye hedenni ille oyin.

Lakou ! Niho'ltsini, Faraon sekkettchya ayenizhenn de kolou, edlaρon ? ttaneltte yedaoriyehe okkettlan houρinnik de on'lton, sekkodoulyain, yeninzhin itta.

Eyitta Mois Niho'ltsini daρade ttaneltte yeniodiyaho nayouρerzhnik nin, eddini tthi betssin inkkanze danlin nin, yedariye slini daρade, ρantselou okkessin nahoρin'lde oyin. Hoρade Niho'ltsini ase'l''in ille ousan ? yeninzheni 'ka.

Ekoukke saouneddi ille koli ρan bedshi deyet adilzhenn oyin de kolou, yeyenin'lshenn nin ttontte Niho'ltsini. Eyi 'e'l tthi, eyi nehnenkke setchilekwiye 'e'lnari daρettin honna, ttassi orelyon houlle ahwasle yeyenin'lshioun tthi. Eyitta Faraon iρan yekkeyenideρinzhet ille nin ttontte.

(TROISIÈME PLAIE.) Ekou tssai'le kkezin ; ekou Niho'ltsini da*p*ade Mois bounna*p*e a'lnou : nih ollêze nanin'l'a'l, henni. Aaron nih olleze nane*p*in'l'elou, Ejipt nehnenkke orelyon ttassi 'onel'tonen slini lantté heshellin oyin. Betta onttlazhe douye heshellioun ; denetcho, 'tinttchyanaddétcho be*p*an 'ada'l''a illehou ; 'e'l tthi becheounillalou. Kou Mois eyi orelyon houlle ananlao. Ekou tta inkkanze danlin, nouhounni tthi ekwanawoudde heyeninzhin kolou, shoun aye*p*in'l''intta ; inkkanzetta ille, esdinniye hotta ille la ; Niho'ltsini anou'e'l''in la, heheddi edya Faraon 'e'l. Kolou denekke-yenide*p*in''a ille oyin.

(QUATRIÈME PLAIE.) Kou hokkezin tssouzz lantté e'lkke-ttchyahe horelyon nihokke ekwadya hounizhin illou ; onttlazhe bettchyaonedyeri 'e'l, betta ttassi da*p*i'ldyou hedyao ; ekou Faraon ayenihwanne nahoudlelou, Moïstcho Aarontcho 'kanaya*p*en'l'tiyou : diri orelyon Niho'ltsini se*p*an oulle anayoulle ; se*p*an oulle anayinla de, nou'edousnihin, sebba yawou'l'ti, henni. Kou Mois Niho'l-tsini ekwa'lni tteddanen, orelyon oulle enadya kolou, an'laonyenin'l-shenn tte oyin.

(CINQUIÈME PLAIE.) Eyet okkezioun, dadda slini onttlazhe main, betta, eyi dzinekke ttou, 'tinttchyanaddé onttlazhe 'lan 'le*p*aninde kolou, Niho'ltsini betssin dene i'la*p*e koli betssin 'tin-ttchyanaddé 'le*p*anizhet oulle. Odshe tthi ttaneltte douye ahounlai ollan kolou ; eyi tthi orelyon Niho'ltsini tchilekwiyetssenn 'o*p*innihi oulle oyin.

Kou Faraon betchilekwiye be'tinttchyanaddée orelyon tti oune'gan houlle kolou, kkenazhe Niho'ltsini tchilekwiye hedousni ille, yenizhenn oyin.

(SIXIÈME PLAIE.) Eyitta Niho'ltsini, si tthi enayeniwaszhin ille, yenizhenn nin lessain. Kou 'tinttchyanaddé 'lan houllehou, Mois Faraon benna'le Niho'ltsini da*p*ade beya*p*e oderzhkkani ya*p*e otssin 'lez in'ltchou, yaintsedou ; yayintset tteddanen, Ejipt neh-nehkke orelyon dene kkeda'ldyet edyao, onttlazhe eyaho tthi e'ledaoudendyan edyao. Ekou tta inkkanze nezhe danlin nin Faraon 'e'l naddé ttinni, eyi 'e'li, onttlazhe bekkedae'ldyet itta,

Faraon ttchya nadanel''ioun. Faraon eddini tthi onttlazhe eya hedyao. Kou eyet eddini oyinin eya danlioun; Niho'ltsini tchilekwiye i'lapin koli eya ille ekkorelyan kolou. Kou tthi eyet onttlazhe nayenihodelyaye sounni kolou, kkenazhe bedshi deyet tte oyin.

(Septième plaie.) Kou eyet eya daopinle otssin sha ille ttou, Niho'ltsini dapade Mois 'a'l nasye'tin'li, eyi Faraon benna'le yeddape nidin'taon; nidin'tan tteddanen, onttlazhe edelyel edyai 'e'l, yazh loue tcho' nattlir edyao. Ttani'lsha otssenn Ejipt nehnen nel''ain, betta 'tinttchyanaddé 'e'li, dene 'e'li ttaneltte binttazin naddé orelyon 'lepanindeou, tthi ttassi orelyon nada'teou; 'lez danlin kkani 'adane'lchié yin ttasson adya tcho' illou.

Eyet on'lton, Faraon kkeda''ounsin yeni'tezhet. Kou eyitta Moistcho Aarontcho a'lnou: kkenazhe oslini nahossher hedya oyin lakou! Niho'ltsini yin a'e nahou'lshedou; si tcho setchilekwiyetcho noudyere nahoulde oyin. Eyitta nou'a Niho'ltsini tssenn yawou'l'ti yan. Kou dyan yazhlou nattliri, eyi anahwatte; anatte de, nou'edousnihin, henni. Kou Mois addou: an'laon Niho'ltsini ttchya nepinldyet ille nekkoresyan. Kolou tta ase'linni ekwaastya walli. Kou Mois Niho'ltsini ekwa'lni tteddanen, yazh lou anatteou. Kou Niho'ltsini tchilekwiye, eyet yazh lou nattlir nin kolou, bedenni'le ille nin. Kou Faraon yazh lou nattlir ille enadyao, otssenn nayenintta ille oyin.

(Huitième plaie.) Kou yazh lou nattlit pinle okkezioun, Moistcho Aarontcho Faraon pan nihinttazou, aheyee'leddi: Niho'ltsini don ane'lni: edlani'lshae otssenn sedakkanette ille walliou? Tta opan anelessin, setchilekwiye bedewounni. Oubedepinnik ille de, nennehnenkke eggizhe ninilla walli. Eyi bepan nih 'apel''ai houlle edya de, kou nedyan yazh lou napinttli kolou, bekkezin ttassi 'lez iaze 'odettin tte nin. Kou eggizhe bekkezin ttassi iaze koli 'ohodouttin ille. Dedchenn 'e'li, ttaneltte nihone'lchiekke nadazhé''a walessi, eyi orelyon nandahossas oyin walli. Ttah otssin otssin an'laon ekwaneltte eggizhe 'odepettin oulle. Eyitta nekon en tcho, nennehnenkke orelyon ttassi kon entcho dadane'l''ain oyin walli, henni Mois. Henni tteddanen, Faraon pan 'tindyao.

Ekou Faraon betchilekwiye aheyehe'leddi : edlani'łshae otssenn 'ehounillahe oyin obba nahodewoul''oun ? Noρwe dene, oubeyedariyehe oubin'kaya'l'tiy, houbedinni. Okkanin'l'ta ille ousan ? kkaldanen nouhnehnenkke oun'ka oulle edya lakou ! heheddi. Ekou ekwaheheddi tteddanen, Moistcho Aaron tcho 'kayaheρin'l'tiyou ; Faraon ρan nihihinttazou, addi : Nou'eyedariye nou'in'kaya'l'ti, sede wouhde'l, edlaρon ? Kolou edlaneyou 'terzhdel walliou ? henni.

Kou Mois addou : ttaneρilttou, nouhiazetcho 'e'l odelyon, ttassi orelyontcho 'e'l 'tezhiddel oyin walli ; tta nou'eyedariye tta o'tiye bedzinnezhe o'a itta, henni. Kou Faraon addou : nouhounnitcho, nouhiazetcho orelyon nou'edousniy, edlahontte oun'kao ? Tta otta oslinou ayenoushenn 'odettin ille ousan, ekwadouhni sin ? henni.

Kou Niho'ltsini Mois a'lnou : orelyon nehnenkke otssenn ninladinttai. Eggizhe dyan nehnenkke nahwattliri. Tta yazh lou naρinttli okkezin, ttaneltte ttassi an'laon nihone'lchiekke nadazhe''ae, eyi orelyon nandahoulsasin, henni Niho'ltsini. Kou Mois ninladittaon ; 'te'ltssi 'e'l ttassi derzhkkann lahoudyao ; eyi dzinekkehou, eyi 'tezhekketcho ekwantte oyon ; kkambounhoun, kkaldanen eggizhe ρan 'oodittin illou naρinttli. Naρinttliou, beρan nih 'odittin illou. Ekou intttou, ttassi houllehou naρeltthet oyin.

Eyitta Faraon iρan Moistcho Aarontcho 'kayaρen'l'tiou ; yeρan ninttazou, anaoube'leddi : nou'eyedariyetcho, nouhounni tcho noutssenn oslini ozhi'ltsin lakou ! Kolou tthi seρan ''ànode'tou'lde'l nahwadle ; sebba Niho'ltsinitssenn yawou'l'ti yan. Diritta nouzhiye wallihin, Niho'ltsini seρan nayoultcho, henni. Tteddanen yeρan 'tinhihinttazou, Mois Niho'ltsini ekwa'lni tteddanen, na'te'ltssiou. Na'te'ltssi tteddanen, eggizhe orelyon 'toutcho' tssenn 'touzin naρehdleou, i'laρe koli nihokke shedda illou.

(Neuvième plaie.) Kou Faraon, onttlazhe okkeslin la, henni ollain ttlanρe kolou, an'laon douye tte oyin.

Eyitta eggizhe nahoudle otssin 'ta dzine 'oρinzhedou, Niho'ltsini daρade Mois yeddaρe ninladittan tteddanen, Ejipt nehnenkke

orelyon ‘i‘l na*ρ*inzhedou ; ‘ta dzinekke ekwahontteou ; ‘i‘l onttlazhe yeniodiyaho deddo‘ itta, deninlatta koli e‘lyenaddihou, bêlahodeddiou ; be*ρ*an o‘tiye ttassi ‘odettin ille itta, ‘ta dzinekke i‘la*ρ*in koli na*ρ*ehdain hounlin illou, an‘lani ze‘ltthiou ‘ta dzine ‘o*ρ*inzhet. Yeniodiya eyet ! Niho‘ltsini tchilekwiye dene‘tanadde kolou, houba dzinzhe horzh′′aon, ttassi kkenaddeou ettchyan‘lttou ille oyin.

Ekou ‘ta dzinekke eyi ‘i‘l orelyon edyin na‘tehdouzhou, Faraon Moistcho Aarontcho ‘kaya*ρ*en‘l‘tiou ; ye*ρ*an ninhihinttazou, anaoube‘leddi : Kou nou‘eyedariye nou‘in‘kaya‘l‘ti itta, orelyon wouhde‘l, edla*ρ*on ? Nou‘in·tinttchyanaddée yin dyan nahwaddé, henni. Kou Mois addou : i‘la*ρ*e koli nou‘in·tinttchyanaddée beddin ‘tewoudde‘l illou ; noukkezin i‘la*ρ*e be‘ke‘ganen koli dyan wa‘tan ille, ye‘lni. Kou Faraon binniye ille ‘e‘l addi : ‘tin nindai ; tthi dyan nehodouttin sanan ; tthi nehodettin de, nezhiye houwalle ille sin, henni Faraon. Kou Mois addi : Hen, tta adinni ekwaastya walli, tthi nanousttin ille kwalantte, henni Mois. Kou ttatto aye‘lni. Tta o‘tiye ho′′anze yedaoriye nihounzhihi ottazin aye‘lni itta.

(Pourquoi la justice divine n’est pas encore satisfaite.) Kou kkaldanen onttlazhe yedaoriye ho‘tahouzhet la. Kou tthi edla hounne itta ho′′anze yedanhodehwaye‘lou ? yenoushenn lessan. Eyet Niho‘ltsini tchilekwiye bin‘kai houlle koli shae es‘tounettinoun ada*ρ*elzhioun ; beiaze koli dani‘lchie illehou, ‘touzin ye‘te*ρ*in‘lde‘li ; eyi na Niho‘ltsini tsseshinye dene nahou*ρ*ehwannik lessan, yenoushenn ousan ?

Eddini ade‘l′′in la. Ttadshe Niho‘ltsini betchilekwiye ‘kaya‘l‘ti tteddanen, yede*ρ*innik oyin nin de, ekwaneltte naou*ρ*ewaddik ille nin la.

(Quel mal les magiciens firent a l’Egypte en ces circonstances.) Eyet inkkanze naddé, Mois yenna‘le nanahoulzhi danen, eddini tthi inkkanzetta *ρ*antsele koli yekkadanal′′inhin tthi ‘ahon‘ltte la. Eyenen houbeddin nin de, ekwani‘lsha Niho‘ltsini tchilekwiye ‘ouwa‘tounn ille nin la.

‘E‘l tthi inkkanzetta yedariye slini *ρ*asàn oudeddi, Niho‘ltsini ho′′anze yettchyaddi ille koli, kkenazhe inkkanzetta Niho‘ltsini

kketssindelou, ehounilla kolitta Niho'ltsini tchilekwiye bettchyazin hezou'l''ai; kou eyet tsseshinye dene naouρehwasnik, yenouzhin dinli ousan Niho'ltsini?

(Ce qu'il faut penser des sorciers.) Ahoul''in sin. Inkkanze tssin''anen hounzon 'o'touzhi ille sin. Ttadshe inkkanze 'ka 'tou ze'ldel ttinni; tthi ninahoudle hottazin de, inkkanze nihenanou'ltte de, tta kkazhe danlin nin inkkanze kkeyenidouddehi ttchya iρan nihahoudle walli, henni Jesus Krist. Kou kkazhe aho'lni ille lakou! Inkkanzetta yedariye slini ρasanhoudeddi, Niho'ltsini 'ao ho''anze oslini nezhe ttontte la. Eyittala oun'ka dene 'e'l nahou'lshiy ollain.

Betta naρesda la, hounizhenn de kolou, eyet inttin douye yetsseltthi intcho. Kkenazh yedariye slini deneρan kkahoulzhiyou atssedel''intta. Ekwantte itta ollane natsseρeddai illou tthi. Tta inkkanze daρinle koli e'lkkeda'ka 'leρande yin intcho; nanen iρan koli 'leρandeou tthi. Ye'e inkkanze tssoudel''in oulle sin. Otta-odouzhi houllê ille sin.

(Pourquoi Dieu apparait si souvent.) Kou kkani yedao-riyehe 'tahouzhedi kkeyaourzh'tiyi; ekou yeniodiyaho hodellaon, Niho'ltsini dene 'a edehodeρel''in 'e'li! hounizhenn lessain. Ekou-hou Niho'ltsini dittlise oulle ttou la. 'E'l orelyon nehnenkke inkkanze yin kkenatsseddeou; eyi yin dene'a derzh''aon, e'labin ahottintta. Kou edlini hotta Niho'ltsini dene hessedoul''a nin dinlihou, dene 'a edehodeρel''in ille nin de? 'E'l shae es'tounetti-noun adaρelzhin kolou, kkazhe Niho'ltsini tssenn dadoue'touni, eyi tcho 'a la, yeniodiyaho nadouehdihi 'e'l, dene 'a edehodeρel''in Niho'ltsini.

(Dixième plaie annoncée.) Kou 'i'l nahoudlehou, tthi nanousttin ille e'lehe'leddi ttinni; ekou inttou Mois don aye'lni Niho'ltsini daρade: Niho'ltsini addou: 'tettleρe 'tannize Ejipt nehnenkke orelyon sedzede'oρin'lshi walli. Tta eyenaddé orelyon ttaneltte e'lkkettchyae, denetcho, 'tinttchyanaddée tcho, ttassi orelyon tta oubeiaze danlin ttadsheri, eyi 'tezhekkettou, orelyon besdi hous'ain. Eyitta eyi 'tezhekke Ejipt nehnenkke orelyon onttlazhe selle yahwa'tiyou; an'laon ekwaselleyaoρin'ti oullehou,

yennazhe tthi ekwaselleyawa'ti oulle. Kolou setchilekwiyetssin 'lin koli doulρouz ille, ne'lni Nino'ltsini, henni Mois, Faraon a'lnou. Edwaddi tteddanen, yeρan 'tindyao, Niho'ltsini aye'lni, Aarontcho a'lnou :

(Paque.) Setchilekwiye don a'lewouhni : dyan nehnenkke naddé orelyon, ttahe 'tezhekke houbeiaze ttadsheri besdi hous'ain, kon en edaonelttou ttassi indshennen iaze deyoρe outchosi, ttassi ya'tounhye lahottin outchosi i'laρe beρρayé, bênattin, ekwantte 'ouwou'ltcho; beρan chewouhlyeou, bedelle dshinda odaρetcho, dshinda ounkkezhe nadazhe''aitcho kkeda'tawou'ldshe. Eyi 'tezhekke 'tettleρe 'terzhnize de, Ejipt nehnenkke orelyon senioni-'lshet de, dell ρade noukke seodin'lshet walli, henni Niho'ltsini.

(Pourquoi les portes teintes du sang d'un agneau ?) Kou eyet dell ρade ille de, Niho'ltsini betchilekwiye kon en ekkorelyan ille wallilitta addi ousan eyet? Eyi oρan addi ille. Edlaρe hekkodilya sounnou Niho'ltsini ? Kou eyi 'tinttchyanaddée delle e'ayeniρin'l''a tta addi ousan? Eyet e'ayeniρin'l''ai addi ille. Onttlazhe douye koli otssin setchilekwiye nanastsi lakou ! Kou etta'an dyan nehnenkke seodettin de, on'lton tta ho''anze douyin hotssin dene 'anhosle'l 'eni intcho sedelletta; eyitta douhon tteddanen dell heddin setchilekwiye nanahwastsi ille, yenizhenn itta Niho'ltsini Binyeze. Eyitta eddini bedelletta dene nanaltsi oun'ka hezhe'l itta : eyitta dell ρan betchilekwiye ekwa'lni antte la.

(Pourquoi manger l'agneau pascal ?) Tthi eyi beρanchewouhlyi, henni sin Niho'ltsini Binyeze; eyet tthi yennazhe dene adesne de, sedelletta dene nanastsiou, tthi sedshenn deneρanestcho, yenizhenn itta aho'lni la eyet, eyi beρanchewouhlyi henni. Ekwannehe oun'ka hezhe'li aho'lni la eyet.

'E'l tthi betchilekwiye a'lnou : tta otssenn horzh''ain, diri sa ρan nihodzhi edaonelttou, ttahe dzinekke nouhounni o'tiye noukkesdesdliou, nouhnassin danlin be'l na'àn oρesshiy dzinekke nihodzhiy edaonelttou, ekwabeρanchewouhlyiou, senawou'lnihin, henni. Eyet tta otssenn dene adesnehin, hotta se'ayeniwou'l''ai, henni addi lakou ! Etta'an si sedshenn denezhadousné otssenn tsse'taρe ekwawouhttin, henni aho'lni la.

(Dixième plaie.) Kou eyi ʻtezhekkehou, betchilekwiye tta aʻlni orelyon ekwahehedyao. Kkambouhoun, kkambe tteddanen Faraon ʻeʻli, betchilekwiye ʻeʻli Ejipt nehnenkke orelyon tsahe yaʻti ʻeʻl sell yaʻtiyou ; yeniodiyaho ahodedyao ; iʻlaρe kon en koli denezhiye heddin illou ; ttassi ʻtinttchyanaddée eʻlkkettchyahe ʻeʻli, ttaneltte beiaze ttadsheri, eyi tthi bezhiye heddin illou ; onttlazhe dasellyaʻti. Lakou ! yedaoriyehe ollan nahozher ittala. Eyet okkezin ollane ρayekke kolou, esʻtouʻouneρettinen oyin nin la ttassi heddin, Ejipt nehnenkke orelyon.

CHAPITRE DIX-SEPTIEME

DEPUIS LA SORTIE D'ÉGYPTE JUSQU'AU SINAI

Kou eyet tta ʻleρazindei dzinekkė, Nihoʻltsini betchilekwiye aʻltsseddou : iρan nouʻan wouhdeʻl ; eddin ! orelyon ʻleρanidde walli ahottin, kkani kkezin dazedya. Kkani onʻlton, Nihoʻltsini tchilekwiye hededdik tto ahoddi laon ; orelyon Mois ρan eʻleou-ρerzhdelou, yeʻl ʻterzhdel.

(Multitude des Hébreux.) Kou Nihoʻltsini Abraham aʻlni ttinni : netssin ʻaeʻlezeʻlyan de, netssin″anen walessi, yeddaho dshenn beodettin laneltte walli, yeʻlni ttinni. Ekou dyan Ejipt nehnenkke beiaze ʻtouzin ʻteldeʻlou koli ʻeli etssin″ân eʻlinseʻlyan lakou ! ʻOuwelʻtaρe hoρade tta deneyou tta bettaoderzh″ai, anʻlne-zhe lantté yin koli, eʻlkkeʻta onerzhnan onerzhnan mil niouρenlʻtaʻ. ʻEʻl tthi tssekwiyoutcho, sekwitcho, eyi houlʻtaρe houndenni ille. Eyi orelyon Mois ʻeʻl ʻterzhdel, beʻtinttchyanaddée orelyon ʻeʻl.

(Départ. Ange et nuéé ?) Ekou ʻterzhdel ekke, iʻlaρe yakke-ottinen oubenadshe behoʻlsheʻlou ; ʻeʻl ttassi kkozhtchoʻ lantté, beρanyinttin illé, sa naρe tssounkkezhe benadshe ρezheʻli yaρe tsseddeʻlou ; sa naρe ttchya sa nankkanze yaρe tsseddeʻl laontte

oyin. Ekou naze'tizz edaonelttou, tta yakkeottinen dene nadshe sheyin enattihoun. Ekou eyet tta behode'l''ain, hodelyazhe tcho' lantté enattin oyin. Ekwahehinttou hehedde'lou, etta'an 'toutcho' 'tatta de*p*indelou, eyet tsse*p*in'tez.

(PHARAON LES POURSUIT.) Tta tsse*p*in'tez natssedde inttou; ekou Faraon onttlazhe betchilekwiye 'lain 'e'l dene in'terzhyou ikkeitta; nahdyinzou, onttlazhe daho'tin*p*ezhou; Mois betssenn deninniye adanahouddi'lou, Mois adene'lni: diri dzinekke tta Niho'ltsini beyeniodiyahe nezhe wouh''in kwalantte. Yo*p*wê tta-nelttenen *p*edde'li dyan otssin tthi bo'oundouttin illou; 'ade Niho-'ltsini nou'a ttasson ayinla walli kwalantte, henni.

(PASSAGE DE LA MER ROUGE.) Kou eyet o'a Mois Niho'ltsini *p*an niya'tidenttaon, Niho'ltsini aye'lni: Kou nenn, edla*p*e 'ka setssenn nezi'lou yane'l'tiou? nou'e'l seode'l''an kwalantte. Setchi-lekwiye 'e'l ne'ga'l, ye'lni. Kou 'ta ttazin kolou additta, anaye-'leddi: 'a'l 'enidi'lnihou, 'toutcho' kkane'tenn (*ou encore:* kkala-ne'ka), henni. Kou Mois ekwaadya tteddanen, onttlazhe 'te'ltssiou; ni'ltssitta 'tou e'lattchyazin oudel'tiou; ttahekke sedde'li, nihokke oderzhyai 'o'tezhedikke 'terzhdelou; 'tou oulle hekke 'terzhdel oyin. Ttahekke 'terzhdeli, e'laatssin 'tou 'ga nade*p*inzha 'tani-'lshain 'tou he'lkkai itta, Niho'ltsini betchilekwiye binniyou *p*edde'l oyin, eyet ho*p*anyenihodi'lchiale 'e'l.

LES EGYPTIENS ENTRENT A L'AVEUGLE DANS LE PASSAGE.) Kou tta yeneyou'li sia? Tta yakkeottinen dene nadshe behe'lshe'l ttinni, tta deneneyou'li tssouhounkkezhe dene da'ta*p*e benioni-'lsherou kkozhtcho' 'e'l. Niho'ltsini tchilekwiye 'ê hodelkkalou; ekou tta yeneyou'li na'i'legezou; 'e'l tthi na*p*in''an itta hodittin-lou; dene houzhe'ltthain *p*ade oyin denekkeniye 'tou ye*p*indelou; dene houzhe'ltthain *p*ade denekkeniye 'terzhdel oyin. Ekwa nou'ê hounilla laosan, yenizhenn illou; douya*p*e *p*idde'li, hounzon la yenizhenn itta. 'Tettle*p*e edyao tthi 'odittinle kolou, *p*edde'l oyin. Kou 'tezhe *p*indelou, ye'l'kaon; eyi kkozhtcho' tssin edelyelou, tthi ni'ltssi tcho' hedyao; tta dedchenn nadelbazhi 'e'l adattin nin, eyi ni'ltssitta inkkezh nerzhttliou, nadane'l'ker oyin. 'E'l houbekke yi'l'kaon, orelyon 'ehe''ioun, ekkohodehlyao. E'laatssin 'tou 'ga

nade*ρ*inzhai houba yedaoriyelitta da'til*ρ*ezhou. Kou nounen oubeyedariyehe houba noukkenazher ikkela! dayeninzhin 'e'l da'til*ρ*ezh itta, kkel'a nadshin'tewoulde'l, dayeninzhoun, yenne naderzhdelou. Kkel'a naderzhdel tteddanen, Ñiho'ltsini Mois a'lnou : 'tou kkezin ninaladin'kai, 'e'lnou ; Mois ninaladi'kaon ; tta etssinnaderzhdel nin, kkaldanen betta*ρ*e *ρ*elbenn laon, be'l 'tou e'ledsha oyon ; dedchenn nadelbazhi tcho, denetcho, 'lintcho' tcho 'tezh 'te'lbenn oyin ; hotssin ttassi bodouhttin oulle. Ekou eyi oube'l ekwaoudya kolou ; tta Niho'ltssini betssin dene, houbê oudelyaon *ρ*edde'l ttou, nihotta *ρ*indel.

(Cantique des Hébreux.) Kou nih otta *ρ*indelou, 'tou tssin nahederzhdelou, chenn 'e'l aheheddi : Niho'ltsini tssenn chennen yawoul'ti. Nouhna'le yeniodiyaho nahozhet la. Noukkeniye yeniodiyaho 'o'tezhet ttinni ; Niho'ltsini orelyon 'teyenin'ldel lakou ! Faraon be'l 'o'tezhet ttinni ; orelyon bekkaounlini bedaneltté 'e'l, no*ρ*wê nouttchyazin *ρ*edde'li, i'la*ρ*in koli na'touddai houwalle, nou'eyenin'lshin nin kolou ; kou nenn, nou'eyedariyehe, oubeshinchou'lou, hoube'tezh 'te'lbenou, dshe 'teninttli lahehedya lakou ! Nou'eyedariyehe, edla*ρ*in nena'te*ρ*in'ltset sounnou ? Nenn lantte houlle la. Onttlazhe yeniodiyaho din'gayou ; tta dene ne*ρ*an ededaounelni illehe 'a yeniodiyaho nettchyaonedyedou ; tta dene ne*ρ*an ededaourelni danlin, houba yeniodiyaho ounzon 'e'l nanetset oyin lakou ! Kou no*ρ*in ttassi dene danlin bekkaounlinitcho, ttassi orelyon betssintcho, eyitta deneda*ρ*ede*ρ*itte laosan, dayenizhenn de kolou, nouhounni nou'eyedariyehe yintta nahitset la, yenidzhenn walli lakou ! heheddou, chennen yahehe'l'ti inttou, denezhiye 'lan oube*ρ*an nihotta he"e'l edya. Lakou ! Faraon 'e'li, ttaneltte betchilekwiye 'e'li, i'la*ρ*in koli *ρ*ennai houllé, onttlazhe 'lan nin ttontte itta, nih otta *ρ*e"e'l edya itta.

(Voila comment Dieu sait venger les siens !) Kou eyet otshe Niho'ltsini tchilekwiye ttaneltte beiaze deneyou, 'aa'l"az edaonelttou, touzin ye'te'ldelou a*ρ*elzhin ttinni, eyi na 'touzin ye'te'ldel lakou ! eddini. Ekou kkazhou yedaoriyou alya ille lakou ! Eyet odshe ttou, Mois beda*ρ*ade ttaneltte tta alyai ekkorouhlyan ille itta ? Kou eyet on'lton, i'lattin dene 'lan oulle lakou ! Eyet otta

sha Ejipt nehnenkke dene, tta be*ρ*atsse*ρ*erzhdel nin, dene tthi ‘lain heddihoun, ttassi orelyon tthi heddin sha es‘tedaoune*ρ*ettinen.

(Désert.) Kou eyet chennen ya*ρ*in‘tiyi otssin tsserzhdelou; nih edintti illehe, nihodshaye oyinin nehnen ‘esheddelou; ‘tou heddin ‘ta dzine *ρ*indelou, on‘lton ‘tou *ρ*ettin kolou;

(Mara.) Sou‘lneou antte ille itta, be*ρ*aedda illou; ‘tou heddin houba douye edya itta, Mois tssenn binniye adanahouddi‘lou; edla*ρ*e wouddaon? heheddiou. Mois eyet o*ρ*an Niho‘ltsini *ρ*an niya‘tidenttaon. Niho‘ltsini:

(Moise adoucit les eaux.) Eyi dedchennen ‘touzin ‘tin‘l‘a‘l, ye‘lnou. ‘Touzin ye‘te‘l‘el tteddaden, ‘le‘kann heshellin oyin. Kou eyi dedchenn, tta ‘touzin ‘te‘l*ρ*eli, saneddi ille kolou, onttlazhe hobba a‘lni kwalantte.

(Que figurait le bois jeté dans les eaux?) Eyi dedchenn iazetta koli ‘tou nezon hedyai, yennazhe Niho‘ltsini Binyeze dene adilya de, dedchenn e‘l‘anttaikke ‘le*ρ*anizhet walessi, dedchenn e‘l‘anttai tssin″anen tta honnehe hobbazin aye‘l″in nin la, eyi dedchenn iaze ‘touzin ‘te‘l*ρ*eli tssin″anen ‘tou nezon heshellin. Lakou! Niho‘ltsini Binyeze nou‘a ‘le*ρ*anizhet ille nin de, edlini ehoudewalla nin dinlihou dyan nehnenkke? Jesus nou‘a ‘le*ρ*anizhedi, bededchenn e‘l‘anttai denettchyannietssenn ‘te‘l‘el ille nin de, denettchyannie koli dene ‘a yedaoriye wallih nin la. Kou tta daou*ρ*inzhedi kkayeniho‘lshedi ho*ρ*ade, eyi hodelyon si sahon‘ltte yin intcho; sahon‘ltte itta, sa douye doussin illou; douye yin hounesdi ttontte itta, sahon‘ltte na Jesus bê daou*ρ*i ″a nin de zan, kkazhe walli la, hounizheni ‘e‘l, Jesus bettchyannie na‘kae dene ‘e*ρ*izhi ahon‘ltte itta, ttahekke douyou dene ‘ê ‘adaoudezhedou, douyou atssedilznenitcho, eyi he‘l‘kann hettin intcho, tta onttlazhe ayenizhenn sin.

Kou eyi Jesus bededchenn e‘l‘anttai na‘kae lakou! tta o‘tiye douyé koli dene ‘a ‘le‘kann hettin sin. Tthi dene ‘lain ekwantte ttahode‘lde kwalantte sin; ba douye kolou, douye dayenizhenn illou, bedziye ‘inniye oyin sin. Eyet obbazin hezhe‘li la dedchenn iaze ‘touzin ‘te‘l*ρ*eli.

(Murmures des Hébreux.) Kou tta dedchenn iaze ‘touzin ‘te‘lρeli otssin ‘terzhdelou; ollane dzinekke dzine ρindelou; tta-neltte bin‘kaedshaρe Ejipt nehnenkke otssin ‘terzhla nin sin orel-yon kkeoρinzherou, yeρan chehelye oulle edyao, Moistssenn oubin-niye adanahouddi‘lou, aheheddi: edlaρe ‘ka yoρwê Ejipt nehnenkke, ttassi bin‘kaedshaρe ‘lan noutssin nin ttchyazin nou‘e‘tinla noun? heheddi. Eyet Mois ekwaheye‘leddi kolou, yannisin eyet otssenn ‘ouzhedi, Mois tta nattchyaourzhni enahelni ille nadlioun, aheye-‘leddi lakou!

(La Manne.) Kou Mois Niho‘ltsini naoude‘l‘kedou, Niho-l‘tsini aye‘lni: dyan otssin yennazhe ‘lesttezh lanttéhé yakke otssin nou‘a nattlir asla walli. Dzinda‘taρe dzin edaonelttou, ekontte nattlir walli. Kou tta yedariye dzine ttazin, na dzine ‘a nattlir walli, dzinkke hobba itta. Dzin edaonelttou, ekwanou‘esshenn walli. Oρade ekkaouhtte noukkodousya, ye‘lni Niho‘ltsini, Mois a‘lnou.

Eyitta kkambe danen edaonelttou, Niho‘ltsini houbeρàn eltchi soun, edaonelttou ekwantte nattlidou, yetta soρao daρenna oyin. Kkambe edaonelttou, ‘aa″ayou, dene edaonelttou naltsiou; nahekke de″anze i‘lai kolou, ‘tezhe ttou bekke ρinnae hettihoun. Ekou dzinttazin ‘aa″ayou naltsiou, eyet na dzinekke he‘lai kolou, bekke ttassi houllehou, ‘le‘kann oyin.

Oρade setchilekwiye dzinkke ρan ededaourelni lan walli, dene ‘eyenin‘lshintta adenen‘l″in la eyet Niho‘ltsini. Din onerzhnan ρayekke ekwanttou, eyi yintta daρennao; bennassin ttassi denezha-honni illou. Kou Niho‘ltsini onttlazhe yeniodiyaho dene an‘lshenn nin lakou eyet!

Kou ttadshe ‘lesttezh ba nattlir edya otssin ‘terzhdel kolou, tta naouttliri ouba ekwanaouttlir oyin lessan.

(Dieu fait sortir l'eau du rocher.) Kou ‘tou heddin douye nadlintta, Moistssenn onttlazhe houbinniye adanahouddi‘le ‘e‘l, aheheddi: edlaρe ‘ka Ejipt nehnenkke ottchyazin nou‘e‘tinla itta? Dyan nouhounnitcho, nous‘kinentcho, nou‘tinttchyanaddée-tcho ‘tou heddin ‘leρawoudde, nou‘eyenin‘lshenntta nin ousan?

heheddi. Kou Mois Niho'ltsini a'lnou : seyedariye, nounen edla houbouslehou ? Etssinnazhe dshetta koli ttasson asehehinla walli la, henni Mois. Kou Niho'ltsini aye'lni : eyi 'a'l iazetta des nane*ρ*in'l'el nin sin, Faraon benna'le ; eyi 'a'l iaze oun'tounou, tta dene an'lnezhe danlin oube'l no*ρ*wê dshe tcho' tssenn nane*ρρ*a. Eyi dshe tcho' 'a'l iazetta nane*ρ*in'l'el de, betssin houba 'tou 'a*ρ*inlin walli, ye'lni. Kou Mois ekwayinlao, dshe tcho' tssin 'tou 'a*ρ*inlin hedya.

(De quoi cette eau était la figure ?) Kou eyi dshe tcho' tssin 'tou 'a*ρ*inlin edyai, tsseddain yin 'a 'a*ρ*inlin edya ille la. Nedyan Jesus Krist dedchenn e'l'anttaikke bezi hehgworou, bedziyetssin 'toutcho delltcho e'l'ta 'a*ρ*inlin edyai, eyet otssenn hezhe'litta ahoudya intcho. Orelyon tta 'ouezhe'li edaonelttou, Jesus Krist tta naou*ρ*ehdik wallihi hotssenn hezhe'li yin ttontte la.

(Amalécites.) Kou dshe nane*ρ*in'l'elou, 'tou 'a*ρ*inlin edyai otssin 'terzhdelou ; ollane dzinekke dzine *ρ*indel ille inttou, tthi e'ladouni otssin oubekkenatssedde enadya. Lakou ! yedariye slini oube*ρ*an enayenitte lessan, yenoushenn ousan ? Yenni ttadshe, yennazhe de, i'la*ρ*in tssekwi nedshi ttasson awalle, ye'lni ttinni Niho'ltsini ; kou eyet o*ρ*an yedariye slini denetssenn binni douye itta. Nounen betssin "anen walle ikkela, eyi tssekwi ! Oube'l sa'l'tahousshi ; i'la*ρ*in koli otssin *ρ*ounna ille, oubeyenin'lshenntta ; eyitta oubekkenaouhde, denen'lni ttontte itta, eyet odshe naddé a'lnou. Eyitta eyet odshe naddé dene 'lain *ρ*edde'li *ρ*e"ioun ; nou'an 'anisodenttai 'ka ahottin ousan ? yeninzhioun, Niho'ltsini tchilekwiye kkindel.

(Que la guerre a ses justes causes.) Kou Niho'ltsini betchilekwiye bekketssindelou, kkehdi ille wallihnin kolou. Niho'ltsini eddini oyinin betchilekwiye denettchya ekkelnihi douye ille kolou, ekwawasne ille, yenizhenn itta Niho'ltsini. Yennazhe orelyon nehnenkke e'letssoulde'l de, kketssouddi nin walli, yenizheni hobba *ρ*anse betchilekwiye kkehwaddi heyenin'lshin.

Eyitta Niho'ltsini tchilekwiyetcho e'ladouni denetcho e'lehehoulde'l edyao, tsseshinye ille nin. Kou tta e'letssoulde'li dzine ttazoun, Mois i'la*ρ*in tta e'letssoulde'li o*ρ*an hesseyadoul'ti heye-

nin'lsheni, eyi Josue oulye, eyi a'lnou : Kou nenn, noρin tta dene nezon, 'edade'ltte e'ta'anelle ; eyi hoube'l yoρwê dene bekkenanezher walli, kkambe de. Kou si diri 'a'l iaze ous'tounou, yoρwê chezh laye tssenn 'toussao, eyet nassher walli, ye'lni.

(Bataille. Prière de Moise.) Kou kkambouhoun, e'letssoulde'l edyao ; kou Mois, si dene 'a yawas'ti, yenizheni 'ka chezh layetssenn 'terzhya. Eyet nininyao, nininkot denlyao, e'lattchyazin nintchendilyao ; orelyon dzinekke ekwanttou, dzine vaρin'l'ti kolou, yaρe'l'ti'l ttou, bintchennen nidanerzhtsan itta, bintchennen na'anρinttliou, okkessin betchilekwiye daρehodourzhtteou. Ekou ninatchendilyéhou, betchilekwiye odaρenadouttiyou. Tthi bintchennen na'anρettli edaonelttou, e'ladouni dene odaρenadoutti lan heddihou ; na dene yintchennen e'lattchyazin oun'tounn enattin hedyao. Ekwalzhenn itta etssinnazhe eddini betchilekwiye odaρedentte edya oyin. Kou eyet yeniodiya la ! Yoρwê e'ladouni denetcho, Niho'ltsini tchilekwiyetcho onttlazhe e'lehehoulde'l kolou, esdinniyou ; e'lna e'ldaρe hêêdentte oyon ; ekou a'lehehoulne oulle oyin lakou ! Kou noρwê sou i'laρin dene hovinin chezh laye nintchendilyao, betchilekwiye 'a ya'l'tiou ; eyi yin koli betta odaρehodoutte lakou !

(L'efficacité de la prière dépend de la ferveur avec laquelle on la fait.) Kou eyet tta otta ya'ti natsedi ekkoredyain la. Kolou honou'l''in : Mois ninaladilye hedaonelttou, eddini betchilekwiye odaρenadouttiou ; kou bintchennen na'anρettli edaonelttou, betchilekwiye hodedi'ltte henattin la. Hoρade tta yaou'tiou nahoutsedi ekkodoudyai, yeninzhin itta aho'l''in la Niho'ltsini. Lakou ! Mois ninaitchendilyéhou, tthi binni Niho'ltsinitssenn denedzhenn ttontte la ; tthi ninetsinhoun, tthi bintchennen na'anρettliou, binni tthi okkessin iaze ekwanattintta ; eyitta beya'ti'ye natset ille enattin ttontte la. Eyitta eyet okkessin la nouhounni tthi douon yail'ti kolou, deninni saneddi ille 'e'l ya'ti de, otta natssoutsedi houlle ttontte. Kou eyitta yaou'l'ti de, onnassin esdinniye nou'inni dzedehwazhi sanan. Yaou'l'tiy 'e'l Niho'ltsinitssenn oyin nou'inni denehwadzhin. Eyet oyin otta naoutset walli ttontte la.

Kou tta Niho'ltsini tchilekwiye 'e'lnari daρinle otssin 'terzhdeli ; eyet otssin sha ille itta, na'ke zae 'tazan ille ttou kolou, kkaldanen yeniodiyahe ollan lakou ! dyan otssenn. Kolou ekoutta oyin ille la.

Kou dyan tta e'letssoulde'li, eyet otssin 'terzhdelou ; ollane dzinekke dzine ρindel ille ttou, i'laρe chezh naρe'kai, Sinai oulye, eyi ρan ninindel. Ekou eyet tthi yeniodiyaho nanahoudzhiy 'a la.

CHAPITRE DIX-HUITIEME

DEPUIS LE SINAI JUSQU'A LA MORT DE MOISE

(Premier entretien de Dieu avec Moise sur le Sinai.) Eyet chezh banen ye he'gaon ; nibale yaρe tthi orelyon senidayoue'lyao, Mois chezh layetssenn o'ka'terzhya ; eyet otssin Niho-'ltsini yin'kaya'l'ti itta. Kou chezh laye nininyao, Niho'ltsini aye'lni : setchilekwiye don a'lewounni : Ejipt nehnenkke 'e'lnari danou'etsseρettin honna ttaneltte nouhna'le naoubouρezhinni ekkorouhlyain. Dyan dettani ehounilla ttchya beiaze ρan nae'ltsseni, beiaze kkezin etssin na'tettayou, kkessin anou'esla intcho, yenni otssin ehounilla hekke hoye 'anou'eρesle'li. Eyitta douhon tta anou'eloussin okkawou'lde de, orelyon nehnenkke ttaneltte e'lkkettchyahe dene, nouhounni yin o'tiye setssihin nou'eyenesshenn walli, nou'e'lni Niho'ltsini, hoube'lewounni, ye'lni.

(Il revient. Dispositions du peuple.) Kou Mois oube'l ekwaddou, orelyon an'la aheheddou : ttaneltte addi walessi Niho-'ltsini okkahoulde walli, heheddi.

(Ordres de Dieu.) Kou Mois Niho'ltsini 'e'l ekwaddou, Niho'ltsini aye'lni : ekous'de, kkozh 'e'l neρan senihou'lshihou ; kkozh yaρe otssin ne'l yas'ti de kolou, odelyon se'ouhouzhe'ltthan

walli, tta otta yennazhe i'lasin ttatto addi nehounou'lshin o'a. Kou setchilekwiye tssenn odanaindai. Douon dzinekketcho, kkambetcho houbedziye tssêê'taρe sedahouhoulle, oubezitcho. Kkambe dzine 'oρinzhet de, nouh'nale senihou'lshi. Nouh'nale chezh laye senioni'lshet de, nenntcho, nounnaρe Aarontcho nouhnassin chezh 'ezouddi sanan ; chezh banzoulye oyin walle. Dene outchosi, 'tinttchyanaddé outchosi chezh 'edehdi de, ρounna aou'le sanan. Dshetta outchosi, kkatta outchosi 'leρawou'lshi oyin walle, henni.

(Dieu fait éclater sa gloire sur la montagne.) Kou ttahe dzinekke senioni'lshet walli, henni nin dzinekke nionizhedou ; nizha enin "aon ; etta'an onttlazhe edelyel edyao ; tthi tssin'tagozh-'te'ltti edyao ; kkozh beρan yinttin illehin chezh nadeρinzhedou ; tthi youyinz onttlazhe adedyao ; Niho'ltsini tchilekwiye orelyon yinsin dade'ltthi kolou, otssin onttlazhe da'tilρezh. Kou Mois dene orelyon 'kayaρen'l'ti itta, Niho'ltsini tssenn 'tinouhde'l, dene'l-nou ; betssenn 'tinzindel kolou, dene 'ke koli chezh 'edehdi houl-lou ; Moistcho Aarontcho, eyi 'ke yin chezh layetssenn 'terzh"as. Kou Niho'ltsini chezh laye otssin addi kolou, yeyouhou tta chezh bande'lyai, orelyon betssenn nizha kolou, oube'l addi laontte oyin. Addi nin Niho'ltsini :

(Décalogue.) Si ttassi ρankkaossheri, yedariye heslioun. Si 'ade douyé horzh"ain otssin nananou'ezhestsin. Eyitta sennassin ttassi yedariye 'eyeniwou'lshin sanan, henni, ttadshe 'aya'l'tihi.

Kou eyet, nedyan i'laρe yin yedariye neyedariyehe walli, zni ttinni, eyet aho'lni la dyan. Kou eyet okkettla yazhe'l'ti nin lessain.

Kou eyet Niho'ltsini betssin dene orelyon dahouzhe'ltthain 'e'l, oubenna'le onttlazhe edelyelou ; youyinz tthi onttlazhe addou ; tssinnagozh'te'ltti tthi 'konn dshire e'lzhedou ; chezh tthi ye'adahodetthaho ; onttlazhe houba yedaoriyel itta, da'tilρezh itta, Mois a'ee'leddi : nenn oyinin nou'e'l yane'l'ti, kou nouzhezhiltthan walli. Kou Niho'ltsini nou'e'l ya'l'ti de, otta etssinnazhe 'leρanidde walli sin, heheddi. Kou Mois aoube'lni : newou'ldyet sanan ; hoρade ededaoudewou'lni yin 'ao, oslini ttchya newou'ldyedi yin o'a anou-'e'l"in intcho ; kou nouzhiye 'ka attin ille la, denen'lni.

(Ordonnances.) Kou chezh ttchyazin nazeddel, naze‘lya edyao ; Mois eddini kkozhtssenn, ρhezh layetssenn naρetya. Eyet Niho‘ltsini ttaneltte oρan setssenn don awouhtte ; e‘ltssenn tthi don anattchyaouwouhni, setchilekwiye he‘lewounni, ye‘lni. Kou Mois denetssenn hodanaidyao, dene ‘e‘l ekwaddou ; eyet odelyon okkahowou‘lde ‘ka oula ? oube‘lniou. Kou eddini, okkahowoulde, heheddiou.

(Moise remonte sur la montagne et y demeure 40 jours.) Kou Mois chezh layetssenn natehdyao ; eyet din onerzhnan dzinnekkehou, tthi din onerzhnan ‘tezhekkehou eyet nazherou ; ttassi ‘tou ‘e‘li bezha oullehou, Niho‘ltsini ‘e‘l ya‘l‘ti oyin. Eyet tsse‘taρe, Niho‘ltsini Binyeze dene adelne otssenn o‘a, ttaneltte seya‘tiye deneρadous″a‘l yeninzhin sin Niho‘ltsini, orelyon Mois ekwa‘lnou. Kou eyet otssenn ya‘l‘tiy oulle kolou, dyan otssin Aarontcho betssin″anen walessitcho, yoρwê Jakob ttinni i‘laρin binyeze Levi oulye ttinni, eyi betssin ″anen orelyon, eyi tcho, yennazhe sinyezse dene adelne otssenn o‘a, tsse‘taρe eyi seya‘l‘tiye walle, yeninzhin itta, tthi Mois ekwa‘lnou. Etta‘an ttassi seρaounouddi‘l ounizhenn de, dene shani seρayounounni‘l sanan ; eyi ya‘l‘tiy binttlassin seρaounouddi‘l walle, yeninzhin itta ; kou eyet tthi oρan Mois ekwa‘lnou. Kou ya‘l‘tiy tthi ttassi denetssin seρayounenni de, ya‘l‘tiy don ayaou‘l‘tiy ‘e‘l, tthi doontte ‘e‘l seρayounounni‘l, yeninzhin itta ; kou eyet oρan tthi Mois ekwa‘lnou.

(Autel des Holocaustes.) Kou tthi douon tta bekke Lamess o‘le ttinni, ekouhou ttou, eyi lahottinkke otssin ttassi denetssin seρayounenni walli la ya‘l‘tiy, ttassi seρaounouddi‘l hounizhenn de, yeninzhin itta Niho‘ltsini ; eyet tthi oρan Mois ekwa‘lnou. Ekwahonttin odelyon, tta otta e‘ltthi walli odelyon oρan don awouhtte dene heyenin‘lshin ; eyet tthi odelyon oρan Mois ekwa‘lnou.

(Tables de la Loi.) Kou eyi ‘e‘l tthi, onttlazhe yedaoriye ‘e‘l chezh laye otssin dene na‘le ttaneltte tta addi ttinni : Si yin nou‘eyedariyehe heslioun ; sennassin yedariye yeniwoushin sanan, denen‘lni ttinni ; eyi na‘ke dshe ‘kale kke okkettla yedeρinttlisse, Mois ttlaheyeρinlao. Eyi ‘e‘l Mois denetssenn hodanaidyao.

(Le peuple adore le veau d'or.) Mois sha Niho'ltsinitssenn houρinle itta ; bettlanρe denetchyao'tezhet itta ; ekou houlle itta lessan, hounizin itta ; edlaρin noukkewalnihou ? Ttassi yedariye dewoultsi, hounizhin ittà, edyede iaze lahottin tsambatta horzhlioun ; eyi banen datsseddi'l ikkou ; datsseddi'l inttou, Mois deneρan nindyao.

(Moise brise les Tables de la Loi.) Onttlazhe bedziye na'ltthet itta, dshe 'kalekke Niho'ltsini edeρinttlissi yinttlaρinla nin, eyi, deneρannindyao, nadayerzhyez oyin.

(Il punit sévèrement les idolatres.) Kou eyet inttin Mois bedaρade onttlazhe dene 'lan 'leρanlde. Onttlazhe bekkezin 'tooρinde 'ka attintta. Kou Niho'ltsini betssin dene woudle heheddi ttlanρe ; kou Mois oubeρankkaolzheri 'e'l kolou, oslini 'e'l kolou yekkesdedli nin de, kkenazhe douye oyin wallili hottchya adene'l''in la eyet.

(Réflexions sur les circonstances de cette infidélité.) Kou yeniodiyaho deninni daneddoue nin lakou eyet ! Dzin edaonelttou houba 'lesttezh nattliri 'e'l kolou ; tthi oρan shani tthi houbenna'le yeniodiyahe ollan koli, iρan inttou odyinyenihedeρin'lde ninkke lakou ! Edyede iaze lahottin hehedeltsin ρadasanhoudelni edya nin sin. Eyet otssenn esdinniye koli ttassi odelyon ρadasàn oudeddi nehnenkke otssin ninindel ttontte nintta, ttassi nionechié danlin 'e'li, tchize danlin 'e'li, edyede danlin 'e'li, ekwantti esdinniye oyin koli ρadasàn oudeddi nehnenkke otssin ninindel itta. Eyitta ekwadahontte nehnenkke sha naρinde otta oubinni sa'l'tazhedde nintta ; eyitta Niho'ltsini onttlazhe yeniodiyaho houba oubenna'le o'ltsin oyin nin kolou dzin edaonelttou ; ttahe nehnenkke naρinde, eyet houbenna'le inkkanze oyon, tthi tsinnide oyon horzh''an okkadane'l'tain hotta ; eyet tthi okkedaherzh''ae 'e'l, houbinni saniddi'le itta. Eyitta oubenna'le yeniodiyahe yin kolou, iρan edanahehilni'le nintta ; eyi dzinekke 'lestezh ouba nattliri heheldeli dzinekke inttou, tthi edyede hehedeltsin ρadasan oudelni ikke lakou ! An'laon oubezha 'lesttezh shella ladantte inttou, kkaldanen hedanahehilni'le ninkkela ! Tta dene binni ekwantte douye ttontte la.

(A LA PRIÈRE DE MOISE, DIEU ÉPARGNE LE PEUPLE.) Kou eyet o'a Mois Niho'ltsini tssenn dene 'a ya'l'ti edyao, addi: seyedariye, nounen netchilekwiye kolou, onttlazhe oslini naho'lde lakou! Nenn nenna'le koli, neρan shani tsambaitta nou'eyedariye heyenizheni hehe'ltsin, oρadasàn oudelni edyai. Kou douon, seyedariye, eyet oubeρan ''ân ode'tin'lde'l yan. Oubeρan ''ân odehin'lde'l outchosi, si tthi nedittlissekke sinzi dittlisse naninle outchosi, henni. Kou Niho'ltsini aye'lni: tta oslini houttin walessi, eyi yin sedittlissekke binzi dittlisse nanesle walli. Kou nenn, nounen setchilekwiye bekkenelni 'e'l, seyakkeottinen nenadshe nou'abin behelshe'l walli, ye'lni.

(NOUVELLES TABLES DE LA LOI.) Eyet okkezioun sha oiazou, tthi addi Niho'ltsini, Mois a'lnou: na'ke dshe 'kale tta neρanillai, eyi lahottoun tthi eyi laρelyaon nahwoun'ltsi; bekke ttaneltte edeρittlis ttinni, tthi ekwaneltte nadousttlissi, ye'lnou. Mois ekwanayinlao; eyi dshe 'kale chezh layetssenn na'terzh'lao. Eyet chezh laye din onerzhnan dzinekkehou ttassi bezha oulle nadlioun, Niho'ltsini 'e'l nanadzherou. Tta otssenn nazheri otssenn, Niho'ltsini onttlazhe yeniodiyaho nayouρennihou; eyi 'e'l, tta na'ke dshe 'kale ttinni kke Niho'ltsini orelyon nayedeρinttlissou, yinttlaρe nayeρinlao. Denetssenn odanayinlao; binnentssin ttassi onttlazhe 'eindoun; eyi 'e'l dene ρan nindyao, onttlazhe bettchya dao'tinρezh. Dzin edaoneltttou houbenna'le yeniodiyahe yin kolou, eyet tthi onttlazhe yeniodiya ttontte itta. Kou eyet otssenn Mois kke''anze de'gai hehen'le oyin nin kolou, eyet tthi din onerzhnan dzinekke Niho'ltsini 'e'l nanaρedzhedi otssihoun, ttaneltte ehounilla oiaze koli bekke hounlin ille edyao; Niho'ltsinitssenn bedziye denedzhenou; binni tthi ekwaoudenedzhenn oyintta; eyitta hounzon oyin behoneltte edya itta, onttlazhe ounzoin 'e'l betssin 'te'lbenn hedya ttonttou, binnen tssin onttlazhe 'eindin.

(L'ARCHE D'ALLIANCE.) Eyi 'e'l tthi i'laρe dedchenn 'kaleye don ahodelyaon, tthi don ahottoun, onttlazhe ounzon 'owoun'ltsi, ye'lni nintta chezh laye. Eyitta Mois ekwadenen'lnou, iρan inttou hounin'lin. Ekou Niho'ltsini tta ahottin henni hoρade onttlazhe hounzon horzhlin.

(Ce qu'on y déposa.) Beye ʻtaρe onttlazhe yeniodiyahe shella ʻa itta : naʻke dshe ʻkale ttinnitcho ; Mois ʻaʻl iazetta onttlazhe yeniodiyaho nattchyanni ttinni, eyi ʻaʻl iaze tcho ; din onerzhnan zinekkehou, tthi din onerzhnan ρayekkehou ʻlesttezh yakke otssin dene ʻa nattlir ttinni, eyi tssin iʻlaρe tsambaiʻteli, eyi tcho beye shella ʻa itta. Tta yeniodiya nezhe dene ʻê ʻadaodeʻlshedi, eyi ʻodettin ρade iʻlasin beρan deninni doullao, sebeyenihouʻl ''ai, dene ʻeyeninʻlshenntta ahoʻl''in Nihoʻltsini.

(Prêtres et Lévites.) Kou eyet ekwantti horzhlin okkezin sha oiazou ; kou nounen Jakob binyeze iʻlaρin, Levi oulye ttinni, betssin ''anentcho, eyi houbetssin ''anen walessi tcho, eyi, sinyeze dene adelne otssenn, tsseʻtaρe setchilekwiye ʻa yaʻlʻtiy walle, houbeʻlni nin kolou Nihoʻltsini ; kolou Aaron yaʻlʻtiy nezhe henlin ttinni ; tthi bekkezin de kolou, betssin ''anen tssin iʻlaρin ʻtai, dyan otssin tta otsenn sinyeze dyan nehnenkke bodounttin otssenn, eʻlna eʻlkkedaʻka yaʻlʻtiy nezhe walle ; ʻeʻl tthi eyet oρan shani, eyi Aaron betssin etssin''àn eʻlinseʻlyan walessi, betssin etssin''àn eʻlinʻteʻlyan de kolou, yennazhe tta otssenn otssenn ttaneltte betssin ''anen walessi, eyi orelyon setchilekwiye ʻa yaʻlʻtiy dawalle ; eyi yin yaʻlʻtiy dawalle. Kou nounen tthi yaʻlʻtiy zni kolou, tta oʻtiye yaʻlʻtiy illehe ; yaʻti konen yaʻlʻtiy ʻeʻl oʻa eρadalaρennae ; eyet otta oyin yaʻlʻtiy houbeʻltsseddi walli, houbeʻlnitta Nihoʻltsini, Mois bedaρade ekkoredyain.

(Coré, Dathan et Abiron.) Kou eyet oρan tta oʻtiye yaʻlʻtiy wouʻle ille heʻltsseddi, eyitssin iʻlaρin koré oulyé, beʻl tthi na dene yaʻlʻtiy hehenlin illehin, Datan tcho Abiron tcho oulyé, eyi ʻtane eyet oρan houbinniye adahounniʻle itta, onttlazhe Nihoʻltsini kketchya adaheheddi edya itta : edlini ounʻka noρwê yin yaʻlʻtiy nezhe wallou ? Nouhounni koli tta ayenidzhene okkessin koli Nihoʻltsini tssenn dayawoulʻti oyin walle, heheddi. Kou etssinnazhe na onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyaρezheʻl dene oubekkadayeninʻlshin. Kou tta heheddi dzinekke dzine ʻoρinzhedou, kkambouhoun, dene orelyon naʻle Mois dene aʻlnou : noρwê tta okkettchya adaheyenizhene bekonen ttchyazin wouhdeʻl. Kkani onʻlton tta otta Nihoʻltsini daρade tta naous-

sheri ekkoroudyai. Tta otta Niho'ltsini daρade tta nahoussheri sekkoroudyain, eyenen nihoye oubouldel, henni tteddanen, nihoye tsseρinttli oyin. Kou eyet dene na'le itta, onttlazhe dao'tinρezh. Dshin se'ldelou, sell ya'ti edya lessan.

Kolou dshin se'ldel kolou, noρwê tta nihoye ρinttli tssenn dadenni nin sin, eyi tthi dene 'e'l dshin 'te'ldel kolou, edadshinρin'ldel ille. Eyet inttin Niho'ltsini yede'lkkan oyin.

(Ce qu'il faut penser des Schismes et des Hérésies.) Kou eyet Niho'ltsini tta addi okkettchya dayawoul'ti hounizhenn nin sin; kou tta otta Niho'ltsini binni kkettchya ahoddi, iρan 'odouttin nin lakou! Nouhounni tta ayenidzhene okkessin koli dayawoul'ti dahouninzhin nin sin; kou eyet ottaodeρin'lde ille lakou! Eyet oun'ka daρenna inttou nihoye ρinttli lakou! Douye ttontte la, Niho'ltsini beya'tiye 'e'l sa'l'tahouzhiyou. Niho'ltsini beya'tiye kkettchya iaze lahounizhenn de kolou, kkaldanen orelyon yedariye slini kkessin ahoddi lahottin oyin. Eyi 'e'l, Niho'ltsini beya'tiye 'eρρantta ahoddi de kolou, Niho'ltsini si seya'tiyetta ahoddi dene 'eyenin'lshenn ille oyin, beya'tiye nahe koli. Lakou! nedyan ttassi nezoin denezhahonni de kolou, eyi be'ta ttassi iaze nadiddé slini natsedi be'ta zin'lna' de, bônelttou dene tssenn edla adya wallihou? Eyi tta nezon denezhahonni de koli, iaze koli ottaodouzhi illou; tta nadiddé slini nezoin'ta denezhahoρinnihi, eyi yin odelyon denetthi 'tahiddouzhou, betta 'leρatssezhi intcho. O'tiye eyi lantte la, Niho'ltsini beya'tiyetcho nahe kkettchya ahounizhenn oiaze de. Ekwahontte de, iaze koli ottaodouzhi 'a ille la. Douhon tthi ekwahontte oyin lessan. I'laρe yin Niho'ltsini beya'tiye, ekkodouhlyan la. Kou eyi beρan edouon ayaou'ti oiaze de, yedariye slini kkessin oyin ttontte la.

(Espions envoyés pour explorer la terre de Chanaan.) Eyet okkezin sha 'oρin ''aon, Niho'ltsini tchilekwiye, tta bennehnen walle ye'lni nin Niho'ltsini, eyi 'ga ninindelou, Mois na'ke ttchyaρezhe'l dene de'ta'aρinlai, eyi nehnen nadshe ne'l''in 'ka hotssenn ye'te'l''a. Kou eyi 'ohoneρin'l''ioun, nih hounzon heyeninzhin 'e'l, djie netchae nazhe'ltsin. Kou beρanyenihodewayahin heyeninzhin kolou; eyi nehnenkke naddé onttlazhe danetchao, bede-

woultte ille ikkela ! Koutta, eyi nehnenkke o*ρ*aoudda ille ; eddin ! dene hedewoultte ille la, heheddi itta. Kou na dene, Josue ttinni-tcho, kaleb tcho, eyi ‘ke aheheddou : ille la, eyi nehnenkke noutssin hounlin walli kwalantte la, heheddi kolou, kkenazhe Niho‘ltsini tchilekwiye okkettchya dayeninzhinhoun, onttlazhe Mois tssenn oubinniye adanahouddi‘le ‘e‘l aheheddi :

(MURMURES DES HÉBREUX.) Ejipt nehnenkke ttou ‘le*ρ*a-nidde nioulyan ! Eddin ! ttahe nehnenkke otssenn nou‘in‘l″ae, onttlazhe es‘toune*ρ*ittinen walli lakou ! Yo*ρ*wê nehnenkke naddé onttlazhe danetcha ikkeou, bedewoultte hekke houllê ille ikkela ! heheddi.

(DIEU LES CONDAMNE A ERRER 40 ANS LE DÉSERT.) Kou eyet ekwaheheddi ille inttou, eyi nehnenkke tta otssenn oube‘l″ae eyet nihenindel nin de, ttasson houhounne illehou horzh″an oyin wallih nin la. Kou tthi eyi nehnenkke naddé da*ρ*edentteou, eddini shani houbennehnenkke nahehedde oyin wallih nin sounni kolou. Eyitta Niho‘ltsini binniye aheheddi ille itta, Niho‘ltsini addou : dyan ttanou‘lttou nou‘eode‘l″ain, ttanelttenen na onerzhnan be*ρρ*ayé, ″anze be*ρρ*aye itcho, eyi orelyon, na dene bennassin, i‘la*ρ*in koli eyet niwaya ille. Dyan otssin ‘touhde‘l walessi, tta-hokke dzedouhdi‘l walessi ekke nouzhiye dazhella oyin inttou, noukkenaode*ρ*inzhet oyin walli, denen‘lni Nino‘ltsini.

Kou eyet otssin ‘terzhdel itta, kke‘ga na‘teddi‘lou ; kkeban-‘teddi‘l inttou, din onerzhnan ‘aye ‘o*ρ*inzhet.

Kou eyet ekoukke Niho‘ltsini da*ρ*ade Mois o‘tiye oubekkelni kolou nin lessain. Ekoukke tthi ‘lesttezh ouba nattlir tte nin lessain. Eyi ‘e‘l tthi e‘ladouni dene yekkenadde hotta bekkenao-dezhi kolou, Niho‘ltsini o‘tiye oukekkelni itta, kkazhe deneda*ρ*ea-hedentte oyin, bekkenaodezhi ‘e‘l kolou. Kou etssinnazhe din onerzhnan ‘aye kkeo*ρ*inzherou, tta oubennehnen walli kkaban*ρ*e nihenindelou, Niho‘ltsini Mois a‘lnou : yo*ρ*wê chezh Nebo oulye, eyi bellaye nane*ρρ*a, ye‘lni.

(MOISE MONTE SUR LE MONT NÉBO, VOIT DE LA LA TERRE PROMISE, ET MEURT.) Kou Mois eyet chezh laye ‘ka ‘terzhyao ;

chezh laye otssin yoρwê honin'l''in da; yoρwê tta nouhnehnen walle, nou'elessin ttinni, eyi la. Kou nennaρetta honewoun'l''in oyin walle; eyet nininρai 'a ille, ye'lni.

Kou eyet Niho'ltsini ekwaye'lni, ''anhodelyan ille koli oun'ka aye'lni la. Yennii Niho'ltsini daρade dshe naneρin'l'elou, dene 'a 'tou 'aρinlin edya ttinni, i'lattin nayene'l'a'li 'a nin kolou, na nayeneρin'l'eli 'ka, ninni natset lanedya ille, ye'lni itta Niho'ltsini; eyet oyin koli oρan Niho'ltsini iaze 'inniye ahinni'le itta; eyitta aye'lni la dyan, yoρwê nouhnehnen kkezin nininρai 'a ille, ye'lni. Ttà otta yennazhe de kolou, ''anhodelyan ille de koli 'ehodoul''in sanan; o'tiye seρan ededaodouddi, yenizheni attin la.

Kou Mois eyet on'lton, Niho'ltsini 'e'l inttou, 'leρanizhet, ont-tlazhe hounzon 'e'l lessan, Niho'ltsini ekwaye'lni kolou.

(Age du monde.) Eyedou, tta otssin nih orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn sesonla onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan, tthi 'taρe ttchyaρezhe'l 'aye 'oρinzhet la (2553). Kou tthi eyet otssin, yennazhe Niho'ltsini Binyeze dene adelne otssenn, an'laon i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn din onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan tthi i'laρe ttchyaρezhe'l 'aye oulle tte la (1451).

CHAPITRE DIX-NEUVIEME

HISTOIRE DE JOB

Kou dyan nionizhet otssenn, tta otta Niho'ltsini 'ade betchile-kwiye 'e'l nadde ille koli hedeρel''in illou; dene orelyon na'ka-daouρennihi hotta, an'lkke i'laρin danlin soρao adaρintte ekkodou-dyain yenesshenn itta, tthi e'ladouni denen ρan edettlis walli.

Addi la Niho'ltsini dittlisse :

(Heureuse simplicité et puissance de Job.) I'lapin dene, Job oulyé, eddihnin nehnenkke nazhet nin. Eyi dene ttassi sekwi kkessin adeyenelzhenou; bedziye e'ltthi she ''aon; Niho'ltsini pan ededaoudelnihou; ehounilla ottchya oudenepelnik oyin nin. Kou eyi onerzhnan beiazou, 'tayeoperzh'tan deneyou, 'tane tssekwiyou, ekwaneltte beiaze nin. Kou ttaneltte betssihin deninlatta hou-wal'ta' ille la. Be'tinttchyanaddée tthi ekwaneltte hounizhenn illou; betchilekwiye tthi ekwańeltte hounizhenn illou. Benneh-nenkke eddini yin onttlazhe labeouni'lshenn nin.

(Sa conduite envers ses enfants.) Kou eddini sekwi kkessin adeyenelzhenn kolou, bes'kinen orelyon e'l'anyenipe'lyao; e'l'anshani bekon en dahorzhla kolou, e'la bett 'ka daouddik oyon; tsseshinye ada'lilzhenn kolou, e'la bett 'kadaouddihi anaholzhi-houn, Job bes'kinen an'la 'kaya'l'ti enattioun, bes'kinen yepan nindi'lou, bes'kinen 'a daya'l'ti enattioun, Bes'kinen 'a ttassi Niho'ltsini paounenni oyin. Bes'kinen e'la bett 'kadaouddik hena-ttihoun, tsseshinye adahehintte nin kolou, ttassi iaze otta sin'l'ta oiaze lessan, yeyenin'lshenn itta, eyi bepan ''àn ode'toulde'li yeni-zheni 'ka, ttassi Niho'ltsini paounenni henattin. Kou Job ekonttou penna oyin noun, yeniodiyaho antte oyin nin.

(Traditions primitives.) Kou nedyan ttadshe tteddanen otssin, Niho'ltsini ttadshe nou'ta Adam ttaneltte tta a'lni nin, eyet otssin eyi orelyon e'lkkeda'ka hedanahonni pade sha tsseshinye dapenna dapinlé, nou'elessin intcho. Kolou etssinnazhe adana-yenihoniddi'lou; inkkanze yin nihenanou'ltteou; saouneddi ille koli pan sepasàn oudouddi, dene'eyenin'lshin itta yedariye slini; eyi yin pasàn oudehdiou. Nanen, an'lkke danlin yin, ttadshe Niho'ltsini tta addi nin hedanahonni opade, eyi daou'touni 'e'l, ettchyan'lttou illou dapenna nin kolou. Kou Job eddini be'tikwiy, tta dene ekwantté kkenaddé, eyi 'ta dapinna nin kolou, eyi pada-penna illou; ttadshe Niho'ltsini tta addi nin, eyi yin he'adayeni-she'l''a inttou, eddini bepan nin'lezenlyan itta, eddini tthi ekwa-oupenna ttontte. Eddini yin ille nin lessain. Tta eyi nehnenkke ye'l naddé, nanen yedaoupenna nin lessain. Kou eyi orelyon Niho'ltsini betchilekwiye 'e'l dapinle ille kolou, tta ye'ta napindé

yabin sin'l'ta dahepinna nin kolou, Niho'ltsini kkazhe oubedziye e'ltthi she'l''an ninkkela! Niho'ltsini bedakkeyeniodepin''ao, ttassi denen hedel''in ille ttontte la.

Kou Job ekwanttou penna nintta, Niho'ltsini 'inniyou hepinna lessan.

(Dieu permet au démon de tenter Job.) Eyitta i'la, yakkeottinen dyan nehnenkke ttassi na'kaoupenni danlin 'ka ekkedalnihi, eyi i'lattin Niho'ltsini pan ninindelou; tta aouhttin nou-'e'linni ekwahittin, Niho'ltsini hee'leddi 'ka yepan ninindelou; yedariye slini neshé tta bahon'ltte itta yedariye slini edapelpain, Satan oulyé, eyi tthi yakkeottinen 'e'l benioni'lshedou, ttassi hopan dene houdehwasdzai, yeninzheni, Niho'ltsini heyoude'ke 'ka. Lakou! Niho'ltsini pan shani dene kkenayenihwalzher dinli ousan? Kou eyet Niho'ltsini aye'lni: edlini otssin dyan nenioni'lsher itta? ye'lni. Kou yedariye slini addou: nih obanshiyao, nihokkaseho'lsheri, henni.

Kou Niho'ltsini aye'lni: setchilekwiye Job o'tiye nin'l''in oula? ttanttou dyan nehnenkke behoun'ltte houllehou, tsseshinye adeyenelzhenou, bedziye e'ltthi she''aon, sepan ededaoudelniou, hehounillahe ttchya oudenepelnihi, nin'l''in oula? ye'lni Niho'ltsini. Kou yedariye slini addou: bennahé houllehe nepan ededaourelni nintta? Hehounillahe ttchya benaoudenepin'lttchyan ille nintta? Ttaneltte betssihin 'e'li, eyi odelyon 'a bena'kayenishin''a itta, orelyon etssin ''àn e'lin'te'lyan intcho. Iaze betssenn ttahadinlni da. Ttaneltte betssihin hodelyon bepan houlle anelle; ekou de zan, nenna'le koli nepan nadaodettain hekkodewounlyai, ye'lni yedariye slini, Niho'ltsini a'lnou. Kou Niho'ltsini aye'lni: Kous'de, ttaneltte betssin pankkahounlzhet; eddini yin bedewoundi sanan, ye'lni Niho'ltsini, yedariye slini a'lnou.

(Job perd ses biens et ses enfants.) Ye'lni tteddanen, tta a'lni nin tssenn beo'te'lshet yedariye slini. Eyitta etta'an, Job bes'kinen orelyon ttadsheri bekonen an'la chelye pan de'lthiou; eyet opan shani ye''aon nadaddé tssin i'lapin Job pan nininyao, addi: ye''aon edyede dananio'ti'lttchi'lou; 'lintcho' detssiy tthi

nadadeddé, etta'an edisdezin otssin dene nouρan ninindelou, edyede 'e'li, 'lintcho' 'e'li orelyon dazin"ioun, 'e'l orelyon netchilekwiye beztcho' tta 'leρanlde la. Si yin kkazhe ttasson asilya illou, neρan niniya la, henni.

Henni inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'laρin nininyao, addi : ye"aon yakke otssin 'konn naρinttli itta ttaneltte indshenen deyoρe naddé, tta yekkedalni 'e'li derzhkkan oyin. Eyitta si yin neρan nidshin ni'lchia sin, henni.

Eyi ekwaddi inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'laρin nidaninyao, addi : noρwê e'ladouhnin dene 'ta otssin nouhnadeρindelou, 'lintcho' "andaρelyain naddé orelyon dazin"ioun, tta yekkedalni 'e'li bestcho'tta 'leρanlde oyin. Si yin kkazhe neρan nidshin ni'lchia la, henni.

Eyi tthi ekwaddi inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'laρin yeda'te'ltlaho, addi : nes'kinen orelyon ttadsheri bekonen chelyé ρan de'ltthiou, etta'an onttlazhe ni'ltssitcho' beρan nilttherou, bekkeyehonin'lchial itta, nes'kinen orelyon 'leρaninde la. Si yin kkazhe neρan nidshin ni'lchia la, henni.

(Sa résignation.) Kou yedariye slini ayenizhenou : Job eyi orelyon e'l'ade editthaʼ de, atta'an bedziye nahoultthiyou, oulttchyehin, yeninzhenn itta yedariye slini ; eyitta e'l'ade beρan nihonidzhi nin la. Kou Job eyi orelyon editthaho, nihinyao, nailttchyelou, tthi nadshiρρa ittazhou, e'l'keededdaho, Niho'ltsini ρasàn oudelni 'e'l addi : in'ltteri ennen betchanρe hotssin 'aas'ge noun, tthi in'ltteri nihoyaρe o'a heslioun. Ttaneltte Niho'ltsini seρanyouninninniou, seρan nanaye'ltsin lakou ! Tta ayeninzheni ekwanasinla ttantte. Niho'ltsini beyaρil'tiyi 'a oyin intcho, henni oyin.

Eyitta eyet orelyon 'e'l kolou, iaze koli hehounilla otssenn beda naρehdan illou ; iaze koli Niho'ltsini tssenn kkezhe addi ille. Eyitta yedariye slini esdinniye onttlazhe anayouρerzhnik lakou ! Kou eyet Niho'ltsini 'inniye adya.

(Dieu permet au démon de frapper Job d'une plaie effroyable.) Okkezin sha illou, etta'an, yakkeottinen dyan neh-

nenkke ttassi na'kaouρenni danlin 'ka ekkedalnihi, eyi i'lattin Niho'ltsini ρan ninindelou, tta aouhttin nou'e'linni ekwahittin, Niho'ltsini hehe'leddi 'ka yeρan ninindelou, yedariye slini nezhe, tta kkaldanen beρan nayaerzh'ti ttinni, eyi tthi yakkeottinen 'e'l nindyao, Niho'ltsini aye'lni: edlini otssin anettioun? naye'leddi. Kou yedariye slini addou: nih obanshiyao, nihokka seho'lsheri, henni. Kou Niho'ltsini anaye'leddi: setchilekwiye Job nin'l''in oula? ttanttou dyan nehnenkke behoun'ltte oullehou, tsseshinye adeyenelzhenou, bedziye e'ltthi she''aon, seρan ededaourelniou, hehounillahe ttchya oudeneρelnihou, hounzoin yin betssin hounlin. Kou nenn adinni hotta oun'kai oulle kolou be'l na'ânoρi'lsher kolou, nenn nekkeyenidouzhi houllê ille la.

Kou yedariye slini addou: Lakou! eddini bézi illehe; beρan shani houneρerzhnihi hedennihi douye ille ttontte. Eyi 'e'l kolou, Niho'ltsini tssenn yenidesni de, kkazhe ρenna 'kasouρerzhnik laosan, yeninzhenn ttontte la. Kou betssenn ttahadinlni da. Bedshenn tcho, betthennentcho ttasson anelle, de zan, nenandahodettain ekkodewounlyai, ye'lni yedariye slini, Niho'ltsini a'lnou.

Kou Niho'ltsini anaye'leddi: Kou naρinda'l, ninttlaρehwadzhi. Kolou 'leρawoun'lshi sanan, ye'lnou Niho'ltsini, yedariye slini yetssenn naρehtya.

Ekou Job ρan nidendzhet ttéddanen, be'kettla otssin bedshi lanρetssenn betthi orelyon naρin'ldyet ayinlao. Job deneρan ye''anen nininyao; tta nininyae edyede tsanen e'lkkedadinyai, eyet nerzhdao, ttassi dshe tthai yeze ρaρe'te, eyitta edekkenadzhouhou anadelzhin illehou, betthi dyere you''an 'tetlo' oyin.

(Sa femme l'insulte.) Kou eyet betsseyanen ''ansintssin aye'lnou: an'laon tsseshinye adeyeninlzhenn ahottin. Niho'ltsini beyaρin'l'ti inttou 'leρawounzhi, edlaρon? ye'lni betsseyanen binniye ille 'e'l, tthi yeρan souhourzhni tcho 'e'l. Kou Job addou: noρwê tssedahonniyetssin i'laρin laadinni lakou! Ttadshe inttou, ttaneltte hounzoin orelyon hotta na'kanou'eρerzhni intcho Niho'ltsini. Kou eyet nou'inniye anou'inla noun. Kou nedyan etta'an ehounilla hotta nou'e'l na'ânoρe'lsher edya sin; kou eyet oρan edlaρe 'ka nou'inniye a'ouhwanni'lou? henni Job. Kou eyet on-

ttlazhe daρin''ao addi kolou, iaze koli kkezhe addi houllou ; bedziye edouon niltthet oulle oyin. Ekwanttou sheddao, edetssin tssess-tcho, beρan ρinnae tcho you''an 'tetlo' anadelzhin illehou, bezi orelyon sha nihoye tsseρin'l'tin lahottioun, yeniodiyaho daρin''a kolou, iaze koli oρan bedziye naρehdain oullehou, binni tthi Niho'l-tsini tssenn denedzhenn ttou.

(Il est visité par des amis.) Etta'an 'tane dene, odshe yeρanyeniρerzhla nin, etta'an yeρan edittha' oρade, souwoul''a'l, yeyenin'lshenn nin 'ka yeρan e'leρiddelou, ''ansintssin heye''ioun, yekkohodilyalou, tsahe 'eedenldelou, nadae'ehilttchyeli 'e'l, 'konn leze bedshi yaρe hehe'terzhla. Ekwahehinttou 'tayeoρerzh'tan oubê dzine 'oρinzhedou, tthi 'tayeoρerzh'tan houbê 'tezhe 'oρin-zhedou, 'ayaρin'l'ti ille oyin. Eddin ! asouwoul''a'le houlle la. Eddin ! daρin ''a la, heyeninzhin itta.

(Job déplore sa misère.) Kou ekwaneltte dzinekke 'oρin-zhedou, etta'an Job 'ayaρin'l'tiyou, addi : Ttahe dzinekke 'aρes'ge, i'laρin dene 'aρel'ge la, setsseddi nin sin, eyet houlle nioulyan ! Edlaρe 'ka sedouye oun'ka sennaρe nihououdde noun ? Edlaρe 'ka sedziye douyou she ''ain 'ka hesdyi edya noun ? Edlaρe 'ka ekwasehou'l''aon ? Edlaho ehounilla senaho'lshede oun'ka sin'l'ta 'ayenizhizher hounlin nioun ? Edlaho ttahoneltte ehounilla aset-sseddi ottasin 'ayaρi'l'ti nioun ? Edlaho oun'ka dene ttasson asla walli koli, oρan oudeρes'touni oullehou ? 'E'l kolou, Niho'ltsini bin-niye illou nasouρerzhni laadyai, henni Job.

(Ses amis le contredisent, et attaquent son innocence.) Tteddanen, tta 'tanen dene, souwoul''a'l, ye'lni nin, eyi houbetta koli tthi ahwasle, yeyenin'lshin lakou yedariye slini ! Eyitta Job ekwadeρinniou, anadarette danen, eyi 'tanen, i'laρin eyet oun'ka yetssenn ya'l'ti edyao. Edlaρe 'ka Niho'ltsini ekwasin'lsheni ede'lindi kolou, bin'kai houllehe ekwa dene 'ehourzh''an ahounlai houlle la Niho'ltsini. Oun'kai hounlin deyahe, Niho'ltsini ekwa-nehourzh''an ahounla, ye'lni. Don ahontte la, ye'leρinni on'lton, Job tthi 'anyaρel'tiyou, addi :

(Job justifie ses plaintes.) Es'tounesttinoun nasouρehdihi sekkanou'l'ta lakou ! Kolou sezi orelyon naρin'lttless de kolou, tta

addi ttinni okkettchya nahossher ille de, Niho'ltsini dakkahossheri sedziye 'a koutta la. Honnassin edlini hotta sedziye nahwatsedi horzh"an sounnou ? Diri sedshenn dshe la'tepin'lyet seyenou'lshenn ousan ? Niho'ltsini dakkettchya nahopi'lsher ille lessan, edeyenesshenn itta, onttlazhe dapi "ai kolou, kkazhe Niho'ltsini tssenn sinni denedzhenou, sedziye tthi ekwahourzh"an la. Kou nouhounni tta sepanyeniou'lai nin koli, otta sedziye kkazhe sopao she "an tte nin nanoulle'l seyenou'lshin lakou ! tthi sedyin yenidou'lshiy 'e'l aouhttioun, denen'lni kolou ; kkenazhe eyi 'tânen dene e'lna, don anette itta lessan, sha heye'lepinni oun'lton, Job tthi 'anyapel'ti nadlioun, addi :

Ounzon a'lewouddi seyenou'lshenn kolou ; eddin ! nou'eya'tiye sa hourzhdazh. Sedshenn orelyon senapin'ldyerou, sou sezhezh oyinin setthennen 'edehdihou ; sedahnen oyin sedshenn hinlao, edlape 'ka sekkenadarouhdou ? Yannisin sepanyeniou'la nin, es'tesounouh"inen yan. Edlini otta oslini oun'ka ase'l"in sounnou Niho'ltsini ? Tta otssin otssin sennape seyenin'lshenn itta, o'tiye beopesnihou ; i'la koli ettede'ke koli pan nayenizhizheri houllehou. Tta otssin otssin 'aozhesdi oullehou, tthi 'ouwitssi oullehou. Se'ke Niho'ltsini tta addi opan shani na'ânpeltthedi houllehou. Sedziye tthi sennape kkeniye hounillaho na'anpeltthet houllehou. Sinla hehounilla hotta di'lsinn oullehou. Denetssenn tthi sin'l'ta naoshi'lsheri houllehou. Tthi sanyenessheni se'l douetcho'l oyon. Tta otta sanyenesshene 'e'l ennen betchanpe otssin se'aopin'lshet noun ; eyi 'e'l hepinna oyin nin la. Kou edlini otta oslina 'ka Niho'ltsini ekwanasouperzhnik sounnou ? henni.

(Dieu reprend les amis de Job.) Kou yeniodiyaho onttlazhe dapin "ao sheddao, nihoye tssepin'l'tin lahottoun sheddao addou ; 'e'l o"anze es'tounettinoun a'ltsseddi kolou, iaze koli sin'l'ta nadarezher illou, iaze koli tthi bedziye sin'l'ta naltthedi oulle oyin.

Kou eyet etta'an Niho'ltsini dene 'a edehodou'l"ioun ; eyi tta Job kkenadadepindé onttlazhe 'al'te 'e'l, aoube'lni : sinniye ahouhni'le ; tta setchilekwiye Job, eyi bekkessin 'ayapou'l'ti oullehe 'ka. Job nou'a yahwa'l'ti ; sinniyou beda'opousnihou, nou'a beya'tiye

ouzhewastthan on'ltton, nouhounni tta tssehouhniyou adouhnin, eyi nou'an ″ande'tousde'l, henni.

(Job prie pour ses amis, son rétablissement.) Kou Job dene 'a ya'l'ti edyai 'e'l, ededahoρelnihou additta, Niho'ltsini dene-ρan nasanyenidzhoun, deneρan ″andao'tin'ldelou. Job eddini tthi ya'l'ti inttou, Niho'ltsini scnayinlao ; betthi orelyon ttassontte ille anayinla. Eyet bekki'ke kkeneltteou yeρan nindelou ; tthi tta-nelttenen yeρandayeniρerzhla nin, eyi tthi orelyon yeρan nindelou, yedanenlioun, ye'l nacheounlyao ; tta oρan Job onttlazhe es'tou-nettinoun benaho'lshedi, eyet oρan onttlazhe sanyenizhenn ya'ti-yetta, soudal″a'li ya'tiye yintta be'l daya'tiou, be'l chetsseρelye.

Kou tta es'tounettinoun benaho'lshedi otssenn inttou, ttaneltte-tta yena'kayenizhezhet nin, ″ânnelttetta yene'ka nayenihdzhet oyon, tthi beiaze kkenane'ltte oyin.

(Sa longue vie.) Kou eyet okkezin Job onerzhnan onerzh-nan tthi din onerzhnan 'aye ρinna. Eyitta betssin in'linse'lyaon, benna'le nizha nin'lezenlyan. Kolou eyet Niho'ltsini dyan neh-nenkke na'kayouρerzhnihi, dyan nehnenkke oyin lessan, yeniwou-shin sanan. Oρade hounzon odelyon oρanyenihouttlezhe ; oρade tta otta esdinniye hounzon oρan nahol'te illé 'ohodouttin, yenin-zhintta Niho'ltsini ; eyitta ekwaneltte ekwanayouρerzhni ttontte la, dyan nehnenkke ttou. Kolou yeddaρe nehnenkke o'a tsse'taρe yeyenin'lshenn nin ttontte la Niho'ltsini.

(Réflexions sur la patience de Job.) Kou dyan ttah oρan yaourzh'tiyi, yeniodiya yenoushenn lessan. Ttadshe danen otssin shae Job binniyou heρinnao ; e'lkkettchyahe hodelyon ekwa-neltte hounouzhin ille betssihoun ; tthi binni netcha itta, eyi horelyon ρae'l″ai ba houndenniou ; binniyou heρinna oyin nioun ; etta'an hodelyon beρan henayoude'lnihou ; ttaneltte hounillahe neshé horelyon bekkiltthet koli da'tezh Niho'ltsini an'laon henin'l-shenn oyon ; iaze koli eddisin nadadezher illou ; bedziye tthi otssenn naρehdain houllou, edlahontte itta ? Yeniodiya yenou-shenn lessan. Ekwanne hobba bedziye tsse'taρe sèdintte nin ttontte la. Ttassi 'lan betssin kolou, Niho'ltsini oyinin he'ayeni-ρin'l″ao ; tta betssihin tssenn binni ρenlin illou ; eyi orelyon

nous'tenn, yenizhenn illou; eyi da*ρ*etssenn Niho'ltsini bena'kae 'ka 'ayeni*ρ*in''ao; ttaneltte hounzon ekkodelyain kkayenie'lshedi tssenn binni *ρ*enlioun; kkessin bettchannie denen'lshenou. Lakou! i'la koli ederidlehe 'kayenizhizheri houlle, henni ille itta? Hodelyon ho*ρ*an tthi ekwantte itta; tthi ttassi 'lain 'e'l kolou dadel''ao; tta ttassi 'lan betssihin da*ρ*etssenn binni ñel''an itta; eyitta eyi orelyon be*ρ*an henayoude'lnihou, an'laon yenin'lshenn oyin ttontte. Odshe tta otta bedziye nahwatsedi yin 'kayenizhenn nin ttontte itta. 'E'l sekwi iaze ttassi neddazhi bettahouneddihou, i*ρ*an e'l'kehiltthiyi, lahwanne ille ttontte.

Kou nouhounni eyi bekkessin ttassi 'lan nouhtssin ille kolou, etta'an ttassi iaze nouhtssin hettihin tssenn oyin nou'inni *ρ*ehwalle sanan. Diri ttassi setssin la, koutta, daedous''a ille, yeniwoushin sanan. Tta nouhtssihin da*ρ*etssenn nou'inni newal''aon, hounzon yin 'kayeniewouh''ao; etta'an nou'ê douye de hobba nouhdziye natset 'ewa'lehi yenoushenn de, datssedel''ae heddin walle, yeniwoushin sanan. Eyitta chouhlyi de, ttassi 'le'kani niouneddi de kolou, no*ρ*wê tta 'le'kani *ρ*achedous ''a, yenousheni yin walle sanan. Thi douyou nou'enahou'lshi edaonelttou otssenn noudziye na*ρ*ouddayou awou'lshin sanan. Ekwanttitta denedziye natset hehen'le kwalantte sin, etta'an douyé neshe de koli ba. 'E'l Job bekkessin, tta hounzon hekkodedyaon hokkayeniou'lshedi, 'ê nattchyaouwoulni tta houdene*ρ*idzhenou, hounouzhin.

CHAPITRE VINGTIEME

JOSUÉ ÉTABLIT LES HÉBREUX DANS LA TERRE PROMISE

Kou nedyan Job beρan okkedezhae ahoddi itta, kkaldanen Mois tta ‘leρanizhedi henaou‘lni tcho‘ ille edya lessan. Kou Mois ‘leρanizhedou, Niho‘ltsini tchilekwiye douye edya lessan, yenoushenn lessan. Ba douye ille kwalantte la. Mois o‘tiye oubekkeρelni nioun; bekkezin tthi houbekkelni houlle ille. Niho‘ltsini Mois ‘a edehodel″in oyin noun, tthi bekkezin tthi i‘laρin ‘a edehodel″ioun, don awounte, setchilekwiye don awoun‘lshin, ye‘lni tte oyin.

(Josué succède a Moise.) Mois ρenna ttou, i‘laρin, Josue oulye ttinni, e‘letssoulde‘li ρankkahoρelzhet ttinni, eyi, Mois bekkezin, eyi ‘ade kkahoulzhet, yeyenin‘lshin itta Niho‘ltsini; eyitta aye‘lni: yoρwê tta nouhnehnen walle, eyi nehnenkke e‘lkkettchyahe dene naddé, eyi noukkenadde de kolou, nenn, tta otssenn ρinnai otssenn, bedaρedintte ‘a oyin. Mois tta bekkeouρesnihi, ekwanekkeousni walli; iaze neρayouwasniye ille. Ttassi ‘eoundshash sanan; hounzon yin oρanyeniwounttlezh. Nedyan setchilekwiye Mois ttaneltte tta nadaoudezhedi ‘ê nayeniewounzhedou, ‘ê nattchyaouwounni, ye‘lni Niho‘ltsini.

(Coup d’œil rétrospectif sur les merveilles de Dieu.) Kou eyet yeniodiyaho ollane Niho‘ltsini dene ‘a edehodeρel″in ninkkela ! yenoushenn lessan. Ollane kolou, tta otssin hezhe‘li otssin sha itta, ollane la dene ‘antte ttontte.

Kolou Mois be‘l hedyai otssin on‘lton, ollane dene ‘a edehodel″in ttoantte. Tta hekke houzhedi henaou‘lni lessain.

Ejipt nehnenkke ttou, ttaneltte yeniodiyahe nahozheritcho; Ejipt nehnenkke otssin serzhdelou, ‘toutcho‘ dene ‘a e‘lattchyazin oudel‘tihitcho; eyet nihotta ρindeli otssin, ttahokke ρedde‘l ekke, din onerzhnan ρayekke, dzin edaonelttou, yakke otssin ‘lesttezh ba naρinttliditcho; tthi oρan shani yeniodiyahe ‘odeρettintcho; eyi

orelyon okkayashi'l'ti intcho. Henaou'lni lessan. Ekoukke dene 'e'l nattchyaρinni laρintte oyin nin lessain Niho'ltsini. Tthi betchilekwiye orelyon 'a edehodel''in nin laontte la, dzin edaonelttou ekoukke ba 'lesttezh nattlir oyin nin sin.

(POURQUOI CES MERVEILLES ?) Kou eyet edlaontte oun'ka itta, ekwaneltte Niho'ltsini dene 'a edehodeρel''in nin sin ? Yenoushenn lessan. Edlaontte oun'kao tthi ? Ekouhou Niho'ltsini dittlisse houlle inttou ; tthi eyet tta Niho'ltsini tchilekwiye naρindé, benna'le inkkanze he'gan oyin noun, tthi ttassi esdinniye oyin koli ρadasanhoudeddi oyin 'ta naρinde itta, eyet e'adayenizhe'l''a itta ; tthi yennazhe de kolou, tta bennehnen wallihin, eyet honnare naddé walessi, eyi tthi babbin ekwahottin wallihi kkeyenidou''ai ttchya edlini otta Niho'ltsini deninni senihwalshi nin dinlihou, ekwaneltte dene 'a edehodeρel''in ille nin de ? Dene 'aounes'tenn oρade, tthi dene 'a edehodes''in oρade ehounillahé ttchya deninni hwasshihin, yenizhenn itta, dene'a edehodeρel''in ollan nin ttontte ; douye walli ttchya itta.

Kou eyitta douon nionizhedi, Mois bekkezin kolou, Niho'ltsini betchilekwiye bennehnen ''oun tte itta ; an'laon houba douye walli itta ; eyitta Niho'ltsini oube'l nattchyanni tte oyin. Kou tthi oubennehnen 'ezheddel de kolou, tta otssenn eyet shani naddé walli otssenn, Niho'ltsini oube'l nattchyanni 'a oyin la. Yennazhe din onerzhnan onerzhnan 'tai ρaye de kolou, ekoukke ttassi etta'an ehounillahe hoube'ân odedzhi enattin de kolou, edaonelttou, Niho'ltsini daρade hoye 'andi'li 'a oyin. Ekoukke. houzheri, ttaneltte yeniodiyahe oul'ta' nin de, onttlazhe hodellan la, yenoushenn walli. Kolou orelyon ouhwal'taρe 'a ille. Iaze yin ekwanou'elessin walli.

(PASSAGE DU JOURDAIN.) Mois 'leρanizhedou, Niho'ltsini Josue tta a'lni ttinni : don awounttou, don a setchilekwiye woun'lshin, ye'lni ttinni ; eyet otssin 'ta dzine 'oρinzhedou, kkaldanen yeniodiya henadya. Ekoukke oubennehnen kkabanρe edyao, des nezhe onttlazhe e'terzhttchyedi ttazheddelou, Niho'ltsini daρade, tta ya'l-'tiy danlin, dedchenn 'teli onttlazhe nezon horzhlin ttinni, beye tta 'lesttezh yakke ottssin naρinttliri ttinniou, dshe 'kale kkeedettlissiou, Mois beρρa'le iaze tcho beye shellai dedchenn 'teli ; eyi,

ya'l'tiy danlin 'ezh nayedel'taon, dene 'e'l desttazheddelou ; desttazheddel tteddanen, des dene 'a she'l'ta'l laadyao ; ninlin dassin oyin eltta ρelbeni, dettazh laadyao ; des 'tani'lsha kolou, oderzhyai nahonizhedikke nazindel. Kou orelyon nazindelou, Niho'ltsini daρade na'ke ttchyaρezhe'l dene des 'tadyaρe otssin dshe tcho, bedaneltté nazhe'ltsioun ; tta 'ta 'atsseρindeli, 'tanbanρe nouddaρe nizindeli, tsseρin'tezi, eyet nilya. Yennazhe de, nouhiaze eyi dshe ρe''in de, diri edla adya itta dshe shella ? henni de, Niho'ltsini don anou'e'lni oρade don ahidya itta, he'louhni noun walle, denen'lni Niho'ltsini.

(Prise de Jéricho.) Kou eyet otssin ollane dzine 'oρinzhet ille ttou, tthi yeniodiya nadlin. Tta houbennehnen tssenn 'ehedde'l nin, eyet i'laρe 'ayeodeρinlai otchoρe, Jeriko oulyé, onttlazhe 'ayehodeρinlai hodintchai 'e'l beyehobane'lttchyanen dsheitta, deyet itta, ttaheherzhdelou, aheyoulle houllehou, Niho'ltsini daρade dedchenn you'lchinzitta dayou'lchinzou, yehobane'lttchyane orelyon e'l'keρinttliou, yedanindelou, denedaρe hedourzhtte oyin. Eyitta, tta otssenn Josue eρinna otssenn, i'lasin ekwaoρintte itta, ρenna inttou, tta nouhnehnen walle oubetsseddi nin, eyi kkattchyine orelyon 'a'ehedenttan itta ; Niho'ltsini daρade, nouhounni douyaρe nadaouhde e'l'anshani, denen'lni itta, ekoukke dene'a nidahorzhlao, nadatssedde oyin.

(Partage de la terre promise.) Nedyan Jakob ttinni ttaneltte binyeze 'ke ttinni, eyi houbedaonelttou ttsin ''anen ittala Niho'ltsini tchilekwiye ; eyi bedaonelttou tta e'ltssin ''anen an'la nadaddeon. Kou Jakob bes'kinen na'ke ttchyaρezhe'l ttinni, eyi bedaonelttou tta betssin ''anen an'la nadaddeou ; kolou i'laρin, Levi oulye ttinni, eyi betssin ''anen orelyon, ya'l'tiy wou'le, oube'lni nintta Niho'ltsini, eyi yin ekkoredyain shani nadde illou, ttassi oubeρaounendi yintta daρennao naddeou. Kolou Josef ttinni, eyi binyeze 'ke bedaonelttou betssin ''anen e'l'anshani an'la nadadde itta, eyitta Niho'ltsini tchilekwiye odelyontta, oubennehnen 'eeneltte 'e'l, na'ke ttchyaρezhe'l e'l'anshani nadahehedde oyin.

Kolou houbennehnenkke nahehedde kolou, tta otssenn oubennehnen nel''ain, okkettla nahehedde ille tte la. Tthi Josue bekkezin

de kolou, sha ekwahontte tte oyin walli la; Niho‘ltsini ayenizhenou : dyan setchilekwiye naddé, tta bennare naddé, eyi betta setchilekwiye ttasson ahwasle, etta‘an setchilekwiye sekkettchya naho‘lde de. Diri betta setchilekwiye seρan ededaoroulni, yenizhenn itta Niho‘ltsini, eyitta sha ekwaoρintte ttontte.

CHAPITRE VINGT ET UNIEME

LES JUGES

Kou Josue ‘leρanizhedou, bekkezin ttanelttenen houbenna‘le yakke otssin ‘lesttezh din onerzhnan ρayekke nattlir ttinni, eyi daρennai ttou, yannisin don ahidya intcho, heheddi oρan dene tsseshinye ahe‘leddi nintta ; eyitta Niho‘ltsini tchilekwiye tsseshinye daρenna tte nin lessan ekoukke. Ekou ttanelttenen Moistcho, Josuetcho ‘e‘l daheρinna nin, eyi orelyon e‘lkkeda‘ka ‘leρanindeou, houbekkezin, etssinnazhe saouneddou daρenna edya illou, onttlazhe oslinou daρennai ‘e‘l, Niho‘ltsini ρan shani ttassi esdinniye koli ρadasàn oudelni hedyao; tta ρadasàn oudelni, eyi yin oubeyedariyehe ladaheyeninzhoun ; eyitta tta houbennare naddé tssin dene oubeρankkaholde edyao, onttlazhe es‘tedaounettinoun, ‘e‘lnari oubetsse‘gan edya. E‘lkkedinρin ρayekke ekwadaoubeρelzhin oyin.

(Othoniel.) Ekwaoubeρelzhin on‘lton, onttlazhe Niho‘ltsini hedanahehelnihou, hoρan onttlazhe Niho‘ltsini tssenn dayahe‘l‘ti edyao, eddini oubetssin dene i‘laρin, Otoniel oulyé, Niho‘ltsini daρade houbebekkaozhere hedyao; kou eyi onttlazhe hounyain ‘e‘l natset ayinla itta Niho‘ltsini, iρan inttou Niho‘ltsini tchilekwiye shani tsseshinye oubennehnenkke nahehedde hedya. Otoniel tta otssenn heρinnai, ekwadahehintte oyin, din onerzhnan ρayekke.

Kou Otoniel ʻleρanizhedou, bekkezın tthi oslinou nadlintta; tthi oubeρankkasolde enadyao, onerzhnan nazhetssenn eʻlkkedinρin ttchyaρezheʻl ρayekke ʻeʻlnari danaρedlé.

(Aod.) Ekwaoubeρelzhin onʻlton, tthi Nihoʻltsinitssenn dahehéziʻl enadyao; tthi oubetssin dene iʻlaρin, Aod oulyé, Nihoʻltsini daρade houbebekkaozheri enadyao, iρan inttou tsseshinye oubennehnenkke nahehedde enadya. Kou sha ekwahehintte oyin.

(Debora.) Kou tthi ettaʻan oslini kkehehiddelou; tthi oubeρankkasolzher enadya kolou, sha ekwaoubeρelzhin ille nin la eyet. Iʻlaρin tssekwi, Debora oulyé, eyi nadshe naoudel′′eni henlin nin ʻeʻl, Nihoʻltsini daρade Nihoʻltsini tchilekwiye ekkelni edyao, iρan shani tsseshinye oubennehnenkke nadahehedde enadya. Din onerzhnan ρayekke ekwaρinttou, oubennehnenkke naddeou, oubinniye daρenna oyin nin.

Kou tthi oslinou nadlintta; tthi oubeρankkasolde enadyao, onttlazhe esʻtounettinoun naoubeρelzhin. Otssenn ekwaoubeρelzhin ollan kolou, eyet ho′′anze aoubeρelzhin. Ttaneltte oubenioneʻlchiêê ʻeʻl nanahoudzhihou; oubeʻtinttchyanaddé oubeρan nanaltsiyou; tta yetta daρennai orelyon oubeρan houlle oyin ʻeʻl, eddini tthi oubezhiye ʻkadaounizhenn oyin ttchya, chezh laye dahorzhlai, ekoukke nidaheherzhdelou; ttassi ′′anρe ladahonttin, eyet tthi hoye daheherzhdel oyin denettchya.

(Gédéon.) Kou onttlazhe esʻtedahounettinen itta, ekwaoubeρelzhin onʻlton, Nihoʻltsini, noutssennenni yan, heheddou, Nihoʻltsini tssenn dahehéziʻl oyin edya itta, Nihoʻltsini daρade tthi iʻlaρin, Jedeon oulyé, houbebekkaozheri edyao, iρan inttou eʻladouni dene you′′anen danerzhyou itta, eddini shani tsseshinye oubennehnenkke nadahehedde enadyao. Tta otssenn Jedeon heρinnai, ekwadaρintte oyin. Din onerzhnan ρayekke binniyou daρinna nin.

Kou Jedeon ʻleρanizhedou, bekkezin tthi oslinou nadlin lakou! Kou eyet oslinou kolou, oʻtiye oubeρankkasolde illou; tta houbennare naddétcho, eddinitcho eʻlna eʻlehouldel oyin. Ekwaeʻlehehouldel oyin inttou, onerzhnan onerzhnan ʻaye ʻoρinzhet itta,

ekwae'lehehouldel ekke 'tayeoρerzh'tain dene Niho'ltsini daρade e'lkkeda'ka oubeρankkaholde ekke houzhet oyin la, shoun dene-daρehedoutte ttou.

(Samson.) Ekwaneltte 'aye 'oρinzherou, tthi i'laρin, Samson oulyé, eyi Niho'ltsini daρade oubekkelni edya on'lton, denedaρehe-doutte. Denedaρehedoutte kolou, oubennehnenkke tsseshinye nahe-hedde tcho' ille. Lakou ! O'tiye hounzon daheρennatcho' ille 'e'l, an'laon nanen, i'laρin danlin, Niho'ltsini ρan shani ttassi ρadasàn ou-delnihou, eyi houbeyedariyehe ladaheyenizhentta. Eyitta Niho'l-tsini eddini tthi okkettla, tta otta o'tiye oubinniye wallihin, oube-tssenni ille ttontte.

(Héli.) Kou Samson 'leρanizhedou, tthi i'laρin, Heli oulye, eyi Aaron ttinni betssin ''anen itta, eyitta ya'l'tiy nezhe henlin nin. Kou eyi 'e'l, setchilekwiye ttassi odelyon oρan oubekke-wounlni, yeyenin'lshin itta Niho'ltsini ; eyitta Samson bekkezin, eddini Niho'ltsini tchilekwiye ekkelni edyao. Kou eddini ya'l'tiy nezhe henlin 'e'l kolou, douhon okkessin ille. Ekouhou, Niho'l-tsini Binyeze dene adelne otssenn, tsse'taρe oyin e'lkkeda'ka ya'l'tiy daρinle itta, Niho'ltsini beya'l'tiye kolou, Lamess da'ltsi illou, be'l'andasolni illou, Niho'ltsini benadiddé tthi houlle inttou, ekwantté horelyon houlle ttou itta, douhon okkessin ekwantte kkenadde ille itta ; eyitta ya'l'tiy nezhe henlin kolou Heli, kolou beiaze dahounlin nin lessain.

(Scandale que donnent ses enfants.) Kou eddini onttla-zhe hounzon ρenna nin kolou, tta binyeze 'ke, Ofnitcho Finéestcho houlyé, dyan tta Niho'ltsini ρaounendihi, eyi ya'ti kon en ya'l'tiy Niho'ltsini ρayounenni e'lihou, eyi 'ke ttassi oρan ededahoudelni illehou ; diri betta Niho'ltsini ρasàn oudeddi intcho, heyenizhenn illou ; tta Niho'ltsini ρaounendihi tsinnide na'ouhouρennik oyin, denenna'le kolou. Kou eyet dene 'abin oslini na'oho'lsher itta, etssinnazhe dene 'lain Niho'ltsini ρaounendihi tssenn dayenihonin ''a ille edyao ; eyet oρan Heli binyeze 'kêê nane''enn kolou, sou beya'tiyetta tsseshinye oyin additta, ttasson nayouρennik illou additta ; eyitta binyeze 'kêê kkenazhe ρedda'lou, ya'ti kon en koli oρan ededahoudelni ille itta, Niho'ltsini etssinnazhe onttlazhe bin-

niye ahounni'lou, i'la*ρ*in nadshenaoudel''eni, Samuel oulyé, eyi a'lni: Heli don a'lewounni: an'la*ρ*e dzinekke nenntcho, ninyeze 'kêêtcho 'le*ρ*anouhde walli, he'lewounni, ye'lni Niho'ltsini, Samuel a'lnou. Eyitta Samuel Heli ekwa'lni.

(Mort d'Ophni, de Phinées et d'Héli.) Kou ekwaye'lni otssin sha ille ttou, tta eyet onnare naddé Niho'ltsini tchilekwiye kkindelou, e'letssounldel edyao, Heli binyeze 'kêê 'le*ρ*anldeou. Tta 'le*ρ*anlde otssin i'la*ρ*in nininyao, ninyeze 'ke 'le*ρ*anlde hetsseddou; hetsseddi tteddanen, Heli in'te'ltthet itta bedshi*ρρ*an nin'teou, 'le*ρ*anizhet oyin. Kou eyi eddini hounzon he*ρ*inna nin kolou, binyeze 'ke 'aon'ltte itta douye lakou! Kou binyeze 'ketssenn beya'tiye oulle ille kolou, ttasson naou*ρ*ennik illeou additta, eyi beya'tiye nezon, koutta la, yeyenin'lshin ille lakou Niho'ltsini! Beya'tiye nezon kolou, ye'l kkahoholzher oyin, yeyenin'lshin itta lakou Niho'ltsini! Eyitta eddini o'tiye hounzon he*ρ*inna kolou, tsseshinye ye'l na'àno*ρ*e'lsher ille lakou! Eyet hokkayenihou'lshedou, nou'e'l nouhiaze kkahoulzher sanan. Betssenn nou'eya'tiye koutta ille walessi, naou*ρ*ewouhnik oyin walle.

(Samuel.) Kou Heli 'le*ρ*anizhedou, bekkezin, tta nadshe naoudel''eni, Samuel oulye ttinni, eyi tthi Niho'ltsini da*ρ*ade Niho'ltsini tchilekwiye ekkena'lnihou, i*ρ*an inttou eddini shani tsseshinye houbennehnenkke nadahehedde enadyao, Samuel sha oubekkena*ρ*elni. Kou eddini nioni'lsherou, tta na dene binyeze 'kêê nin be'tatssenn 'ehenni edya. Kou Samuel eddini onttlazhe ounzon he*ρ*inna kolou, eddini onttlazhe nioni'lshedou, ekou tta binyeze 'ke yekkessin he*ρ*enna tcho' illehe 'e'l, sin'l'ta dene hesseyadin'l'ti edya itta, o*ρ*an Niho'ltsini tchilekwiye Samuel a'leddiou:

(Les Hébreux demandent un roi.) Ninyeze 'kêê nou'esseyadou'l'ti ille 'ka. Tta e'ladouni denin houbebekkaozhere onttlazhe kkaholde ttinni, ekwantté nou'ankkahoulzhet, heheddittta, Samuel binniye ahounni'lou, Niho'ltsini tthi binniye ahounni'le. Eddin! edisdezin otssin dene danlin oun'ka da*ρ*ennai houllehe, eyi *ρ*an edani'ouhoulni ikkela! Kou si tta houbekkeou*ρ*esni ttinni, ttaneltte houbenna'le yeniodiyahe naoshi'lshet ttinni, eyi orelyon hedadel''in ikkela! dene 'eyenin'lshin itta; eyet o*ρ*an binniye

ahounni'le. Kolou eddini la eddini oubeyenin'lshoun, eddini houbetssin i'lapin, Saul oulye, orelyon otta nahwatsedou, tthi o'tiye denepankkahoulzherou, eyi houkekkewalni, yeyenin'lshoun, kkaholzher alya 'e'l, oubekkelni 'a oubepanl'tin.

(Age du monde.) Kou dyan nionizhediou, nih'orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan ttchyapezhe'l 'aye 'opinzhet.

Eyitta tta Jesus Krist dene adelne otssenn an'laon i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonlape ttchyapezhe'l 'aye oulle tte la. Kou sha kolou, shae lantte ille edya lakou !

CHAPITRE VINGT-DEUXIEME

SAUL ET DAVID

Kou Saul sekwi la bedziye hourzh''ain 'e'l, Niho'ltsini tchilekwiye ekkelni edyao, otta 'ahoddi houllehou, tsseshinye adeyenelzhenn oyin nin. Na'ke payekke ekwaoupepinnao ; eyet otssin kkeda''ounsin na'tedzhedou ; etssinnazhe, hounyan kolou, binni sin'l'ta nandzherou (*syn. de* enadyao) ; e'ltthi nin de yenizhenn lantte kolou, etta'an ounkkezhe 'ayenidzhiyou. Etssinnazhe ttassin opan ededaoudelni tcho' ille edyao; i'la Niho'ltsini tchilekwiye nehnen kketssindeli opan Niho'ltsini tchilekwiye tta an'lnezhe danlin an'la ninindelou. Kou eyet Saul be'l lessan.

(Saul offre des sacrifices contre l'ordre de Dieu.) Kou eyet tta an'la ninindeli, Niho'ltsini ttassi paounewouddi'l, hounizhenn itta. Tta nouhnehnen kkindeli otta bedapedewoutte, Niho'ltsini noutssehwanni, hounizheni 'e'ltta, Niho'ltsini ttassi

ρaounewouddi'l hounizhenn nin la. Kou eyet tta ya'l'tiy nezhe, tta Niho'ltsini ρayounenni wallihin, beddin an'la nizindeltta, sha bebba naoudeρin ''ioun, dene ttchyao'te'lshet itta, bedshe e'l'ke-tsseρindel wallihou, Saul, si ya'l'tiy heslin ille kolou, si Niho'ltsini ρaounousni'l yeninzhioun, ekwaadya itta. Ekwayinlai analzhenou, Samuel deneρan nininya ikkeou. Kou Saul eyet ya'l'tiy yetssenn ρe'gali 'ederzhyao, Samuel aye'lni : edla anedya itta ? ye'lni.

(Samuel lui déclare que Dieu l'a rejeté.) Kou Saul addou : ahwasne houllel itta asttin. Niho'ltsini ttassi ρaounendi ille ttou, noukketssindel walli itta ; kou nenn tthi sha 'ouρinle itta, seρan e'l'kketsseρindel walli itta, eyitta asttin intcho, henni. Kou Samuel addou : tssehounniyou nahoshin'lsherou, Niho'ltsini tta addi okkessin naoshin'lsher ille la. Kou eyet oun'ka kkaldanen Niho'ltsini nettchyaddi illou, nenna tta betchilekwiye ekkelni walli kkaldanen e'ayeniρin'lshet intcho, ye'lni. Kou Samuel ekwa-ye'lni otssin Saul douyé 'e'l kkeda''ounsin na'tehdzhedi, ekwantte ttou 'leρanlzhet la.

Ekouhou ya'ltiy danlin nin douon okkessin illou, tsse'taρe yin 'a ya'l'tiy daρinle kolou, Saul tta ya'l'tiy okkenadde nin, eddini ya'l'tiy henlin ille 'e'l, eddini tthi eyet okkenanρizhedi otta douye adilya lakou ! Saul ttadshe onttlazhe nezon nin kolou, etssinnazhe yaedouρiddik nin lakou ! Eyitta Niho'ltsini ''anye-terzhnahou, nenna tta setchilekwiye ekkelni walli kkaldanen e'ayeniρil'lshet, ye'lni nin la Niho'ltsini.

(David.) Kou tta nenna setchilekwiye ekkehwalni, ye'lni nin sin Niho'ltsini, eyi David oulyé. Otssenn 'tinttchyanaddé ekkelni nassin ttassi kkenazher ille nioun. Kolou tta otta Niho'l-tsini tchilekwiye o'tiye ekkelni wallihi o'a Niho'ltsini daρade Samuel yekkeinlao, yeyaho'lshoun. Kou eyet otssin tchilekwi laadya ille intcho.

(Goliath.) Ekouhou Niho'ltsini tchilekwiye kkenatssedde ttou itta, onttlazhe douye nin. Eyi tta Niho'ltsini tchilekwiye kkenaddétssin i'laρin, Goliat oulyé, onerzhnan nazhetssenn na'ke-ttchyaρezhe'l tthi 'tannisetssenn dene'ke daρetssenn aρelyaon,

nanentssenn tthi bezi ne'telou, onttlazhe natset nin. Kou eyi Niho'ltsini tchilekwiye ''ansintssin nattin hedaonelttou, nouhounni ttsin i'laρin dene seρan niwaya, e'lkkenawoudzhet; tta denedaρedentte walessi, betssin dene odaρedentte walli, kkaldanen din onerzhnan dzinekke, kkambe edaonelttou, tthi 'iltssenn edaonelttou, ekwadenen'lni oyin. Bettchyadaonedyet itta, betssenn hoddi illehou itta, deneρan nadlo' oyon, onttlazhe Niho'ltsini tchilekwiye ρan 'aoddi.

(David va combattre ce géant.) Kou David Samuel yekkehinlao, yeyaho'lshin kkezin kolou, an'laon 'tinttchyanaddé ekkelni otssin etta'an tta Niho'ltsini tchilekwiye naddé ρan nininyao : yoρwê onttlazhe dene netchai nou'an kkahodilzheni bedaρedewoutte ille ikkela ! Znitta David benna'le. Kou David addou : Dyan sàn nouhdi illou naouhdé tssin i'laρin 'tai yetssenn 'terzhyao, 'leρayenin'lshet walessi, edlaρe beρaounouddi'lou ? Si koli betssenn 'toussa, henni. Kou tchilekwi nenlin la; edlini otta bedaρedewountteou ? he'ltsseddou. Tchilekwi heslin kolou, kkaldanen i'la dleze''antté koli 'inlae 'leρani'lshet intcho. Sasstcho ekwasla nin. Kou Niho'ltsini eyi 'ke kkenaρizheri ''anzin ρesna asinlai ; kou yoρwê bekkenaρizheri ''anzin ρesna asellehe 'a ba douye, yenoushenn ousan ? hennou, yetssenn 'terzhya. Yetssenn 'terzhya kolou, ttassi netchai houn'terzhni illou, 'a'l iaze tcho, dshe ttlou'ltcho, sesonlaρe dshe iaze tcho ''ansin a'ka'l yeyeρinlao, 'e'l yetssenn 'terzhya.

Kou Goliat slini betssenn ye'tehdihe ρe''ioun, yetssenn hezi'li 'e'l addi : 'lin la seyenin'lshenntta ousan, 'a'l iaze setssenn ρin'tin'li ? seρan nininρai,, edlaρon ? dettanitcho, ttassi ettchyede danlintcho nedshenn 'tawasnihin, henni.

Kou David addou : Kou nenn, orelyon bekkaounlinitchotta anettin de kolou, si tta betchilekwiye ρan naindlo' sin, eyi be'ayeniρi'l ''a yintta neρan ninessa. Eyitta diri dzinekke Niho'ltsini sinttlaρe neρin'l'tin walli. Lazane de kolou, 'leρanenesshi de, nedshi kkeoni'lshet walli. Ekou nenn nedshenntcho, nenn netssin dene bedshenntcho, nedyan dettani tcho, ttassi ettchyede danlin tcho 'tazhinnik walli. Tta otta Niho'ltsini noutssenni ekkoroudyai.

Eddini ‘ade Niho‘ltsini nenntcho, netssin dene tcho douon ρanse-tteddanen sinttlaρe nou‘eρinla walli kwalantte, henniou.

(Il le tue.) Goliat slini denetssenn ‘terzhyao ; ekou David dshe ttlou‘lkke dshe nin ″aon, youdeρin‘lchi‘lou, ye‘te‘lchelou, yedssin‘taρe eρin‘lchelou, yedshiye eρin‘lchel itta, e‘l‘ke‘lttherou. E‘l‘ke‘ltthet tteddanen, David yeρan ni‘tinbàn ninyao, bebezetta yedshi kkenin‘lshelou. Kou tta e‘l‘ke‘lttheri betssin dene, tta ye‘l naddé nin, da‘tilρezhou, dshin‘te‘ldelou, Niho‘ltsini tchilekwiye yekkeniye ‘terzhdelou, o‘tiye yedaρe dourzhtte oyin.

(Réflexions.) Kou eyet ekwaadyai, Niho‘ltsini ρan shani ille, tto addi nin kkela David ! Iaze koli Niho‘ltsini ρan shani oulle la eyet. Kkaldanen Niho‘ltsini, David setchilekwiye ekkeh-walni, heyenin‘lshin ‘ka bekkeilyao tthi beyahozhin itta ; eyitta dyan onttlazhe nattchyahwanni oρade, tta otta setchilekwiye o‘tiye ekkehwalni, bekkoroudyai, yeyenin‘lshin ttontte la eyet. Kou eyet David orelyon nou‘abin onttlazhe naho‘lshet nin lakou tthi ! onttlazhe Niho‘ltsini e‘ayeniρin‘l″a nin si. Nastset itta denedaρedoustte, yeninzhenntta addi illou ; Niho‘ltsini oyin nintta ahwasne, yenizhenn oyon. Yenizheni ‘e‘l ekwanattchyaourzhnitta, Niho‘ltsini o‘tiye yetssenn shenni itta lakou ! Nouhounni tthi ekwabe‘ayeniouwil″a de, Niho‘ltsini yetsseρinni nin si, okkessin nouhounni tthi douye de kolou, oρan noutsseρinni walli.

(David roi, ses succès.) Kou Saul ‘leρanizhet ttlanρe, David eddini oyinin dene ekkelni edyao, ounzon dene hesseya-din‘l‘tiy ‘e‘l, ttanelttenen, youdzenn ille otssin, Niho‘ltsini tchile-kwiye nare naddé hotssin yekkenadadde nin, eyi orelyon daρe-dourzhtte itta, tta otssenn bennehnen newal″ain, denen‘lni nin Niho‘ltsini, hotssenn hoρankkaholzher edyao ; Niho‘ltsini tchile-wiye hoyinin ekoukke otssenn ne‘l″aon ; houbennare otssin oube-kkenahwadde houlle edyao, tsseshinye an‘lani daρenna edya. David sha houbekkeρelnihou ; nioni‘lsher on‘lton, tta nande hodelyon denedaρedourzhtté, tta nande itta, eyet on‘lton, o‘tiye tsseshinye shani nadde edya.

(Le Messie doit sortir de sa race.) Kou David nadshe-naoudel″eni henlin nin ‘e‘l, onttlazhe ounzon heρinna nintta, ttad-

she Niho'ltsini Abraham a'lnou : sinyeze dyan nehnenkke borettin de, nenn netssin ''anen walle, ye'lni ttinni ; tthi David tthi ekwa'lni oyin. Ounzon ρennai na Niho'ltsini onttlazhe yeρanyeniρerzh'tan itta aye'lni la.

CHAPITRE VINGT-TROISIEME

JUSQU'AU SCHISME DES DIX TRIBUS

(Salomon.) David 'leρanizhedou, tta i'laρin Binyeze, Salomon oulyé, be'ta kkedeρinya. Kou David tta hounzon 'ouerzhna nin sin, Salomon eddini tthi sha ekwahouρeρinna. Eyitta ttadshe be'ta 'leρanizhet danen, eddini tchilekwi henlin tte itta ; eddin ! dene 'lan la, eyi dedshiye oubesseyades'tiye oρa houscha ille la. Niho'ltsini houdous'ker yan tta otta setssehwanni, yenizhenn itta, ya'l'tiy ya onttlazhe ttassi 'lan Niho'ltsini ρaounininni. Onttlazhe Niho'ltsini 'a ttassi 'lan deρinkkann nin la eyet. Ekouhou Niho'lsini Binyeze dene adilya ille inttou itta ; Lamess oulle ttou itta, ttassi Niho'ltsini ρaounendi e'lihou, dshiye houdeneddi oyintta nin la. Kolou Niho'ltsini daρade oyin ahottin nin lessain, tsse'taρe oyin ahottin nintta ekouhou. Ekwahonttin ttassi odelyon Niho'ltsini Binyeze betssenn hezhe'l ttou itta.

(Il demande la sagesse.) Ekou Salomon ttassi 'lain Niho'ltsini ρaounininni ttlanρe 'tezhekke, Niho'ltsini ya edehodou'l''ioun, aye'lni : tta ayeninzhenn walessi, orelyon oρan soudewoun'l'ker, ye'lni Niho'ltsini. Kou Salomon addou : seyedariye, se'ta David beρansanyeniρinzhin ttinni, tsseshinye nenna'le e'ltthi naoρin'lsherou aρin'lshin intcho. Ekou seyedariyehou, seρankkaounlzheri, se'ta bekkedeρiya asinla lakou ! Ekou si tchilekwi heslioun, tta nattchyaouhwasni ekkoresyan illou, netchilekwiye ekwaneltte hounizhenn illé, eyi bennize seode'l''an lakou ! Kou sedziye eρala-

ρinna yan, tta otta neya‘tiye dakkayenousshin oρade netchilekwiye an‘lasin ouboudousdshin, henni.

Kou Niho‘ltsini ‘inniye additta, Niho‘ltsini aye‘lni : ttaneltte oρan soudeρin‘l‘keri, dyan sha ρousnao, ttassi ‘lan setssin wallou, ttassi dene orelyon daρedoustte asinle, dinni ille itta ; sou tta otta setchilekwiye an‘lasin oudenin‘lshin walli, eyet oyin o‘a soudeρin‘l‘ker itta, tta soudeρin‘l‘keri nedakkaoshi‘lsherou, nedziye hounyaon tthi ‘eyenihoun‘lchiaon, ekwaniouni ‘‘an itta nedziye, onttlazhe anesla itta, netssenn ttahoneltte nihonizheri, nekkessin ‘oρinyai oulle ; tthi nekkezin ninahoudle otssenn de kolou, ekwahouhwayai houllê ille. Eyi ‘e‘l tthi ttaneltte oρan soudeρin‘l‘ker ille koli, eyi orelyon netssin hounlin walli kwalantte. Eyitta netssenn houzhedi, nekkessin ttassi ‘lan betssihoun, nekkessin tthi orelyon nehnenkke otssin ekwa besehouρeddihi houlle nin la. Ne‘ta bekkessin sedakkattchyane‘lni oyin de, sha ρinna anesla walli, ye‘lni. Kou eyet Niho‘ltsini dyan nehnenkke oyin o‘a aye‘lni ille la. Sedakkessin nahoun‘lshet de, dyan nehnenkke inttou tsse‘taρe se‘l dene wounle, yeddaρe nehnenkketcho o‘a, ye‘lni nintta addi la eyet, sha ρounna, ye‘lni sin Niho‘ltsini.

Kou David ρenna ttou, kkaldone ttassi otssin Niho‘ltsini tchilekwiye kkenahwaddei houlle heshellin nintta ; bekkezin, Salomon Niho‘ltsini tchilekwiye ekkelni edyao, tta otssenn heρinna otssenn, tsseshinye sha an‘lasin youdeρin‘lshin itta ; tthi oρan shani ho‘‘anen nadadde, eyi tthi etssinnazhe an‘lasin e‘leoudenlzhin edyao (*les ayant soumis*) ; ekoukke otssin tthi Salomon ttassi ‘lan beρanlye hedya itta, etssinnazhe eddini onttlazhe ttassi ‘lan betssin edyao ; Niho‘ltsini tchilekwiye tthi ttassi ‘lan bedaneltteі ‘e‘l, Niho‘ltsini tssenn tthi e‘ltthi daρenna oyinin.

(Temple de Salomon.) Ekouhou Salomon an‘laon tchilekwilin ttou, tta ya‘ti kon en, yannisin David ρenna ttou, Niho‘ltsini aye‘lnou : nekkezin de, tta ninyeze nekkedeρinya walessi, sa ya‘ti kon en hou‘ltsi, ye‘lni nin. Ekou dyan nionizhedou, Salomon tchilekwilin ttou, tthi ttassi ‘lan betssin heshellioun, ho‘le o‘a houdourzhni itta, bedaρade ya‘ti kon en hounin‘lin.

(Ce qu'on y déposa.) Yediodiyaho hounzon ahoulya. Niho'l-tsini da*ρ*ade, Mois *ρ*enna ttou, dedchenn 'te'li onttlazhe nezon horzhlin ttinni ; beye tta na'ke dshe 'kale kkedettlis ttinnitcho, yakke otssin 'lesttezh nattliri tssin i'la*ρ*e tsambai 'teli tcho, Mois be*ρρ*a'le iaze tcho beye shella ttinni dedchenn 'teli, eyet ya'ti kon en yedanl'taon, eyet *ρ*in'l'tan nin la. Kou eyi bekkaone'tao, tta beye shellai tthi kkaone'tao ; ekou yannisin Niho'ltsini onttla-zhe nou'a nattchyazhenni nin kkela ! dahounizheni *ρ*ade onttlazhe Niho'ltsini tssenn denedziye dene*ρ*edzhin nin la. Ekwahounou-zhin 'ka aye'l''in ttontte Niho'ltsini, ya'ti kon en hou'le, denen'lni ttinni.

(Obligation pour tous les Juifs de venir a ce temple.) Betchilekwiye, ttah ekke e'l'anshani dayehorzhla hekke otssin 'e'li, na sin'tedzhiyou, (*au printemps*) dyan nanwouhdi'l, denen'lni nin la Niho'ltsini. Ttassi se*ρ*aounouddi'l hounizhenn de, dyan otssin oyin se*ρ*aounouddi'l, denen'lni nintta, dyan yeniodiyaho horzh''ain hokkanou'l'tai ho*ρ*ade setsenn e'leyeniwou'lzhoun, e'leyawou'l'ti. Etta'an edouon yaouwa'ti sanan, dene 'eyenin'lshenn itta ; eyitta beda*ρ*ade ya'ti kon en horzhlin nin ttontte. Kou eyet 'ayeode*ρ*inlai otcho*ρ*e, Jerusalem oulyé ttinni, eyet tta bekon en itta Salomon ; eyitta eyet ya'ti kon en hounin'lin nin la ; eyitta eyet otssin eyi 'ayeode*ρ*inlai de'gayi oulye.

(Salomon tombe dans l'idolatrie.) Kou eyet ekoukke Salomon e'ltthi he*ρ*inna nin lessain. Etssinnazhe nioni'lsherou, edouhon nininzhet otcho*ρ*e. Tchilekwilin ttou, ttassi 'lan betssin aye*ρ*in'lshin nioun Niho'ltsini ; kou eyet hounzon ayinla nin kolou, otta youde'ldzai aye'l''in nin la. Eyitta Salomon nihoun'l-shi edyao ; ttaneltte betssin nin o*ρ*an 'aoddi hedyao ; 'e'l tthi ttassi orelyon *ρ*ankkaolzherou, tta ahwasne yenizheni ekwattin hedya itta ; tssekwitcho *ρ*an sa'l'tayenininzhedou, onttlazhe edou-hon adya. Niho'ltsini o'tiye ekkorelyan tte kolou, eddini dshe Niho'ltsini ttchyazin nayeni*ρ*inzhedi 'e'l, eyi tta tssewi tssenn adya nin si, yedariye slini *ρ*adasàn oudelni nin tssin tssekwi nintta, tssekwi 'inniye ahwasttin, yeninzhin itta, eddini tthi etssinnazhe yedariye slini *ρ*asàn oudelni edya. Sha ekwa*ρ*intte nin lessain.

Eyi 'e'l inttou 'le*p*anizhet outchosi. Kolou *p*enna ttou, Niho'lsinitssenn 'ayeni*p*edzhet nadlin outchosi, ounizhenn kolou, be*p*an e'lahontte ille. Yedariye slini 'kon en tsse*p*enlin lessan, bouni'lshenn ttoune'gan.

(Réflexions.) Kon eyet yeniodiya ninkke lakou, dene ekwabedziye horzh''aon, tthi ekwahounyan nin 'e'l, etta'an ekwaadya si ! Lakou ! 'asoddiy bahoulyai (*syn. de* betta ahoudyai) ollan ille itta ? Kou nouhounni 'ahouddi ille, yenoushenn de kolou, o'tiye edekkodou'lyan itta ayenoushenn ille la. 'Ayenio'tettai houndenni intcho. Edenan'tan*p*e koli ekwaetssinnayenihourzh''ai ollan intcho. You yintta ahontte ille intcho. Tta ho''anze ttchyedidlin koli, dene ''anze 'ayeni'tettai ollan intcho. Ttassi *p*an edanihounniou, denetssin walli ille koli bedayenihonettiou, be*p*an natsse'te laatssedel''ioun, 'ayenio'tettai antte la eyi. Douye sin eyet. Ho*p*an edehowou'lnihou, tsseshinye ayeniwoushin yan. Tthi honou'l''in da : Salomon ttadshe ettchyan'lttou oulle ttou, ttassi 'lain betssihin, onttlazhe bedanihounni nin sounni ; ekwantte otssin ''anen etta'an douye laosan, ounizhenn ille ttou itta eyet. Douhon tthi ekwahontte ille ousan, dyan ttassi bekkaozheri danlin, ttassi 'lan betssin e'lihou, si tthi ekwaneltte ttassi setssin nin de, hounizhenn si ? Eyet ekwaneltte ttassi 'lan denetssin hotssin ''anen douyou 'aodezhiy ollain ekkoredyan ille ttontte. Dyan nehnenkke es'tehounettinen de kolou, eyet oyin dene 'a so*p*a si, yennazhe hobba. Eyet oyin so*p*a hozhi la.

(Dieu lui annonce que son royaume va être divisé.) Kou Salomon oslinou he*p*inna ho*p*an Niho'ltsini ya edehodou'l''ioun, aye'lni : ekwanattchyaounni itta ; ttaneltte tta adessin nin, eyi orelyon ounkkezhe nattchyanenni itta, si tthi setchilekwiy nehnen, tta otssenn *p*ankkaoun'lzheri, shi'l'ta'l walli. Nekkezin de, tta shi'l'ta'li he*pp*an iaze yin ninyeze ye*p*ankkahoulzhedou ; tta netchilekwiyetssin i'la*p*in tta nettchyazin shi'l'ta'li *p*ankkaolzher walli, ye'lni Niho'ltsini, Salomon a'lnou.

(Roboam.) Kou Salomon 'le*p*anizhedou, i'la*p*in binyeze, Roboam oulyé, yekkede*p*inya. Be'ta kkede*p*inyao ; ekou ttaneltte be*p*ankkaossheri hwas''in, yeninzhenn tta, denin'kaya*p*in'l'ti. Kou

e'latssinsdezi be*ρ*an nizindelou, atsseddi : Ne'ta ttassi 'lain be*ρ*a-ouninidditta onttlazhe ttassi noukkouniddi lahidya intcho. Kou nenn, eyet okkeda″on oiaze anenne yan, de zan nedakkahitte walli la, heheddi. Kou Roboam addou : ″anwouhde'l ; douon nou'adarousna ille ; 'ta dzine 'o*ρ*inzhet de on'lton, se*ρ*an niwouhde'l, henni.

(Son arrogance.) Kou bettchyazin nasehdelou ; tta be'l dene da*ρ*inlé, tta ho″anze dahounyain, eyi a'lnou : nounen tta settchyazin na'tehdeli se*ρ*an nindel de, edla aloussin, yenoushenou ? henni. Kou tta 'e'l addi, eyi aheheddou : eyi tta oun'ka anehe'led-di o*ρ*an tsseshinye aoube'linni de, o'tiye anou'ousshin, hoube'linni de, i'lasin nedakkaho'lde oyin walli la, heheddi. Kou Roboam eyet ekwatsseddi kolou, eyet o*ρ*aenna illou, tta tchilekwi kkani be'l daninyain, be'l dattchyanni nin, eyi 'e'l addou : tta be*ρ*an-kkaossheri edla ahwasleou ? hennitta. Eyi aheyehe'leddou : don ahoube'lewounni : ne'ta ttassi onttlazhe noukkouninni laanou'inla ; kou nenn, eyet okkeda″on oiaze anenne, se'louhni kolou, senande-de*ρ*in″ae koli lana'te*ρ*in'ltset ille nin la se'ta bennennen. Kou eyitta se'ta tta anou'e*ρ*in'lshin, si ho″anze anou'esle 'a sin, hou-be'lewounni, heye'leddi.

(Schisme des dix tribus.) Ekou 'ta dzine 'o*ρ*inzhedou, be*ρ*an e'lenatssou*ρ*ehdelou, tchilekwi tta adounni yehe'leddi, ekwa-denen'lnou ; dene orelyon addou : ekou nouhounni edla*ρ*e 'ka nedakkawouttou ? heheddi danen, yettchyazin nayeni'ee*ρ*indeou, yettchyazin ninahiddel oyin.

Ekou eyet nionizhedi, Niho'ltsini tchilekwiye onttlazhe 'lan nin kolou ; yenni Jakob na'kettchya*ρ*ezhe'l binyeze ttinni, eyi hou-betssin″anen la Niho'ltsini tchilekwiye dyan bekkaban*ρ*e hoddi illé. Kou eyi bedaoneltttou e'ltssin″anen e'l'anshani nadahehedde ttinni, na naddei yin Roboam ye*ρ*ankkaolzher edyao ; ekou tta otssenn Niho'ltsini nih she'l'ta'li, eyet ottssenn tthi i'la*ρ*in e'la-douni dene, Jeroboam oulyé, o*ρ*ankkaolzher edya. Tta onerzhnan e'l'anshani naddé, tta Salomon binyeze ttchyazin nayeni*ρ*inde ttinni, eyi orelyon oube*ρ*ankkaolzher edya la Jeroboam. Kou Salomon binyeze na naddé yin. Juda ttinni betssin″anentcho,

Benjamen tthi betssin"anentcho, eyehnen yin ρankkaolzher kolou, eyi houbennehnenkke tta 'ayehodeρinlai otchoρe, Jerusalem oulye ttinni, eyet horzh"ain tta; kou eyet tta ya'ti kon en itta; kou eyitta Salomon binyeze, eyi hokkeda"on aneltte dene ρankkaolzher kolou, eddini ya'ti kon en ekkelni lakou !

CHAPITRE VINGT-QUATRIEME

DEPUIS LE SCHISME DES DIX TRIBUS JUSQU'A LA FIN DU RÈGNE DE JOAS

Kou Niho'ltsini ya'ti kon en ρan tta addi ttinni, betchilekwiye orelyon a'lnou : ttah okke e'l'anshani dayehorzhla otssin 'e'li, na sin 'tedzhi edaonelttou, dyan nanwouhdi'l, dyan tta dedchenn 'teli nezoin, beye 'taρe yeniodiyahe houniρerzhnihi, eyi nanewou'l"inhin 'ka, denen'lni nintta. Ttassi seρaounouddi'l, ounizhenn de, dyan otssin oyin seρaounouddi'l, denen'lni nintta. Dyan yeniodiyaho horzh"ain hokkanou'l'tai hoρade setssenn e'leyeniwou'lzhoun, e'le-yawou'l'ti ; etta'an edouhon yaouwa'ti sanan, dene 'eyenin'lshenn-tta addi noun. Eyitta, na sin 'tedzhi edaonelttou, Niho'ltsini tchilekwiye nehnen tta otssenn nel"ain otssin ya'ti kon en nintssed-di'l oyin noun.

(Pourquoi Jeroboam fit apostasier le peuple d'Israel.) Eyitta tta Niho'ltsini tchilekwiye tta 'lain 'adenlya ttinni, Jero-boam oulye ttinni, eyi ayenizhenou : setchilekwiye orelyon ya'ti kon en nandi'l de, etssinnazhe e'lkkeyenidedde de, settchyazin nayeniρedde walli la, yeninzhin itta. Eyitta betchilekwiye ya'ti kon en nandi'li ottchya, eddini tthi chezh iaze laye edaonelttou ye dahoρinρaon, dyan nou'eya'ti kon en walle, denen'lnou ; eyet edao-nelttou ttassi nidaounerzhniou, eyi beρadasàn oudewou'lni, denen'lni 'e'l, tthi na'ke edyede lahottin tsambaitta she'ltsioun, benneh-

nenkke e'laatssenn niyenin'l'tin; yopwê ya'ti konen opaouhna sanan; diri tta e'laatssenn niouninninni, eyet o'ke oyin nanwouhdi'l, denen'lni kolou, dene 'lan tthi ekwadattioun, tthi dene 'lain tthi ya'ti konen nandi'l tte oyin. Eyitta eyi nehnenkke ipan inttou sa'l'tahozhet lakou! An'laon Niho'ltsini tchilekwiye lantte kolou, Niho'ltsini tchilekwiye tcho' ille lakou! Eyi 'e'l tthi kkenazhe pedda'li 'a oyin. Eyitta yennazhe e'l'ane bepan naya'ti 'a ille eyi; an'lkke oyin be'anya'ti laosan.

Kou tta ya'ti konen nehnenkke naddé, Juda betssin″anentcho, Benjamen betssin″anentcho, eyi yin Salomon binyeze yepankkaolzher edya ttinni, eyi yin kkazhe oiaze 'e'l houbetssin e'linse'lyan waléssi, eyi tssin dene heshellin walli itta Niho'ltsini Binyeze; eyitta eyi yin o'tiye bepan hoddi walli.

(Roboam commence bien et finit mal.) Kou Salomon binyeze dene 'e'l e'ltthi addi illou, bettchyazin nayeniopindeou, bettchyazin zindel ttinni; eyet e'ltthi adya ille kolou, okkezioun tsseshinye napeddao (*vivant bien de nouveau*), tsseshinye betchilekwiye ekkenapelni kolou; etssinnazhe tthi edouhon anadyao, be'ta kkessin ttassi esdinniye koli pasàn oudelni enadyao; ekou betchilekwiye 'abin attintta betchilekwiye yelyao, onttlazhe oslinou dapenna edya. Ttaneltte chezh iaze laye edaonelttou ttassi esdinniye oyin koli padasàn oudeddi edya oyin. Tthi dene 'lan ekwadadya ille kolou lessan. Kou Salomon binyeze betchilekwiye 'abin ekwaoupenna ttei 'e'l 'lepanizhet.

(Abias.) Kou eddini 'lepanizhedou, tthi i'lapin binyeze, Abias oulyé, eyi yekkedepinyao, be'ta kkessin oslinou hepinna oyin. Kolou eyi sha Niho'ltsini tchilekwiye ekkepelni ille; ipan 'lepanizhet itta.

(Asa.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Aza oulyé, eyi yekkedepinyai. Kou eyiou onttlazhe ounzon penna nin la. Kou Niho'ltsini tchilekwiye yelya oiaze itta kkazhe enadya lakou!

(Josaphat.) Kou eyi hounzon inttou 'lepanizhedou, tta binyeze Josafat oulyé, eyi tthi be'ta kkessin, kolou be'ta ″anze ounzon hepinna oyin. Eyitta, chezh iaze laye edaonelttou, tthi

dedchenn nou daderzhla edaonelttou, tta beρadasàn oudeρeddi nin, orelyon nahoneρinlai ‘e‘l, Niho‘ltsini tchilekwiye honnzon otssenn ‘e‘l ″a itta, onttlazhe hounzon nahoρinzhet nin la eyet.

(Joram.) Kou eyi ‘leρanizhedou, tta binyeze, Joram oulyé, eyi yekkedeρinya. Kolou be‘ta kkessin heρinna illou; betsseyanen onttlazhe bedyere nintta, setsseyanen binniye ahwasttin, yenizhenn nin hotta onttlazhe oslini naoρin‘lshet. Be‘ta, Josafat oulyé ttinni, dyan chezh iaze laye edaonelttou tta beρadasàn oudeρeddi nin, eyi orelyon naneρinlao, hounzon otssenn dene ρin‘l″a ttinni. Kou Joram eddini okkettchya nanaho‘lzher itta, chez iaze laye edaonelttou oρadasàn oudeddi danahoρinρaon, oslini otssenn dene da‘l″a oyin. Eyitta eyi ‘ka onttlazhe es‘tounettinen ‘leρanizhet ayinla Niho‘ltsini. Na ρayekke onttlazhe eyaho, bezi orelyon ρin‘ltyedou; eyi ‘e‘l tthi betchani ‘aρinttli oyin. Ekwantte ttou ‘leρanizhet, oslini ‘e‘l ttou tthi.

(Ochosias.) Kou eyi ‘leρanizhedou, i‘laρin binyeze, Okozias oulyé, yekkedeρinyao. Eyi tthi oslinou heρinna, ban kkeρin ″a itta. Ekwaouρenna inttou ‘leρanizhedou; i‘laρin ‘tai binyeze yekkedeρinya hounlin wallih nin kolou, ban yes‘kinen orelyon ‘leρanin‘ldou; ban eddini Niho‘ltsini tchilekwiye ρankkaolzher edyao; e‘lkke‘ta ρayekke yeρankkaoρelzher oyin.

(Athalie.) Kou eyi bedene Niho‘ltsini tchilekwiye ekkeρelni, Joram oulye ttinni, onttlazhe es‘tounettinoun ‘leρanizhet ttinni, onttlazhe oslinou heρinna nin kolou, betsseyanen ye″anze otchoρe oslinou heρinna nin lessan. Niho‘ltsini beρaoudda illou, yedariye slini yin beρasanhoudouddi, dene‘eyenin‘lshenn oyin. Kou odshe ttassi esdinniye ρadasan oudeddi ttinni, eyi orelyon nihenewaltte, yeninzhin itta, onttlazhe oslini otssenn dene ρin‘l″a.

(Joas.) Kou binyezes‘kinen orelyon ‘leρanin‘lde kolou, i‘laρin yin, Joas oulyé, ρantselou be‘ta deze, betsoun yin‘te‘l″intta; eyi ρenna nintta; e‘lkke‘ta ρayekke ‘oρinzherou, betsounen slini tta yekki‘ké ‘leρanin‘lde, eyi kkedeρinya.

Kou eyi e‘lkke‘ta ρayekke tta betsounen yekki‘ké ‘leρanin‘lde ttchyazin ya‘ti kon en nanρinzher itta; eyet ya‘l‘tiy nezhe onttla-

zhe ounzon yene‘lchian nintta; eyi ya‘l‘tiy nezhe ρenna ttou, Niho‘ltsini tchilekwiye don houbekkeewounlni, ye‘lni nintta; eyitta tta otssenn ya‘l‘tiy nezhe heρinnai otssenn o‘tiye e‘ltthi Niho‘ltsini tchilekwiye ekkeρelni.

Ekou eyi ya‘l‘tiy nezhe ‘leρanizhedou, oslinou ρenna edyao, dene‘abin ekwantte inttou ‘leρanizhet.

(Réflexions.) Kou onou‘l″in da: yeniodiya ollan lakou, dyan okkayazhe‘ti ρade. Ttaneltte Niho‘ltsini tchilekwiye e‘lkkeda‘ka ekkedaρelnihi, eyi bedaonelttou nanen oslini naho‘ldou; nanen e‘ltthi naoρin‘ldou; ekou eyi bedaonelttou e‘lna ekwadantteou; tta e‘lna ekwadaoρintté bedaonelttou Niho‘ltsini tchilekwiye yekkadadeρin‘ltte itta; tta yekkelni oslinoun, eddini tthi ekwadanattin oyin; ‘ônelttou okkadadeρin‘ltte oyin.

Ekouhou oyin ekwahontte yenoushenn ousan? ekouhou oyin ille. Douon tthi tta dene ρankkaolzheri oslini naho‘lshet de, tthi bekkessin oslinou anahottioun; ekou tta dene ekkelni ounzon ρenna de, bekkessin tthi hounzon henattin oyin. Dene ‘abin ahottin nahotset ttontte la. Eyitta nous‘kinentcho, tta nou‘e‘l naddé walessi tcho nou‘a awalne sanan (*ne se gâtent pas par vos exemples*).

CHAPITRE VINGT-CINQUIEME

LE PEUPLE D'ISRAEL, AU TEMPS D'ELIE

Kou Salomon ‘leρanizhet kkezin, tta binyeze yekkedeρinyai, eyi na naddéi yin ekkeρelnihou. Ekou i‘laρin e‘ladouni dene, Jeroboam oulyé ttinni, eyi Niho‘ltsini tchilekwiye ‘lain ‘adenlyai, eyi ρankkaolzher edyao; eyi tssin douyaρe nionizhet otssenn nin‘lenenlyan ttei la an‘laon. Kou eyi e‘lkkeda‘ka oslini otssenn

oyin Niho'ltsini tchilekwiye he'l"a itta, onttlazhe douye inttou douyaρe nionizhet. Nadshe naoudel"eni danlin 'e'li onttlazhe 'lan oube'l daρinlé kolou, kkenazhe douye. Lakou! Tta yekkelni babbin oslini nahoρin'lde 'e'l, tthi oslinitssenn daoube'l"a itta.

(Elie.) Kou etssinnazhe i'laρin nadshe naoudel"eni nezhe be"antte oullehe, Eli oulyé, eyi Niho'ltsini denetssenn ye'l"a.

(Sècheresse annoncée.) Kou Eli yoρwê tta Niho'ltsini tchilekwiye ρankkaolzheri, eyi ρan nininyao, a'lni: Niho'ltsini dakkettchyâ nahoun'lsher oyin 'ka, tta otssenn Niho'ltsini boudes'keri otssenn tchyan doulles illou, tthi nihewalzou ille, ye'lni. Ekwaddi otssin din onerzhnan nazhetssenn na'kettchyaρezhe'l zaekke tchyan houllehou, tthi nihenaldzohou 'tazan illou; 'e'l eddou horzh"an oyin. Kou tta kkaolzheri ekwa'lniou, eddini Niho'ltsini daρade denettchya in'tel"in oyin. Dess tsele 'ga nininyao, nazherou, kkambe edaonelttou, naρin"an tthi edaonelttou, dadsan e'lna 'lesttezhtcho, berrtcho yeρànninli oyin. Chetin edaonelttou, eyi dess tsele tssin 'tou heddan nioun, onttlazhe eddouhi 'e'l tchyan oulle itta, eyi dess tsele 'ta'tehdouzh itta;

(Il va a Sarepta chez une pauvre veuve.) Niho'ltsini daρade, i'laρe tsseankwi eyet otssenn nizha oiaze nazheri, ρan nininyao, addi: 'tou iaze seρanin'ltcho, henni. Kou tsseankwi 'tou ρa 'terzhyao, Eli yekkeniye hezi'lou, addi: 'tou 'e'l tthi 'lesttezh i'la 'tesnehe tthi seρanin'ltcho, henni. Kou tsseankwi addou: Niho'ltsini ekkorelyan la, 'lesttezh setssin ille; 'les iaze i'la ttlaρe tssedzaitcho, tles iazetcho, eyi yin setssintta, eyi 'eni 'konn iaze 'kayenesshenn nin; sinyezetcho beρanchewou'tin 'kaousttezh, yenesshentta asttin. Eyi beρanchei'tin de, eyi tta nande 'a itta, koutta nouzhiye 'a oyin, henni. Kou Eli addou: ekontte kolou, tta adessin ekwanenne; kolou si dshe sa 'lez iaze ne'lttezhou. Eyi beρancheρes'tin de, ninyeze tcho ede 'a 'lez woun'lttezh. Niho'ltsini daρade anelessin la: Tta otssenn tchyan nadellis otssenn, eyi 'lez iaze tcho, tles iazetcho kkehowoun'lshi ille, ye'lni. Eyitta tsseankwi tta atsseddi ekwaadyao, Eli cheρe'tioun, tsseankwi eddini tthi binyeze tcho cheheρe'tin kolou, 'lestcho, tlestcho kkeho'lshi illehou, an'laon neltte oyin.

(Il ressuscite le fils de la veuve.) Kou Eli eyet nazher ttou, benna'le tsseankwi binyeze etta'an 'leρanizhedou, tsseankwi addi : Niho'ltsini tchilekwiye, edlaρe 'ka seρayedaninya noun? nenn ne'l itta, si oslinou ρesnai oun'ka sinyeze 'leρanizhet itta ousan ? ye'lni. Kou Eli addi : ninyeze sinttlaρene'l'ti, henni kolou, tsseankwi binyeze edehoul'tounn itta, Eli ban ttlaρa 'ayeρin'l'tioun, ye'l eyet o'ga ye o'iaze, eyet ye'l yedaninyao, eddini be'teρe niyenin'l'tioun, 'ta sekwi kkee'ltchàn ne'toun, Niho'ltsini-tssenn ya'l'ti 'e'l addi : seyedariye, diri bedanyinen tthi betssenn naρehwadle yan. 'Ta ekwaddou, tta nande ekwaddi tteddanen, sekwi naρedda oyin. Kou eyet tsseankwi addou : ekou douon nekkoresyan lakou, tta otta Niho'ltsini tchilekwiye nenlioun, Niho'l-tsini beya'tiye nezha derzh"ain ! henni tsseankwi. Eyi nehnenkke esdinniye koli oρadasàn oudeddi ottchya deninni hwasshin, yenin-zhin ttontte la eyet, Niho'ltsini bedaρade ekwanahouzhet sin.

(Dieu envoie Elie vers Achab.) Kou Eli, tchyan doullis illou, tthi nihewalzo' ille, henni otssin, daoudi oyin inttou, din onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyaρezhe'l zae kkeoρinzherou, Niho'ltsini Eli a'lnou : noρwê tta setchilekwiye ρankkaolzheri beρan naneρρa ; benna'le sedaρade nedaρade tchyan nadoullis, ye'lni Niho'ltsini.

(Il rencontre un serviteur d'Achab.) Kou Eli tta Niho'ltsini tchilekwiye ρankkaolzheri tssenn 'terzhyao, ρe'ga'l ekke, tta Niho'ltsini tchilekwiye ρankkaolzhéri, eyi i'laρin betchi-lekwiye he'l"a itta : nou'indshenen orelyon ttlo' heddin 'leρaninde walli ; nizha koli ttlo' iaze 'kanin'ta, ye'lni itta ; ttlo' 'kane'ta ekke Eli tcho e'l'àn nihinttazou. Kou eyi tta kkaolzheri onttlazhe bedyere kolou, eyi tta deneρan nininya onttlazhe nezon itta, Eli ρan nininya tteddanen, yeseouddihou, tsseshinye e'l'keeddahe 'e'l, addi : tta seρankkaounlzheri Eli, nenn ousan ? henni. Kou Eli : si la, ye'lni 'e'l, tta neρankkaolzher sin, betssenn naρinda'l. Eli yoρwê nebba naoude'l"in, he'lounni, henni Eli. Kou i'laρin addou : Kou edla naoshi'lsher itta oun'ka ase'linnou, tta neρan-kkaolzheri tssenn naρinda'l ; Eli yoρwê nebba naoude'l"in, he'le-wounni, se'linni ? Ekwase'linni kolou, sekkezin Niho'ltsini ttassi

otssenn ninenin'l'tin de, oulle lan de, onttlazhe odintcha kolou oρan watssi la seyenin'lshenn de, ede'l seρoulna ille la. Kou edlaρe 'ka ekwase'linni itta? Tta eyet nou'ankkaolzheri onttlazhe Niho'ltsini tchilekwiye 'lan Niho'ltsini beya'tiye 'ka bedaρade 'leρanlde henattihoun, si onerzhnan onerzhnan Niho'ltsini tchilekwiye bezhiye ttchya in'ti'l''ioun, daρenna intcho setta. Kou edlaρe ρan itta, otta sezhiye wallitssenn sin'l''a itta ousan? henni. Kou Eli addou: Niho'ltsini be'l seode'l''an intcho. Kou diri dzinekke ttou, se ''in walli kwalantte tta kkaolzher si, henni. Ekwaddi tteddanen, eyi tchilekwi tta yeρankkaolzheri tssenn na'tehdyao, ttaneltte eddini tta addiou, Eli tthi ttaneltte tta addiou, eyi orelyon eyet tta kkaolzheri 'e'l ekwaddou; ekwaddi tteddanen, tta kkaolzheri onttlazhe hilttchyé. Eddin! eyi bahon'ltte itta intcho ttassi orelyon kkeeddouzhi, yeninzhoun, tin ninyao, Elitssenn 'terzhyao.

(Elie devant Achab.) Yetssenn ρe'ga'l ekke ttou, yetssenn hezi'l edyao, addi: nenn ousan nahon'ltte itta dyan nehnenkke onttlazhe yedaoriyehou naoρinzheri? henni. Kou Eli addou: dyan nehnenkke oslinou naoρinzher de kolou, si sahon'ltte ille intcho; nenntcho, ne'tikwi daρinléitcho Niho'ltsini ttaneltte tta addi okkettchya nahoρou'ldei, nenn nahon'ltte intcho, yedariye slini yin ρadasàn oudou'lni sin. Kou douhon ttaneltte Niho'ltsini tchilekwiye ρankkahoun'lzher sin, eyi bin'kayane'l'ti, orelyon neρan e'lehwadde'li. Kou tthi ttaneltte nadshenaoudel''eni slini danlin si, yedariye slini daρade oyin nadshe naoudel''eni danlin itta, oubedaρade yedariye slini yin ρadasàn oudeddi edya si, eyenen i'laρin koli beddin walle sanan. Ekwantte nadshe naoudel''eni slini danlin din onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyaρezhe'l ne'l naddéou, ne'l chelye oyin sin, eyi i'laρin koli beddin walle sanan. Eyi oubeρan shani tthi din onerzhnan onerzhnan tthi e'ladouni nadshe naoudel''eni danlin, chezh iaze laye edaonelttou, tthi dedchenn nou daderzhla edaonelttou, ttassin danahoρain oρan dene dane ''ao, oρadasàn oudeddi dene adan'lsheni, eyi tthi i'laρin koli beddin walle sanan, ye'lni. Kou eyet orelyon nehnenkke otssin e'letsserzhdelou, e'lanizindelou, Eli adenen'lni: edlani'lshahin otssenn na''azhe sel'ti kkessin daρouhna

walli itta? an'lkke Niho'ltsini nayenouhdzhioun, an'lkke tthi yedariye slini kkahou'ldou? Tta Niho'ltsini yedariye yenoushenn de, e'kozin oyin niyeninouhdeou, tthi e'kozin oyin nihonou'lde, edlaρon? Kou tta yedariye slini, eyi yedariye yenoushenn de, tthi e'kozin oyin nihonou'lde, henniou, tthi addi: Kou ttaneltte Niho'ltsini benadshenaoudel''eni kkani daρenna noun diri nehnenkke, orelyon 'leρanldou, kou si oyinin ρesna lakou! Ekou tta yedariye slini benadshenaoudel''eni dyan din onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyaρezhe'l nouh'nale beode'la lakou! Eyitta douon na'ke edyede yanen dyan ninou'le. Kou noρwê nadshe naoudel''eni i'laρe hou'ltcho, yekkehwalttazhou, 'konn e'lkkedadoulle'likke edyede dshenn nihwalle'l. Kolou yeyaρe hodou'lkkann sanan. Si tthi i'laρe edyede ekwahwasle'a; si tthi beyaρe odouskkann ille. Kou ttaneltte nou'eyedariyehe yenoushenn si, eyi houdou'l'ker oyin walli. Ekou si tta Niho'ltsini seyedariyêhe, eyi houdous'keri. Nouhounni nou'eyedariyetcho, si tthi tta Niho'ltsini seyedariye henlin tcho, nou'ôneltto u'konn ρade tta o'tiye yedariyehe ekkoroudyai, henni tteddanen, dene horelyon 'inniye adedya oyin. Eyitta Eli, eyet ttaneltte nadshenaoudel''eni slini eyenadde orelyon a'lnou: Kou nouhounni dshe edyede hou'ltcho, nouhounni hou'lan intcho; ekou tta nou'eyedariye danlin, yenoushenn si, oudou'l'ker, kolou hodewou'lkkann sanan, henni. Kou eyi nadshenaoudel''eni slini 'lain danlin nin edyede ekwahehinlao, edyede dshenn 'konnkke nihèeninlao, hode'lkkann illehou, kkambe tteddanen otssin dzendize otssenn tta houbeyedariyehe heyenizheni da'ehoude'l'keri 'e'l, nou'eyedariyehe, noukkahoun'lshi, heheddou, hedanadaheedetti ille oyon, dzendize otssenn edyede banen daheheddi'l. Etssinnazhe Eli oubeρan souhourzhni 'e'l, addi: ho''anze daoussi'l; tta nou'eyedariyehe ttassi ttssenn ρenlioun, bettlanρe outchosi, in'te'lal outchosi, o''anze daoussi'l, tssewou'lshihin. Eyitta ho''anze selleyahehel'ti edya lessan. Kou dahehezi'li 'e'l tthi bestta oubetthi nidadahoudettaizhou, etssinnazhe oubezi dell danlin edya oyin kolou, etssinnazhe shae shoun ekwadahehettintta, dzendize hoρan houzhedou; kou Eli eddini, dyan tta bekke lamess o'le ttinni, eyi lahottin bedaρade horzhlioun; eyikke 'konn nidenlyao; 'konn nidenlyakke edyede dshenn

dahlyao ; 'tou 'lan bekkiddelou ; 'tou oyinin heshellioun ; 'konn koli 'adeρinyai illou ; kou Eli, diri Niho'ltsini ρaounousni'l, yenizheni 'e'l addi :

(IL FAIT DESCENDRE LE FEU SUR SON SACRIFICE.) Abraham, Isaak, Jakob tcho oubeyedariyehe, tta otta nou'eyedariyehe nenlioun, si netchilekwiye heslin 'e'l nedaρade oyin nattchyasni, diri dzinekke 'odettin anelle yan. Souzhewoun'ltthan ; esdinniye neρan nadadous'ti sanan. Tta otta nenn yin yedariye nenlin nounen ekkohodoulyai oρade oubedziye edouhon ahwanne, henni tteddanen, yakke otssin eyi edyede dshennkke 'konn naρeltthedou, tteddanen de'lyazhou, okkedinkkaon ; naho'lna ille ttou, edyede dshenntcho 'konntcho, eyet dshe shellaitcho, shaitcho, 'tou dshiye deddeli tcho, orelyon okkedinkkaon, ttassi 'oode'l"an ille edya oyin. Ekwahoudya itta, eyet dene orelyon hounzon otssenn oubedziye nazhettliou, e'l'keede'lde'li 'e'l aheheddi : Niho'ltsini yin yedariye henlin, tto addi la, bennassin yedariye houlle, heheddi.

(IL MET A MORT LES FAUX PROPHÈTES.) Kou Eyitta Eli addou : kou nounen nadshenaoudel"eni slini danlin ttaneltte orelyon naou'ltsi, i'laρin koli "ân o'tounni sanan. Eyitta bedaρade na'ltsioun, horelyon 'leρanlde oyin. Eyi bedaρade oslini niheneltte intcho, tthi ekwanahoudde sanan, yeninzhin itta.

(IL PROMET LA PLUIE, ET ELLE TOMBE.) Kou eyet inttin Eli tta eyi nehnen ρankkaolzheri a'lnou : Kou nenn, chene'ti tssenn ne'ga'l. Kkaldanen tchyan delles desttha' la, henni. Kou eyet nadshenaoudel"eni henlin yintta addi lessan. Hotssenn din onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyaρezhe'l zaekke tchyan houρinlehou, eyi dzinekke tthi yazaon, kkozh iaze koli ρe'lchel illou. Kou tta kkaolzheri che'ti tssenn na'tehdyao, Eli ttassi chezh layetssenn 'terzhyao, chezh laye"oun ttou ninikodenlyao, e'ltchan ne'toun, be'gor 'geze ninenttaon, onttlazhe bedziyetta Niho'ltsini tssenn ya'l'ti. Yaρin'l'ti oiazou, betchilekwiye a'lnou : otssin 'tou tcho' 'kayeniwounzhin chezh layetssenn ne'ga'l, hennou. Betchilekwiye ekwaadyao ; ttassi ρes"in ille, hennou, yeρan nindyao. 'Tayeoρerzh'tan chezh laye nandai, tthy yeρan nindyao, addi : kkozh iaze dene'ke laaρelyain 'tou tcho' tssin 'ta'aρin'lchali ρes"in, henni danen,

tta kkozh a'lni e'l'kepinzherou, yazan 'apel"ai hounlin ille edyao, tthi onttlazhe 'te'ltssiou, onttlazhe tchyan nadelles. Ekou dene'a sopa nadlin lakou ! Lakou ! eyi dzinekke on'lton, Niho'ltsini tchilekwiye, Niho'ltsini yin nou'eyedariyehe walle, heheddi itta ; eyitta Eli es'teoubounerzh"inen itta, ouba onttlazhe yedariye tssenn yapin'l'ti ttontte.

(JÉZABEL VEUT FAIRE MOURIR ELIE.) Kou Niho'ltsini dapade, tthi Eli bedapade, ttaneltenen eyet nadshe naoudel"eni slini danlin nin, orelyon 'lepanlde ttinni. Kou eyet oun'ka eyi nehnen pan-kkaolzheri tsseyanen onttlazhe hilttchyé. Eyi tssekwi yeniodiyaho bedyére nintta. Eyi nadshe naoudel"eni slini danlin nin orelyon yepan yinsin naddeou, oslini pan yetssenn danni nintta. Eyitta, eyi dzinekke ttou, bedene yepan nindyao ; Eli tta nahou'lsheri ye'l okkayashe'l'ti tta, yeniodiyaho nahozheri koli tssenn yeninin "a illou ; tta otta benadshe naoudel"eni slini dahoullehe, eyi yin e'ayenipin'lshet itta, tssekwi hilttchye itta, bedapade Eli bezhiye 'kadaouninzhin itta, bin'kadane'ta oyin edya.

Eyet otssenn Eli ttassi hottchya neldyer ille nin kolou, tta otta tsseshinye adeyenoulzhin ; si yin edetta nin de, ttassi opanye-niwasttlezh ille nin la edeyenoulzhin, yeyenin'lshin itta Niho'l-tsini ; eyitta eyet e'laotsele yedepinnihou, oun'lton Eli 'telpezh itta, denettchyazin 'terzhya.

(ELIE S'ENFUIT VERS LA MONTAGNE D'HOREB.) Denettchyazin 'terzhyao esdinniye sha bedzere 'opin'lshiyou ; tta deneda'tape nehnen nattain, eyet nininyao ; ekoukke i'la dzine pinyao ; tta otssin denettchyazin 'terzhyai otssin che'tin ille inttou ekoukke be'l napin "aon ; i'lape dedchenn shani napin "ai chinye nerzhdao, Niho'ltsinitssenn edezhiye 'kaya'l'ti eyet : Koutta la, seyedariyehe, sedanyinen hin'ltcho yan ; tta se'tikwi dapinlé, eyi be"anstte ille la ; eyi orelyon 'lepaninde intcho. Kou si tthi ekwaseyeniwoun'l-shin yan, hennou, ninidshinttaon, nerzh'tin.

(PAIN CUIT SOUS LA CENDRE.) Nerzh'toun, i'lape yakkeo-ttinen yepin'lnihou, aye'lni : nidshidinttayou, chene'ti, ye'lni. Kou Eli edebandshittaon, tta dshi pel"ain, i'lape 'lesttezh 'lez yape

shetti, i'laρe tthi ttassi ye 'tou she'kain, eyi ρe"ioun, yeρanche-ρe'tioun, tthi 'tou heddaon, thi nain'te'lalou. Yakkeottinen yeρan nindyao, yenaρin'lnihou, naye'leddi: nidshidinttayou, chene'ti; an'laon ne'tounloue nizha ninin "a tte, henni. Eyitta Eli tsse-ninzhedou, cheρe'tioun, tthi 'tou ρeddaon; nihinyao, eyet otssin natsedou 'terzhya. Kou eyet cheρe'tin otssin, cheρe'tin oulle inttou, din onerzhnan dzine ρinya. Eyet yakkeottinen 'lesttezh yeρanin'ltcho nin sin, eyi ρancheρe'tioun, betta onttlazhe nahoutset nin lakou Eli! Eyi 'lesttezh, yakkeottinen deneρayin'ltcho, douon tta Niho'ltsini 'lesttezhetssenn hezhe'l nin la eyi.

(Vision d'Elie sur la montagne d'Horeb.) Kou din oner-zhnan dzine ρinyao; kou i'laρe chezh naρe'kai ρan nininyao; bin'kadane'ta oyin ottchya, chezhkke ttassi "anρe horzh"ain, hoye ρinyai, nazher oyin. Kou etta'an Niho'ltsini aye'lnou: edlaρeρan dyan hoye nanezhertta? henni. Kou Eli addou: seyedariye, nenna sedziye derzhkkann lahontte oyin. Dyan nehnenkke tta-neltte netchilekwiye naddé, ttaneltte adinni, eyi orelyon you"an-ho'te'ldelou; ttahokke ttassi neρaounendihi, tta bekke ttassi neρaounendihi, eyi orelyon nadanahollehou; ttaneltte nenadshe-naoudel"eni se'l danlin nin tthi orelyon 'leρanldehou; kou si yin ρesna kolou, tthi sezhiye 'kadaounizhenn edya lakou! henni. Kou Niho'ltsini aye'lnou: eyet 'ân neddayou, Niho'ltsini na'le chezh 'kaρe shinyin, ye'lnou Niho'ltsini; ekou Niho'ltsini yenna'le hourzhya.

Ekou hou'a otssenn inttou, ni'ltssitcho onttlazhe nettlezhi, ttassi orelyon oulle allehe 'a douye illehe ni'ltssi, eyi houltthet kolou, eyi be'l Niho'ltsini ille tte. Ekou eyi houlttheri kkeniye onttlazhe niho'ldel kolou, eyi tthi Niho'ltsini 'e'l ille tte la. Kou niho'ldeli kkezin onttlazhe 'konn netchae houltthet kolou, eyi 'e'l an'laon Niho'ltsini ille tte. Ekou eyi houlttherou, ekou ni'ltssi dennouri, eyi derzhtthaon, Eli, Niho'ltsini attin, yenizhenntta, Niho'ltsini 'esehouddihou, be"ie ededeneltchouzhou, ni'ltssi tssin Niho'ltsini aye'lni: edlaρe ρan shinyin itta? ye'lnou. Kou Eli tta addi ttinni: nenna sedziye derzhkkann la, ye'lni ttinni, tthi an'laon nadedli oyin. Kou Niho'ltsini aye'lnou: tta otssenn 'tinyae,

otssenn naρinda'l, ye'lni 'e'l addi: tta adinni: seyedariye, dyan nehnenkke nenalni oulle la, se'linni; tthi ekwanadewoundi sanan. Dyan es'teounettinen nehnenkke koli an'laon 'tayeoρerzh'tan onerzhnan onerzhnan onerzhnan deneyou yedariye slini ρadasàn oudeρelni oulle tte, o'tiye oubekkeρesni kwalantte, ye'lni. Kou Niho'ltsini ekwaye'lnou, bedziye eyahe nahoudle laadya.

(Ochozias envoie consulter Béelzébut.) Kou eyet tta eyi nehnen ρankkaolzheri, eyi 'leρanizhedou, binyeze tta yekkedeρρai, bekon en yeddaho yakke danlin, eyet otssin hoda'te'ltherou, onttlazhe eya heshellin itta, betchilekwiye danlin a'lnou: yoρwê Beelzebut, yoρwê naddé oubeyedariyehe, sa betssenn wouhde'l; beρade dyan otssin naρesda de, oρade ekkorousyai, henni. Kou eyet Beelzebut houzi kolou, tta yedariye slini nezhé a'lni nin la eyet.

Kou eyet eddini tta she'tin otssin betchilekwiye ekwa'lnou; Eli eyet otssenn nizha nazher kolou, i'laρe yakkeottinen yeρan nininyao, aye'lni: yoρwê tta dyan nehnen ρankkaolzheri betchilekwiye you'kozin 'terzhdeli bedinρai; bedinya de, don aoube'lewounni: nouhnehnenkke Niho'ltsini houlle yenoushenn ousan, tta otta yedariye slini dayenoushenou, betssenn ρouhde'l sin?

(Elie lui prédit qu'il mourra.) Eyitta Niho'ltsini addou: yoρwê tta be'teρe she'tin sin, eyet otssin naρoudda ille; bezhiye 'a oyin, hoube'lounni, ye'lni yakkeottinen, Eli a'lnou. Eyitta Eli dene 'ede'terzhyao, dene 'ederzhyao, ttaneltte tta adewounni, ye'lni nin yakkeottinen, ekwadenen'lnou; kkenatssourzhdelou, tta she'tin nin ρan nindelou. Eddin! iρan "àn nouhdel; edlaρe ρan kkenaouzhouhdeltta? henni tta eyahe. Kou tta kkenaouhdeli, eyi aheheddou: i'laρin dene, ekwabinnen hottoun, beyoue tthi ekwahottoun, eyi don anou'e'lnitta kkenaouzhiddel, heheddi. Kou beyoue ρade eyi ikkela! yeninzhin itta tta eyahe, onttlazhe hilttchyé 'el,

(Ochosias envoie 50 soldats et un capitaine pour pendre Eli.) Yin'ka sesonla onerzhnan dene he'l'eli dene, tta eddini yeρankkaolzheri 'e'l daye'tin'l"a. Kou chez laye shedda nintta Eli; eyitta betssenn chezh yetsseρindelou, eyet nazilyao; ekou

eyi tta dene e'l'eli bebekkaozhere eddini yin Elitssenn o'ka'terzhyao, Eli ρan nininyao, dlo' 'e'l addi : Niho'ltsini tchilekwiye, yoρwê tta nou'ankkaolzheri, eyi addou : dyan otssin odanawoundya, ne'lni sin, ye'lni. Kou Eli addou :

(Ce qui arrive.) Niho'ltsini tchilekwiye heslin de, douon tteddanen yakke otssin 'konn nenntcho, noρwê tta oubeρankkaounlzheritcho noukkezin nahwattlit, henni tteddanen ekwahoudyao, orelyon dadinkkann oyin. Oρade yedariye slini ρadasàn oudouddi sanan, yeninzhin itta, ekwadenenla ttontte la Eli. Kou tthi Niho'ltsini daρade oyin lessan eyet. Kou ekwadenenla tteddanen, ttassi ottchya neldyer illou, tta eyahe she'tin, eyi ρan nininyao, a'lni : Niho'ltsini addou : edlaρe 'ka yedariye slini dayeninzhenou, betssenn dene da'tin'l''a itta ? Dyan Niho'ltsini houlle lessan, yeninzhenn ousan ? Kou nezhiye 'a oyin, ne'lni Niho'ltsini, ye'lni Eli. Kou eyet otssin sha ille ttou tta eyahe 'leρanizhet. Kou Eli yedariye slini ρadasàn oudeddi ottchya o'tiye deninni hwasshi yenizhenn itta, ttaneltte nattchyazhenni, eyi sededshiye houwal'ta ille.

(Elie et Elisée.) Kou tta nande dyan nehnenkke nazheri otssenou, tthi i'laρin kkani otssin nadshe naoudel''eni nezhe, Elisé oulyé, eyitcho an'la nahehezher edya itta ; eyi onttlazhe Eli ρan yeniρerzh'tan nin lessan. Eyitta tta nande dzinekkehou, Elitcho Elisétcho e'l'ankkezhe naρettasou, etta'an Eli Elisé a'lnou : dyan shinda, yoρwê otssenn Niho'ltsini se'l''a la si. Kou Elisé addou : ille la, nettchyazin dyan wasda ille la, ye'lni itta, ye'l e'kozin 'terzhya. Kou eyet ninin ''azou, tta nadshenaoudel''eni 'e'l nadaddé, tchilekwi danezon, eyi oubederzhdeltta, Elisé ahehe'leddou : ekkodinlyan ousan douon dzinekke Niho'ltsini tta nou'ta Eli nou'an hi'ltchoi, heheddi. Kou Elisé addou : ekkoresyan kolou, dou'lzhik, henni. Eli eddini sekkoredyan ille nin de, yenizhenn itta, onttlazhe tsseshinye adeyenelzhenn itta ; eyitta dou'lzhik denen'lni ttontte la Elisé. Eli ekkesdedli tta addi la, dou'lzhik henni sin.

(Enlèvement d'Elie.) Kou Eli denenan'tanρe yeddaρe seho'te'lshet nin de, yenizhenn itta, Elisé ana'leddi : shinda dyan ; Niho'ltsini yoρwê des nezhetssenn se'l''a la si, henni. Kou Elisé

onttlazhe ye*ρ*anyeni*ρ*erzh'tan nintta, si senna'le walle, yeninzhin itta, addi : ille la, nettchyazin dyan wasda ille la, hennitta, an'la 'ee'terzh"as. Kou tta nadshenaoudel"eni 'e'l tchilekwi nezon naddé nin, eyi sesonla onerzhnan nizha yekkeniye nasheddel.

Kou Elitcho Elisétcho dess nezhe *ρ*an ninin "azou, Eli be"ietta dess nani*ρ*in"arou, tteddanenn dess she'l'ta'l laadyao, bônelttou 'tou oullé nanin"azou. Nanin "as tteddanen, Eli Elisé a'lnou : tta anousle seyenin'lshenn, ekwase'lounni, hennou. Kou Elisé addou : ttaneltte otta ounzon o*ρ*an yeni*ρ*inttlezh si, eyi se*ρ*aouninninni yan, ye'lni.

Ekou tteddanen, dedchenn nadelbazhi 'konn oyin noun, tthi 'lin tcho' tthi 'konn oyin noun, eyi 'odouttioun, e'l'ankkezhe 'ehe"asi hoube'gésè hou'lgousi, eyi kkezin sa die ni'ltssi lantte, eyi Eli nidin'l'tioun, 'konn nadelbazhi kke niyenin'l'tin ttitta, eyi orelyon oubenna'le eyikke yedda*ρ*e beho'te'lshet oyin. Ninahoudlehe hottazin hobba yedda*ρ*e nehnenkke ba nih ounttain tssenn *ρ*enlin tteou ; Ninahoudle de on'lton, eddinitcho Hénok ttinnitcho an'la dyan nehnenkke oubenihounlzhet walli. Ninahoudlehe onttlazhe douye wallihi, oslini oyin nihenoultte wallihi ottchya dene 'aoune'l'teni wallihin 'ka dyan nehnenkke oubenihounlzhet walli.

Kou Eli beda*ρ*ade oslini ottchya onttlazhe dene 'a nattchyazhenni lakou Niho'ltsini ! Eli beda*ρ*ade yin ille. Elisétcho, Michétcho, Isaitcho, eyi honnassin tthi 'lain la ; eyi orelyon oubeda*ρ*ade dene 'a Niho'ltsini ekwanattchyaourzhni oyin la.

Kolou tta Niho'ltsini tchilekwiye 'lan 'adenlya ttinni, eyi tssin e'lkkeda'ka oslini o'a oyin Niho'ltsini tchilekwiye ekkeda*ρ*elniou, babbin e'ltthi nahodde ille oyintta, Niho'ltsini nadshenaoudel"eni 'lain oubetsse'l"a koli 'e'l, kke"anze oslinou oyin *ρ*inlé.

CHAPITRE VINGT-SIXIEME

SUITE DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF JUSQU'A LA CAPTIVITÉ

Kou tta Niho'ltsini tchilekwiye na naddé yin Salomon betssin ''anen e'lkkeda'ka yekkelni ttinni, eyi sia? Eyenen edlahehinttou dahe*ρ*inna nin la? Kkani Eli bekkayashi'l'ti ttinni, eyi betssenn inttou tta nande niyanin'ti ahoddi intcho: Salomon betssin e'leze-ye'l inttou, tta Joas oulyé, eyi *ρ*an nionizhedou; eyi ttadshe, i'la*ρ*in ya'l'tiy nezhe tta otssenn 'ayoune*ρ*in'l'teni, hounzon he*ρ*in-nao; eyi ya'l'tiy nezhe 'le*ρ*anizhet otssin oslinou *ρ*enna oyin inttou, 'le*ρ*anizhet, zni intcho. Kou eyi dene 'abin oslini nao*ρ*in'lsher la eyi. Kou betshe betssenn nihonizheri, ekoukke tthi tta e'lkke-da'ka Niho'ltsini tchilekwiye ekkeda*ρ*elniy e'lna hounzon naho'l-deou, tthi oslini naho'lde oyin inttou, eyet nionizher itta; eyitta Niho'ltsini tchilekwiye eddini tthi tta yekkeda*ρ*elniy kkadana*ρ*e-l''intta; dyan otssin tthi yennazhe tta bekkeya'te'tihi, ekoukke tthi ekwaho*ρ*ettin oyin. Lakou! e'labin ahottin onttlazhe nahotset la, zni ille nintta?

(Amasias.) Kou Joas oslini 'e'l 'le*ρ*anizhet ttinni; 'le*ρ*ani-zhedou, tta binyeze, Amasias oulyé, yekkede*ρ*inyao; eyi tthi ttadshe hounzon *ρ*enna nin kolou, etssinnazhe eddini tthi esdinniye koli *ρ*asàn oudelni hedyai 'e'l 'le*ρ*anizhet.

(Ozias.) Kou eyi 'le*ρ*anizhedou, binyeze, Ozias oulye, yekke-de*ρ*inyao, eyi onttlazhe sha hounzon he*ρ*innao; ttassi orelyon hotta ba so*ρ*a aye*ρ*in'lshin oyin noun Niho'ltsini. Ekwa*ρ*intte *ρ*an kke''anen edeyeni*ρ*elzhe'l edya sitta, i'la ya'ti kon en nidandyao, eyet tta ya'l'tiy okkenadde, si tthi okkenahwassher, henniou. Ya'l'tiy nayene''enn kolou, eddini, si kkaossher la, yeninzhoun, okkinya tteddanen, tta tta annehe betssin'ta*ρ*e 'odouhttin tssin''anen binnen 'e'li, orelyon betthi 'e'li *ρ*in'ltyet oyin.

(Il est frappé de la lèpre.) *ρ*in'ltyedou, ya'ti kon en 'tindyai otssin ye''anen nininyai, shani nazher oyin. Bedzin dezhin illou, 'le*ρ*anizhet oyin. Eyet oyin oslini betssin nin la. Tta o*ρ*a-

dasàn oudeρeddi ttinni, eyet ottchyazin dene dane''enn oyin inttou, eyet nionizhet la. Kou eyitta eyet ya'ti kon en tta adyae, eyi yin oslini betssin nin la. Kolou ekwanattchyaourzhni okkenlin 'e'l 'leρanizhet lessan.

(Joathan.) Kou eyi 'leρanizhedou, binyeze, Joatan oulyé, eyi yekkedeρinyao. Eyi sha Niho'ltsini tchilekwiye ekkeρelni kolou, iaze koli Niho'ltsini dakkettchya naho'lsher ille inttou 'leρanizhet.

(Achaz,) Kou eyi 'leρanizhedou, tta binyeze, Akaz oulyé, eyi yekkedeρinya kolou, yekkessin heρinna ille. Niho'ltsini tchilekwiye 'abin onttlazhe oslini nahoρin'lsher la eyi. Bedaρade, chezh iaze laye edaonelttou, tthi dedchenn nou daderzhla edaonelttou, ekoukke oρadasàn oudeρeddi edaonelttou, yedariye slini yin ρadasàn oudeρeddi oyin. Kou dene 'abin ekwaouρenna inttou, 'leρanizhet la.

(Ezéchias.) Kou eyi 'leρanizhedou, tta binyeze, Ezekias oulyé, yekkedeρinya kolou, yekkessin heρinna ille. Onttlazhe ounzon heρinna oyin Ezekias. Eyitta ttahokke hoρadasàn oudeρeddi ekke bedaρade nadahone'lyao; Niho'ltsini oyinin ρadasàn oudeddi edyao. Kou eddini dene'abin yeniodiyaho ounzon ρenna nintta, bekkessin tthi Niho'ltsini tchilekwiye ounzon daρenna edyao. Tthi hoρan shani tta Niho'ltsini tchilekwiye 'lain tthi e'ladouni yekkelni ttinni, eyi ttssin tthi 'lain yekkeρindeou, Niho'ltsini ρadasàn oudelñi edya eyi tthi.

(Sennachérib et l'ange exterminateur.) Eyet oρan yedariye slini binniye ahounni'le itta, yedariye slini daρade nizha otssin onttlazhe dene 'lain Niho'ltsini tchilekwiye kkindelou; tta bedaρade dene hou'lde'li onttlazhe Niho'ltsini ρan nadaodetta itta: Niho'ltsini ekwayenizhenn de kolou, betchilekwiye sinttlaρe 'anhwalle'l ille, henni. Kou eyet onttlazhe Niho'ltsini hedou'l''in 'e'l etssin nayashe'l'ti itta; eyet oρan Ezekiastcho, tta i'laρe nadshenaoudel''eni nezhe, Isai oulyé, eyi tcho onttlazhe Niho'ltsinitssenn yahehe'l'ti. Kou eyet yahehe'l'ti inttou, Niho'ltsini daρade i'laρe yakkeottinen tta denekkindeli ρan nideninzhedou, ttaneltte dene hel'eli dene orelyon, oubebekkaozhere 'e'li orelyon na'tehdai houlle

ayinla oyin. Kou eyi tta nadaodettain, eddini yin ttoune'gain ρennao, onttlazhe houdedyai 'e'l bennehnenkkezin na'tehdyao. Bennehnenkke nindyao, eddini bes'kinen 'leρayenin'lshet oyin. Kou eyet Niho'ltsini betchilekwiye 'a onttlazhe nattchyazhenni nin lakou !

Kou Ezekias tta otssenn heρinna otssenn ekwanttou ba soρa ayeρin'lshin oyin Niho'ltsini, onttlazhe hounzon ρenna nitta. Tta nadshe naoudel"eni nezhe, Isai oulyé ttinni, eyi hounzon dakkao'lsher nintta.

(Manassé.) Kou Ezekias 'leρanizhedou, binyeze, Manassé oulyé, yekkedeρinya kolou, yekkessin heρinna ille. Onttlazhe Niho'ltsini tchilekwiye 'abin oslinou ρenna nin la. Ttaneltte esdinniye oρadasàn oudeρeddi ttinni, be'ta daρade nadaone'lya ttinni, eyi orelyon eddini bedaρade tthi nahe'gan oyin. Eyitta eddini oslinou ρenna okkessin, tta hekkelnihi tthi ekwadanadyai oun'ka, tta i'laρe nadshenaoudel"eni nezhé, Isai oulye ttinni, eyet ottchya onttlazhe dene nane"enntta, Manasse slini nadshenaoudel"eni tssenn onttlazhe hilttchyeou.

(Martyre d'Isaie.) Nadshe naoudel"eni de'gaye yenizhene ekkorelyan kolou. Eddin ! sekkettchya addi oyin la, yenizhenn itta ; nadshenaoudel"eni 'leρawazhi, yeninzhioun ; tta otta onttlazhe daρwa "a yenizhene, dedchenn e'ltssettaizh ttinni kkessin e'ltsseouttazh, hennitta, bedaρade e'ltsseρettazh oyin.

(Captivité et conversion de Manassé.) Eyet tcho oun'ka onttlazhe Niho'ltsini binniye ahounni'le itta, tthi nizha otssin Niho'ltsini tchilekwiye kketssiddelou ; Manassé slini, bedaρade tssinnidou daρenna nin, eyi hiltcho, eddisin nil'tioun, Niho'ltsini tchilekwiye kkindeli, eyi eddini bennehnenkkezin niyenin'l'tin. Kou eyitta eyet 'e'lnari tssetioun, Niho'ltsini henalni edya itta, tta nahou'lsheri onttlazhe okkezhellin itta ; eyet tta es'tounettinen, eyet otta illehin, tta otta Niho'ltsini 'inniyou ρenna illé, eyet oyin oρan bennaρe 'tou oyin heshellin itta ; eyitta onttlazhe es'tounettinoun Niho'ltsinitssenn ya'l'ti edyao, on'lton tthi Niho'ltsini eddini tthi es'teyounerzh"inen itta, tta 'e'lnari yittin nin, eyi yeρanyeniρerzhla ayinla itta, yenadeddihou, bennehnentssenn

na'tehdya. Kou bennehnenkke nindyao, Niho'ltsini tchilekwiye ekkelni enadyao; ekou kounρin'lsher itta, eyet otssin onttlazhe ounzon ρenna oyın inttou 'leρanizhet.

(Amon.) Kou eyi 'leρanizhedou, tta binyeze, Amon oulyé, yekkedeρinyao; be'ta tta otta ttadshe onttlazhe oslinou heρinna ttinni, okkessin eddini tthi ekwaouheρinna oyin. Kolou be'ta oslinou heρinnai houzherou; tthi onttlazhe kounρin'lsher on'lton, hounzon ρenna henadya nin; kou eddini okkettla oslini nahoρin'lsher itta, betchilekwiye eddini oslinou daρenna koli, etssinnazhe ouba yedariyele itta, bokon en 'leρayenin'lshet.

(Josias.) Kou eyi 'leρanizhedou, tta binyeze, Josias oulyé, yekkedeρinyao, ounzon heρinna oyin. 'Ta onerzhnan nazhetssenn i'laρe ttchyaρezhe'l ρaye Niho'ltsini tchilekwiye ekkeρelni kolou, i'la koli ounkkezhe naho'lsheri oulle. Kou eyi eddini onttlazhe dene'abin hounzon nahoρin'lsher oyin 'e'l, Niho'ltsinitssenn deninni 'tousshin, dene 'eyeniρin'lshintta, ttaneltte esdinniye oρadasàn oudeρeddi nin hekke bedaρade nadahone'lyao, eddini Niho'ltsini tchilekwiye tta 'ade yekkelniy orelyon sehenlao; tthi eddini yekkelni illehe Niho'ltsini tchilekwiye, eyi 'e'li orelyon an'lasin Niho'ltsinitssenn 'ayeniρinde ahounla. Eyitta eddini tta otssenn heρinnai otssenn ekwadaρintte oyin la eyet.

(Joachaz.) Kou eddini hounzon ρenna inttou 'leρanizhedou, i'laρin binyeze, ttadsheri illehe, yekkedeρinya kolou, 'ta zaekke oyin Niho'ltsini tchilekwiye ekkeρelni nin kolou, ounzon yekkeρelni illou.

(Joakim.) Kou 'ta zae kkeoρinzherou, eyi bounnaρe intti yekkedeρinyao; eyi i'laρe ttchyaρezhe'l ρayekke Niho'ltsini tchilekwiye ekkeρelni nin kolou, dene'abin tsinnidou heρinna oyin. Eyet oun'ka Niho'ltsini daρade tthi nizha otssin Niho'ltsini tchilekwiye kketssiddeltta; tta Niho'ltsini tchilekwiye kkindeli yin'ltcho, yeρadaouneρelttloun, eddini bennehnenkkezin niyenin'l'tioun, e'kozin 'e'lnari tssettin inttou 'leρanizhet.

(Joachin.) Kou eyi hiltcho tteddanen, i'laρin binyeze, Joachin oulye, be'ta kkedeρinyao, 'ta zaekke oyin Niho'ltsini tchilekwiye ekkeρelni kolou, eddini tthi dene'abin ekwaouheρinna oyin.

(SEDECIAS.) Kou ‘ta zae kkeoρinzherou, tta berzh″ê, Sedesias oulyé, eyi yekkedeρinya kolou, kkenazh ho″anze dene‘abin ho″an naho‘lsher oyin eyi tthi.

Kou eyi oslini ‘e‘l e‘lkkedeρedde‘li, orelyon itta na onerzhnan nazhetssenn ‘taρe ttchyaρezhe‘l ρayekke Niho‘ltsini tchilekwiye ekkedaρelni nin lakou ! Kou ekoukke orelyon e‘lkkeda‘ka oslini otssenn oyin Niho‘ltsini tchilekwiye daρin‘l″a itta ; eyitta ekoukke onttlazhe oslinou ‘oρin ″antta, oun‘ka tta Niho‘ltsini tchilekwiye ‘e‘l onttlazhe na‘ân oρizhiyi ottahozhet lakou !

(JÉRÉMIE PROPHÈTE.) Ekou eyet ekoukke orelyon, nadshe-naoudel″eni deneρan ‘ouρinle ille koli ‘e‘l, adaρettin nin lessain. Lakou ! Tta i‘laρe nadshe naoudel″eni nezhe, Jeremi oulyé, ekoukke dene ‘e‘l heρinna intcho. Eyi onttlazhe de‘gaye ρinleou, ttassi oslini iaze koli bekke ‘orettin oullehou, onttlazhe oslini ttchyazin dene he‘l″a kolou, bedatssinyenihonin ″a illehou. Dene ‘e‘l beodettin edaonelttou, yakkeottinen ‘eodettin lanttou, tthi yennazhe ttaneltte tta honnehe, Niho‘ltsini Binyeze dyan neh-nenkke beodettin de, ttaneltte tta alya walli, eyi orelyon nadshe ekkorelyaon : ekwaneltte ekwaadya walli ; Niho‘ltsini Binyeze onttlazhe nou‘a nattchyazhenni walli ikkela ! Ekoukke hobba tsseshinye hounzon ρoudda yan, denen‘lni kolou ; tthi ekwaddou, tthi benna‘le ededaoudeddi enattin kolou ; e‘labin oslini oyin dene‘a nahoutset itta ; eyitta bedakkahontte illehou, be‘l kolou etssin-″antssedda‘l oyin.

(SES TRIBULATIONS.) Eyi ‘e‘l tthi, bezhiye ‘kaouρehdihi ollan nin lessan ekoukke. Lakou ! Tta onttlazhe oslini ‘e‘l Niho‘ltsini tchilekwiye e‘lkkeda‘ka ekkedaρelniy ttinni, eyi onttlazhe oslini otssenn oyin dene daρin‘l″a itta ; ekou tta nadshe naoudel″eni Jérémi okkettchyahe otssenn dene he‘l″a itta ; eyi ‘ka ollane bezhiye ‘kahouniρinzhin ollan nin ttontte. Na bedadeρin‘taon. I‘la bedadeρin‘tain, dshetta bezha ‘ou‘te‘lyelou. I‘la tthi, onttla-zhe nizha nihoyedilyai ‘tou ‘ka, eyet ‘touzin ‘tehdahou. Tthi nihoyaρe horzh″ain ‘ân edoudzhi illehin, eyet tthi hoyisin ‘tehda-hou. Ekou eyet oyin ekwanaouρehdik ousan ? Eyet oyin ille intcho. Kolou ekwananaouρehdihi hedaonelttou, otssin ‘andai

tteddanen, kke″anze oslini ttchyazin dene he'l″ao, bezhiye ttchya yenizhe'l″a illou.

(Caractère des prophètes en général.) Kou nadshe naoudel″eni daρinle orelyon ekwadaρintte ille nin ousan ? Orelyon ekwadaρintte intcho. Eli ttanttou bezhiye ttchya neρeldyet illehou, onttlazhe oslini ttchyazin dene ρin'l″ai ekkodouhlyan la. Tta nadshe naoudel″eni, Isai oulye ttinni, eyi tthi onttlazhe hounzon otssenn dene e'l″ai 'ka tta alyai, ρenna ttou e'ltsseρettazh ttinni, ekkorouhlyan la. Kou nadshe naoudel″eni orelyon ekwadanttou, bezhiye ttchya dayenizhe'l″a ille 'e'l, onttlazhe oslini ttchya dene daρin'l″a itta ; eyi 'ka e'l'ta tta ahwalne hounizhene ekwadanaρel″in oyin la.

(Leurs prophéties.) Kou ttaneltte nadshenaoudel″eni daρinlé, eyi orelyon an'la itta, tta nihounzhi otssenn e'lkkenazhe okkadane'l'tao (*les prophéties dans leurs grandes lignes*), tthi e'lnare tthi ttahonttin okkadane'l'ta itta (*prophéties secondaires, particulières*) ; ekoukke okkadane'l'tai, dene 'e'l okkadayaρin'l'tiou : ekwahoudya walli la ; Niho'ltsini Binyeze dyan nehnenkke borettin de, don adya walli la, don anattchyaourzhni walli la, don adenen'lni walli la, don alya walli la, onttlazhe dene 'a nattchyazhenni walli ikkela ! ekoukke hobba tsseshinye don awouhtte yan, dene dahèè'leddi 'e'l : tthi yennazhe bekkezin de kolou, beya'tiye orelyon nehnenkke e'l'keρinzher walli la ; ekoukke de, ttaneltte daya'l'tiy walessi, e'l'ta tthi don abenahou'lshet walli la ; e'l'ta tthi nanen dayaρin'l'ti ttlanρe kolou, tthi″andanaho'ti'ldi'l walli. Nanen tthi dayaρin'l'ti ttlanρe kolou, tthi edouhon niho'ldayou, Niho'ltsini beya'tiye 'eρρantta oyin daya'l'tiou, ekwadantte inttou 'leρandehou ; betssin tthi e'lkkeda'ka oslini 'e'l e'linse'lyan oyin walli, denena'le daheheddi oρade, yennazhe tta otssenn nihounzhi otssenn, orelyon tta ahoudya walli ekkoredyan nin kolou. Kou eyet oyin otssenn 'ayenioρin ″a nin de, hounzon oyin daρenna wallihnin kolou, ekoukke tta Niho'ltsini tchilekwiye ρankkadaoρelde nin, etssinnazhe dene 'abin oslini yin naho'lde edya itta, etssinnazhe tthi bekkedanayenizeddai itta (*les imiter*) ; eyitta nadshenaoudel″eni danlin tta dene dae'leρinniy ottaodeρinde tcho' ille ttontte ekoukke.

(Les Juifs prévaricateurs vont perdre leur autonomie avec leur pays.) Nadshe naoudel″eni ‘e‘l kolou, Niho‘ltsini tchilekwiye kkenazhe oslini ‘e‘l etssin ″an‘tedde itta; eyet oρan Niho‘ltsini etssinnazhe deneρahone‘l‘tenntta, dyan an‘lani ttin oubennehnenkke ye‘e houbekkesni oulle la. Dyan hounzoin yin ho‘a houbennehnen oubeρani ″an nintcho; kou etssinnazhe hounzon ottchyazin nayeniρindeou; si seρadayeniρenna illou; seρan shani ttassi ρadasàn oudelni oyin edyao; kou ye‘e oubekkesdesdli houlle, houbeyenin‘lshoun, Eddini bedaρade nizha otssin onttlazhe dene ‘lan, bekkabanρe hoddi illé, houbekkindel oyin.

(Age du monde.) Kou dyan nionizhet otssenn yenni nih orzhlin otssin ‘ta onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn ‘ta onerzhnan onerzhnan, tthi i‘layeoρerzh‘tan onerzhnan, tthi e‘lkkedinρin ttchyaρezhe‘l ‘aye (3398) kkaldanen ‘oρinzhet la dyan otssenn. Ekou dyan otssin tta Niho‘ltsini Binyeze dene adelne otssenn an‘laon e‘lkke‘ta onerzhnan onerzhnan, tthi e‘lkke‘taρe ttchyaρezhe‘l (606) ‘aye oulle tte an‘laon.

(Arrivée des Chaldéens, et désolation.) Kou Niho‘lsini tchilekwiye oubekketssindelou, onttlazhe yedaoriye ‘ahodeρinzhet la! Bennehnenkke ttaneltte naddé orelyon ‘leρanldeou; tta enezhekwi danlin ‘e‘li, sekwi danlin ‘e‘li, ettede‘ke danlin ‘e‘li, honnassin tthi orelyon ‘e‘li ‘leρanldehou; iaze koli beρayeniho‘tezhet illehou (*ne faisant grâce à personne*); denedelle orelyon nihokke e‘l‘keρelbenn oyin nin. Eyi ‘e‘l tthi, ttaneltte betta ya‘ti ya‘ti kon en shellai; eyet tthi ttaneltte tsamba shellai; dene orelyon tthi ttaneltte tsamba betssin danlin, eyi tthi orelyon, tta houbekkindeli, eyi orelyon naye‘ltsioun; ya‘ti kon en ‘e‘l ye orelyon dahodi‘lkkan oyin.

(L'arche est sauvée du pillage.) Kolou tta dedchenn ‘teli onttlazhe nezoin, beye tta yakke otssin ‘lesttezh nattliritcho, Mois beρρa‘le iazetcho, na‘ke dshe ‘kale kkeedettlissetcho beye shella ttinni dedchenn ‘teli, ya‘ti kon en she‘l‘tan ttinni, eyet tta i‘laρe nadshenaoudel″eni nezhe, Jérémi oulyé, otssenn inttou, ekwahonnehe ekkorelyan nintta, hotssenn inttou, ‘tinyenin‘l‘taon, dene ttchya yin‘te‘l″in. Kou eyi tta hin‘te‘l″in, tta she‘l‘tain, nih

bekkoredyan kolou (*on sait en quel lieu à peu près*), benahoul″ai o‘a bekkoredyan ille. Tta ninahoudle ottazin de on‘lton, behodettin ‘a. Eyi behodettin oρade Juda ottinen danlin Jesus Krist dakkeyenidedde ‘a la.

(CAPTIVITÉ.) Kou eyi dedchenn ‘teli ‘tinl‘tain otssin sha ille ttou, Niho‘ltsini tchilekwiye nehnenkke yedaoriyou ‘ahodeρinzhet lakou ! Oubennehnenkke ‘leρaoubildeou ; houbedelle orelyon nihokke e‘l‘keρelbenou ; ‘el tthi, tta betssin orelyon houbeρan na‘ltsioun, bennehnenkke ye ‘e‘li orelyon dahodi‘lkkan oyin, zni ttinni. Kou eyet ekwahoudya oyin ille : ahou‘lain ‘ê (*vu leur grand nombre*) tthi nanen daρenna tte itta, eyi orelyon edyede ‘lain ttassitssenn nilye ttinni, eyi kkessin eddisin dain‘tidyou. Tta yekkindeli bennehnen kkezin nindayenerzhyou oyin. Kou dyan tta nahouzheri, Salomon betssin ″anen e‘lkkeda‘ka tta Niho‘ltsini tchilekwiye ‘lan illehe ekkedaρelni ttinni, eyi la diri. Kou tta ‘lain tthi shani e‘lkkeda‘ka beρankkasolzher ttinni, eyi yennisin sha tteddanen bennehnen ttchyazin dain‘tidyou nin lessain. Kkaldanen nizha e‘ladouni nehnenkkezin nadaddé nin lessan kkaldanen eyi. Eyitta eyi tta nadde oρade nin lessan diri tta dyan eddisin dain‘tidyoui.

CHAPITRE VINGT-SEPTIEME

TOBIE

Kou tta Niho‘ltsini tchilekwiye ‘lain sha tteddanen eddisin dain‘tidyou nin ; eyi e‘ladouhni nehnenkkezin nizha nindazheddelou ; ekonkke nadaddé yeρankkadaoldehou, es‘tounettinen adalzhenn oyin nin. Kou eyet es‘tedaounettinen, eddini bennehnenkke nadde ttou, ttassi esdinniye ρadasàn oudelni nin oun‘ka adaye‘l″in intcho Niho‘ltsini. Orelyon ekwadaρettin ille kolou ; tta ‘lan ille

yin ρantsélou Niho'ltsini tssenn 'adayeniρin''a nin kolou; eyi, eddin! saneddi ille, yeninzhin itta Niho'ltsini; eyitta etta'an orelyon eddisin nindanehdyou nintta. Eyi houbetssin i'laρin dene onttlazhe nezon nin kolou, eddini tthi dene 'e'l eyet nininyai, Tobi oulyé; eyi behonnie walli.

(ORIGINE DE TOBIE, SA FIDÉLITÉ A LA LOI.) Eyi tssougare inttou otssin i'lasin hounzon ρenna nintta; eyitta bennehnenkke inttou, tta esdinniye oρadasàn oudeρeddi ttinni, eyi ρaenna illou; tta ya'ti konen horzh''ain, eyet nizha kolou, na sin 'tedzhi edaonelttou, i'lasin eyet nandai nin. Kou eyet Niho'ltsini ρasàn oudelni 'e'l, ttaneltte betssihin tssin nihone'lchié hedaonelttou ttadshe nedlari, eyet ya'ti konen niounenniou; tta beindshenen hedaonelttou tssin ttadshe 'one'lchiehe, eyet tthi ya'ti konen ninleou; hoρan shani tthi ttaneltte betssihin onerzhnan e'ledaoρelleou, eledaoρelletssin i'la e'leouρe'lyai ya'ti konen ninle oyin, nandai edaonelttou. Ekou dene tthi ekwan'lshenou, edlini dene es'tounettinen lan wallin? ttassi beρaounousni'lin, yeninzhin oyin, dzin edaonelttou, tssougarettou otssin.

(SON MARIAGE.) Ekwaouρenna ttei 'e'l, bennehnenkke inttou 'anindyao. Tta betsseyanen, Ann oulyehe, ya 'one'lchiaon; beiaze behoulzihou, Tobi oulyé eyi tthi.

(NAISSANCE DE TOBIE.—CAPTIVITÉ.) Kou beiaze tssougare ttou otssin o'tiye yene'lchie oyin inttou, beiaze dinρin beρρaye edyao, oubennehnen kketssiddeltta, dene 'e'l eddisin ninhenindel.

(IL DEMEURE FIDÈLE A DIEU.) Kou tta nihenindeli naheheddeou; ttaneltte Niho'ltsini tchilekwiye 'e'l nihenindeli, orelyon ttoune'gain ttassin oρan ededaorelni tcho' ille danlin nin kolou, eddini ekwantte illou, bedziye kkettla otssenn Niho'ltsini e'ayeniρin'l''ao. Kou eyi tta be'l ninindeli Niho'ltsini tchilekwiye, odelyon onttlazhe oubeρankkasolde kolou, eddini tta otta beρan yenioρerzhla walli Niho'ltsini yeρahonin''an itta; eyitta tta eyi nehnen ρankkaolzheri onttlazhe yeρanyeniρerzh'taon, ttassi 'lan yeρanlehou, kkahoulzhet yeyenin'lshenn oyin.

(SA CHARITÉ.) Kou Tobi ttassi beρanlyé hotta, etssinnazhe

ttassi ‘lan betssin edya kolou, si yin betta ‘aousdi, yenizhenn illou ; nounen Niho‘ltsini tchilekwiye o‘tiye hounzon otssenn oubesseyadous‘tiyou, tta ho′′anze es‘tounettinen walessi, ttassi binttla*p*e danaounousnihi, yenizhenn itta ; tta otta kkaolzheri, Niho‘ltsini tchilekwiye tta otssenn nel′′ain, ekoukke dene‘ta na‘teddai oyin nin.

(Il prête de l'argent a Gabelus.) Eyitta i‘la, nizha i‘la*p*e ‘ayehode*p*inlai otcho*p*e, Rajes oulyé, eyet nininyao ; eyet Niho‘ltsini tchilekwiye onttlazhe ‘lan kolou, i‘la*p*in Gabelus oulyé, eyi o′′anze es‘tonnettinen itta, nedyan onerzhnan tsamba tcho‘ lantté ya yede*p*inttlistta ye*p*ayeninla ; yennazhe na so*p*a edya de, se*p*anwounle‘l nin walle, hennitta.

(Persécution.) Sha ekwahou*p*e*p*innao ; tta, eyi nehnen *p*ankkaolzheri es‘teyounè′′inen ttinni, eyi ‘le*p*anizhedou ; eyi binyeze yekkede*p*inya kolou, be‘ta lantte ille itta ; tta Niho‘ltsini tchilekwiye ttchyaddi ille itta, yetssenn ‘ayeni*p*inzhet oyin.

(Zèle intrépide et généreux de Tobie.) Ekwahoube ‘aoude*p*inzhedou, Tobi an‘laon ttassi ‘lan betssin tte itta, be‘llottinen ‘ta dzede*pp*ayou ; ttahekke es‘tedahounettinen dasou‘l′′a‘lou ; ttaneltte tta betssihin orelyon dene‘ta na‘tellihou ; tta berr heddin ba douye *p*ae‘ltchiyou ; you eddin ba douye danlin, tthi you ‘tana‘tellihou ; tta kkaholzheri beda*p*ade ‘le*p*anlde danlin tthi, bezhiye niho‘ka*p*e dawalla oyin walle, henni nin kolou tta kkaholzheri, Tobi neldyer illou, denezhiye tta niho‘ka*p*e dazhellai nihoye dalle oyin. Kou tta kkaolzheri, Tobi ekwanattchyaounni, hetsseddi soun, onttlazhe yetssenn hilttchyeou, Tobi ‘le*p*awalzhi, henni ‘e‘l, ttaneltte betssin nin ye*p*anazhe‘ltsin. Eyitta Tobi o‘tiye ttassi betssin houlle edyao, eddini bedayin oyinin, betsseyanentcho, binyezetcho ‘e‘l *p*antselou denettchyazin in‘te‘l′′ioun. Kou edla*p*etta *p*ounnao kou eyet? Tta otta be*p*anyenio*p*erzhla walli Niho‘ltsini ye*p*ahonin′′an, zni ttinni. Ekwantte itta, no*p*wê bekkaozheri nezhe tho‘ yezhiye ‘kayenizhenn kolou, betchilekwiye tthi ‘lain ye*p*anyeni*p*erzhla nintta ; eyitta yenan‘l′′oun ye*p*inlao, kkazhe so*p*a oiazou alya nin. Kou etta‘an eyi bekkaozheri nezhe ‘le*p*anizhedou ; binyeze yekkede*p*inyao ; kou eyi tthi nezon ille kolou, okkettla be‘ta ‘eyenin‘lshenn ille ikkeitta,

bedaρade Tobi tta hin'te'l"in nin otssin bekon en nindyao ; ttaneltte beρan 'azelya nin orelyon beρanlyao, ba soρa nadlin.

(Jour de fête et festin.) Kou eyet okkezioun, etta'an dzinnezhe ρan nihoundzherou. Lakou ! ekouhou Niho'ltsini Binyeze dene adelne otssenn ttou kolou, dzhinnezhekke houlle ille nin ttontte. Ttadshe nih orzhlioun otssin Niho'ltsini daρade ttaneltte yeniodiyahe otchoρe nanahoudzhiy, ekoukke hedaonelttou enahounniy o'a dzinkke danlioun, tthi dzinnezhekke danlin nintta. Lakou ! Ttaneltte Niho'ltsini bedaρade yeniodiyahe otchoρe nanahoudzhiy, yennazhe de, eyet nihodzhiy edaonelttou, ekoukke henahounnihi 'a eyet dzinnezhekke walli, denen'lni ninttala Niho'ltsini.

Eyitta ekwantte dzinnezhe ρan nihoundzherou, Tobi bekon en nasoue nezon 'kae'ltteou, binyeze a'lnou : nou'e'llottinen 'tai, tta o'tiye Niho'ltsini hedanalni danlin si, eyi bin'ka neρρa, dyan orelyon nou'e'l chewalyé, henni. Kou binyeze dene'kazheyai otssin nindyao, addi : noutssin dene i'laρin 'leρanlzheri esdinniye she'l'tin ikke ! ρes"in la, henni tteddanen,

(Il laisse la le festin et va chercher un mort.) Tobi nihinyao, tta chetsselye walli ρaenna ille ttou, otssenn 'terzhya. Kou denezhiye ρan nininyao, dene 'ezhnadel'tioun, bekon en nidayenin'l'tioun, denettchya yin'te'l"in on'lton, delρalou, tthi bennaρe 'tou oyin 'e'l che'tin edyao, "anyenierzh"ai 'e'l, yenni tta nadshenaoudel"eni tta addi nin : yennazhe tta noudzinnezhekkehe koli deneyi danin "ai dzinekke heshellin walli, henni nin e'ayeniρin'l-shet oyin, che'tin kolou.

Kou eyi dzinekke, nihoye ρin"aon, denezhiye nihoyaρe horzhlin otssenn 'te'l'tioun. Ekwanattchyaounni oyin 'ka be'llottinen orelyon onttlazhe yekkettchya adaheyeninzhin 'e'l, aheyèè'leddi : kkaldanen ekwanettin oun'ka nezhiye 'kaouninzhoun, ρantselou nin'te'l"ioun otssin ρinnao. An'laon ekwahottin oun'ka nouzhiye 'kaounizhenn intcho. Ekou kkenazhe ekwanettin tte oyin, yèè-'leddi kolou, Tobi Niho'ltsini yin e'ayeniρin'l"ao, tta eyi nehnen ρankkaolzheri, denezhiye nihoyelyehe 'ka dene 'leρawalde, henni oyin tte kolou, eyi datssenyeninin "a illou, niho'kaρe dene dazhellae he"ihoun, edaonelttou bekon en danayin'ti'l"ihoun, 'tettleρe enattioun, nihoye yelle tte oyin.

(Il devient aveugle.) Kou i‘la, etta‘an denezhiye nihoyelle otssin bekon en otssenn naρedda‘lou ; naρedda‘l ekke, eddin ! denezhiye yin kkenassher la, eyi ‘e‘l sekon en yedanhwastya ille la, yeninzhin itta, ρin‘l‘e‘l ttlanρe shao bekon en o‘ga binttazin nerzh‘tin. Kou eyet tssene‘l″aon nerzh‘tin itta, betchanρe e‘lnattchyaoden‘taon, (*il ouvrit les yeux*), èyaisé yennaρe dazhetsan itta, naρedinindzhet. Kou eyet naρedinindzhet kolou, esdinniye naρedinindzhet ille. Niho‘ltsini youde‘ldzaitta adya. Yannisin Job onttlazhe yedaoriye hotta Niho‘ltsini youdeρin‘ldzai kolou, iaze koli sinl‘ta ‘ayeniρinzhet illou, okkettla hounzon ayeniρinzhin ttinni ; eyet dene ‘abin onttlazhe hounzon ‘ahodeρinzhedou, okkessin Tobi ekwahoude‘ldzaitta, eddini tthi okkettlatssenn ekwanattchyaouhwanni, yeyenin‘lshin itta Niho‘ltsini ; esdinniye ekwayeyenin‘lshin ille ttontte la Niho‘ltsini. Tobi tssougare ttou otssin Niho‘ltsini kkettchya ‘ayeniρinzhet oulle inttou dyan nionizhet itta ; eyitta etta‘an naρedinindzhet kolou, hoρan iaze koli Niho‘ltsini tssenn eddisin ayeninzhin oulle. Naρedinindzhet ttlanρe kolou, ttassi deyedi kkessin an‘lani Niho‘ltsini tssenn an‘laonyenin‘lshenn oyin.

(Sa constance au milieu de son affliction.) Kou odshe Job onttlazhe es‘tounettinoun, daρin ″a edyao, onttlazhe bekkettchya ahoddi ‘e‘l : nedyere sin oun‘ka ekwanedya sitta lessan, hetsseddou, beρan natssedlo‘ ttinni ; eyet okkessin Tobi be‘llottinen orelyon yeρan nadahehedlohou, dyan ttaneltte netssihin deneρaninlaitcho, denezhiye nihoyenellehitcho ottaodeρin‘lshet oula eyet ? daheye‘leddiou. Kou Tobi addou : ekwahontte ille intcho ; ekwadewouhni sanan. Yannisin nou‘e‘tikwi de‘gaye daρinlé ttinni, eyi betssin ″anen hidlin intcho. Dyan nehnenkke o‘a dene hidlin illou ; dyan hounzon ρidda walessi, eyi na hoyin yeddaρe nehnentssin henidle intcho, henni oyin.

(Son extrême pauvreté.) Ekou yannisin ttassi ‘lain betssin ρinle kolou, naρedinindzherou, ttassi beρan ‘ouρin‘l‘in (*se fondre*) laadyao, eddini bekon en sheddao, betsseyanen yin ye″aon dene ‘a eρadalaρenna hotta, ttassi iaze ne‘lni tta oyin daheρenna edya.

(Sa femme l’insulte.) Eyitta i‘la betsseyanen tta yenelniy

ρan shani ya'tounhye lantte ρennai beρanl'tin si ''ànnin'l'tioun; eyi delttchyell edyao; Tobi eyi derzhtthaon, addi: zerzh''in al''in ousan? zerzh''in de, beziddi koli douyou, tthi beρancheilyé 'a oslini walli ittala, henni. Kou betsseyanen hilttchyeou, addi: ekou tta otta esdinniye Niho'ltsini e'ayeniρin'l''ai, tthi esdinniye dene na'kayeniρin''ai, ekou kkani nekkezin 'odettin lakou! ye'lnı. Eyet oyin ekwaye'lni illou; i'lasin ekwaddi enadaretti ille.

Kou eyet ya'tounhye ρan betsseyanen ekwaye'lni tteddanen, Tobi nizha nadyin'tedyihou, tthi bennaρe 'tou hedyao, Niho'ltsini ρan niya'tidettaon, addi:

(Prière de Tobie.) Seyedariye, e'ltthi anette oyon; ttaneltte ayeninzhenn, eyi tthi orelyon e'ltthihou; sanyeninzhenou; sin'l'tahe hounlin ille 'e'l, e'ltthi 'o'tin'l''a oyin intcho. (*tes voies sont droites.*) Eyitta, seyedariye, se'ayenine'lshihou, tta oslini nahozhi'lsheri sekkesdounindlire yan. (*épargnez-moi.*) Si tta oslinou senaho'lsheretcho, se'tikwiy henaho'lshede tcho he'ayeniwoun'l''a sanan. Ttaneltte tta anou'e'linni nin, eyi horelyon ''àno'tezhildeli 'ka nouhnehnenkke ttaneltte otta ρidda nin orelyon nouhnaho'lyao; 'e'l tthi nouhnehnen nazhiddelou, 'leρanou'inldeou, nou'ànnatssedloρou; ttaneltte dene'ta nanaρiddai ekke nou'e'l sàn natssedde lahidya lakou! Eyitta, seyedariyehe, nenna'le nedakkettchya ρiddao, nenna'le nouhdziye e'ltthi shella ille ρinle 'ka edinni kka nou'eρindik lakou! (*selon votre justice vous nous avez traités.*) Kou tta aseyenin'lshenn walessi ekwasinle. Ekwayeninzhenn de, sedanyinen netssenn settchya 'ehoun'lshi anelle. ρesnaitcho, 'leρanesshi oyin ho''anze sa soρa, henni.

(Sara.) Kou Tobi ekwa Niho'ltsini ρan niya'tioudettain dzinekke, yoρwê nizhain, i'la Tobi dene es'tounettinen tsamba 'lan ρaninla ttinni, eyi nehnenkke i'laρe ettede'ke, Sara oulyé, be'tikwi 'e'l tssekwi nazhet nin, eyi tssekwi tta eρalaρennai hoρan Sara ya'l'te itta, tssekwi addou: dyan nehnenkke netssin sekwi 'odouttin ille 'ka; deneyou 'leρanin'lde oyin. Eyi kkessin si tthi 'leρawasshi, seyenin'lshenntta adinni ousan? ye'lni. Kou Sara 'tayeoρerzh'tan deneyou, ttasson ayinlai houlle inttou, e'lkkeda'ka yedariye slini yeρan 'leρayenin'lde aho'lni ikkeou.

Kou Sara onttlazhe es'teyeρinzhedou, bekon en e'lkkedaρe itta, yehollayetssenn 'terzhyao, eyet nininyao, 'ta dzinekkehou, tthi 'ta 'tezhekkehou ttassi bezha houllehou, bennaρe 'tou 'e'l Niho'ltsini ρan ya'tidel''aon, ttaneltte a'ltssedeρinni hedaoneltttou oρan, seyedariye, es'tesounen''inen yan; noρin tssekwi ttaneltte ase'lni ekwasenahouhwa'lshet sanan, henniou, Niho'ltsinitssenn daρin ''ao 'ta dzine 'oρinzhet. Kou tta nande niyanin'l'tiou addi.

(Prière de Sara.) Nou'e'tikwi beyedariyehe, ninniye a'eρiddi'le ttlanρe koli, iρan inttou dene ρan nasanyenindzhioun; dene oslinoun nahou'lshiyou hoρan es'touhonettinen 'e'l ne'ayeniho'lshiyou, iρan deneρan ''ân ode'tin'ldi'l intcho.

Eyitta, seyedariye, netssenn sinnen denedzhenou, sennaρe tthi netssenn denedzhenn la.

Seyedariyehe, dyan tta asetsseddi ekwasenaouhwa'lshet sanan. Eyi seρan ''ân ode'tin'lde'l outchosi, dyan nehnenkke otssin sin'ltcho outchosi. Ekkodinlyan intcho, dyan nionizhet otssenn i'la koli edehoridlehou nayenizhizhedi oulle intcho. Noρwê datsseddi'li danlintcho, tta san beyaρe nahoρe'lnai danlitcho 'enattchyaouzhi'lni houlle la. Deneyou tthi ρasel'tioun, edeoridle 'a illou, ededaoresni tte oyin 'e'l deneyou setssin heshellin intcho. Eyitta, ttaneltttenen deneyou seρan 'leρaninde, beounesdi ille itta outchosi, eddini sedaouneddi ille itta outchosi, tthi i'laρin 'tai deneyou bebba sekkenelnitta outchosi; eyitta ahehedya outchosi lessain, ttasson asehinlai houlle inttou, seρan e'lkkeda'ka 'leρaninde sin. Eyet ekkodousya ille ttontte la; ninni dene yekkoroulya ille itta. Kou ttassi dene neρan ededaodelnou ρenna walessi, esdinniye neρan ededaodoulni ille intcho. Ette'an ttassi oρan bekkenayeniρinlzher de kolou, yeddaρe nehnenkke o'a bekkenayeniρinlzher oyin intcho. Etta'an ehounillaho nahouzhiy oun'ka ttasson ane'l''in kolou, tthi hoye 'ainlehou, beρan nasanyeninzhin intcho. Tta otta es'touhonettinen denekkehorzh''an nin de, dene 'eyenin'lshenn illou; dene 'e'l na'ân oρin'lshi laanettihoun, iρan dene 'esèènihoun'lshiyou. Denennaρe tthi 'tou hettioun, denedziyetta tthi shoun sedyi hettioun, tthi eyet honna iρan honihounni denedziye naddihou (*ressentir*) ane'l''ioun; eyet ekkoresyaon,

es'tounesttinen 'e'l kolou, ne'ayeni*p*i'l''ao seho'l''an la. Seyedariyehe, tta otssenn horzh''ain, onttlazhe anehounou'lshioun, ninzi koli onttlazhe *p*asàn oudouddihin, henni Sara.

Kou yo*p*wê Tobi, eyi tthi Niho'ltsini *p*an niya'tidenttai tcho, e'l'ade Niho'ltsini *p*an niya'tihehedenttayou, houbeya'tiye Niho'ltsini tssenn e'le*p*idzhet itta, e'le Niho'ltsini youzhe'ltthaon, honna i'la*p*e yakkeottinen nezhe, Rafael oulyé, oubehonelttou na'kayou*p*ennihi 'ka Niho'ltsini ye'l''a.

(Instructions de Tobie a son fils.) Kou Tobi Niho'ltsini *p*an niya'tidenttayou, tta nande niyanin'l'ti ttinni, bezhiye oude'ke nintta, Niho'ltsini seya'tiye kkasou*p*enni laosan, yenizhenn itta, tta nande sinyeze be'l yawas'ti, yenizhenou, binyeze 'kaya*p*en'l'ti. Kou binyeze ye*p*ayedaninyao, addi: sinyeze, ttaneltte netssenn seya'tiye 'ade'te'ltthet walessi, o'tiye ouzhin'ltthan, nedziye yedoultthihi kkessin he*p*ounnai.

Niho'ltsini sedanyinen hin'ltcho de, sezi nihoye woun'l'te'l. Sekkezin de, nan tta otssenn *p*ennai otssenn o'tiye bekkesdewoundli.

Eddini nenn betchan shinda otta ttaneltte ehounillahe walli ottchya nekkesde*p*edlihin henawounlni. Nan eddini tthi ttahekke 'ouerzhnai okkettla hozhet de, se'ga nihoye *p*el'tin walli.

Kou nenn, tta otssenn *p*innai otssenn, ninni ya*p*e Niho'ltsini hekkelnihou awounne. Etta'an oslini netssenn 'tezhet de kolou, okkayeniwoun'lshi sanan. Niho'ltsini ttaneltte anou'e'lni, i'la koli ''ande'tewoun'lchou'l sanan. Tthi ttassi netssin de, dene es'tounettinen walessi na'kayeniwoun''ao. I'la koli dene es'tounettinen ttchyazin ninewountta'l sanan, Niho'ltsini eddini tthi nettchyazin ninoutta'li ttchya. Ttahokke 'enezhenn walessi, (*selon tes moyens*,) o*p*ade dene es'tounewoun''inen. Ttassi 'lan netssin de, ttassi 'lan dene*p*aounewounni'lou; iaze yin netssin de, eyi iaze koli nedziyetta denetssenn 'enayeniwoun'l''a. Ekwantté ekwane'lshenn de, etta'an ehounillaho ne'aode*p*in'lshet de kolou, eyi orelyon tsse'ta*p*e edeba netsa lanettin oyin walle. Ekwantté dene es'toune''inen he'lihon, eyet otta oslini tcho, yedariye slini 'kon en 'a 'le*p*azinzhet wallihin

tcho ttchya o'tiye edekkehoddi 'e'l, yedariye slini 'konen ttchya etssedou'tounn hettin oyin intcho. Eyitta ekwantte dene bena'kayenihorzh''a walessi, tta yena'kayenishe''ai Niho'ltsini na'le ninizhet de, onttlazhe Niho'ltsini he'ayeniρin'l''a walli.

Sinyeze, ttassi edehodidlé ttchya edehowounlni. 'Aninindya de, netsseyanen bennassin ehounillaho nayeniwoun''a sanan. 'Asoddihi tthi ninnitta 'aoundihou nayeniwoun''a sanan ; neya'tiye tthi 'aoundihou nadadewounzhet sanan. Nih orzhlin tteddanen, ttaneltte douyin 'asoddi otssin 'o'tezhihi yin intcho. Tthi ttassi dene na eρalaρenna walessi, iρan inttou betssenn naewoun'lnik. Netchilekwiye tta yene'lnan walessi, bettchya sha bekkewounlni sanan.

Nenn tta anilzhenn ille de yeninzheni, ekwaneltte e'ladounitssenn ekwawoun'lshin sanan.

Ttassi dene es'tounettinen berr bane'ta'l de, be'ga chewoun'ti sanan. Ttassi dene you bekke houlle de, you bettahounewounni'l (*revêtez le*).

Tta nattchyaounni hoρan, koutta, si hoschian la, edeyeniwounlzhin sanan. Ttassi dene e'ltthi nattchyanniou, tthi e'ltthi 'ayeniρin''a de, eyi houdewounl''in.

Ekwawountteou, i'lasin Niho'ltsinitssenn hounzon neya'tiye denehwadzhin. Tta otta ne'tounloue e'ltthi denehwadzhin ; tta otta tthi ninni an'lasin denehwadzhin, i'lasin Niho'ltsini 'oudewoun'ke noun walle.

Kou douhon, sinyeze, nintcha ilie ttou, onerzhnan tsamba tcho' lantté i'laρin dene, Gabelus oulyé, nizha i'laρe 'ayehodeρinlai Rajes oulyé, eyet nazhèri ; eyi ekwaneltte tsamba tcho' beρanilla nintta, ekwaneloussin la douhon. Eyi tsamba dettlisse ekkesni intcho. Eyitta douhon eyet oun'kayeniwounzhin. Otssenn nizha itta, tta otta beρan niwounyae oun'kayeniwounzhi ; eddini tsamba nou'anhwalle'lou, bedittlisse beρan houlle'l. Sinyeze, woundshash sanan ; es'touneρittinen kolou, Niho'ltsini 'eidshazhe 'e'l, oslini ttchya edekkeilnihou, hounzon ρidda de, koutta, ttassi 'lan noutssin kwalantte, henni.

Kou binyeze addi : se'tain, ttaneltte adinni okkaoussher 'ka kwalantte. Kolou eyi tsambai tta a'linni, tta astyao hi'ltcho walli ekkoresyan ille. Eyi dene bekkoresyan illou ; si tthi sekkorelyan illou ; edlaρetta sekkoroulya ahwasleou ? E'kozin 'tounlou 'terzh''a koli ekkoresyan illou, henni.

Kou be'ta addi : tsamba dihttlisse 'anzhesyae zan, eyi ρe''in de, tteddanen tsamba ninttlaρinla laosain. Eyitta, ekontte kolou, tta ne'l walli 'kayeninzhenn. ρesna inttou, eyi tsamba ninttlaρe-walye'l, henni.

(L'Archange Raphael.) Kou binyeze yetssin 'tindyao, dshinda o'ga i'laρin tchilekwi onttlazhe a'enettioun, ttchyanni youe yaρe nazherou, eyi tssenn 'tin ninya ikkeou, yakkeottinen lessan yenizhenn illou, yetssenn hilyizou, tta 'tindyae aye'lni : ekou tchilekwi nezoin, edlini otssin anettintta ? Kou eddini addi : Niho'ltsini tchilekwiye danlin, eyi tssin asttin, henni.

Kou Tobi binyeze, eddini tthi Tobi oulyé ttinni, eyi addou : yoρwê tta i'laρe 'ayehodeρinlai otssenn 'tounlou ekkorinlyan ousan ? henni. Kou tchilekwi addou : ekkoresyan la, henni ; e'l'ane eyet nasdayou ; eyet i'laρin dene, Gabelus oulyé, bekon en naρizheri, henni.

Kou tta Tobi betsambai ekkelni, eyi a'lni ikkou ; binniye ahodedyai 'e'l oρanyeniodi'lchiale itta, addi : sebba naodinl''in oiaze yan, se'ta be'l ekwadoussin, ye'lni.

Kou be'ta ρan yedandyao, be'ta 'e'l orelyon ekwaddou ; be'ta tthi binniye ahoudyao, oρan yeniodi'lchialou, tchilekwi 'kaya-ρen'l'ti.

Kou tchilekwi yeρayedaninyao, enezhekwi na'kayenizhezherou, addi : i'lasin ninniye walle, ye'lni.

Kou enezhekwi addou : edlini otta sinniye wallou, sena'i'l ou-deniρin''ao, ttassi tssenn sa 'odettin illehou ? henni. Kou tchilekwi addou : ekontte kolou, nedziye natset anelle ; tta na ettchyadin'l-ttou oullehou ananellehe Niho'ltsini neρan nionizhet kwalantte. Kou enezhekwi addi : yoρwê nizha nehnenkke i'laρe 'ayehodeρinlai otchoρe, Rajes oulye, i'laρin dene Gabelus oulye eyet nazheri ;

sinyeze be'l eyi bepàn nininpai 'a na douye walli ille ousan? Eyet otssin dyan ninouhttas de, netssenn napilni walli kwalantte, henni. Kou tchilekwi addou: yopwê be'l nahwassao, dyan tthi be'l niwastyai, henni. Kou enezhekwi addou: ekous'de ttahekke wouh"asin nou'a sopao, Niho'ltsini noukkewalnihou, beyakkeottinen tthi nou-'e'l beho'tou'lshihin, henni.

(L'Archange accompagne Tobie.) Kou ttaneltte ttchyaenni walli ho'a tsse'tape sehoudyao; Tobi iaze 'teppai 'eni be'tatcho bantcho o'tiye ada'le'leddiou, he'terzh"as Tobi iazetcho, i'lapin tchilekwi yakkeottinen henlin ttinnitcho.

(Larmes de la mère.) Ekou he'terzh"azou, bekkezin ban onttlazhe hetsa' hedyai 'e'l, bedene a'lnou: nionildzherou, nou'tezhe nizha otssenn 'tin'l'el lakou! Tta bin'ka ane'l"in nouhiaze, eyi tsamba benanelni ille nioulyan! Ttassi 'lan noutssin lahontte ille nin ousàn, nouhiaze bekkanil'tao? Kou enezhekwi addou: wountsa' sanan, nouhiaze kkazhe inttou yopwê nininyao, tthi kkazhe inttou nou'an nindya wallihou, nennapetta napinttin walli kwalantte. Niho'ltsini beyakkeottinen nouhiaze 'e'l beo'te'lsherou, yennare tthi sehodin'lshenou, nouhiaze kkazhe inttou, tthi binniye inttou nou'an benihounlzhet walli kwalantte, henni danen, tsséankwi dae'gez oyin.

(Poisson terrible.) Ekou Tobi iaze yakkeottinen henlin 'e'l 'terzhyao, tta ze'tesi nihenin"azou, dess nezhe ttazin hehene'tezi nihenin "azou, Tobi iaze dess nezhekke se'ke kkenaoustsi'l, yenizhenn itta, 'ta'kepelyao; 'ta'kepelya tteddanen, i'lape 'louetcho' yepan nininleou, ye'ga na'lpodou, yenltla walli itta, Tobi iaze yettchya 'telpezhou, eyi tta ye'l |pe'ga'li tssenn pinzi'lou: sepan-kkaounlzheri, 'loue sepan yennihe'ayenipin'lshet si, henni. Kou yakkeottinen addou: bekkasgale ninnihou, nihokkezin 'tinne. Kou Tobi iaze 'loue nihokkezin 'terzhnahou, nihokke nalpot hedya. Kou eyet yakkeottinen aye'lnou: betchan ninleou, bedziyetcho, bettlezetcho, bezhet tcho hin'ltcho; eyi hodelyon bettaodepin'lshet walli kwalantte nadiddé 'a, henni yakkeottinen. Kou eyet hopan Tobi iaze yakkeottinen a'lnou: diri ba sounin'l'tenn yan; edlahontte o'a nadiddétta? henni. Kou an'laon yakkeottinoun yekko-

relyan ille tte nin lessain. Kou yakkeottinen addou: eyi ‘loue bedziyetssin ttessdshire kkeniwoun″a‘lou, behodetthaρe yedariye slini you″anen nineyouyou, yedariye slini ttasson nawallehou adenen‘l″in ille. Bettleze denennaρe i‘gayi kke be‘te‘lnik de, nanatsse‘ltsin walli, henni yakkeottinen.

‘Lue orelyon tssin ekwahwatte yenizhenntta addi ille la yakkeottinen. Eyi ‘loue yin nadiddé ‘a ye‘tayazhe‘l‘ti ttontte la. Eyi ‘loue koli honadshe nadiddé henlin ille nin sounni kolou, yakkeottinen ekwayeninzhin itta, nadiddé ye‘ltsin ttaontte nin la eyet.

(Ils arrivent a Ragès.) Kou eyet tta ‘loue ‘ta ‘aρel‘tin otssin he‘terzh″azou, Tobi iaze tta ‘e‘l ttchyanni yakkeottinen heyenin‘lshenn illou, ho″anze tchilekwi nezon yenizhenn ttou, ollane dzine ‘eheρin ″azou ; tta ‘ayehodeρinlai otchoρe ninin ″azou ; tta tsamba ekkelnihi ‘ka ‘terzh″as nin houlle laon ; ho″anzetssenn nazher soun ; Tobi iaze tta ‘e‘l ttchyanni a‘lnou : edlini wou‘tezou ? henni.

(L'ange lui conseille d'épouser Sara.) Kou yakkeottinen addou : dyan i‘laρin dene, Raguel oulye, dyan nazheri, ttah yin be‘llinye, Sara oulyé, eyi netssin walliou, tthi ttaneltte ttassi betssihin tthi netssin walli. Kou douhon eyi ettede‘ke be‘ta houdewoun‘l‘kedou, neρayou‘l‘te‘li, henni yakkeottinen. Kou yenni ettede‘ke es‘tounettinen a‘ltsseddi otta onttlazhe Niho‘ltsinitssenn yaρen‘l‘tiou, eyi beya‘tiyetcho, enezhekwi Tobi tthi Niho‘ltsinitssenn es‘tounettinen adeρinni, eyitcho Niho‘ltsinitssenn beya‘tiye e‘leρidzheri, eyi la noρwe ettede‘ke.

Kou Tobi iaze eyet otssenn onttlazhe nizha nazher nin kolou, honadshe ttaneltte deneyou eyi ettede‘keρan e‘lkkeda‘ka ‘leρaninde ‘ehoun‘lchian nintta, yakkeottinen ‘e‘l addi : kkaldanen ‘tayeoρerzh‘tan deneyou betssin daρinleou, orelyon e‘lkkeda‘ka yedariye slini ‘leρayenin‘lde, zni. Kou si ekwaselne oρan hesdshash la. Se‘tatcho, Ennentcho ttah yin beiaze heslintta, ekwasilya de, se‘tikwi es‘tounettinoun ‘leρaninde asla walli la, henni. Kou yakkeottinen aye‘lni : souzhin‘ltthan yan ; tta otta yedariye slini

denedaρedouttihi 'anounous'tain : tta 'aninde'li Niho'ltsini ttchyazin nayenizhiyou, edaoridle yintssenn houbinni daρe'lihou, 'lintcho' binni oullehe kkessin 'ayenihoddayou, ekwadahontte oun'ka yedariye slini deneρankkahoulzhi ahontte si. Kou nenn, diri ettede'ke netssin heshellin de, bekonen beρanyedaninya de, 'ta dzinekke bekkodinlyan ille inttou, be'l ya'ti yin kkenawounzher. Ttadshei 'tezhekke 'loue zhet dshiye dewoun''a'lou, tteddanen yedariye slini nouttchyazin ρerzhle walli. Tthi i'laρe 'tezhekke de, nih orzhlin ottsin e'lkkeda'ka ttaneltte dene hounzon daρinnai Noe betssenn, eyi bekkessin eρouhnai 'a nouhna'ka yenizhezhet walli la Niho'ltsini. Ekou tta nandei 'tezhekke de, Niho'ltsini nouna'kayenizhezhet walli nouhiaze 'ao, tthi ttassontte ille 'a. Okkessin nahoun'lsher oyin inttou 'ta 'tezhe kkeoρinzherou, ekou on'lton Niho'ltsini ρan ededaorinlni 'e'l ettede'ke ρankkawounlzher. Eyet neiaze walli ρan nayeniinzhedi yin ho''an deneρin'lnezh walle.

Ekwanette de zan, yenni Niho'ltsini Abraham na'kayenizhezhet ttinni betssin''anen 'a, okkessin nenn tthi, nena'kayenizhezhet walli neiaze danezon 'a, ye'lni yakkeottinen, Tobi iaze an'laon yakkeottinoun yekkorelyan ille tte kolou.

Kou ekwa'aoune'l'tan tteddanen, Sara be'ta ρan yedanin ''azou ; eyi binniyou, dyan naou'lshet, henni, dene houn'ltthi ille kolou addou. Kou Tobi iaze o'tiye neρin'l''ioun, betsseyanen 'e'l addou : i'laρin dene, Tobi oulyé, douyaρe nehnenkke denena'kayeniρin ''a ttinni, lahottin ikkela noρin tchilekwi ! Kou betsseyanen 'e'l ekwaddi tteddanen, eyi tchilekwi 'ke a'lnou : nouhounnaρe 'kei, edlini otssin denou'lioun ? Kou eyi tchilekwi aheheddou : yannisin Jakob ttinni ttaneltte binyeze, i'laρin Neftali oulyé ttinni, eyi betssin''anen tssin hidlin la, heheddi. Kou Ragel addou : enezhekwi Tobi bekkodouhlyan oula ? henniou. Bekkodilyan la, heheddi. Ekou yakkeottinen addou : eyi Tobi tta a'linni binyeze la diri, ye'lni tteddanen, Ragel Tobi iaze edekkozh hiltcho, bennaρe 'tou 'e'l ye'ltssounou, yedzetchanρe ne'l''aon, hetsahe 'e'l addi : sinyeze, Niho'ltsini nena'kayenikwa''ai, onttlazhe dene nezon binyeze nenlin ikkela ! Kou betsseyanentcho, Saratcho yekkane'l'tao, eddini tthi hehetsa' oyin.

(Mariage du jeune Tobie.) Kou eyet sha oiaze e‘le‘l dayahehe‘l‘tiyou, Ragel berr ‘kaettezhi ρa e‘l″ao, berr ‘kaetteou, sehoudyao, chetssounlyihi heniou, Tobi iaze addi: dyan douon dzinekke berr sezhadewounni illou, ttassi tthi wasdan illou, tta noudous‘ke ρan hen seyenin‘lshenn ille de, tta ne‘llinye Sara neρawas‘te‘l se‘linni ille de, henni. Kou Ragel ekwatsseddou, bedziye na‘ltthedou; be‘llinye ρan ‘tayeoρerzh‘tan deneyou e‘lkkeda‘ka ‘leρaninde henalni itta; kou diri tchilekwi tthi ekwaadya laosan, yenizheni ρan shetshash itta, tta adounnou ekkodilyalou, sha deρelzhik oyin. Eyitta yakkeottinen aye‘lni: woundshash sanan; ne‘llinye diri beρayenin‘l‘tin de kolou, diri Niho‘ltsini ‘adaodellitta, bebba Niho‘ltsini yekkelni intcho ne‘llinye. Eyitta e‘ladouni deneyou yededdi oulle tte intcho, henni, yakkeottinen addou.

Kou Ragel addou: hen, Niho‘ltsinitssenn seya‘tiye kkedezhao, tthi sennaρe ‘toui ollan intcho. Etssinnazhe Niho‘ltsini souzhe‘ltthan itta lessan. Kous'de se‘llinye neρawas‘te‘l, henni.

Kou eyet tta tsse‘taρe o‘a ya‘l‘tiy danlin nin, eyet houlle itta; eyitta Ragel eddini be‘llinye tcho, Tobi iaze tcho e‘linla hou‘tounn ayinlao, addi: Abraham, Isaak, Jakob tcho oubeyedariyehe nou‘e‘l behou‘l″a; Eddini e‘l‘an nou‘edou‘l‘te‘lou, nouhnakayenihwa″ai, hennou, e‘l‘ayedenin‘l‘tioun, oρan tthi edeρinttlisou, on‘lton chetsselye edya. Kou eyet yakkeottinen na‘le itta, yakkeottinoun bekkoredyan ille kolou; eyi dene ‘e‘l ‘olni ‘e‘lou, tthi deninni tthi ounzon an‘lshenn itta, chetsselye ‘e‘l kolou, onttlazhe Niho‘ltsini tssenn deninnitcho, deneya‘tiyetcho nezon oyin lessan eyet.

(Comment Tobie et Sara passent la première nuit de leurs noces.) Kou anachesoutte ille ttou, Ragel betsseyanen a‘lnou: ye oiaze houba sehounle. Houba sehounlao; be‘llinye eyet ninin‘l″ao; be‘llinye hetsa‘ hedyao; tta deneyou beρan e‘lkkeda‘ka ‘leρaninde, eyet henalni itta; kou noρin kkani seρanl‘tin, eyi tthi ekwaadya laosan, yenizhenn itta, hetsa‘ edyao, ban aye‘lni: se‘llinye, ekontte kolou, nedziye natset anelle; yannisin es‘touneρinttinen honna Niho‘ltsini honiounni ‘ênena‘kayenihwa‘lsheri, henni.

Kou chetsseρelyeou, Tobi iaze eyet tthi yedanl″ao. Yedanl″a

tteddanen, yakkeottinen tta aye'lni nin henalnihou, 'loue zhet tssin 'konn dshire kkeninin''aon, tteddanen yakkeottinen, tta chetsse-pelye, eyet dene 'e'l olni ttou, tthi tta yedazin''azi otssin yedariye slini 'tin nin'l'tioun, nizha Ejipt nehnenkke, tta dene naddé illehé, nen'teli nehnen, eyet niyenin'l'tioun, eyet 'eye'lttloun oyin, tta otssenn otssenn eyet nehou'l''a, ye'lniou. Kou Tobi iaze eyet 'konn dshire kkeyin''aon, addi, Sara a'lnou: an'la yawoul'tiyou, diri 'tezhekketcho, tthi e'lkkenazhe 'tezhekketcho yawoul'ti otta, an'la Niho'ltsinitssenn nouhdziye nidewoutta'l, on'lton kkahould-zhet walli. Yannisin e'lkkeda'ka de'gaye dapinle, eyi tssin dene hidlin la; hou nouhounni, dene Niho'ltsini ekkorelyan ille danlin, kkessin e'l'ân niwou'ke ille la, henni.

Eyitta oubônelttou an'la onttlazhe Niho'ltsini tssenn yahe-he'l'ti oyin, nouna'kayeniwoun''a, heheddi 'e'l.

Kou Tobi iaze ya'l'ti ttou addi: nou'e'tikwi oubeyedariyehe, yatcho, nihtcho, 'toutcho' tcho, nihoyape da'tazhellin tcho, dess danlintcho, beyape ttaneltte napeddai tcho, eyi orelyon otssin netssenn i'lape chenn denewadzhin. Ttadshe nih otssin hottles inltchoi, Adam shin'lt'sioun, tthi tta yetssehwanni tssekwi ba shin'ltsioun; kou douon, seyedariyehe, dyan diri ettede'ke pan nesdai kolou, edehodidlehe 'ka illou, setssin dene walessi, tta otssenn otssenn betssin e'lkkeda'ka ninzi pasân oudoulnihi yenes sheni yintta asttin intcho, henni.

Kou Sara eddini tthi addou: es'tenou'ounen''inen, nou'eye-dariyehe, es'tenou'ounen''inen. Ttasson ahitte ille inttou nihou-houldzhi, henni. Kou ekwaheheddou, 'tezhe yahehepin'l'tiou, tthi na 'tezhekke ekwahedepinni oyin.

Kou ttadshei 'tezhekke ye'l'kan ille ttou, Sara be'ta betchile-kwiye pin'l''ao: ye''aon denezhiye 'a nihoyedou'le, denen'lni. Saze douon 'lepanizhet outchosi, yenizhenntta additta. 'Tayeo-perzh'tan deneyou e'lkkeda'ka se'llinye bepan ekwadadyai; nopin tthi douon 'lepanizhet sounni, yenizhenntta aditta. Kou nihoye-dilyao, Sara be'ta betsseyanen a'lnou: ne''in''ae i'lapin 'tai ekwa'linni: saze 'lepanizhet ousan? yenehwal''in, ekwa'linni, henni. Kou tssekwi ekwa'lnou; tta ekwatsseddi denepan yeda-

ninyao, ettchyadin'lttou illou nahehezher ikkeitta! oubeρan nindyao, ettchyadin'lttou illehou nahehezher ikke! hennou, onttlazhe Niho'ltsini tssenn oubedziye denoudzhioun, onttlazhe ettayenihehezhet. Ekou iρan inttou, ye''an tta nihoyedilya nin, hoye na shai houshi, 'orettin ille ttou, denen'lni nintta, hoye na shai ρedzhiou. Ye'l'kaon, orelyon nidshizilyao, e'la nizindelou, onttlazhe e'ltta yenihohdé.

(L'ange va trouver Gabelus et l'amène a la noce.) Eyet Tobi iaze yakkeottinen a'lnou: sounnaρin, ttaneltte otta soρao asinlehe honna netchilekwiye edestsin de kolou, eyet hotssoudedda la. Kolou tthi ttassi oρan nondêρi'l'ker walli: ttchyaenni o'a ttaneltttettaoderzh''ae, eyi 'e'l yoρwê tta se'ta betsamba ekkelnihi bin'ka zhinya de, edlahonttou? Beρan nininya de, tsamba na edittlis binttlaρeρin'ltchouzh de, 'aouwoun'kann, ne'l dyan nahwayai. Dyan 'àn ninestyae o'a nou'e'l chewa'toun, tthi e'ltta yenidewouttao, e'lenewoulnihi, henni. Kou yakkeottinen e'kozin 'terzhyao, tsambatcho orelyon ekwanlao; tta tsamba ekkelni 'e'l nindyao; yedahehinttazou; chetsselye ρan ze'ltthi nioun; Tobi iaze nihinyao, Gabelustcho e'leheheltssounou; Gabelus bedziye ρin'l'in laadyao, bennaρe 'tou 'e'l Tobi iaze a'lnou: Niho'ltsini nena'kayenihwa''ai, ne'ta onttlazhe nezon henlioun, Niho'ltsini tthi kkaho'lsherou, ena'kayeniρin''a nin. Kou nenn, tta otta Niho'ltsini nena'kayenihwa''ai, netsseyanentcho, nou'e'llottinentcho tssenn e'l'kehwazhi. Ekoulain nouhtssin''anen din e'leze'lyain koli wouh''in nin de! Tthi tta otssenn e'lenelyé otssenn Niho'ltsini nouhtssin''anen na'kayenizhe''a nin de! henni. Ennou, tta nande niyani'l'tiyi, o'tiye ekontte nin de! dazedyao orelyon; dene 'e'l choun'taon; hounzon e'le'l daya'tiyou; onttlazhe e'ltta yenihodetta inttou, anachesoutte oyin.

Ekouhou, ttadshe nih orzhlioun otssin Niho'ltsini ttaneltte adene'lni nin, ρantselou henahonni edya kolou, onttlazhe ounzon deneya'tiyou, tthi hounzon e'ltssenn nattchyaheddi nin lakou eyet! Kou douon, Jesus Krist kkaldane dene 'a onttlazhe nattchyazhenni o'tiye ekkoredyan ttlanρe kolou, douon e'ltssenn ekwanattchyaouddiou, tthi ekwaa'letssededdiou, tthi ekwae'lehounelzhenn tte ousan?

Ille la. E'leodel''ioun, e'l'attchyaodetteou, tthi e'lnadayatssel'ti oyin intcho. Kou douhon ho''anze Niho'ltsini bena'kae yaρe kolou, hottaodezhi laatssedilzhenn ille lakoû !

(INQUIÉTUDES DU VIEUX TOBIE ET DE SA FEMME.) Kou Tobi iaze yakkeottinen 'e'l sha 'ouρinle itta, bekkezin be'ta addou : edlahontte itta sinyeze sha 'ouρinle ? Tta setsamba ekkelnihi 'leρanizhet outchosi ; tsamba binttlaρelya ille outchositta ousan ? nadeddiou ; etssinnazhe betsseyanen tthi ekwayeninzhioun, 'ehetsa' edya oyin. Ttahe dzinekke niwastya, henni nin, oρan houzhet itta.

Eyitta tsseankwi hetsahe anadarette illou, hetsahe 'e'l addi oyin : sinyeze, sinyeze, edlaρe 'ka nizha ninenil''a itta ? nouhnaρe nenlioun, nou'tezhe tthi nenlioun. Nenn noutssin nenlioun, koutta, ttassi hedinail'ti lahontte ille nintcho. Kou edlaρe 'ka nizha ninenil''a itta ? henni itta ; enezhekwi : ekontte kolou, denlzhik ; ''anyeni'tewoun''a sanan ; nouhiaze ettchyadin'lttou oulle tte lessan ; tta ye'l ttchyanni onttlazhe nezon ahottin intcho, henni kolou, tsseankwi onttlazhe ''anyenierzh''a yin ba nahoutset itta, dzin edaoneltou 'tindayou, nizha dzedeye''in oyon, sinyeze ttassi tssin ρes''in walli la, yenizheni'ka, dzin edaonelttou ekwattin oyin.

(RAGUEL ET LE JEUNE TOBIE SE SÉPARENT.) Kou be'tikwi ekwantte kolou, Tobi iaze yoρwê an'laon berzh''ê tthi ya kkenazhe yaade'l'ti'l itta, an'lani ttin nazher tte oyin. Kou etssinnazhe be'tatcho, bantcho ttchyaho'tezhet lessan, yeninzhoun, berzh''ê a'lni : ekou ekkoresyan la, kkaldane se'tatcho, ennen tcho dzin 'ehou'l'ta' nin sounni, onttlazhe ''anyenihehe'terzh''a sounni, henni. Kou eyet berzh''ê ya kkenazhe yaade'l'ti'l nin kolou ; ille la, se'tikwi douye sounni la, henni hotta, etssinnazhe berzh''ê naye-'te'l''a. Kou tta benazedde'li, Sara be'ta addou : ttahekke wouh''as hekke Niho'ltsini beyakkeottinen nou'e'l beho'tou'lshi ; nou'abin behe'lshe'l oyin inttou, nekonen niwouhttas. Ne'tatcho, nantcho kkazhe inttou nawouhttin. Kou si tthi ρesna inttou, nouhiaze walessi, sennaρetta ρes''in nin de ! hennou. Betsseyanentcho be'l-linye 'ehinltchoi 'eheltssounou. Tta yedeheρinnihi aheyee'leddi : nerzh''êtcho netsountcho o'tiye oubeseouwoundihou ; nedene tthi o'tiye beρanyeniwoun'taon ; ttaneltte nekonen naddé walessi, o'tiye

besseyaedewoun'l'tiyou; neyaρe tthi o'tiye sehodewoun'lshioun; kou nenn tthi o'tiye ede'owounlni, yee'leddiou, e'lehededdel.

(Le jeune Tobie et Raphael prennent les devants.) Kou tta be'ta kon en otssenn 'tannize nihehindelou, yakkeottinen Tobi iaze a'lnou: setchelin, ne'ta ttanttou beρan 'tinyae henanelni lessain. Kou ekwayeninzhenn de, nouhounni nadshe betssenn na'tewouttas. Netsseyanentcho, tta be'l attintcho 'ade (*ensemble*) nahe'toudde'li, hennou. Tobi iaze eddini tthi ekwayeninzhin itta, nadshe nahehe'tettazou; 'loue ttleze ttinni hin'ltchou, nahehe'tettas.

(Joie du retour.) Kou yoρwê dzin edaonelttou tsseankwi binyeze 'kayenizhenn ttinni, chezh laye sheddai otssin nizha binyeze 'kayenizhenn nintta; etta'an nizha dene ρe''ioun, binyeze attin ekkodehlyao, iρan inttou odanaidyao, bedene ρan nindyao, ninyeze naρedda'l' ikkela! henni.

Tteddanen, tta 'lin iaze binyese kkeniye 'te'l'ge nin natsetse'llelttlezhou yedanl'ge. Kou enezhekwi binniye ahoudya itta nihinyao, 'tounlou kkadel''ezhou, denin'ka 'tinba'terzhya. I'laρin betchilekwiye ye'terzhlou, binyeze 'eyederzhlouhou, binyeze yinltchou, ye'ltssounou; ban tthi yeρan nininyao, ekwanlao, oubinniye ahoudya itta hehetsa' edyao.

Kou bekon en yedahehindelou, Niho'ltsini ρadasàn houhoudelnou, Niho'ltsinitta yenihehederzhde 'e'l, 'eede'ltthi.

(Guérison du vieux Tobie.) Tteddanen Tobi iaze 'loue ttleze hin'ltchoui, be'ta naρe 'eye'te'lnihou; 'oρin''an ille ttou, tta betta bennaρe hi'gai nidin'kalou, eρρeze zhezh lantté bennaρe tssin na'ltsioun; enezhekwi bennaρe o'tiye nezon, tthi bennaρe nindin enadya oyin. Eyitta enezhekwi addou: seyedariye, es'tounesttinen nasouρinnihou; tthi netta yenishessherou anasinlao; sinyeze tthi naρesttin anasinlao, honna onttlazhe hounzon netssenn sinni denedzhenn la, henni oyin enezhekwi.

(Arrivée de Sara.) Eyet otssin 'tayeoρerzh'tan dzine 'oρinzherou; ekou Sara eddini tthi nininya, ttassi orelyon 'e'l. Kou eyet onttlazhe deninniye ahoudya nin lakou! Tta ''anzetssin be'llottinen koli orelyon yeρan nindi'lou, ounzon yeρan niya'tihehelli-

hou ; onttlazhe Niho'ltsini ounzon anin'lshenn ikkela ! yee'leddi 'e'l, 'tayeoρerzh'tan dzinekke yetta yenihehederzh"ao, ye'l nanaheheddayou, ye'l chehehelye enattin oyin. Ekwahonttou da'lezelni oyin inttou, 'tayeoρerzh'tan dzine 'oρinzherou,

(Tobie veut récompenser Raphael.) Enezhekwi binyeze a'lnou : tta ne'l ttchyaρinni edlaρe beρaounewouddi'lou ? henni. Kou Tobi iaze addou : se'ta, ttassi beρaouniniddi de kolou, edlaρe beyouneddi walle dinlihou ? ettchyadi'lttou oullehou yoρwê senaho'lshet asinlao ; dyan tthi neρan senihounzhet asinlao ; tta tssekwi setssihin tthi yedariye slini yettchyanerzhyou ; eyet otta tthi be'tikwi 'inniye anlao ; kou si tthi 'loue senltla nin ottchya setsseρinniou ; nenn tthi nain'tinttin ananinlao ; ttassi orelyon noutssin anou'inlao ; eyet odelyon honna ttassi beρaouniniddi de kolou, edlaρe beyenouwaddihou ? kolou, se'ta, dyan ttaneltte shellae 'tannizetssenn ba nadououlye, ekwa'linni yan, henni. Eyitta enezhekwitcho, binyezetcho yakkeottinen shani nihèènin'l"ao, ekwaye'leddi.

(L'ange se fait connaitre.) Kou yakkeottinen addou : Niho'ltsini ho"anze es'tenou'ounè"inen la. Eyet honna onttlazhe hounzon abeyenou'lsheni ρan dene 'e'l beρan nayaewou'l'ti. Soρao yaou'l'ti noun ; soρao dadenou'l'gan noun ; soρao dene es'tounettinen na'kayeniρouh"ao ; kkenazhe tsamba 'lan noutssin walle, yeniρoushin illou ; noutsambatta dene es'tounettinen na'kayeniwoutta, yeniρoushin si, eyet tthi soρa la. Dene es'tounettinen na'kayenihorzh"ao, edena'kayenihotta lahontte la, es'touhounettinoun 'leρatssouzhi ttchya. Dene es'tounettinen na'kayenihorzh"ao, oslini edekketssettayou, Niho'ltsini dene es'touneh"inyou, tthi yeddaρe nehnenkke dene 'eniho'lshi la.

Kou douon si tta astte ekwanou'elessin walli ; enezhekwi a'lnou : nennaρe 'tou 'e'l yaρin'l'ti ttinni ; denezhiye seeρin'l"in ttinni ; tta chene'tin koli kkeneρρayou, denezhiye 'ka 'tinρai ttinni ; dzinzhou nekonen danain'tin'l"inhoun ; 'tettleρou seeninle enattin ttinni ; eyi ekwaneltte okkenanezherou, neya'tiyetcho nettchyannietcho Niho'ltsini ρàn ninilla la. Kou Niho'ltsini neρanyeniρerzh'tan otta ne'l na'ân oρe'lsherou. Kou douon Niho'l-

tsini se*ρ*in'l"ai otta asttin intcho; nenn nanazhin'ltsi ananeslao; ninyeze betsseyanen tthi yedariye slini bettchya niniyou; eyi 'ka asttin intcho. Kou si 'tayeo*ρ*erzh'tan yakkeottinen nezhé Niho'ltsini na'le nade*ρ*ilyao, eyi tssin i'la*ρ*e yakkeottinen nezhe, Rafael oulyé, eyi heslin la, henni.

Kou tta 'e'l ekwaddi, eyi yeditthahou, da'til*ρ*ezhou, dahedil*ρ*alou, el'kedanilye'l oyin. Kou yakkeottinen aoube'lnou: nou'ê o'tiye hou"ao, seeninouhde. Nou'e'l ttchya*ρ*inni kolou, Niho'ltsini se'l"a itta asttin intcho. Eyet honna onttlazhe hounzon abeyeniwou'lshioun, betssenn chennen yawou'l'ti. Nedyan nou'e'l ches'ti lastte enattin nin kolou, si tta be*ρ*anches'tioun, tta hesdain oun denenna*ρ*etta hottin hounlin illè intcho. Kou douhon tta se'l"ai betssenn senaho'telzhihi nionizhet la. Kou nouhounni Niho'ltsini betssenn o'tiye nayeniwou'l'tiou; nou'a ttaneltte yeniodiyahe nanou'ou*ρ*erzhnihi orelyon nou*ρ*ade ekkoroudya a'owou'le orelyon nehnenkke, henni tteddanen, oube*ρ*an benayoude'lni oyin. Kou benayoude'lniou, eyi ttanelttenen 'e'l ekwaddi, eyi orelyon e'ltchyan ne'tezou, sha e'ltchyan nelyao, onttlazhe Niho'ltsinitssenn nadayenil'ti.

(Cantique de Tobie.) Kou eyet enezhekwi e'lttchya sha oden'taon, addi: nou'eyedariye, onttlazhe nenlioun; yannisin i'lasin ekwanetteou; yennazhe tthi i'lasin ekwanette 'a intcho. Nenn 'ade dene 'ê nana'ân o*ρ*inlzhiy otssin na'kanao*ρ*innihou; nenn 'ade tthi nih otssenn natsse*ρ*edli ahoun'lsheni otssin dene na*ρ*in'lnayou; i'la koli ninla ttchya houzherou houllê ille intcho.

Kou nouhounni netchilekwiye hidlioun, dyan nouhnehnenkke illehe nou'eho'la anou'inla lakou! Daya'ti illehe 'tanahidde anou'inlao; nouhounni e'ltthi nahozhilde illehe oun'ka anou'in'l"in kolou; eyet oyin oun'ka anou'in'l"in ille la; nih orzhlin otssin ttaneltte nou'a yeniodiyaho nahozhin'lsheri nou*ρ*ade ekkoroudyaitcho; tthi tta otta nennassin yedariye houllehe nou*ρ*ade ekkoroudyaitcho orelyon nehnenkke tta daya'l'ti illehe; eyitcho 'ka dyan dene'ta nahidde anou'inla intcho. Kou se'llottinen, Niho'ltsini e'ltthi naozhilde illehe oun'ka nou'ein'te'ltshash kolou; tthi nou'an nasanyenedzheni 'e'l, eyet otssin na'kananou'e*ρ*enni 'a intcho.

Eyitta si tthi dyan sennehnenkke illehe seodeʻl″an kolou, Nihoʻltsini tssounkkezhe sinni zhihi ʻa ille. Lakou ! oslinou ρiddai ʻeʻl kolou, kkaldanen ʻodettin ille ousan tta naʻkaouρinniyi naoudil″in ? Esdidinniye nanouʻoudoul″in sanan. Oslini ttchya edouon awouddehou, hounzon awouttei ; de zan, nouʻân nasanyenedzhenn walli la, henni Tobi.

ʻEʻl tthi nadshenaoudel″enn nintta, yennazhe Nihoʻltsini Binyeze dyan nehnen ʻedezhet de, tta otta orelyon nehnenkke sehoudya walli nadshe honeʻl″intta, oρan onttlazhe bedziye henourzhleou ; iʻlaρin ʻtai setssin″anen dene eyet ekoukke he″in nin de, ho″anze sinniye ahoudya wallihnin, henni. Eyi ʻeʻl tthi yeddaρe nehnenkke ttahonttou houdelyain honeʻl″intta ; yeddaρe nehnenkke ttahonttou deninniye ʻeʻl chennen yaʻtiy bennaʻle lahoudya itta, oρan bedziye onttlazhe henourzhleou, Nihoʻltsinitssenn nidin″aon, addi : Nihoʻltsini onttlazhe abehounouʻlshin yan ; onttlazhe adenenʻlshenn walli ikkela ! Iʻlasin okkettla houlle otssenn deneρankkahoulzhet ahoulzhin yan, henni nin la Tobi.

(Durée de sa vie, sa mort.) Ekou kkaldanen eʻlkkeʻta onerzhnan beρρaye kkezin lessan. Kou tthi eyet okkezin tthi din onerzhnan nazhetssenn naʻke ttchyaρezheʻl ʻaye ρinna tte nin la anʻlaon. Kou beρρaye orelyon anʻla itta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn naʻke ttchyaρezheʻl beρρaye nin la. Kou nanaʻltsin okkezin binniye heρinnao, Nihoʻltsini ʻeʻl ttchyaρinni laρintte oyin.

(Mort du jeune Tobie, sa longue et bonne postérité.) Kou Tobi iaze, beʻta kkezin, beʻta ʻeouρenna ttou, eddini tthi iʻlayeoρerzhʻtan onerzhnan nazhetssenn iʻlayeoρerzhʻtan ttchyaρezheʻl beρρaye onʻlton ʻleρanizhet. Ekou bekkezin betssin″anen eʻlkkedaʻka ekwadaouheρinna oyin. Nihoʻltsini ʻao tthi soρao ; dene ʻao tthi soρa daouρinna oyin, henni Nihoʻltsini dittlisse.

(Réflexions.) Kou eyet iʻlaρe tti enezhekwi tssin koli onttlazhe hounzon ʻoʻtezhet nin lakou ! eddini dene ʻabin hounzon heρinnai hotta. Ekou oslinou heρinna nin de, betssin oslini ʻoʻtezhet wallihnin la. Douhon tthi eyet ʻehounʻltte la. Hounzon eρenna de, denetssin″anen hounzoin ʻtezhiyou ; oslinou eρenna de,

denetssin"anen oslini ‘tezhi oyin. Nih orzhlin danen dene‘abin oslini nahozheri hounlin si, betssin an‘laon douyaρe hezhe‘li hounlin tte outchosi lessan. Kou eyi tta dene‘abin si, ba douye la. Yedariye slini ‘konen ρan beho‘l"an de, kkenazhe dazhi oyin la, betssin"anen orelyon betssenn ‘oρen‘le itta, douye heneρezhe‘l oyintta. Eyitta e‘labin ttasson awouhttin illou, nouhiaze tthi nou‘e‘l etssin"an‘tou "a sanan.

Dyan Tobi beiaze ‘otiye ne‘lchiain tssin"anen ho‘tezhedi intcho, hounzon beρan nayaerzh‘tiyi. Nouhounni tthi eyi beρade nayeniwou‘l‘tihou, ede‘owou‘lni.

Dyan ttanelttenen dene houdzi, ttanttou soρa adaρintté tthi oρàn nayeniewoushet. Ya‘ti slini houllehou, e‘lehodel"in tthi houlle intcho eyet.

‘An nitssinde‘li tthi tsseshinyou ; yeddaρe nehnenkke o‘a e‘l‘anyenioρe‘lyao ; hounzon e‘lkkesodeρedliou ; tta hounzoin deninni "àn neltte otchoρe nin lakou ! Douhon Niho‘ltsini bena‘kae ‘e‘l koli, eyet ‘ehoun‘ltte nin de !

CHAPITRE VINGT-HUITIEME

CAPTIVITÉ DE JUDA

Kou Niho‘ltsini tchilekwiye na bekkehoρinni ttinni, tta ho"àn neltté eddisin ninendyoui lakou kkani oρan nayaerzh‘tiyi ! Kou tta okkeda"on aneltté, Salomon betssin"anen e‘lkkeda‘ka yekkeρelni ttinni, eyi tthi tta hoρasàn oudouddi ille koli ρadasàn oudelni edyai oun‘ka, eddini tthi houbennehnen ttchyazin nihoubinlyao ahoubinla Niho‘ltsini.

(Babylone et Perse.) Kou tta ‘lain ttatssenn ninhoubinlyae ; ekou tta okkeda"on aneltté tthi oρan shani ninhoubinlya la.

Babilonn nehnenkketcho, Lapers nehnenkketcho, eyet o'ke ninhoubinlya. Kou eyet tta ninhoubilyai, houba ttassontte tcho' ille nin kolou, tta dene daya'l'ti illehe 'ta nahehedde itta; eyet oyin houba hounillale nin. Nouhnehnenkke ille lakou ! Nouhnehnenkke hounzon nintcho. Eyet e'ltthi ρidda ille nin kolou, Niho'ltsini beya'ti kon en nou'a horzh"an nintcho. Kou nedyan ttassi esdinniye ρadasàn oudeddi yin kkanil'ta lakou ! Nouhounni tthi e'l'ta ekwantté ρasàn oudilni kolou ; eyet otta e'ltthi naozhilzhet ille oun'ka anou'e'l"in intcho, dézi Niho'ltsini ninou'eninlai, daheyenizhenn itta, bennehnenkke beya'ti kon en hedanalnihou, "andayeni'tin "a oyin.

(Super flumina Babylonis.) Kou oubeyenen nadshenaoudel"eni danlin Niho'ltsini ρade yeρinρain, onttlazhe chenn nezon itta, chennen yahehe'l'ti henattioun, oubedziye hedananoudli kolou, chennen yahehe'l'ti inttou, bennehnenkke oubeya'ti kon en henahehelnihou, oubeyihe kkedanaeddouzh ladanahehettin oyin.

Kou eyedou, chennen yahehe'l'ti oubouzhetthan enattioun, hedanadaoudedlayou, nou'a chennen yaou'l'ti houbetsseddi enattioun, aheheddi oyin : dyan nouhnehnenkke ille la ; yoρwê nouhnehnenkke nou'eya'ti kon en, eyet betta chennen yail'tiyou, noudaodelyan nin ; kou eyet henailnihou, nouhyi dàn eddayou, 'e'l edlini otta nou'a woudyenou ? heheddi oyin. Ekwahehinttou, houbennehnenkke henahehelnihou, edlaρe 'ka nouhnehnenkkehou Niho'ltsini 'e'l nayenidezhitta ninttao ? Onttlazhe hounzon 'e'l kolou ottchya nayenidezhitta ninkkela ! E'l'ta daheyenizhenn itta ; etssinnazhe Niho'ltsini ρan danayenihehouttlezhou ; eyitta onttlazhe oubeρankkaso'ldeou ahoubinla ille Niho'ltsini. Okkedanaρedlé honna Niho'ltsini es'tenaoubounehttinen sitta.

(Captivité relativement douce.) Eyitta eddini houbetssin dene, i'laρin 'tai e'ltthi nahou'lshi ille he'liou, e'ladouni yesseeyadi'l'ti hettin ille nin la ; eddini ttou e'lesseyahehedel'ti enattin oyin. Kou eyet ttadshe nihehenindeli otssin sha ille ttou, i'la e'lesseyahehedel'ti otta yeniodiyaho nahozhet nin la.

(Histoire de Suzanne.) Eyi nehnenkke orelyon Niho'ltsini tchilekwiye dene'ta nadadde nin kolou ; tta 'ayehodeρinlai otchoρe,

Babilonn oulyé, eyet tthi Niho'ltsini tchilekwiye 'lan naddé nintta, i'la*p*in Joakim oulyeou; betsseyanen, Suzann oulyé, onttlazhe a'enettin 'e'l Niho'ltsini kkal"in. Lakou! Be'llottinen hounzon da*p*ennao, hounzon yene'lchian nintta. Kou bedene onttlazhe ttassi 'lan betssioun, tthi djie ne'lchiekke hounzoin bekonen o'ga horzh"ain, eyet tthi betssin nintta; 'e'l eddini yin onttlazhe labeouni'lsheni 'e'l, onttlazhe be*p*anyenio*p*erzhla itta, bekonen e'lesseniyaetssinl'ti enattin.

(Les deux vieillards.) Kou eyet na dene enezhekwi Niho'ltsini betssin dene 'ehinlin nin kolou, onttlazhe houbedyere ninkke! Ekou houbedyere ko'l soun, nezon la dene 'a hehintte nintta, eyi 'ke dene hesseniyain'l'ti alya oun'ka e'l'ane Joakim bekonen nanhehettais nintta. Nanhehettaisou; dene hesseniyain'l'ti kkezin, dene nahoudlehou, dzendizou, Suzann eyet tta djie ne'lchiekke dzede*pp*ai enattin nintta; enezhekwi 'ke dzin edaonelttou eyet nandai yekkahene'l'ta enattin nin sitta; ttahekke dzede*pp*ai ekke yekkedzedehene'l'tai nin soun; etssinnazhe yetssenn dahee*p*in "a edya soun; oubinni naderzh*p*ezh lahehedyao; yedda*p*e nehnenkke ttchyazin nihèènenttaon, ottchya e'lyeheheni*p*innihou; tta otta Niho'ltsini dene ne'l"in o*p*ayeni*p*ousna sanan, heyeninzhin oyin. Kou oslini oubedziye yedeltthet itta, dahehe*p*in"a ahehedya kolou, e'l'adahededda ille oyin, dahehoudendyan itta. Eyitta e'l'anshani edlaontte itta de zan, shani *p*es"in walli la, heyeninzhin oyin.

Etta'an a'lehe'leddi: chetsselye *p*an nionizhet lakou! ekou chewoulye *p*an nawouttas, heheddou, e'lattchyazin nahehe'tettas ahehounlao (*ils firent semblant*); tteddanen tthi an'lanin e'lenahe*p*ittas. Edla*p*e *p*an anettintta? he'lehe'leddou; ahehedounni houllel itta, tta aheyenizheni *p*an e'le'l naonihehe'lya. Eyitta eyet inttou, ekou shani nioudewoul"in (*cherchons à la trouver seule*), e'lehe'leddi.

(Suzanne dans le jardin.) Shani niheyoudel"in edyao, etta'an i'la*p*e dzinekkehou, Suzann djie ne'lchiekke yedandyao, na dene tssekwi ye*p*a*p*enna nin 'e'l. Kou onttlazhe eddou itta; eyet djie ne'lchiekke nihoye 'a'ta*p*inlin tssin"anen 'tou horzh'kan nintta; dyan dene houlle la, yeninzhioun; na*p*an doussher, yeninzhin itta;

be″in″ae ‘ke a‘lnou : tles nezon sa ‘kanaouhttas ; ‘tin nouhttas de, hodadewou‘ldezh ; kou si naρan dousshər, henni. Kou eyi ‘tinttazou, hodadenin‘ldezhou, ‘taρan deρinya ille ttou, shedda ttou, eyi enezhekwi ‘ke seniyoudel″in nin ‘ke, eyet djie ne‘lchiekke yedanin″azi, eyet she‘ke si, hekkorelyan ille itta sheddao, tteddanen eyi enezhekwi ‘ke yeρan ninin″azou, aheheddi :

(Sollicitation infame.) Nedyan djie ne‘lchiekke hoda-denldezh lakou ! noukkaone‘tai houlle la. Kou nouhounni noudi-ρil″in la, nouhkkeyenidinzhi yan. Nouhkkeyenideρinzhet ille de, i‘laρin tchilekwi ye‘l shedda itta, be″in″ae ‘ke ‘tinin‘l″ao yedade-nin‘ldezh ikke ! ne‘lewouddi ‘ka sin, heyee‘leddi.

(Vertu victorieuse.) Kou Suzann chidin″aon, addi : orel-yon otta seehounillale lakou ! Tta ase‘louhni nouhkkeyenideρizhet de, Niho‘ltsini ‘ao ‘leρadenesdzhet oyin walli la. Ekou nouh-kkeyenideρizhet ille de, nou‘inla ttchya oudounousni ille ekkores-yan la. Kolcu nou‘inla ttchya oudenesni ille de kolou, Niho‘ltsini na‘le oslinou naousshi ille ‘ka intcho, henni tteddanen sheze‘lou ; tteddanen tthi enezhekwi ‘ke yekkahehedelyao, hehezi‘l edya. Kou i‘laρin enezhékwi, djie ne‘lchiekke Suzann bedadenldezhi otssenn ‘tinban‘terzhyao, hoda‘andeρin‘ldezh.

Kou Suzann bekon en ttaneltte betchilekwiye naddé, eyi dene-zele derzhtthan itta, orelyon djie ne‘lchiekke yedanindel. Edla ahoudya itta ahoddi ? houninzhin itta. Kou enezhekwi ‘ke esdin-niye koli tta aheyenizhene, dene ‘e‘l ekwaheheddiou ; Suzann betchilekwiye onttlazhe oρan yenihodi‘lchiale ‘e‘l daoudehdya, hodshe ekwatsseddi oulle itta.

(Procès inique.) Kou eyi dzinekke dzin ‘oρinzhedou, kkam-bouhoun, tthi dene ‘lan Suzann bekon en yedandelou, enezhekwi ‘ke tthi dene ‘e‘l yedanttas, bezhiye ‘a besseniyawoul‘ti ‘eyeninzhin itta. Kou eyitta yedanttas tteddanen dene ‘e‘l aheheddou : Suzann bin‘ka ttchyaouhni, dyan benna‘le walle ‘ka si, heheddou ; bin‘ka-ttchyaerzhniou ; eyet be‘l nizindel. Kou be‘tikwi ‘e‘li, bes‘kinen ‘e‘li, be‘llottinen ‘e‘li be‘l nin lessan eyet.

Kou Suzann binnen yeniodiyaho nezoun, yeniodiyaho tthi a‘enettioun ; kou eyi ‘e‘l ttassi nezon bedshi naden‘ltchouzh nintta,

binnen o'tiye nettin ille itta; kou eyi enezhekwi 'ke yezhiye 'kahèèyenizheni 'e'l kolou, binnen onttlazhe nezon, tthi nanewoul''ioun, nouhnaρe yenoul'tene, heyenizhenn itta, dshi nainlye, 'eye'leddiou. Suzann ttaneltte be'llottinentcho, ttaneltte yekkorelyaintcho orelyon tsaheyal'ti edya.

Kou enezhekwi 'ke nihin ''azou, Suzann bedshi ttaρe ninhedenlnihou; Suzann Nihò'ltsini tssenn chidin''aon, Niho'ltsini he''ayeniρin'lshedou; enezhekwi 'ke aheheddi: nanilttou djïe ne'lchiekke dzedehittaissou; diri na dene tssekwi 'e'l yedandyao; yedandya tteddanen, eyi tta na dene tssekwi 'tin nin'l''ao, bedaadenldezhou, i'laρin tchilekwi yebba in'te'l''in, yeρan nininyao, ye'l she'tin ikke! kou nouhounni 'ke djie ne'lchiekke yehotssadde otssin bekkanil'ta itta, iρan beρan ninittazou, oslinou beρan 'oρittin oyin. Kou eyi tchilekwi noudaρedentte itta, nouttchya nandyao, hoda'andeρin'ldezhou, 'tindya oyin. Kou diri tssekwi heρiltcho, edlaρin tchilekwitta? he'liddi kolou, oρadadenna ille oyin. Kou nouhounni nanilttou 'oρittin la, heheddi.

Kou tta na'le aheheddi orelyon, ttatto oddi lessan, enezhekwi danezon, denehesseyadin'l'ti la, behouni'lshenn itta. Kou eyitta eyet inttin bezhiyou beniyanin'l'ti oyin.

Ekwabeniyaounin'l'ti on'lton, Suzann sheze'lou, onttlazhe dazhintchao addi: nou'eyedariyehe, beodettin ille koli ekkorinlyan intcho; an'laon nahouzhi ille koli ekkorinlyan intcho; ekou noρwê esdinniye koli onttlazhe asee'leddi lakou! eyet tthi ekkorinlyan intcho. Ekou douon noρwe ttaneltte setssenn 'ehoultssiy, i'la koli anaozhi'lsheri oulle inttou, 'leρanizhet walli lakou! henni. Kou eyet Niho'ltsini yedayihe edeρilya nin kwalantte.

(Intervention de Daniel.) Bezhiye walli otssenn be'l serzhdelou; ekou Niho'ltsini i'laρin tchilekwi iaze, Daniel oulyé, eyi tssekwi ρan ekkorelyan ayinlai 'e'l, yetssenni 'a onttlazhe binni nettlezh ayinla itta, eyi tchilekwi iaze be'ga tssouhde'l edyao, sheze'lou addi: kou si eyi tssekwi bedelle sinla younni ille, henni. Henniou, tta ye'ga houhde'li yetssinnaderzhdelou, aheye'leddi: edla adinnitta adinni? heye'leddi. Kou Daniel dene nize sheyioun, addi: eddin! Niho'ltsini tchilekwiye tssin dene hou'lin

kolou, tssehouhniye kkessin, tssekwi tta nahou'lsheri ekkodouhlyan ille inttou, bezhiyou beniyanou'l'ti ikkela! Tthi besseniyanou'l'ti tssenn be'l napouhde'l; o'tiye esdinniye a'ltsseddi itta, henni. Kou ipan kkenatssouhdelou, an'lanin be'l yedantssindelou, dene an'lnezhe danlin aheye'leddou: ekous'de, nenn dene nize shinda yan; nenn 'ade 'anou'ounewoun'l'tain; o'tiye dene an'lnezhe kkessin hounyaon aninla ikkela Niho'ltsini! heheddi. Kou Daniel addou: nopwê enezhekwi 'ke e'lattchyazin nioubounou'l'ti de zan, oubesseniyanes'ti walli. Eyitta e'lattchyazin nioubil'tioun; tta nioubil'tin otssin i'lapin yepan nininya alyao, aye'lni: dene oslini 'e'l nioni'lsheri, ekou oslini nenaho'lshede tssenihodeninttli walli lakou! E'ltthi dene hesseniyanin'l'ti ille oyin nin ttontte intcho. Tta ttantte ille koli dene hesseniyanin'l'ti e'lihou; ttah ille yin ba 'kahoun'l''ioun; tta ttassontte illehe, eyi betssenn 'o'tin'ldi'lou; kou tta kkezhe antte, eyi bepasandeninlehou (*tu es plein de faveur pour*), benadindi oyin, ekkoresyan intcho. Kou douhon diri tssekwi pin''in, tto a'linni de, edlantté dedchenn tta beyape tchilekwi 'e'l bekkanepin'l'ta si? ekwantté dinni yan. Kou enezhekwi adounni oullel itta, ekkorelyan ille koli, nopwê dedchenn ekwahoulyé, eyi pan pes''in la, dedya oyin, e'le'tape kolou. Kou Daniel aye'lnou: ttchyadoun'lin illou (*certes*), 'ouwintssi lakou! eyi nedshi kkehoulttthet walli kwalantte.

Kou eyi edepinnihou, you''an nil''ao; tthi i'lapin yepan nininya alyao; aye'lni, Daniel addou: nouhounni Niho'ltsini tchilekwiye hidlin tssin dene nenlin ille ahottin. Ttassi dene slini, eyi tssin''anen nenlin ahottin; tssekwi a'enettin niounlnihou (*étant venu à aimer*), eyi tssin''anen edezidletta nedziye 'e'l na'ân opin'lsherou; ttaneltte tssekwi tta ededaodelni illehe kkaopindi noun (*faisant d'elles ce que tu voulais*); ekou kkani tta tssekwi Niho'ltsini kkanttei, eyi tthi kkaopousdik, yeninzhoun; kou eddini ekwanou'eyenin'lshin ille lakou! kou douon se'l ekwadinni: edlantté dedchenn tta beyape tchilekwi 'e'l tssekwi kkanepin'l'ta sin? ekwantté dinni oyin, ye'lnou. Kou enezhekwi ekwadedchenn oulyé pan, hennou. Kou i'lapintcho e'lkkettchya otchope aheheddi itta, Daniel aye'lnou: ekou ttchyadoun'lin illou, 'ouwintssi lakou! eyi nedshi kkehoultthet walli kwalantte, ye'lni tteddanen,

ttanelttenen houbenna'le ahoddi, orelyon onttlazhe oubinniye 'e'l selleheedeldelou, onttlazhe Niho'ltsinitta yenishedde, eyi tssekwi ye'ayeni*p*in'l''ai tssenn*p*inni ho*p*an. I'lasin Niho'ltsini ekwattin intcho, heheddi itta. Kou eyet inttin enezhekwi 'ke hiltcho, bettchyannie slini 'ka 'le*p*aoubinlzher oyin.

(Réflexions.) Kou Suzann be'tikwiy oubinniyou, Suzann eddini tthi binniyou, bedene tthi binniyou, be'lottinen tthi orelyon oubinniye ahoudya nin lessan eyet. Eyitta eyenen orelyon ho''anze oubedziye Niho'ltsini tssenn denoudzhioun, Niho'ltsinitta yenishedde nin lessain. Ekwahwattin ttontte la. Lakou ! tta Niho'ltsini tssenn daedou'tounn si, etta'an behehounehlaye kolou ; eyi 'e'l Niho'ltsini oubeo*p*e'lni itta, eyet okkeodizhi adenen'l''ioun, honiounni deneba niho''ai ttontte. Ekou tta oslini o*p*ankkaholde danlin, sha ba ettchyadin'lttou oulle horzh''an de kolou, etta'an ba yedaoriyehe nihounltthet oyin walli ttontte.

Kou eyi enezhekwi 'ke bê tta ahoudyai ekkodouhlyan lakou ! Tta oslinou e*p*enna de, ekwahonttin dene ba horzh''an oyin. Dyan enezhekwi 'ke besdi hel*p*ain, ekwaalya ille nin de kolou, yedariye slini 'konen tthi bebba horzh''an la. Koutta ille ousan eyet ?

(Commencements de Daniel.) Kou Daniel tchilekwi iaze henlin kolou, eyet Niho'ltsini da*p*ade yeniodiyaho naho'lshet ninkke lakou ! Eyet nadshenaoudel''eni heshellin nin la. Ekouhou din*p*in 'tai ttchya*p*ezhe'l be*pp*aye nin lessan. Na'kettchya*p*ezhe'l be*pp*ayou, Niho'ltsini tchilekwiye nehnen ttinni otssin Niho'ltsini tchilekwiye 'e'l nininya nin eyet. Ekou onttlazhe a'enettioun, bezi tthi sin'l'ta ahottin illou ; Niho'ltsini tchilekwiye tssin 'tane tchilekwi beyehottin yintta, tta eyi nehnen *p*ankkaolzheri bekonen nahehedde edya. Eyi tta kkaolzheri additta : Niho'ltsini tchilekwiye tssin ttassi tchilekwi a'edanettin de, eyi sekonen danouchié, henni nintta ; eyitta eyet nahehedde alya. O'tiye oube*p*aoultchi ; ekwalzhenou tsseshinye 'ta *p*ayekke oube*p*aoultchi de, ho''an adahottin edya de, i'lasin bekkanous'tao, bettayenidous''ai, henni nintta ; ekwawalzhin hounizhenn nioun.

(Ni lui, ni ses compagnons ne veulent toucher aux mets

DE LA TABLE DU ROI.) Kou tta oube*ρ*altchi wallihin tssin nahè houba Niho'ltsini kkettchya itta; eyitta hoube*ρ*ainltcho houlle inttou, Daniel ayenizhenou; sezhiye de kolou, eyi sezhadouddi ille, yeninzhin oyin. Kolou Niho'ltsini tta otta be*ρ*anyenio*ρ*erzh'tan walli ye*ρ*aonin''an itta; eyitta tta ye*ρ*ae'ltchihi walli ye*ρ*anyeni*ρ*erzh'tan nintta, Daniel ekwaye'lnou, eyi tta ye*ρ*ae'ltchi youzhe'ltthan kolou, si ede'a hesdshash la; nouhounni noudadenin'gann de, ekou si sezhiye 'kahonne 'a oyin la, henni. Kou Daniel addou: ekwayeniwounzhin sanan. Honerzhnan dzinekke nou'oudin'ldzai da. Ttassi saneddi ille koli nou'ane'ltchi da; eyi 'e'l nouhdadaderzh'gann de, nenn la nenn, tta anou'eyenin'lshenn ekwanou'inla walli. Kolou si sezhiye de kolou, eyi tta Niho'ltsini kkettchyahe sezharouddi ille, yeninzheni 'e'l addi lessan eyet. Ekou eyi tta sezharouddi ille, henni, onttlazhe 'le'kani a'lni nin lessan. Lakou! betta honnazh adahohwattin oubouni'lshenn nin si. Kolou eyi sezharouddi ille, yenizhene oyin nin lakou! Kou dene ekwantté *ρ*an ededaodelni hounlin ousan, bin'kaedsha*ρ*e *ρ*an? Ededaodedditcho' ille. 'Le'kani 'ka shidsha' nin de, hounizhenn oyin. Kou Daniel tcho, tta be'l 'tane tchilekwi tcho tta saneddi ille yin 'kawoudsha', heyenizhenn nin kkela! Kolou Niho'ltsini 'inniye aheyenizhenn nintta, saneddi ille hoube*ρ*aeltchi kolitta dahedenildshenn oyin. Eyi 'e'l tthi, Niho'ltsini houbinni nezon ahoubin'lshenn itta, ttahoneltte dyan nehnenkke ekkoredyan wallihin, i'la*ρ*e koli oubenan'l''oun nahodel''ai houllehou ahoubilyao. Dinhehinltteou tchilekwi iazetcho' da'ehinlin ttou kolou, eyi nehnenkke ttanelttenen ttassi ekkodaodelyain koli houbekkessin iaze koli hounyain houlle. Eyitta eyi tta 'ta *ρ*ayekke o'tiye oube*ρ*aoultchiou, o'tiye tthi 'aounoul'tenou, houbetsseddi nin, eyi kkeo*ρ*inzherou, tta kkaolzheri nezhe houbou''in oubehouni'lshenntta, ye*ρ*an ninindelou ahoubilyao; tta kkaolzheri nezhetcho' oube*ρ*anyenihodi'lchialou, dahehounyaon, a'edahenettintta, otssenn ekwadenehentté *ρ*e''in houlle itta. Eyi 'e'l tthi, Daniel nadshenaoudel''eni heshellin yekkorelyan itta tta kkaolzheri nezhé; eyitta tta kkaolzheri nezhe kon en nazher oyin. Onttlazhe hounzon *ρ*enna 'e'l itta, tta kkaolzheri nezhe yettayeniderzh''ai 'ka ye'l nazher oyin.

(Songe de Nabuchodonozor.) Kou eyi tta kkaolzheri nezhe tcho‘, Nabukodonozor oulyéhé, i‘la onttlazhin ho*ρ*an nazhe‘tin ninkke ! Kou natsse‘te esdinniye oyin kolou

(Statue composée de quatre métaux.) Etta‘an Niho‘l-tsinitta natssi‘tihou ; kou dyan tthi Nabukodonozor Niho‘ltsinitta nazhe‘tin ninkke ! Nazhe‘toun, onttlazhe ‘te‘l*ρ*ezh nin kolou, tsseninzhedou, shoun henaounelni edya.

(Impuissance des devins a découvrir au roi ce songe qu'il avait oublié.) Kou eddini shoun henaounelni itta, tta eyi nehnenkke inkkanze kkenadde nin orelyon ‘kaya*ρ*en‘l‘tiou : tta naouzhi‘tin shoun enaounesni itta sin ; kou nouhounni tta o*ρ*an nazhi‘tin, ekwanaouzhin‘tin la, se‘louhni da, henni. Kou tta in-kkanze danlin nin orelyon aheheddou : nou‘ankkaounlzheri, i‘lasin e*ρ*ounna ; kou tta naouzhin‘tin okkayane‘l‘tida, o*ρ*ade ekwanaou-zhin‘tin ne‘lewouddi. Kou Bekkaozheri nezhetcho‘ addou : shoun henaounesni, nou‘elessin intcho ; kou nouhounni tta naouzhi‘tin, ekwanaouzhin‘tin la, se‘louhni ille de, orelyon ‘le*ρ*anou‘oulde ‘ka sin. Ekou tta naouzhi‘tin, ekwanaouzhin‘tin la, se‘louhni de, eyet honna ttassi edaonelttou tssin nou‘aounousni‘l ; ekou okkayaou‘l‘ti, henni. Kou tta inkkanze danlin aheheddou : netchilekwiye hidlin la ; kou tta naouzhin‘tin okkayane‘l‘ti o*ρ*ade ekwanaouzhin‘tin ne‘lewouddi. Kou bekkaozheri nezhetcho‘ addou : otta hou″a, yenoushene, esdi-dinniye nou‘eya‘tiye ‘lain hou‘ain tta ahontte la, shoun henaounesni kolou adouhni itta. Kou tta naouzhi‘tin nouhounni tthi shoun ekkodenouhlya de ; kou si tta naouzhi‘tin okkayashi‘l‘ti de kolou, seda*ρ*ade oyin esdinniye ekwanaouzhin‘tin la, se‘louhni oyin walli itta adouhni la. Ekou i*ρ*an ekkodenouhlya, henni. Kou tta in-kkanze danlin aheheddou : dyan nehnenkke i‘la*ρ*in koli ekwaekko-denehwalyai oulle la, heheddi. Kou Bekkaozheri nezhetcho‘ onttlazhe hilttchyé ‘e‘l, ttaneltenen dene dahounyaintcho dyan nehnenkke naddé, i‘la*ρ*in koli *ρ*ounnai houllê ille, dedyao ; ekou Danieltcho, tta ‘tane tchilekwi nezon be‘l danlin ttinni, eyi tthi eyet benna‘le ille kolou, eyi tthi dahounyan kolou, eyi tthi esdin-niye sounni heyenin‘lshenn tta, eyi tthi bezhiye walle. yenizhenntta ; tta dene ‘le*ρ*awalde, henni otssin eyi tchilekwi danezon ‘ka ttchya-

erzhniou ; tta yin'ka 'terzhyai ye*p*an nininyao, Daniel addi : ekou edla*p*e *p*an addita,ekwaddi si bekkaozheri nezhe tcho', onttlazhe dene 'lan 'le*p*awalde, henni si ? Kou tta yin'ka zheyai addou : bekkaozheri nezhe tcho' tta nahourzh'tin shoun henaounelni itta ; kou tta dene dahounyan danlintcho, tta inkkanze danlintcho shoun oun'kayeniedde itta ; eyi 'ka orelyon 'le*p*anou'oulde, nou'elni itta, nou'in'ka 'tiyatta asttin, henni tteddanen, Daniel tta Bekkaozheri nezhetcho'tssenn 'terzhyao, ye*p*an nininyao, aye'lni : iaze nouhba naoudinl''in ; tta naouzhin'tin ekwaneloussin. Kou Bekkaozheri nezhetcho', bebba naoudous''in, yeyenin'lshoun ; ekou Daniel bekon en otssen na'tehdyao ; tta 'tane tchilekwi nezon an'la nahehedde ttinni, eyi 'e'l addou : ekou an'la o'tiye yawoul'ti nou walle ; tta o*p*an ahoddi, eyet o*p*an Niho'ltsini o'tiye 'anou'ounou'l'tain, henni. An'la dayahehe'l'ti edyao ; ekou tta natssourzh'tin o*p*an Niho'ltsini Daniel o'tiye 'aoune'ltaon ; Daniel Bekkaozheri nezhe tcho' *p*an nindyao, bekkaozheri nezhe tcho' aye'lni : tta naouzhi'tin, ekwanaouzhin'tin la, ekwahokkahouzhet walli la, se'linni'a douye ousan ? henni.

(Daniel découvre et interprête le songe.) Kou Daniel addou : tta shoun henaouninlni si, ttaneltte dyan nehnenkke dahounyaintcho, inkkanze danlintcho shoun oun'kayeniedde kolou ; tta Niho'ltsini yedda*p*e nehnenkke beho'l''ain, ttassi shoun oun'kayeniezher ille intcho ; benan'l''oun hodel''a houlle intcho. Tta naouzhin'tin si, Eddini 'ade ekwanaouzhin'tin aninlao, yennazhe tta otssenn otssenn nadshe okkane*p*in'l'ta aninla la.

Don anaouzhin'tin ikkela ! ne'te*p*e shin'tioun, ttassi dene lahottin onttlazhe netchae na ede'aodelzherou ; onttlazhe benadettioun (*effrayante*), 'gezoutttcho*p*ou (*regard terrible*) na ede'aodelzher ikkela !

Kou eyi bedshi tta tsamba nezointta bedshi horzhlioun ; bedze'ganen tssenn tsamba del'gaitta bedze'ganen henlioun ; kou beba*p*e be*pp*ozhtssenn tta ho''anze tsantsanen deyeditta henlioun ; tthi betthennentcho, be'ketcho tsantsanoun, tthi nahekke hottlesou henlin ikkela !

Kou na ekwantte inttou, kou yoρwê i'laρe chezh netchaitssin dshe iaze nadeltthe'l intti, tta na ede'aodelzheri dene lahottin, eyi tssenn ρerzhleou; kou tta dene lahottin orelyon naρe'teou, daoudi edyao; eyi tta dshe iaze oyinin she''an edyao; eyi dshe iaze ninyan laadyao, chezh tcho' oyinin hin''aon, orelyon nehnen hedou'lyan oyin; ekwanaouzhin'tin intcho.

Ekou tta naouzhin'tinttahe, ekwanelessin walle kwalantte. Dyan nehnenkke ttaneltte bekkaozheri nezhe tcho' danlin koli netchilekwiye edaρin'l'an lakou! Kou ttassi orelyon oρankkaounlzher edya lakou! Kou ttassi orelyon oρankkaounlzher edyai 'e'l, yeniodiyaho nedakkahonttou, na houdourzhnou, ttassi orelyon an'lasin ondenin'lshin heshellin oyin. Eyitta tta tsamba nezointta bedshi horzhlin na ede'aodelzher ttinni, eyi bedshi douon nenn kkahounlzheri, tthi e'lkkeda'ka nenn netssin e'linselyehe dyan oρankkaholde wallihin otssenn, eyet otssenn o'a ahontte la, eyi bedshi ekwantte ttinni.

Kou tthi bedze'gane tssenn tsamba del'gaitta henlin ttinni; nekkezin sha oiaze de, e'ladouni denen nenn netssin''anen illehe, eyi orelyon nehnen ρankkaholzher walli e'lkkeda'ka; ekou nekkeda''on adantte walli 'a itta; eyitta bedze'ganetssenn tsamba del'gai yintta henlin ttantte.

Ekou tthi eyi oubekkezin hedya de, tthi e'ladouuni dene orelyon nehnenkke e'lkkeda'ka oρankkao'lde walli; eyet ahontte la, bebaρe beρρozhtssenn tta ho''anze tsantsanen deyeditta henlin ttinni. Kou eyiou onttlazhe kkaholde 'e'l nahotset wallihin ahontte. Kou tthi eyi oubekkezin de, benna tthi e'ladouni dene e'lkkeda'ka orelyon nehnen ρankkao'lde edya de; kou eyiou tthi ttadshehé onttlazhe kkaholde 'e'l, nahotset walli kolou, etssinnazhe ahoniddi'le itta; eyitta betthennentcho, be'ketcho nahekke tsantsanoun, tthi nahekke hottlesitta henlin ttontte intcho. Kou eyitta nenn tcho, nekkezin tthi e'lkkeda'ka dyan nehnenkke oρankkasolde de kolou, ekoukke etsinnazhe okkenaodeρinzhet wallihin ahontte la.

Kou tthi etta'an tta Niho'ltsini yeddaρe nehnenkke beho'l''ain tssin dyan nehnenkke oρankkaolzher edya de, eyi bekkenaodouzhi ille; eddini yin dyan nehnenkke beode'l''an laoudya walli. Eyet

ahontte la, i'la*ρ*e dshe iaze chezh tcho' tssin nadeltthe'lou, tta dene lahottin tssenn *ρ*erzhleou, eyi orelyon na*ρ*e'teou, daoudi edyao, dshe iaze oyin hin''aon, ninyan laadyao, chezhtcho' heshellioun, diri nehnen orelyon hedou'lyan lànoudinlin sin (*tu as vu en rêve*); ekwanaouzhin'tintta ahontte la, henni Daniel.

Kou Jesus Krist dyan nehnenkke borettin de, tta annehe aho'lni lakou ! eyet.

(Nabuchodonozor adore le vrai Dieu.) Kou bekkaozheri nezhe tcho' Daniel tta nayaou'l'tiy o*ρ*ade tta naourzh'tin nin sin, orelyon ena*ρ*elnik itta, onttlazhe o*ρ*anyeniodi'lchiale 'e'l, Niho'ltsini *ρ*asànoude'lnou, e'l'keedehda : Nouhounni Niho'ltsini tchilekwiye hou'lin, ekou tta nou'eyedariyehe eddini yin yedariye henlin lakou ! Bekkaozheri nezhe tcho' danlin koli be*ρ*an shani *ρ*ennai houllou ; ttassi orelyon o*ρ*ankkaolzher ikke lakou ! Ttassi benan'l''oun nahodel''ai houllehou tthi. Ekou si tta naouzhi'tin koli, nenn beda*ρ*ade ekwanaouzhin'tin la, se'linni lakou ! henni bekkaozheri nezhe tcho'.

(Puissance de Daniel et de ses compagnons.) Henni 'e'l, tthi binniye ahwasshin yeyenin'lshioun, si tta otssenn o*ρ*ankkaoszheri otssenn, nenn tthi eyet ·otssenn nedakkahoutte oyin walle ; nekkeda''on ahoutte oyin walle, ye'lni. Eyitta Daniel bekkaozheri nezhe tcho' da*ρ*ade eyi nehnenkke dene hessèèyadin'l'tiy hedyao ; tthi tta 'tane tchilekwi nezon be'l naddé ttinni, eyi tthi tta bekkaozheri nadadde ekke, nenn eyet ekkenelni, 'e'lnou ; eyet otta eyi nehnenkke Niho'ltsini tchilekwiye dene'ta nadaddé nin sin, ba so*ρ*a hedya oyin. Kou ekwahonttou sha *ρ*inle lessan.

(Réflexions a propos des songes.) Kou eyet natsserzh'tin otssin hounzon 'o'tezhet lakou ! Eyi nehnenkke o*ρ*ade sekkoroudyain yenizhenn itta, ekwanatssourzh'tin ahounla ttontte nin la Niho'ltsini. Olllane ekwadenen'lshənn ille kolou ; etta'an tta onttlazhe ottaode*ρ*inzhet walli, eyet oyin nahekke ekwanatssou'ti adenen'lshenn ttontte la. Esdinniye koli o*ρ*asàn oudeddi, ekwahontte o*ρ*an ekwadenen'lshenn ille la. Lakou ! esdinniye dene be'le 'e'l sannahwazher ille ttontte la Niho'ltsini. Eyitta tta esdinniye oyin koli o*ρ*asàn ouddeddi de, eyet ounzon o'a ahottin ille

sin ; tta dene kkenayeni*p*elzheri, sebe'le 'e'l sannanezher yan, he'ltsseddi lahontte ttontte la. Kou eyitta ekwahontte otssin''anen onttlazhe douyin 'o'tezhi tto ahontte la.

(STATUE D'OR DRESSÉE PAR NABUCHODONOZOR.) Kou eyi tta bekkaozheri nezhe tcho' tta nahourzh'tin, Daniel yenna'le okkayazhe'l'tiyou, onttlazhe Niho'ltsini *p*asàn oude'lni nin kolou ; Niho'ltsini Eddini yin lanttou, bena'n'l''oun nahodel''ai houllehou, Eddini bao ttassi orelyon esdinniye lantte ikkela ! henni nin kolou ; eyet okkezin tthi dene lahouneddihi onttlazhe netchae beda*p*ade nahodlin. Kou be*p*adasàn oudouddi yenizhenitssin, tta bênezheden'lin (*ses officiers*) bekkaozheri danlin, eyi orelyon 'kaya*p*in'l'tion : yennazhe ttahe dzinekke be*p*asàn oudouddi dinlihi, eyet i'la*p*in koli beddin walle sanan, orelyon se*p*an niwoudde'l eyet, henni itta, orelyon e'latssinsdezitssin be*p*an nizindel bekkaozheri danlin ; oube'l tthi dene 'lan danlin lessan.

Kou ttahe dzinekke be*p*asàn oudouddi, henni nin dzinekke nionizhedou, onttlazhe dene 'lan ye*p*an an'la ninindelou ; kou tta be*p*asàn oudouddi bebanen denedshikke 'te'kad lahoudya oyin. Ekou eyet bekkaozheri nezhe tcho' da*p*ade i'la*p*in onttlazhe dazhinttlezhi dene orelyon a'lnou : etta'an ttaneltte e'lkkettchyahetta e'l'ade you'lyins de, orelyon nini'ltchàn niwou'lye'l, otta no*p*wê be*p*asàn oudouddi. Kou i'la*p*in'tai nini'ltchan nen'tin ille de, eyi dshiye doudde oyin walle, hennou. E'l'ade you'lyinzou, orelyon ninin'ltchanzelyao, 'tane dene yin 'antssinda*p*e nade'lya tte ikke ! Tta 'tane tchilekwitcho' danezon Daniel 'e'l na*p*inde ttinni, eyi bekkaozozheri 'e'l nihenindel nintta, eyi yin nade'lya ttê ikke ! kou Daniel eyi yin a'ouenni'le outchosi ttassi tssenn na*p*ehdle itta, eyi yin benna'le ille la eyet tta ninin'ltchanzelyai.

(CONDUITE DES TROIS COMPAGNONS DE DANIEL EN CETTE CIRCONSTANCE.) Kou eyi tchilekwi tcho' tta nade'lyai be*p*an i*p*an inttou bekkaozheri nezhe tcho' 'e'l ekwahoddou : ekou no*p*wê Niho'ltsini tchilekwiye tssin 'tane dene bekkaozheri adanella koli, nedakkadantte ille ahottin, eddini yin nade'lyai, znou ; bekkaozheri nezhe tcho' onttlazhe hilttchyé 'e'l, tta nade'lya 'kaya*p*in'l'ti. Kou eyi ye*p*an ninindelou, dayourzhziou, aoube'lniou : ttatto oddi

ousan, nouhounni yin nadou‘lyao, tta sedaρade horzhlin, eyi beρasàn oudou‘lni ille, nou‘etsseddi ? Ekou douhon tthi danayou‘lyinzou, tthi ninin‘ltchanzelya de, douon tthi nouhounni nini‘ltchan niwou‘lye‘l. Ekwaouhdya ille de, hottles yaρe otchoρe oderzhkkann ttinni, eyet dshiye nou‘edouldé‘l ‘ka si. Eyet de, edlaρin yadariye henlin sinttlaρa ‘anou‘oulle‘l dinlihou ? henni. Kou eyi tchilekwi aheheddou : nou‘ankkaounlzheri, nou‘eyedariye ρan tta adinni oρan neρadaridda ille de kolou, ettchyan‘lttou ille la. Nou‘eyedariye ekwayenizhenn de, eyi hottles yaρe oderzhkkani dshi nou‘edeρinla de kolou, eyet otssin ninttlaρa ‘anou‘elle ‘a ba douye ille la. Kou tthi Niho‘ltsini ninttlaρa ‘anou‘elle ille de kolou, ttaneltte esdinniye ρasàn oudou‘lnitcho, dyan kkani nedaρade horzhlin ‘e‘li, ekwahontté nouhounni beρasàn oudewoulni ille, heheddou.

(Ils sont jetés dans la fournaise.) Bekkaozheri nezhetcho‘ outtcho‘ (*colère*) beye dane‘l″aon, edouon ahounehdihou : noρwê hottles yaρe ‘konn ‘tayeoρerzh‘tan derzhkkani aneltte dou‘lkkain, hennou. ‘Konn ekwaalyao, eyi tchilekwi ‘tane beρadaouneρe‘lttloun, dshiye deldel edyao. Tta dshiye yede‘lde‘li, i‘laρin koli ρennai oullou, bekkedaederzhkkan oyin. Bekkedaederzhkkan lakou ! Ottles yaρe otssin nizha otssenn ‘tindaodelyazh itta. Kolou tta ‘tane tchilekwi dshiye deldeli, beρadaouneρe‘lttloun ‘e‘l dshiye deldel kolou, eyi ttlouletta oubeρadaouneρelttloun orelyon oubenadadinkkaon, oubeyoue tta yeyaρe nahedde ‘konn dayeρinnik illehou, o‘tiye houba hehoudehlao ; i‘laρe yakkeottinen oube‘l nideninzhedi, ‘konn oubettchyazin hedou‘l″ao, eyet ‘konn yaρe kolou, ni‘ltssi o″anze nezon houbeρan nini‘ltssi lahoubaoudyao, tthi etssell onttlazhe nezoin oubekkeitssi‘l lahehedya oyin. Iaze koli ‘konn tssen yenihehenin ″a illou, houba dyan nehnenkke lahoudya ille oyin. Eyitta ‘konn yaρe dzereheheddi‘lou, onttlazhe hounzon houbedziye Niho‘ltsini tssenn dadenedzhenou, chennen yahehe‘l‘ti oyin.

Kou bekkaozheri nezhe tcho‘ hottles yaρe oderzhkkani otssenn chennen ya‘ti ditthaho, kou edlaρin ρenna wallihnin sounnou, otssenn chenn tthi ? yeninzhoun, oρanyeniodi‘lchialou ; hottles

ya*p*e oderzhkkani hone'l''in edyao, onttlazhe bedziye na'lttherou, eyet tta bekkaozheri bennare nade'lya a'lnou : 'tane yin dshiye deldel ille nin ousan ? hennou. 'Tane yin nin, heheddi. Kou bekkaozheri nezhe tcho' addou : Kou si dine dene *p*es''in be*p*a-daoune*p*e'lttloun illehe ; kou i'la*p*in dene lahouneddihi illehe, Niho'ltsini Binyeze lahottin oyin, hennou. Kou hottles ya*p*e hoddaye nandayou, nizha oiaze otssin, 'konn ba douye itta eddini, eyet otssin 'tane tchilekwi tta dshiye deldel nin dahourzhziou, addi : ekou Niho'ltsini tchilekwiye hou'lin lakou ! ekou 'tinouhde'lou, se*p*an ninouhde'l. Kou yetssenn 'tinhehindelou ; kou eyet ttanel-ttenen nadde o*p*an dayeniodi'lchiale ! Lakou ! Oubedshi*pp*a tthi i'la*p*e koli bekke 'konnkke koli hounlin illou ; oubeyoue koli 'konntta iaze koli edouon adyai hounlin illou ; oubetssin 'konn tsin koli 'letsenn illou tthi, onttlazhe o*p*anyeniodiyale !

(Nabuchodonozor bénit Dieu.) Ekou bekkaozheri nezhe tcho' onttlazhe okkezhellin 'e'l, Niho'ltsini tssenn bedziye denoud-zhioun, addi : nou'eyedariyehe onttlazhe abehounou'lshin. Ekou nou'a so*p*a aouhtte lakou ! Si se*p*ayeni*p*ouhna illehou, tta oun'ka dshi nou'ede*p*i'ldeli ottchya yenizhou'lde illou, tta nou'eyedariyehe henlin, eyi yin be'ayeniou'l''ao, ekou nou'a so*p*a anou'inla oyin lakou, beyakkeottinen noutssenn *p*in'l''a si !

(Son ordonnance.) Eyitta nedyan ttani'lshae otssenn o*p*an-kkaossheri, i'la*p*in 'tai nou'eyedariyehe ttasson a'lni de, eyi *p*ounna ille 'ka si. Nou'eyedariye bennassin yedariye houlle intcho, henni.

(Son orgueil.) Kou eyet okkezin, eyi bekkaozheri nezhe tcho' Niho'ltsini e'ayeni*p*in'l''a nin kolou, 'e'l orelyon nehnen o*p*ankkaolzherou, ttassi orelyon ba so*p*ai betssin hounlin itta, onttlazhe kkaolzherou tthi 'aoddi itta, eyi 'ka Niho'ltsini da*p*ade Daniel aye'lnou : 'tayeo*p*erzh'tan nehnenkke dene *p*ennai kkessin he*p*ounna ille sin ; edyede kkessin ttlo' ne'ldel oyon, ttassi you nekkeoune*p*ounnik illou, tchyan ya*p*e neho'l''an oyin walli 'tin-ttchyanaddé kkessin. Ekwanedya on'lton, Niho'ltsini se*p*ankkaol-zhet ikkela ! yeniwounzhin.

(Il est changé en bête.) Kou eyet otssin sha ille ttou,

Daniel tta ayè'lni ekwabe'aodepin'lshet. Ekwabe'aode'lshi dzinekke nionizhedou, bekonen ehoudelyain e'laatssenn nindayou ; 'adayeoderzhla otchope, Babilonn oulyé, eyet okkane'ltao : yopwê 'adayehoderzhlaï orelyon si sedapade orelyon he'gan intcho. Kou yopwê orelyon nehnen pankkaossheri 'e'l, kou sebanen heenattioun ahosla lakou ! yeninzhin tteddanen, binni edouon nininzhedou, denettchyannie ttchyazin nayenipinzhedou ; ttchyazin nayenipinzhet tteddanen, edyede heslin yeninzhoun, 'tinttchyanaddé kkessin 'terzhyao, ttlo' hwasde'l yeninzhin oyin. Eyitta 'tayeoperzh'tan nehnenkke ekwapinttou, ttlo' heldelou, tthi 'tinttchyanaddé ttchyannie bettchyanniou ; etssinnazhe be'ke'ganentcho ; binla tthi 'ke'ganen danennezhou ; bedshippa tthi bepin'lnezh illehe (*longs sans mesure*) hitta' laadyao, dene lahounehdi ille oyin.

(Il récouvre la raison.) Kou ekwanttou 'tayeoperzh'tan nehnen kkeopinzherou, an'laon'ltte ttou, etta'an Niho'ltsini bedziyetcho binnitcho palapenna edya sitta, etta'an tssenizhet laadyao, yeddape honepin'l''ioun, onttlazhe okkenlin 'e'l, Niho'ltsini tssenn bedziye nadenoudzhioun, Niho'ltsini tssenn 'ayenipinzhedou, onttlazhe ounzon Niho'ltsini pan niya'tidenttan.

(Il est rétabli dans son royaume.) Kon eyet an'laon 'tintlchyannaddé lahottin ttou kolou, eyet 'tinttchyanaddé ttchyannie orelyon ''an'te'ldelou, tta denettchyannie nezoin yintssenn edouon 'ayenipinzhedou, o'tiye dene nadlioun, edenahottoun, tta otssenn opankkaolzher nin otssenn opankkaolzher enadya.

(Gloire qu'il rend a Dieu.) Ekou eyet otssin tta otssenn hepinnai otssenn onttlazhe hounzon Niho'ltsini panya'tidepel''ain anadarette ille pinle oyin. Eyitta tthi bedapade eyi nehnenkke onttlazhe Niho'ltsini padasàn oudepeddi oyin, eddini tta otssenn hepinnai.

(Festin sacrilège de Baltassar.) Kou eyi bekkezioun, bedshouye kkaholzherou, e'ladouni nehnenkke otssin eyi nehnenkke 'etsserzhdel kolou, otssenn yeninin''a ille oyin. Edlape ? eyi noudapeadentte 'a ille, yenizhenou ; yopwê Niho'ltsini tchilekwiye nehnenkke tta ya'ti kon en horzh''an ttinni ; eyet ya'ti kon en

ttaneltte betta ya'ti itinni, ya'tiou tta beye ttassi tsseddain ttinni, eyi orelyon 'e'l sàn nahwassher, beye djie 'tou woulde'l, yeninzhoun ; 'tezhe ekwahehettin, Niho'ltsini ρannawoudlo' yeninzhin itta.

(Main qui écrit.) Kou ekwahehettin ttou, etta'an deninla oyinin 'odettintta, benna'le edittlis edyao ; eyi bekkaozheri nezhe tcho' eyi ne'l''ioun, onttlazhe bedziye na'ltthedi 'e'l edouon ahounehdihou ; edla ahoddittala ? yeninzhioun ; tta ttassi ekkodaodelyain danlin a'lnou : nouhounni bekkayaou'l'ti, dene dahe'lnou ; i'laρin koli ekkorelyain houllou.

Daniel explique l'énigme.) Daniel 'kayaρin'l'ti on'lton, eyi edihttlis hinnideρinnik. Kou tta bekkaozheri nezhe tcho' a'lnou : noρwê tta oρan ahoddi, nenn netssenn ni'ltoue horzh''an intcho, henni.

(Mort de Baltassar.) Kou eyi 'tezhekke inttou, tta e'ladouni nehnenkke otssin eyi nehnen 'esheddel ttinni, eyet tta 'adayehoderzhla otchoρe nidadasheddelou, dene nadashe'ltsin 'e'l, dene 'leρadashe'lde oyin. Kou eyi tta bekkaozheri nezhe slini 'e'li 'leρanlzhet oyin.

(Daniel élevé en honneur par Darius.) Kou eyi 'leρanlzhedou ; tta eyi nehnen ρankkaolzher edyai iρan inttou onttlazhe Daniel ρanyeniρerzh'tan edyao : nenntcho, ne'l tthi na dene bekkaozheritcho, tta otssenn oρankkaossher otssenn, ekoukke otssenn oρankkahohou'lde ; orelyon noukkeda''on ahoutti, ye'lni itta ; Daniel onttlazhe hounzon dene hessèèyadin'l'tiy 'e'l, onttlazhe bedakkahontte edyao. Ekou bekkaozheri nezhe tcho' : nenn yin kolou dene hesseeyadewoun'l'ti, yeyenin'lshoun, yeρadarenna ille tte kolou ; ekou ttanelttenen bekkaozheri danlin orelyon yeρan ttcho' daoρou'lni itta ; si ekoukke oρankkaossher wallihnin, noρin oulle nin de, dayeninzhoun, onttlazhe yetssenn 'ayeniρindeou ; edla awoulne itta houwallehou awoulnehou ? dayeninzhoun ; etta'an bekkaozheri nezhe tcho' ρan ninindelou, aye'leddi :

(Ordonnance de Darius.) Ekou kkani dyan oρankkaounlzher edya la ; eyitta tta otssenn nouhnehnen nel''ain denetssenn edewounttlissou, don adewounni : 'ta onerzhnan dzinekke otssenn

si seρan shani ttassi tssenn oudewouh'kann sanan ; si yin sedayeniwoushin. Si seρan shani oudouh'kani hounlin de, ttassi dleze lantte 'leρanou'oulde 'ka si, dewounni, 'eye'leddi.

(Accusation contre Daniel.) Kou ekwaoudeρinttlissou ; ekou Daniel na'ouwoul''in (*guettons*) ; iρan inttou beyedariyetssenn ya'l'ti walli sounni. Ekwantte de, eyet oρan bekkaozheri nezhe tcho' ekwa'lewouddi, daheyenizheni oρan aheheddi itta, nadayehouhoul''in edyao. Eyi dzinekke ttou, Daniel tta yaou'l'ti nin ekwantte oyon ; dzin edaonelttou Niho'ltsini tchilekwiye nehnenkke ya'ti kon en horzh''an nin otssenn dzin edaonelttou 'ta ninakodelyayou, nayal'tiyou ; nahekke sha ekwanttou, Niho'ltsini tssenn nayal'ti oyin. Kou eyet ekwattin oρan iρan inttou bekkaozheri nezhe tcho' ekwahe'leddiou ;

Bekkaozheri nezhetcho' onttlazhe ''anyeni'tezhet ; Daniel o'tiye bedziye laheyenin'lshenn nintta. Kou eyitta 'leρawalzhi ille oun'ka onttlazke nayeniezher inttou, nihoye ρin''aon. Eyi tta be'l nahoniheherzhlae bekkaozheri nezhe tcho' hinni hehedeρinnik itta, aheyee'leddi : tta seρan shani oude'kann walessi, eyi 'leρawalde dinni ttlanρe, awounne oulle la ; bezhiye 'a oyin la eyi, heheddi.

(Daniel est jeté dans la fosse aux lions.) Eyitta Bekkaozheri nezhetcho' daρade Daniel hehinltcho ; tta nihoyaρe otchoρe horzh''ain, tta dleze lantte naddé, eyet nihoyisin 'tedda' ille inttou, bekkaozheri nezhetcho' aye'lni, Daniel a'lnou : neyedariyehe i'lasin ρanya'tidinl''an intcho ; eddini 'ade nekkelni laosan, ye'lni 'e'l nihoyisin 'tedda'. Kou eyet tta nihoyisin 'teddahe oda'ka dshetcho' dettaon. Tta bekkaozheri nezhe tcho' eyet otssin bekon en nindyao ; cheρe'tin ille ttou nerzh'tioun. 'Tezhe kkettla otssenn be'l yenni illou, Daniel ρan onttlazhe ''anyeni'terzh''a oyin.

Kou kkambouhoun, ye'kai hi'gayou' nidshidittaon, iρan inttou tta nihoyisin Daniel 'teddahe otssenn 'terzhyao ; eyet oda'ka ni'ltoue nininyao, etsaho addi : Daniel, Niho'ltsini tchilekwiye, neyedariye i'lasin beρan ya'tidinl''an si, eyi dleze lantté, eyi ttchya nekkelni 'a ba douye nintta ousan ? henni. Kou Daniel addou :

seρankkaounlzhedi, i'lasin eρounnai. Tta seyedariyehe i'laρin beyakkeottinen setssen ρin'l''a itta, diri dleze lantte bezha hodadaden'ldezh laayinla itta, ttasson nasouρerzhnik ille la. Kou tta seyedariyehe bao ttasson astte illou ; ekou nenn tthi, seρankkaounlzheri, netssenn sin'l'ta naoshi'lshet oulle intcho, henni.

(Il en sort sain et sauf.) Kou Bekkaozheri nezhe tcho' Daniel derzhtthaon, onttlazhe binniye ahoudyao ; bedaρade Daniel nihoye 'anρel'tioun ; ttassi bekke ttous 'terzhttchyell koli hounlin illou ; o'tiye ttasson antte hounlin ille oyin. Kou eyet bekkaozheri nezhetcho' onttlazhe Danieltta yenidezhet nin lessan. Kou tta Daniel tssenn beya'tiye slini daρinρan nin si, eyi oubetssenn bekkaozheri nezhetcho' binniye ahounni'le itta ; eyi eddini orelyon nihoyisin oube'toulde'l, oubetssean'ketcho oubes'kinen tcho 'e'l, dedyao bekkaozheri nezhetcho', tteddanen eyi orelyon nihoyisin oube'te'ldelou ; nihoyisin ρelde'l ttou, tta dlézé lantte oubeldel oyin.

(Edit de Darius en faveur de la religion juive.) Ekouhou tteddanen eyi bekkaozheri nezhe tcho', tta otssenn oρankkaolzher otssenn, orelyon denetssenn edeρinttlissou, addini edittlistta : Daniel beyedariyehe orelyon bettchya newou'ldyerou, beρan ededaodewou'lni. Eddini yin yedariye ρennai henlin intcho. Eddini yin i'lasin henlin noun, tthi i'lasin henlin walliou. Eddini yin tta otta nou'ankkaolzheri eyet ekkenaodouzhi illou. Eddini yin yeniodiyaho naedouehdihou ; ttaneltte hehounilla koli otssin dene naρi'lnayou. Tthi kkani nedyan dleze lantté yeddahi ttchya Daniel ekkeρelni lakou ! henni Bekkaozheri nezhetcho' edittlistta.

Kou eyet otssioun eyi Bekkaozheri nezhetcho' kkenazhe Daniel ρanyeniρerzh'taon ; kkenazhe tthi hounzon o'a Daniel eyi nehnenkke oρankkaolzher edya oyin.

(Cyrus.) Kou eyi Bekkaozheri nezhe tcho' 'leρanizhedou, tta yekkedeρinyai tthi Daniel ρanyeniρerzh'taon, tthi kkaolzher ayin'lshenn oyin.

(Daniel fait mourir un dragon.) Kou tthi Daniel eyet hounzon o'a deneρankkaolzheri otta, ttassi inkkanze danlin tcho

tthi esdinniye ttassi ρadasàn oudeddi tcho hottchya deninni hwasshi yenizhenn itta ; tta ho″anze beρadasàn oudeddi nin, i'laρin nadouzhetcho' benadettioun, e'l'tahe henlin (*partie serpent, partie autre chose*), eyi onttlazhe ρadasàn oudeddi nintta. Kou Daniel denenna'le 'leρayenin'lshedi 'ka betssenn onttlazhe datssilttchye itta,

(Il est jeté dans la fosse aux lions.) Tthi dleze lantté tssenn nihoyisin na'tehda' ; bekkaozheri nezhe tcho' ekwahwalne ille, onttlazhe yeninzhin kolou. Kou eyet nihoyaρe dleze lantté 'e'l 'tayeoρerzh'tan dzinekke nihoyaρe nanaρedzhet. Kou dleze lantte a'ouenni'le beρaeltchi illou, onttlazhe dahiddi'le (*affamés*) nin lessan, iρan youddai hounizhenn itta. Kolou tayeoρerzh'tan dzinekke ye'l nazher nin kolou, dleze yetssenn dayeninin ″a illou, yennize na'ti oyin.

(Habacuc.) Kou Daniel eddini berr bahezhet kolou, tthi yeniodiyahe ba houstsi yeyenin'lshenn itta Niho'ltsini. Yoρwê tta Niho'ltsini tchilekwiye nehnenkke i'laρin nadshe naoudel″eni, Habakuk oulyé, eyi betchilekwiye nihone'lchiekke ttlo' la ρan nadaddé, 'teli ye ttassi beρaoustcho yenizheni, eyi 'teliye ttassi tssenn na'te'l'tan ekke, etta'an i'laρe yakkeottinen yeρan nideninzhedou, yakkeottinen aye'lni : Kou yoρwe Daniel Babilonn nehnenkke nazheri, dleze lantte tssenn nihoyisin 'tehdahou, dleze lantté nize nazheri, eyi beρawoun'ltcho, ye'lni. Kou Habakuk addou : seρankkaounlzheri, ttatssenn Babilonn nehnen ekkoresyan illou, tthi tta nihoyaρe nazheri ekkoresyan ille la, henni tteddanen, yakkeottinen yedshi ttaρe yedshiρρa houneρe'lniou, tteddanen, onttlazhe nizha kolou, tta nihoyaρe Daniel nazheri, eyet ye'l nideninzherou, eyet nihoyisin yedeρinnik oyin. Kou eyitta Habakuk onttlazhe nayazhe'l'tiou addi : Daniel, Niho'ltsini tchilekwiye, ekou Niho'ltsini neρani'ltcho ; ekou chene'ti, henni, an'laon 'teli nase'l'tin'l ttou. Kou Daniel addou : ekou seyedariyehe, senaρinlnihou, an'laon sedeρinnik oulle tte lakou ! hennou, nihinyao, cheρetoun. Tteddanen yakkeottinen Habakuk dshiρρa nailtcho, yoρwê tta 'téli naρe'l'tin'lou hinltcho nin, nao'lna ille ttou, eyet yenadeddi oyin.

(Cyrus fait tirer Daniel de la fosse aux lions.) Kou

Daniel dleze lantte nize nazhet otssin ʻtayeoρerzhʻtan dzine ʻoρinzherou, bekkaozheri nezhetchoʻ : eddin ! sha la ; ekou kkaldanen dleze lantte yeddaʻ lessan, yeninzhoun, hetsaho, eyet tta nihoyaρe odaʻka nininyao, nihoyisin honeʻl″ioun ; ekou Daniel ettchyanʻlttou illou dleże lantte nize shetin ρe″ioun ; ekou bekkaozheri nezhe tchoʻ Nihoʻltsini tssenn onttlazhe heziʻl edyao, addi : Daniel beyedariyehe, seρankkaounlzheri, onttlazhe nanetset lakou ! kenni tteddanen, beρade iρan inttou Daniel nihoye ʻanρelʻtin oyin. Kou eyitta eyet tthi bekkaozheri nezhetchoʻ addou : ttanelttenen dyan nehnenkke dene naddé Daniel beyedariyehė ttchya honehwadyérou, beρasàn oudouddi ʻka si. Eddini yedaoriye koli hotssin dene naρiʻlnayou ; Eddini yin ttatto yeniodiyaho houttioun ; kkani dleze lantte ttchya Daniel ekkenaρelni lakou ! henni, bekkaozheri nezhe tchoʻ addou.

Kou ekwanahottioun, yeniodiyahe ʻadanaodedzhi (*arriver de temps en temps*) otta, eyi nehnenkke Nihoʻltsini tchilekwiye nehnenkke ille kolou, esdinniye oρadasàn oudeddi nehnenkke oyin nin kolou, tta Nihoʻltsini tchilekwiye eyet deneʻta nadadde, oubeρan shani tthi dene ʻlan Nihoʻltsini ρadasàn oudelni edya nin la. Eyet oʻa ahontte nin ttontte la eyi nehnenkke Nihoʻltsini tchilekwiye deneʻta nadaρindé. Setchilekwiye ρade, tthi houba yeniodiyaho hostsi enattin oρade eyi nehnenkke sekkoroudya, yeninzhin ttontte la Nihoʻltsini.

CHAPITRE VINGT-NEUVIEME

DEPUIS LE RETOUR DE LA CAPTIVITÉ JUSQU'AUX PERSÉCUTIONS

(Les 70 ans de captivité prédits par Jérémie.) Kou Niho'ltsini tchilekwiye eyet dene'ta nadde edyai otssin kkaldanen 'tayeoρerzh'tan onerzhnan 'aye 'oρinzhet la dyan otssenn. Kou yenni i'laρin nadshe naoudel"eni nezhe, Jérémi oulyé ttinni, eyi be'l inttou Niho'ltsini tchilekwiye orelyon ttoune'gain bennehnen ttchyazin da'tilya ttinni. Kou eyi, onttlazhe oslinou ρouhnai oun'ka etta'an nouhnehnen ttchyazin danou'e'tilya walli la ; E'ladouni nehnenkke dene'ta naouhde edya de, 'tayeoρerzh'tan onerzhnan nehnenkke ekwanou'enaou'lde walli ; Ekwani'lshae ekwananou'eρehdik on'lton, tthi nouhnehnen 'enashouhdel nadlin walli la, ye'lni nin.

(Retour de la captivité.) Kou eyi orelyon kkenahoudeρinzhet on'lton, tthi tta bennehnen 'enahdel nadlin nin, tto aye'lni ninkkela ! Kou tta Niho'ltsini tchilekwiye tta okkeda"on aneltte e'lkkeda'ka bekkehonni ttinni, eyi la diri. Kou tthi tta Niho'ltsini tchilekwiye tta ho"ân neltte, eyi hodshe sha tteddanen bennehnen ttchyazin da'tilyai, e'ladouni nehnenkke dene'ta nadaddé tte nin lessan. Kou eyi 'e'li, nouhnehnen kkezin na'tewoudde'l yenoushenn de, otssenn nawouhde'l, oube'lni itta bekkaozheri nezhe tcho' ; eyitta eyenentcho houbennehnen 'enahdelou, orelyon Niho'ltsini tchilekwiye bennehnenkke an'la nindel.

Kou Niho'ltsini tchilekwiye orelyon dessin kolou, na otssin otta oyin adessin. Tta otssin nidanahdeli 'lan nidanahdel kolou ; kolou orelyon 'ao esdinniye lantte oyin. Tthi 'lain an'lanin nadadde ttou, tthi 'lain e'l'kedazheddelou.

(Age du monde.) Kou Niho'ltsini tchilekwiye na otssin bennehnen 'enahdeli otssin an'laon sesonla onerzhnan onerzhnan nazhetssenn 'ta onerzhnan tthi e'lkke'taρe ttchyaρezhe'l 'aye oulle tte la, (536) Jesus Krist dyan nehnekke borettin otssenn.

(Reconstruction du temple.) Kou bennehnen ρan nindelou, houbekkezin dene onttlazhe danezon illehe oubennehnenkke nin'lenenlyan ikkeitta, houbennehnenkke ttassi senalnehe houba hounelyan ille lessan.

Ekou ya'ti kon en tcho, 'ayehodeρinlai otchoρe Jerusalem oulye ttinni tcho okkedaderzhkkan ttinni otssin 'tayeoρerzh'tan onerzhnan 'aye 'oρinzhet kolou, houbekkezin an'laon ttassi nahodlin houlle oyin ttitta ; eyet orelyon nahoudlê daheyenizhenn itta, iρan inttou okketssiddel kolu, houba douye heshellin oyin ; eyi tta dene slini, oubekkezin nin'lenenlyan, oubekkenadde itta. Kolou Niho'ltsini 'a eρalaρidda la ; diri ya'ti kon en la, tthi Niho'ltsini be'ayehehodeρillai la, dayenizhenn itta ; onttlazhe Niho'ltsinitssenn houbedziye denedzhenntta, houba douye kolou, kkenazhe 'eho'ltsi'l itta, etssinnazhe ya'ti kon en tcho, 'ayehodeρilla otchoρe tcho onttlazhe hounzon nahoρinρan.

(Prospérité et vie relativement heureuse.) Kou eyet otssin houbennehhnenkke onttlazhe hounzon sha nin'lehenelye 'e'l, oubinniye daρinna nin. O'tiye shani kkaho'lde illehou ; yoρwe bekkaozheri nezhetcho' tta yetssin nihehindel ttinni, eyitcho, betssin ''anentcho e'lkkeda'ka oubeρankkasolde kolou, Niho'ltsini tchilekwiye hounzoin 'e'l houbinniyou daρenna oyin nin.

(Age du monde.) Kou tthi yennazhe obba tsse'taρe ya'l'tiy danlin ttinni, eyi tthi oube'l nadlintta ; eyi tthi o'tiyou ouba daya'l'tiou, tthi hounzon o'a houbessedayaden'ltitta, sha ekwadaρintte nin. Lakou ! 'ta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'laρe ttchyaρezhe'l ρayekke ekwada'ouheρinna nin.

Kou tthi dyan otssin Jesus krist dyan nehnenkke borettin otssenn an'laon i'la onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'tayeoρerzh'tan onerzhnan, tthi sesonlaρe ttchyaρezhe'l 'aye oulle tte.

CHAPITRE TRENTIÈME

PERSÉCUTIONS DU PEUPLE DE DIEU JUSQU'A MATHATHIAS

Kou eyet odshe otchoρe oiaze, yoρwê tta Bekkaozheri nezhe tcho' odshe oubeρankkaoρelzhet ttinni, eyi betssin''anen illehe, tthi e'ladouni nehnenkke otssin tthi e'ladouni bekkaozheri nezhetcho' oubeρankkaolzher edyao, e'lkkeda'ka bekkededde'li, eyi orelyon tsseshinye oyin nin kolou, etta'an i'laρin onttlazhe bedyere, Antiokus oulyéhé, oubeρankkaoρelzher itta, eyet on'lton onttlazhe oube'l nana'àn oρehdzhet naρedle.

(Pourquoi le diable désirait tant l'anéantissement du peuple de Dieu ?) Lakou ! Ttadshe inttou Niho'ltsini yedariye slini a'lnou : yennazhe de, etta'an i'laρin tssekwi binyeze 'e'l nedshi naρin'lttles walli, ye'lni nin ; etssinnazhe ni'ltoue edya lessan tta sedshi naρin'lttles waléssi, yeninzhin itta yedariye slini. Ekou orelyon nehnenkke dene orelyon setssin intcho ; kou nounen Niho'ltsini tchilekwiye, eyi yin ρantselou settchyaho'lde tte la ; eyi yin houbetssin wallili ttontte lakou eyi tssekwi, behodouttin de ! Ekou behodouttin ottchya Niho'ltsini tchilekwiye orelyon beho'toulzhi, yeninzhin itta ; kolou tthi Niho'ltsini ρan shani ttasson denehwalle ille itta ; kou setchilekwiye ekwanelle, edlaρon ? Si senan'tanρe beho'tewoun'lshi ille intcho, nanen nettchya houneρi'lni walli kwalantte, yeyenin'lshin itta Niho'ltsini ; eyitta yedariye slini ho''anze dene 'e'l nana'àn oρe'lshet enadya.

(Suppots qu'il gagne.) Kou ttadshe 'oonizhi itta, edlahontte itta de zan, o'tiye orelyon dene 'e'l na'an oρi'lshet walle la ? yeninzhin itta yedariye slini ; yeninzhin tteddanen, noρwê tta Niho'ltsini tchilekwiye tssin nanen tta o'tiye yekkeyenideρinde walli, eyi dshe o'tiye sekkeyenidouddehe ahwasle ; eyi o'tiye sekkeyenideρinde de zan, o'tiye setssenn dene heyadin'l'ti laosan, yeninzhin itta, ttadshe ekwaadyao.

(Œuvre de ces suppots.) Kou eyitta ttadshe ekwanlai, eyi

orelyon yekkeyenideρindeou ; kou dene ‘abin onttlazhe oslinou adaheheddi hedyao : Niho‘ltsini beya‘tiye ″an‘tewoulde‘l ; yannisin tthi i‘lasin Niho‘ltsini beya‘tiye ‘ka i‘lasin noukkenatssedde ρinle intcho. Kou douhon tta otta noukkenatssoudde illehe, yoρwe tta daouρennai bekkessin nahowoulde. Ttassi oρan ededaodewoulni sanan ; kkahowoulde oyin wallin ; noρwe tta orelyon nehnenkke oρadasàn oudeddi, eyi tthi orelyon nouhounni tthi oρadasàn oudewoulni, dene‘abin daheheddi hedya itta ; etssinnazhe dene ‘lan yekkadayenin‘lshoun.

(Ils vont trouver Antiochus.) Ekou tta dene‘abin ekwadaddi nin sin, eyi tssin nanen tta bekkaozheri nezhe slini, Antiokus oulyé ttinni, eyi ρan ninindelou : kou noρwê nouhnehnen ρankkahoulde anou‘inle yan. Oρankkahoulde hedya de zan, iρan inttou Niho‘ltsini beya‘tiye ″an‘tezhildelou, nouhounni tta ρouhnai okkessin daρidda edya walli la, heye‘leddiou, eyet oρankkahoholde ahoubinla.

Ekou kkaholde edyao, eyet otssin ttattitta he‘te‘ohoρin‘lde. Kolou odelyon Niho‘ltsini beya‘tiye ″an‘tewou‘lde‘l, dene‘ee‘leddi kolou, dene ‘lain yekkadayenin‘lshin kolou, tthi dene ‘lain shoun ahee‘leddi nin. Eyitta kkazhe laontte tte nin la, an‘laon oubekkenatssedde ille tte itta.

(Prodiges effrayants dans l'air.) Kou tta oubekketssidde‘li ottazin heshellioun ; etta‘an tta ‘ayehodeρinla otchoρe, Jerusalem oulyehe, hoddaρe ekke e‘letssoun‘ldelou. Youddaho onttlazhe ‘lintcho‘ ‘lainkke e‘latssinsdezi e‘ltssenn e‘l‘an nintsseddi‘lou, tthi e‘lattchyazin nanseddilou ; tthi e‘ltssenn ‘anyenihoddayou, e‘ltssenn nantsseddi‘lou, tthi e‘lattchyazin nantsseddi‘lou ; din onerzhnan dzinekke ekwa‘letsseρel″in orelyon dene na‘le, youddaho itta ttassi kke illehe. Kou tta ‘lin tcho‘ kke dade‘ltthi yeniodiyaho bekkaounlini ‘lan naselle‘lou ; beyoue tthi heenattioun. ‘E‘l tthi onttlazhe e‘letssoulde‘lou. Ekou dene na‘le ekwahottin oρade ; ekou tta douye honnezhe noutssenn ni‘ltoue ahouneddi la, dahounizhin itta, onttlazhe dao‘tinρezh. Eyitta tta shoun Niho‘ltsini beya‘tiye ″an‘tou‘lde‘l, houbetsseddi nin, eyi onttlazhe Niho‘ltsinitssenn daya‘l‘ti edyao. Eyedou, ekou yoρwê Antiokus slini

tta oubeρankkaolzhet ttinni, eyi ‘leρanizhet, zni, ‘ehorzhya itta, deninniye adahoudya nintta; ekou ‘leρanizhet ille kolou ahoddi nin kkeitta.

(Antiochus marche contre Jérusalem.) Antiokus slini: ‘leρanizhet setsseddou, deninniye adahoudya ninkkela! yeninzhin itta; onttlazhe oun‘ka hiltchyé itta; ekou douhon ρesna kolou ahoddi sekkoroudyai, yeninzhoun, onttlazhe betssin dene he‘l‘eli dene ‘lain ‘e‘l Niho‘ltsini tchilekwiye nehnenkkezin ‘terzhya. Kou eyet ninindelou, tta ayeodeρinlai otchoρe, Jerusalem oulyé, eyet Niho‘ltsini tchilekwiye kkedaddi kolou, bedaρehodourzhtte itta, Antiokus slini betchilekwiye ‘e‘l ‘ayehodeρinlai honnize ρindelou, Antiokus slini betchilekwiye a‘lnou:

(Horrible carnage.) Diri Niho‘ltsini tchilekwiye ttaneltte bekkanou‘l‘tai ‘leρanou‘ldehou; bekon en yedadaouhde‘lou, bin‘ka-nouh‘tao, ‘leρanou‘lde, hennitta, e‘l‘ta enezhekwitcho, tchilekwitcho, sekwi tcho, tssekwitcho onttlazhe ‘lan ‘leρanlde la eyet. E‘lkke-din onerzhnan mil dene ‘leρanlde nin la eyet. Kou din onerzhnan mil, eyi tthi ‘lin kkessin beρankkasolde edyao; eyi ″àn neltte outchosi yoρwê nehnenkke o‘a nadaρerzhnihou tthi.

(Profanations.) Kou Antiokus slini eyet ekoutta yenizhenn ille tte itta; eyi ‘e‘l tthi Niho‘ltsini ρan naousdlo‘, yenizhenn itta, ya‘ti kon en yedaninyao; tta betta ya‘ti orelyon binlatta ye‘l sa‘l‘taho‘lsherou, ye‘l sàn naρinzher oyin. Kou eyet onttlazhe naho‘lshet kolou, an‘laon Niho‘ltsini ttasson ayinla ille tte. Lakou! eyi ‘e‘l tthi ttaneltte ya‘ti kon en ttassi yeniodiyaho nezoin ‘lain shellai, tsambai ‘e‘li, ttassi onttlazhe din‘l‘tiy danlin ‘e‘li, eyi orel-yon nazhe‘ltsin ‘e‘l bennehnenkkezin na‘tehtya, betchilekwiye ‘e‘l. Kou eyet ‘e‘l kolou, Niho‘ltsini an‘laon ttasson ayinla ille tte la. Lakou! Niho‘ltsini, setchilekwiye tssin ‘lain oslinou daρennai oun‘ka ekwanaouhoρwaddik, yeninzhin ttlanρe; kou douon tta onttlazhe naouhohwaddihi ‘oonizhi tte la, yenizhenn tte ittala Niho‘ltsini.

Kou Antiokus slini ″an‘tehtya kolou, bekkezin eddini be″anze bedyere, Filip oulye, edekkezintssenn nenn nedyan Niho‘ltsini tchi-

lekwiye ‘e‘l sa‘l‘tahoun‘lsheri ‘ka ekkewounlni, ‘e‘lniou; eyitta Niho‘ltsini tchilekwiye tta be*ρ*ao‘tezhedi ho″anze ba douyou alzhenn nin la.

(Apollonius.) Ekwahonttou na ‘aye ‘o*ρ*inzherou; ekou yo*ρ*wê Antiokus slini tthi i‘la*ρ*in bekkaozheri nezhe slini dene he‘l‘eli ‘e‘l Niho‘ltsini tchilekwiye nehnenkkezin ‘te‘l″ao. Tta Niho‘ltsini tchilekwiye ba douyou an‘lsheni, eyi tcho e‘l‘adendelou, Niho‘ltsini tchilekwiye kkidde‘li ‘a itta, eyet otssenn ye‘te‘l″a itta. Kou e‘l‘adendeli dzinekke onttlazhe Niho‘ltsini tchilekwiye ‘lan ‘le*ρ*anlde nin la eyet tthi. Kou ollane douye lakou! Kolou an‘laon eyet esdinniye lahontte tte.

(Culte des idoles.) Kou tthi okkezin sha ille ttou, Antiokus slini ttinni, kkaldanen beda*ρ*ade sa‘l‘tahozhet kolou; tthi edittlistta, tthi don ahohou‘le, henni nintta; eyet tta ya‘ti kon en horzh″ain, i‘la*ρ*e tta o‘tiye yedariye slini nezhe, Jupiter oulyé, eyi lahottin horzhlioun; tta bekke ya‘tiy horzh″an tte nin, eyet sheyin alyao; eyi be*ρ*adasàn oudewou‘lni ‘ka, Niho‘ltsini tchilekwiye he‘ltsseddou. ‘E‘l tthi Niho‘ltsini *ρ*àn natssoudlohe hounizheni, tta ya‘ti kon en onttlazhe oslinou nahodde oyin. Ekou onttlazhe yeniodiyaho oslini ‘ahode*ρ*in‘lshet nin lakou Antiokus slini! Kou eyi ‘e‘l tthi Niho‘ltsini beya‘tiye okkettlatssenn ″anho‘tou‘lde‘lou; no*ρ*wê tta o*ρ*adasàn oudeddi orelyon o*ρ*adasàn oudewou‘lni ille de; tta o*ρ*asàn oudelni ille walessi, orelyon ‘le*ρ*awalde ‘ka, he‘ltsseddi oyin nin la Niho‘ltsini tchilekwiye.

Kou eyet tta ‘ayeode*ρ*inlai otcho*ρ*e, Jerusalem oulyé, eyet oyin ttoune‘gain denekkenatssedde edya nintta ttadshe; eyitta ottchyazin edindadshinsin‘lde‘l nin kolou, etssinnazhe Niho‘ltsini tchilekwiye nehnenkke orelyon e‘leoubilya oyin. Kolou no*ρ*wê o*ρ*adasan oudoulni behouni‘lsheni ‘ka bin‘kadane‘ta ille ttou, houba kkazhe tte nin · la. Ekou o‘tiyou oubin‘kadane‘ta edyao; ekou on‘lton ttattitta houba douye heshellin nin lakou!

(Martyrs.) Eyitta oubin‘kadane‘ta hedya tteddanen, na dene tssekwi onttlazhe Niho‘ltsini beya‘tiye *ρ*anyeninttlezh he‘ltsseddi ‘ka hiltcho, beiaze betthoue ‘eda*ρ*ettloun, ‘ayeode*ρ*inla

otchoρe kkeyaρe be'l dzetsseddi'l ekke beρan ṇatssedlohe 'e'l, noρwe yeobân nelttchyane onttlazhe 'ga nadeρinzhae laye be'l nizindelou, eyet otssin beiaze 'e'l naoube'teddahou, 'leρahèènizhet oyin.

Kou tthi dzinkke nihodzhiyou, tta Niho'ltsini beyatiyetta daya'l'ti tte, eyi ttassi nihoyaρe dahorzhlai nin, ekoukke an'la yedandi'lou, daya'l'ti henattin nin. Eyet tthi etta'an 'ehorzhyao, oubeda'ka 'konn nihoyaρetssenn 'oderzhkkaon, 'leρanlde oyin.

(Dessein de Dieu, en permettant tous ces maux.) Kou eyet Niho'ltsini tchilekwiye ekwanahouρeddik oρan Niho'ltsini dittlisse addou : ekou eddin ! Niho'ltsini tchilekwiye i'lasin 'e'l na'ân oρezhet ninkkela ! Niho'ltsini oubekkelni ille itta nin ousan ? yeniwoushin sanan. Youhou ttassi dene danlin esdinniye ttassi oρadasân oudelnitcho, onttlazhe oslini naho'ldeitcho, 'e'l kolou Niho'ltsini dyan nehnenkke ttasson aye'l"in illé ; oubesseniyanes'ti edya de, ttaneltte tta na'ohou'lde oρade okkettla naoubououshinnik walli kwalantte, oubeyenin'lshenn itta Niho'ltsini. Eyitta dyan nehnenkke e'l'ane ttasson aoubin'lshenn ille intcho. Kou tta betchilekwiye tthisin ρel"in sin Niho'ltsini, bettchyannie douye walli ottchya iρan inttou ye'l nana'ân oρi'lshiytta aye'l"in la ; tta yedaoriyehe otssenn walle sanan setchilekwiye, yeyenin'lshenntta al"in la. Ekou honou'l"in : Niho'ltsini esdinniye hounzon ho'a betchilekwiye 'e'l na'ân oρe'lsher ille lakou ! Ttadshe oubekketssindel tteddanen, ttaneltte 'leρanlde Niho'ltsini tchilekwiye, dyan diri nehnenkke ttaneltte ttassi dene naddé, eyi orelyon an'la de, eyi "ân neltte otchoρe Niho'ltsini tchilekwiye 'leρanldeou ; nanen tthi ttassi nehnenkkezin otssin nadaρerzhnihou tthi ; nanen tthi 'lin kkessin beρankkasoldeou ; tthi orelyon benadayoue'lyao. Kolou an'laon tta beρao'tezhedi kkenazhe Niho'ltsini ρandayeninttlezh hedya oyin.

Kou eyi tta Niho'ltsini tchilekwiye ttaneltteneu tta 'leρaounlde, bedaoneltou ρan ekwadoussin ille la ; nanen yin tta naouρeddihi ρan ekwahoddi walli. Eyi orelyon e'le 'leρaounlde oyintta.

(Martyre d'Éléazar.) Kou i'laρin enezhekwi, Eleazar oulyé, eyi Niho'ltsini beya'tiye "an'tou'lde'li bouni'lsheni, kokous

dshenn neρawaltcho hetsseddou ; hottchya Niho'ltsini betchilekwiye nane''enn nintta ; Eyi ρade Niho'ltsini beya'tiye ''an'te'lde'l lan walli, behouni'lshenn itta ; shoun beρanchene'ti hetsseddita, e'lyedittaon, bezhaρettan kolou, ye'te'lne illehe 'ka, tta 'leρawalzhi otssenn be'l serzhdel. Kou nanen tta onttlazhe yeρandayeniρerzhla nin oubenna'le itta, eyi shani aheyee'leddou : tta beρaidda ille, eyi illehe dshenn nezhareddi de, eyenen houbenna'le beρanchene'tin de ; ekou noudakkantte la neheyenin'lshenn de, 'leρanoulzhi ille la, heyee'leddou denenan'tanρe. Ekou eddini honanyeniezher edyao, yenni ttadshe tssouddaho hotssin, ttahekke 'ouerzhnai ekke, i'la koli sin'l'ta bettchyannie bekkeidshe lantte koli hounlin illou ; Bedshiρρa del'gai kolou', onttlazhe bedziye tcho binnitcho henenlin nanyeniezherou, Niho'ltsini hounzon sekkelni ikkela ! yeninzhoun, nanyeniezherou, ekwahouρeρinna la ede'leddi ille kolou, tta ase'louhni ekwahwasne ille la, 'leρasinlzhet de kolou, henni oyin. Eddin ! enezhekwi heslin, dene hoyahwasle'l yenousshin ille la. I'layeoρerzh'tan onerzhan seρρaye lakou ! kou tta ase'louhni ekwaastya de, nounen tchilekwi danlin, enezhekwi kolou Niho'ltsini beya'tiye ''an'te'ldeli kkel'a ρenna alya lakou ! sedayenin'lshin laosan, nouhounni tta otta ρesnae ekkorouhlyan de kolou. Ekwanaoshi'lshet de, nounen houbabin oslini naoshi'lshet oyin walli la. Nouhounni tthi ekwawoudde dahounizhin outchosi. Ekwanaoshi'lshet de, setta dene 'lan Niho'ltsini beya'tiye ''an'te'lde'l laosan. Eyitta ekwanattchyaouzhinni de, sedshiρρa del'gai de kolou, onttlazhe sin'l'ta otchoρe sekkehounttli adesya walli la. Tthi yaρe nanizhet asilyae otssin 'andeniρesdlin de kolou, tta otssenn heρinna otssen 'adeniρi'lin de kolou, sezhiye ttlanρe de, Niho'ltsini binlatta 'adenisou'ltsi'l ille la. Eyitta sezhiye ttchya oudenouρousnik ille la ; tta otta enezhekwi heshillin, dene'abin ekwanaoussheri yintta settaodeρinzhet walli la. Niho'ltsini beya'tiye 'kaitta sedziye henenlioun 'leρasinlzhet de, nounen tchilekwi danlin, eddini tthi, noρin enezhekwi bekkessin awoudde, dayeninzhin walli la, henni tteddanen, bezhiyin ottssenn 'tel'tin. Kou eyet tta otta bezhiye 'kaonnehe onttlazhe bekketssindelou ; bekkenatsseddou ; ttatte beyihe kkeoρinzher inttou, addi enezhekwi : seyedariyehe, ttassi

orelyon ekkodinlyan la ; kou si tta oun'ka sezhiye 'kahonnehe otssin 'andeniρesdlin wallihnin kolou, yaρe nasene'lzheri 'e'l 'leρasinlzhi lakou ! senin'l''in intcho. Seyedariyehe, sezi onttlazhe douye kolou, sedziye neba henenlioun 'leρanesdzhi ; eyet tthi sekkorinlyan intcho, henni 'e'l 'leρanizhet enezhekwi.

(Martyre des 7 frères Machabées et de leur mère.) Kou tthi eyet okkezin sha ille inttou, bekkaozheri nezhe tcho', Antiokus oulyé, bedaρade Niho'ltsini tchilekwiye 'e'l sa'l'tahozhet ttinni ; eyi Niho'ltsini tchilekwiye nehnen 'enahdyao ; si 'ade senna'le Niho'ltsini tchilekwiye Niho'ltsini ya'tiye ''anhe'tou'lde'li, yenizheni 'ka nindya itta, i'laρin tssekwi 'tayeoρerzh'tan binyeze 'kee 'e'l hiltcho ; kokous dshenn hwalde'li ρade Niho'ltsini ya'tiye ''anhe'tou'lde'li, oubehouni'lsheni 'ka, 'teldshaizhi onttlazhe eyedenennitta oubekkeeldshazhou ; eyi tssekwi bes'kinen ttadsheri Antiokus slini a'lnou : edlahontte ttin oun'ka anou'in'l''oun ? tthi edla ane'lewouddi nou'eyenin'lshenn ittao ? koutta, nouzhiye ttchya yenishil''a illou, tthi Niho'ltsini ttaneltte oρa nou'e'l''ae nedaρade i'laρe koli ''àn o'tewoulyou'l ille si, henniou ; Antiokus slini onttlazhe hilttchye 'e'l, Lapoëltcho' danlin 'e'li, 'telitcho' danlin 'e'li, eyi yaρe daodoukkan, dedyao ; beyaρe daodinkkaon ; 'konntta dadelkkwos edyao ; eyi tchilekwi tta ekwaye'lni, bedaρade bedshou kkehenttazhou ; bedshizhesh dekkeρinttchyelou ; binla tcho be'ketcho tchin'tettazhou ; bezi tthi orelyon ekwaalya on'lton, Lapoëltcho' 'eρel'tioun ; edyi inttou eyet hettezhi sha daρin''ao ; bekki'ketcho bantcho na'le itta, tta otta oubinni natset walli oρan e'le'l dayahehe'l'ti oyin.

II. Eyi 'leρanizhedou, eyi betta ye'l''ai hiltcho ; beρan natssedlohe 'e'l bekketssindelou ; bedshi zhesh dekkenaρettchyelou. Nezi ttasson alya ille tte la ; kokous dshenn ρanchene'ti, natssededdou, addi eddini beya'tiyetta : beρanchewas'ti ille, henni 'ka bounnaρe kkessin ananaouρehdihou, 'leρanlzhet oyin. Kou eyi tta nande hedyihi, Antiokus slini a'lnou : dene ''anze nedyedi, dyan nou'e'l sa'l'tahoun'lshedou, 'leρanou'enin'lde kolou, tta ttassi ρankkaolzhedi, beya'tiye 'ka nou'esdi holρain, ttasson de, ttahe nehnenkke i'lasin eρennai, otssenn dananou'eρin'lna walli kwalantte, henni.

III. Kou eyi tthi ‘le*ρ*anlzhedou; tthi betta ye‘l″ai be*ρ*annatssedlohe ‘e‘l, sha ‘adshounedshi, he‘ltsseddou, sha ‘a dshou *ρ*edshiyou, bedshou kkehenttazhou. Kou ninladinlyé, he‘ltsseddou, denetssenn ninladilyao; binla be*ρ*a danao*ρ*ettazhou, addi: diri orelyon Niho‘ltsini betssin itta, douon beya‘tiye ‘kai otta nouttchya be*ρ*anyeni*ρ*i‘tan ille ttontte si. Eyi orelyon se*ρ*anhoninla walli kwalantte, henni. Kou Antiokus slini ho″anze bedyere kolou, onttlazhe o*ρ*anyeniodi‘lchiale eyet.

IV. Kou eyi ‘le*ρ*anlzhedou; tthi betta ye‘l″ai tthi ekwananaou*ρ*ehdik oyin. Kou eyi tta beyihe hil‘tai‘li otssenou addi: so*ρ*a anou‘ilya, ‘le*ρ*anou‘in‘ldehin na Niho‘ltsini honiounni otssenn nanou‘e*ρ*ou‘lnai. Kolou nenn, Antiokus slini a‘lnou, nenn honiounni otssenn nane*ρ*oulna ille.

V. Eyi tthi ‘le*ρ*anlzhedou; tthi tta betta ye‘l″ai, bekki‘ke tta alyai hokkessin nanaou*ρ*ehdihou; bekkenatssedde inttou, Antiokus slini e‘ltthi ne‘l″ioun, addi: nenn denekkessin nezhiye walli kolou, nou‘ankkaounlzherou, edinni kkanou‘ou*ρ*indik kolou, nounen Niho‘ltsini ″ân oube‘te‘ldel itta lessan oube*ρ*ankkaossheri, nou‘eyeniwoun‘lshin sanan. Kkarette, tta otta Niho‘ltsini ne*ρ*ankkaolzherou, onttlazhe nanou*ρ*erzhnik wallihi, nenntcho, netssin ″anentcho ekkodouhlyan walli kwalantte, henni.

VI. Kou eyi tthi ‘le*ρ*anlzherou; tthi betta ye‘l″ai, eyi tthi bekki‘ke tta naou*ρ*ehdihi ‘enanaou*ρ*ehdihou; eyi tthi tta o‘tiye ‘le*ρ*anzhi ottazioun anadeddi, Antiokus slini a‘lnou: nouhounni esdinniye ekwahoneltte ekwananou‘e*ρ*ehdik ille la. Niho‘ltsini ‘inniye ahitte ille ‘ka yeniodiyaho nanou‘e*ρ*ehdik ittala. Kou nenn, onttlazhe Niho‘ltsini tchilekwiye naou*ρ*innihi ‘e‘l kolou, ttasson ahwastte ille lessan, yeniwounzhin sanan, henni ‘e‘l ‘le*ρ*anlzhet.

(Exhortation de la mère.) Kou eyet houban onttlazhe yeniodiyaho Niho‘ltsini e‘ayeni*ρ*in‘l″ai otta bedziye natset itta, bes‘kinen benna‘le onttlazhe nadaou*ρ*eddihi ‘le*ρ*anlde kolou, bedziye henenlioun, sheyin oyin. Tthi sheyin oyin ille; Tta otta bedziye natset walli ho*ρ*an bes‘kinen *ρ*an ya‘ti she‘l″an oyin eddini beya‘tiyetta, Antiokus slini so*ρ*a yedetthin illehin. Bes‘kinen a‘lni: si

setchantta hotta tta naoudou‘l″a anou‘esla illehou ; nou‘innitcho nou‘edanyinentcho si setssin noutssin eshellin ille la. Betta houhdyihi, eyi tthi si setssin illou ; nouzi ρalaρinnaon, e‘l‘àn nanou‘edillaitta illehin. Niho‘ltsini yin ekwanou‘inla intcho. Kou douon Niho‘ltsini beya‘tiye ‘kai hotta ededewou‘l″ioun, soρa lakou ! Tta naoudou‘l″ai Niho‘ltsini ρaounou‘lao ; eyi orelyon honiounni ‘e‘l nou‘anhounlehe ‘ain, henni tssekwi.

VII. Kou Antiokus slini soρa yedetthhin ille kolou, sedel-″inta addi ousan ? yeninzhioun ; eyi tta ‘leρanlde, i‘laρin koli daρedourzhtteou, yedakkeyenideρinzhedi houlle hoρan youya ayinla itta ; noρin tta nanderi bedaρedezhitte laosan, yeninzhioun ; bedaρade hiltcho, beρan nininya alya. Yeρan natssiz hedyao, Niho‘ltsini beya‘tiye ″an‘tin‘ldel de, ninniyou anouslehou ; ttassi edinawounl‘ti ille anouslehou ; seiaze kkessin sekon en nekkehwasni, henni.

Ekou shoun aye‘lnou, Antiokus slini yan ‘kayaρen‘l‘tiou, nenn tta otta neiaze ρounnai oρan beρanniya‘tinin″ai, ‘e‘lni itta ; tssekwi addou : kous’de, beρan niya‘tiwas″a, hennou, ‘antssinyaρe beiaze ρan ninenttaon, Antiokus slini ρan nadlohe ‘e‘l, eddini beya‘tiyetta beiaze a‘lnou : sinyezin, es‘tesounewoun″inen yan. I‘layeoρerzhtan zaekke setchantta ρindao ; tthi neodouhttin otssin ‘ta ρayekke sin‘lttouyou ; douyaρe otssenn o‘tiye neni‘lchiain. Eyitta, sinyeze, yeddaρe honin‘l″ioun ; dyan tthi ttahoneltte honin‘l″ioun ; eyi orelyon Niho‘ltsini ye‘ltsioun ; nouhounni dene hidlin tthi nou-‘e‘ltsioun ; eyet orelyon honanyeniinzhet yan, sinyeze. Honanyeniinzhet de, noρin dene ‘leρanlde slini bettchya newounldyet sanan. Nekki‘ke bekkessin ‘leρanoulzhi yan, hotta yeddaye nehnenkke nous″in nekki‘ke ‘e‘l, ye‘lni.

Kou ban ye‘l ya‘l‘ti inttou, sekwi addi : edlini hobba naoudou‘l-″intta ? Si noρin bedyedi bekkeyenidousshi ille. Niho‘ltsini tta addi ttinni, eyi yin sinni henlin oyin, henniou ; tthi addi, Antiokus slini a‘lnou, sekwi ladedya illou : Niho‘ltsini tchilekwiye oslinou nadaoρinnik kolou, Niho‘ltsini binla ttchya oudenewounlnik ille la. Nouhounni oslini naoshilde honna edinni kkanou‘ouρindik aninlae ttantte la Niho‘ltsini. Kou binniye a‘eρiddi‘le ‘ka douon nou‘e‘l

na'àn o*ρ*e'lshet kolou ; hounzon o'a anou'e'l''ioun ; tthi nou'anna-sanyenidzhioun, tsseshinye ananou'eyenilzhin 'a la Niho'ltsini. Kou nenn, ttassi dene ''anze nedyere, nahode'terzh''ao (*sans remords*) nanou'e*ρ*innik kolou, yennazhe hounzon otssenn 'a dene woun'le illou. Kkarette, tta ttassi *ρ*ankkaolzhedi, ttassi orelyon kkane'l'tai, kkazhe binla ttchya oudoune*ρ*esnik laosan, yeniwounzhin sanan.

Ekou sekki'ke nenn netta e'laotsele dada*ρ*in''a kolou, douon tta ni'keedeninde, Niho'ltsini ttchyanayoulyan illou, i'lasin 'adaye'lzhenn oyin 'a intcho. Kou nenn, Niho'ltsini ''andeyeninlzheni 'ka, Niho'ltsini onttlazhe ehounilla nebba ho'l''an kwalantte. Kou si sekki'ke bekkessin Niho'ltsini beya'tiye 'ka sezitcho, odelyon tta naoudes''aitcho na edoushes''ioun, be*ρ*ankkaounlzher, hennou.

Antiokus slini tthi ho''anze nailttchyeou ; eyi sekwi bekki'ke ''anze 'àn nachide'l'ti alya. Eddin ! se*ρ*an nadlo' ase'lni yeyenin'l-shintta. Kou eyitta sekwi ho''anze 'annachide'l'ti alya kolou ; ttassi ehounilla iaze koli bekke houlle inttou, tthi ho''anze bedziye Niho'ltsini tssenn denedzhenn inttou, 'la*ρ*anizhet.

Kou tssekwi eddini bes'kinen orelyon benna'le onttlazhe nadaou*ρ*ehdik kolou, kkenazh bedziye nahoutsedi 'e'l inttou, eddini tthi nandezinttou 'le*ρ*anlzhet.

CHAPITRE TRENTE-UNIEME

JUSQU'A LA MORT DE MATHATHIAS

Kou Niho'ltsini tchilekwiye tta be*ρ*ao'tezhedi, tta o'tiye hounzon e'adayenishe'l''a ttei eyet ekwaokkaoune'l'tao ; tthi houbennehnenkke dene'abin oslini dasouttioun ; no*ρ*wê esdinniye ho*ρ*asàn oudedi nihenou'ltteou ; ya'ti konen koli 'tahou*ρ*eddihou ;

eyet honanyenihoddeou : ho''anze nou'e'l na'àn oρezhet lakou ! dayeninzhoun, onttlazhe daya'l'ti hedyao ; dadaede'l''ao ; Niho'ltsini nou'àn nasanyenoudzhioun, noutssennhwanni, dayeninzhin.

(Mathathias.) Ekou i'laρin enezhekwi onttlazhe nezoin, Matatias oulye, tthi sesonlane beiaze deneyou kkaldanen an'lnezhe danlin nin ; eyi ho''anze ekwadayeninzhin lessain.

Eyitta Antiokus slini bedaρade betchilekwiye Niho'ltsini tchilekwiye nehnenkke nihenou'ltteou, dene'kadane'ta edya ttinni ; noρwê ttassi ρadasàn oudeddi, eyi orelyon ρadasàn oudou'lni denen'lni 'ka dene'kadane'ta ttinni.

(Il refuse de sacrifier aux idoles.) Kou tta dene'kadane'tai tssin i'laρin, i'laρe 'ayeodeρinlai otchoρe, Modin oulyé, eyet Matatias bes'kinen 'e'l nazheri ; tta dene'kane'tai eyet nininyao : Niho'ltsini beya'tiye an'tou'lde'lou, noρwê tta beρadasanoudilni ρasàn oudou'lni, denen'lni 'e'l, Matatias a'lnou : nenn dyan 'ayeodeρinlai dsheri nenlin la ; eyitta nenn dene 'abin, nenn dshe tta beρadasàn oudilni oρasàn oudinlni. Esdinniye oρasàn oudewounlni ille la. Bekkaozheri nezhetcho' 'inniye anedya wallihi na nes'kinentcho tsamba nou'aninla walli la, henni tteddanen, eyi tta a'lni onttlazhe dazhintchao addi, odelyon sedoutthan yeninzhintta : Niho'ltsini tchilekwiye orelyon Niho'ltsini beya'tiye ''anda'tin'ldelou, Antiokus kkadantte edya de kolou, sitcho, ses'kinentcho, sekki'ketcho bedakkawoutte ille. Niho'ltsini nou'an nasanyenoudzhin. Ttaneltte Niho'ltsini oρa nou'e'l''ae, eyi Antiokus bedaρade ''an'tilde'li 'a illou ; bedaρade nou'e'tounloue e'ltthi denedzheni ttchyawoudde'l ille, henni.

(Il tue un juif qui s'avançait pour sacrifier.) Tteddanen i'laρin Niho'ltsini tchilekwiye tta naze'lyai otssin tta hoρasàn oudeddi nin otssenn 'terzhya ikke ! beρasàn oudousni yenizheni 'ka. Kou enezhekwi tta addi nin eyi tta hou'ai ρe''ioun, onttlazhe ''anyeniterzh''a itta de'lρa'lou ; ekou nedyan 'ayeodeρinlai si Niho'ltsini tchilekwiye ρankkaossheri, yoρwe 'tahoddehe tssenn yenini''a ille de, kkenazhe 'tahodde 'a oyin la, yeninzhin itta, eddini tthi tta oρasàn oudeddi tssenn 'terzhyao, tta Niho'ltsini tchilekwiye i'laρin oρasàn oudousni yeninzhintssenn 'terzhya nin, eyi ρan nininyai

'leρanin'lsherou; tthi Antiokus slini betchilekwiye tta oρadasàn oudeddi 'ga sheyin, sedaρade oρasàn oudouddi yenizheni 'ka eyet sheyin, eyi tthi 'leρanin'lsherou; tta beρasàn oudeddihi tthi naneρinla otssin tta 'ayeodeρinla otchoρe ye honnize naρedyao, onttlazhe dazhintchao addi: tta Niho'ltsini tcho, beya'tiye tcho ρanyeniρerzh'tan tte walessi sekkeniye ρedde'l, henni. Hennou, bes'kinen 'e'l deneba chezh laye danlin tssenn 'terzhyao; tta bekon en ttaneltte ttassi betssin nin, eyi orelyon "an'te'ldeli heddin chezh laye nininya. Ekoutta, kkettlazin nou'e'l nana'àn oρoudzhet ille 'ka; dyan otssin kkewouddi. Eddin! kkettlazin bekkehouzhi nou'eyenin'lshenn ille intcho Niho'ltsini. Kou douon Eddini 'ade noutssehwanni, yeninzhin itta, eyet chezh laye deneba naoude'l"in. Kou dene 'lain hounzon ρan yedayenin'lshin itta, dene 'lain yeρan ninindel.

(Plusieurs juifs se retirent dans le désert et s'y laissent massacrer, un jour de sabbat.) Kou tthi nanen ekwadayenizheni 'e'l kolou, esdinniye oyin nidazheddelou; eyet be'tinttchyanaddé 'e'l naddé edyao. Kou Antiokus slini betchilekwiye tta Niho'ltsini tchilekwiye naddé derzhtthain ρade dene he'l'eli dene 'e'l yeρan ninindelou, a'ouenni'le dzinkke yeρan ninindelou: ekou daρouhnai; bekkaozheri nezhe tcho' bedakkawouhtte de zan, daρouhna anou'ilya walli la, hoube'lni. Kou Niho'ltsini tchilekwiye aheheddou: bekkaozheri nezhe tcho' bedakkawoutte ille, heheddi tteddanen, oubekketssindelou. Oubekketssindel kolou, i'laρin dshe kolitta dene 'ehounin'lcheli houlle, dzinkke la, dayenizhenn itta. Aheheddi oyin: orelyon tsseshinye 'leρawoudde; yeddaρe tcho, dyan nehnenkke tcho ttaneltte noukkane'l'tai benna'le walle, tta otta esdinniye 'leρanou'inlde, heheddiou, houbekketssindelou, orelyon 'leρanlde oyin. I'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan dene eyet an'la 'leρanlde.

Kou enezhekwi tta dene'abin chezh laye nininya ttinni, eddini tcho, tta yeρan nindelitcho dyan tta dene 'lan 'leρanlde 'eho'lchiao, onttlazhe denekkezin "andayèni'tindeou, aheheddi: eyenen houbekkessin ahidya oyin de, iρan inttou nou'eho'te'lzhet (*anéantir*) oyin walli la. Eyitta dzinkke noukketssindel de kolou; Niho'l-

tsini beya'tiye 'kaitta ; nouhounni tthi kkettlazin nou'eho'toulzhi hottchya itta, denekkee*ρ*iddel walli, heheddi.

(Chatiment des traitres prévaricateurs.) Kou etssinnazhe 'ehellaon 'e*ρ*erzhdelou ; etssinnazhe hourzhlaon ; eyi tssin tta hedadenltté attioun, yo*ρ*wê tta Niho'ltsini tchilekwiye slini e'ladounitssenn dadourzhni nin 'kadane'tain, he'telzhedou ; onttlazhe dene dyere 'lan 'le*ρ*anlde eyet. Onttlazhe oslini la ; Niho'ltsini beya'tiye "anda'tin'ldeli 'e'l, tthi noutssenn onttlazhe oslini nahoho'lde, beouni'lsheni 'ka al"intta. Ekoutta, Niho'ltsini tchilekwiye nahwadle ille la. Kou nounen houbedyedi 'ahon'ltte itta nou'e'te'lzhet walli la ; eyitta douon danen beo'toulzhi ; beo'tezhilzhet de, kkazhe e'ltthi nihounltthet wallin la, beouni'lshenn itta ; eyitcho 'ka al"in la. Eyitta tsseshinye bekkenatsse*ρ*inde ille nin lessain. I'la*ρ*in koli *ρ*ounna ille, Antiokus slini betssin dene he'l'eli tcho, ttassi otssin dene he'l'eli tcho, eyi nouhnehnen kkindel de, nounen Niho'ltsini beya'tiye "anda'tin'ldeli, i'la*ρ*in 'tai 'ayounou'l'tan noun walle sanan ; orelyon beo'toulzhi, beouni'lshenn itta, o'tiye bin'kadane'tao, ttanelttenen behoul"an 'le*ρ*anldeou. Kou tta be*ρ*ao'tezhedi, nanen e'ladouni nehnenkkezin dadshin'tin'ldel oyin. Kou e'laotsele kkazhe lahoudyao, Antiokus slini betchilekwiye okkeda"on adya.

(Mort de Mathathias, ses dernières paroles.) Kou eyet tta enezhekwi tta kkewouddi denen'lni ; eyi 'le*ρ*anzhi nionizhedou, bes'kinen onttlazhe hounzon a'le*ρ*inniou, tthi addi : onttlazhe noukkenatssedde de kolou, yennisin tta hotssin hotssin nou'ta da*ρ*inlé, eyi tthi etta'an hoube'l nana'ân ou*ρ*idzhi, edaonelttou yedanhodedyihe kolou, Niho'ltsini nanahoubeltsiyou, e'lkkeda'ka ekwaoube*ρ*elzhin oyin intcho. Kou nouhounni tthi onttlazhe noukkenatssedde de kolou ; Niho'ltsini beya'tiye 'kai la, edekkesdewouhdli sanan, tthi na'kayeniwoushin sanan. Tta noukkenadde walessi, onttlazhe nouhdziye natsedi 'e'l bekkenawouhde ; Niho'ltsini beya'tiye 'ka intcho. Eyitta dene ttchya newou'ldyet sanan ; Niho'ltsini noutssehwannihi, hennou, 'le*ρ*anizhet.

CHAPITRE TRENTE-DEUXIEME

JUSQU'A LA FIN DES GUERRES DES MACHABÉES

(JUDAS MACHABÉE.) Ekou ‘le*p*anizhedou ; bes‘kinen ttadsheri ille koli, i‘la*p*in Judas Makabé oulyé, nen e‘letssoulde‘li *p*an kkahowounlzher, ‘e‘lni nin ; tta otssin otssin tta o‘a so*p*a walli yeyenin‘lshenn nintta. Eyitta eyi, be‘ta ‘le*p*anizhedou, be‘ta kkede*p*inyao ; bekki‘ke tthi orelyon yetssenn danni hedyao ; ttanelttenen be‘ta kkada*p*intte, eyi tthi yekkadantte hedyao, on‘lton tta otta Niho‘ltsini betchilekwiye tssenni o‘tiye ‘odounttihin ‘eni lakou !

(QUEL HÉROS IL FUT.) Eyi Judas Makabé Niho‘ltsini ho″anze hedou‘ltte ayinla itta, ttassin otssin beda*p*ehodoutte ayinla illou ; dene soun‘line betchilekwiye ekkelni laayinla illou ; ttassi yakkeottinen kkessin betchilekwiye ekkelni ba houdourzhniou ayinla oyin Niho‘ltsini. Kou eyitta e‘ladouni nehnenkke otssin oubekketssidde‘li heho‘lchia itta, eddini bennehnenkke tta dene dyedé e‘ladouni tssehwanni hottchya he‘touzhi, henni itta ; bin‘kadane‘tao, bena‘te‘lzhet oyin. Lakou ! kkaholzher hedyai ‘e‘l, sennehnenkke sehoudde, yeninzhin itta attintta ; eyitta eyet houbennehnenkke sehoudya oiazou,

(APOLLONIUS DÉFAIT ET TUÉ.) Antiokus slini betchilekwiye hoube″àn neltte otcho*p*e oubekkindelou ; eyi tta oubekkindeli houbebekkaozhere i*p*an inttou ‘le*p*anlzhedou ; tta be‘l nin boudourzhni itta, onttlazhe ‘lain ‘le*p*anldeou ; tta da*p*enna koli betssin bekkaounlini ″anyadshi‘tin‘ldeli (*jeter leurs armes pour fuir*) heddin dshin‘te‘ldel oyin.

(SÉRON DÉFAIT.) Tthi in‘lasin otssin Antiokus slini betssin dene he‘l‘eli *p*ankkaolzheri, Séron oulyé ; eyi ettayourzhnihou (*présomptueux*), si dene e‘l‘eli dene onttlazhe ‘lain setssin la ; houdehwasdzai da ; Niho‘ltsini tchilekwiye si ttasson asla laosan, yeninzhoun, dene he‘l‘eli ‘e‘l Niho‘ltsini tchilekwiye nehnen kkezin ‘terzhyao ; Niho‘ltsini tchilekwiye nehnen ‘esheyao ; tta Niho‘ltsini

tchilekwiyetssin tta Niho'ltsini beye'tiye "anda'tin'ldelou, oslinou dapenna nin, eyi yepadenindelou, onttlazhe hourzhlaon; ekou Niho'ltsini tchilekwiye nou'a esdinniye laadya laosan, dayeninzhoun; dayenizhenn inttou, Judas Makabé Niho'ltsini tchilekwiye 'e'l beo-douttin. Ekou Niho'ltsini tchilekwiye dene pe"ioun : eddin ! O"anze nou"anzeltte ikkela ! Nouhounni Niho'ltsini tssenn dade-nil'gan 'e'l la ; nou'a douye laosan, dayeninzhoun, da'tilpezhou. Ekou Judas Makabé aoube'lni : douye ille la, nou"anzeltte otchope de kolou. Yeddape nehnenkke heyedariyehe 'ao yedaoriye koli otssin nanou'epi'lnai ho'a, hidlan ille de koli tcho, e'leoultte oyin. Dene 'lan de kolou, tta Niho'ltsini yetssenni walessi odapedourzhtte walli kwalantte. Kou nounen, onttlazhe hidlan la, yenizhenou 'adaoddi 'e'l ; eyi nehnenkke orelyon oubeo'toulzhihou ; oubetssin orelyon noutssin walli, nou'eyenin'lshintta attin kolou ; nouhounni Niho'ltsini beya'tiye 'kao, tthi nouhounni edin'ka ahittioun, nou-hounni tthi oubekkewoudde'l. Niho'ltsini Eddini 'ade ttassi 'e'l e'lederzhnik laayinla laosan. Nouhounni bettchya newou'ldyet sanan, henni tteddanen, eddini dshe denekkindelou ; onttlazhe ni'ltssi tcho' dedchenn niziltthiyou, dedchenn orelyon kketchineppiz-ttinni laheyinlao ; onttlazhe dene 'lan 'lepaheni'lde 'e'l, tta bepao-'tezhet koli nadshin'te'ldel oyin, ettayourzhni nin kolou. Ekwa-denehehinla hehorzhyao ; tta oubennare oubennehnenkke nadde nin hedaho'lchia itta, onttlazhe yedazhedshash oyin.

(Colère et mécompte d'Antiochus.) Ekou Antiokus slini, eyi nizha kolou, netchilekwiye orelyon Niho'ltsini tchilekwiye 'lepayenin'ldou, tthi ye'l naho'lshet oyin, zni, heho'lchiao ; tthi onttlazhe nailttchyeou. Ttaneltte dene he'l'eli dene pankkaolzhet nin, orelyon naperzhlao ; 'lan itta, tsamba benehwaltte ille itta, onttlazhe "anyeniniddi'le (*découragé, démonté*) ; tta ahwanneou ekkodilyale itta.

(Il s'en va en Perse.) Yopwê Niho'ltsini tchilekwiye neh-nen "anze nizhae, i'lape nehnenkke onttlazhe ttassi 'lan hehoun'l-chian nintta ; tthi dene he'l'eli 'lain 'e'l e'kozin 'terzhya. Eyet dene dapeoudezhitte de, eyet otssin ttassi orelyon hiltcho laosan, yenizheni 'ka 'terzhya lessan.

(Ses ordres barbares contre les juifs.) Kou tthi edettlanρe tssenn i'laρin, Lizias oulyé, nenn sekkessin kkahounlzherou; nedaρade dene he'l'eli 'e'l Niho'ltsini tchilekwiye onttlazhe hwa'l'el, 'e'lni. Ekwaddi oyin ille. Tthi Niho'ltsini tchilewiye i'laρin koli na'toudda sanan; bennehnenkke e'ladouni yin nahwadde, hennou, 'terzhya.

(Expédition et défaite de Nicanor et de Gorgias.) 'Terzhya tteddanen, bekkezin binniye awoudde hounizhioun; iρan inttou Niho'ltsini tchilekwiye nehnentssenn serzhdel. Dene he'l'eli dene kkabanρe hoddi illehe (*innombrables*) 'e'l lessan. Lakou! eddini hellain o'a Niho'ltsini tchilewiye, yoρwê e'lkke'tane ttchyaρezhe'l dene i'laρin tti dene kkenadde laalne itta lessan. Eyi tta 'lain 'ao Niho'ltsini tchilewiye 'lan ille ttontte itta. Niho'ltsini tchilekwiye 'taρe mil yin kkehdi 'a itta; kou noρwe tta dene he'l'eli, eyi din onerzhnan nazhetssenn 'tayeoρerzh'tan ttchyaρezhe'l mil henlin itta. Kou eyi orelyon, onttlazhe hidlan la, iρan inttou bekkeeρilρel de, tta beρao'tezhet walessi, eyi deneρawoulye'lou, bekkel'a tsamba nou 'ahwalye'li, zni, hedaorzhyà sitta, ttassi nehnenkke otssin oubekkeniye nidatsserzhdeli; ttassi kkel'a Niho'ltsini tchilekwiye nadaρoulniy dahounizhenn itta; deneba nadaode'l''intcho an'la itta; kou eyet onttlazhe Niho'ltsini tchilekwiye dene 'lan yetssenn 'ayeniρinde nin la.

Kou Niho'ltsini tchilekwiye tthi ekwa'ltsseddi ekkodehlya nintta, onttlazhe Niho'ltsini tssenn daya'l'ti nin la eyet: nou'eyedariyehe, nenn 'ade ttattitta noutssennenni ille de, na'tewouddai ille. Nou'eyedariye, neya'tiye 'ka kkaldanen onttlazhe nou'e'l na'an oρezhedi hollan. Kou nouhtssennenni yan, heheddi 'e'l onttlazhe dadahede'l''ao. Eyet e'letssou'ldeli dzine ttazin heshellioun; tta kkewaddi orelyon dadadel'ganou; kkambouhoun, 'inlae (*sans armes*) denetssenn 'terzhdel. Kou ttatssenn 'terzhdel 'odouttioun, Judas Makabé Niho'ltsini tchilekwiye a'lnou: yoρwê onttlazhe 'lain noukkindel de kolou, bettchya 'tewou'lρezk sanan. Yannisin nou'ta daρinlé 'toutcho' yaρe nanindeli; tta yekkeniye 'touye ρindeli na'teddai oulle nin; eyet henaounou'lnihou, onttlazhe yeddaρe nehnenkkezin noudayihe denehwadzhin. Niho'ltsini tchilekwiye

hidlin ille nin ousan? Tta otta betchilekwiye hidlin es‘tenou‘ou-nerzh”inen ‘e‘l, no*ρ*wê tta noukkidde‘li ‘e‘l e‘lederzhnik oyin lao-san. Diri dzinekke inttou, Niho‘ltsini tta otta betchilekwiye ekkelni ekkodoudyain, hennou ; betssenn serzhdelou, eddini tthi dene ‘ederzhdelou, e‘lna e‘lkketssiddel. Kou eyet e‘lkketssindel, Niho‘ltsini tchilekwiye ttadshe ‘inlae ttoune‘gan nin kolou, i*ρ*an inttou deneda*ρ*edourzhtteou; eyet otssin Niho‘ltsini tssenn chennen yahehe‘l‘ti hedyao; tta nahehedde otssenn nahe‘terzhdel.

(Expédition et défaite de Lysias.) Kou Antiokus slini dene he‘l‘eli ‘lain ‘e‘l tta tsamba ‘lân oun‘ka ‘terzhya nin, edettlan-*ρ*etssenn i‘la*ρ*in, nenn neda*ρ*ade onttlazhe Niho‘ltsini tchilekwiye kkeoul*ρ*al, ‘e‘lni nin; eddini betchilekwiye ‘le*ρ*anldou heho‘lchiao, onttlazhe bedziye na‘ltthet itta kkattchine ‘le*ρ*anizhet; tta adya laosan yeninzheni, ekwanaou*ρ*ehdik illehe heho‘lchia itta. Eyitta eddini, eyi *ρ*aye kkeo*ρ*inzherou, ekou si walle da, yeninzhoun; tthi ho”anze dene he‘l‘eli ‘lain ‘e‘l Niho‘ltsini tchilekwiye nehnen-kkezin ‘terzhyao. Eyet Niho‘ltsini tchilekwiye o‘tiye ‘lan ille kolou; ttadshe e‘letssounldel tteddanen, onttlazhe dene ‘lan ‘le*ρ*a-nin‘lde nin la Niho‘ltsini tchilekwiye. Kou eyet tthi onttlazhe Niho‘ltsini ouba nattchyazhenni ikke lakou!

(Purification des lieux saints.) Eyet on‘lton, Niho‘ltsini tchilekwiye ‘e‘l seenihonizhedou; eddini houbennehnenkke eddini yin shani kkaholde enadya itta, ya‘ti kon en onttlazhe oslinou ahoulzheni ‘e‘li; youhou tthi esdinniye o*ρ*asan oudeddi ‘e‘li, ya‘ti kon en hounzon anahoulyao; tthi tta esdinniye o*ρ*asan oudeddi nin, orelyon you”an da‘tildelou, daoudi edyao; ekou kkazhe heshellin houbennehnenkke.

(Dépit, maladie et mort d'Antiochus.) Kou Antiokus slini tsamba ‘lain ‘ka yo*ρ*wê nizhae nehnenkkezin onttlazhe dene he‘l‘eli ‘lain ‘e‘l ‘terzhya ttinni; eyet nininyao, denekkindelou, tthi beda*ρ*ehodourzhtteou; onttlazhe houdehdya oyin ‘e‘l kkenaouh-dyao; nizha nindyao: nekkezin Niho‘ltsini tchilekwiye netchile-kwiye da*ρ*enadoutti oyintta, netchilekwiye he‘te‘l‘elou; tthi tta be*ρ*ao‘tezhet koli nadshin‘te‘ldel oyin, zni la, hetsseddou; tthi onttlazhe nailttchyé.

Kou eyet hilttchye, na otta hilttchyê itta : yoρwê tta eddini otssen ‘terzhya nin, tthi bedaρehodourzhtteou ; tthi bekkezin betchilekwiye he‘te‘lρeli, eyi tcho ρan hilttchye itta. Kou eyet na oun‘ka hilttchye kolou ; tta Niho‘ltsini tchilekwiye ‘lan ille kolou attin intcho, yeninzhoun, eyi yintssen ‘ayeniρinzhet itta. Kou si an‘laon dene he‘l‘eli ‘lan setssin tte la ; kou eyi nou‘ ankketouddi ille oyin walle. Tta ‘ayeodeρinlai otchoρe, Jerusalem oulyé, eyet niniddel de, tta Niho‘ltsini tchilekwiye orelyon eyet nihoyewalye-‘lou ; i‘laρin koli na‘touddai houwalle, henni tteddanen, beyaρe ‘oodenizhedou, hetsenn oyin. Onttlazhe eyahe ‘e‘l kolou, dedchenn nalbanzhi netchao tthi nezoin kkedanahdyao ; tta ye‘l ‘lintcho‘ naneyou‘li a‘lnou : houn‘ldshash anawounlzhin sanan ; iρan kolou, henniou ; iρan Niho‘ltsini tchilekwiye heho‘tewoulzhi, yeninzhin itta. Kou ‘lin tcho‘ onttlazhe dalgwos itta, eddini etta‘an dedchenn nalbanzhi kkena‘te‘ltthedou ; bezi orelyon kkeedettlez oyin. Kou eyet ekwaadyai, Niho‘ltsini ρan shani adya ille, ye‘lni Niho‘ltsini dittlisse. Lakou ! nedyan nihoye ‘a‘taρinlin ttinni kkessin, tthi ρinnae bezi ye ‘aρinlin hedya oyin. Kou eyi ‘e‘l tthi bedshenn shani nattlir edyao. Kou tta dedchenn nalbanzhi kkenaρe‘l tthedi tteddanen otssin dene youddasin naye‘te‘l‘tin nin kolou ; etssinnazhe bedzin dezhi ille edyao ; bedzenen ede‘tezhi illou ; deninniyè dadadelnik hedyao ; kou awalne oulle edyao, an‘lani she‘tin oyin ; na‘toul‘te ille edya itta. Kou bekkezin an‘lani nazedde edyao. Kou eyet she‘tin otssin, bedzenen ede‘tezhi hekke ille koli, denintsin dadadelnik hedyae okkane‘l‘tao ; ekou yannisin ‘aoρeddihin, Niho‘ltsini koli ”anstte edeyenelzhenn nin ; kou eyet dene kkane‘l‘tai hoρade edekkodehlyao ; ekou tta ‘aoρeddi nin oρan ayeniniddi‘lou ; etssinnazhe eddini koli edettchya binniyè hodadin‘lnik hedyao ; esdinniye hotta astte ille ahottin. Niho‘ltsini tckilekwiye kkenasshet noun ; douon tthi betssenn ‘ayeniρesdzhet ttinni ; eyet otta astya la ; Niho‘ltsini eddini ‘ade sekkenazher edya lakou ! yeninzhoun, etta‘an addi : Niho‘ltsini nou‘ankkaolzherou ; denoun Niho‘ltsini ‘èedeyenoulzhin ille ttontte, ede‘leddou, Niho‘ltsinitssenn ya‘l‘ti hedya. Kou houzhetthaon, onttlazhe hounzon addi la, behouni‘lshenn kolou ; Niho‘ltsiei ‘ao esdinniye bedshou dzereρinl‘wi oyin. Sedziyetta assin yenizhenn kolou, bedziye edouon anlai ‘e‘l addi ille itta.

Niho‘ltsini tchilekwiyetssenn onttlazhe ‘ayeniρinzhedou : orelyon houbeho‘toulzhi ; orelyon an‘la nihoyewalye‘li ; i‘laρin koli na‘touddai houwalle, deρinni ttinni ; ekou douon Niho‘ltsini tchilekwiye na‘ka‘eya‘l‘ti hedyai ‘e‘l, don ahoubousshin, dedy'a oyin. Ya‘ti kon en tthi ttassi ‘lain nazhe‘ltsin nioun ; tthi bedaρade ya‘ti kon en onttlazhe oslinou ‘taoρeddi ttinni ; eyet tthi tta otta onttlazhe hounzon nahouttan walli o‘a ttassi ρanyeniρi‘tan ‘a ille si ; tta betta ya‘ti orelyon ‘lan walli ‘a tsamba ρanyenious‘tan ille si ; Niho‘ltsini tchilekwiye kkessin ρousnao ; tthi orelyon nehnenkke dzedewassayou : Niho‘ltsini onttlazhe la ; bedadewouh″in sanan, dene heloussioun nihokkawassai, henni, on ttlazhe addi kolou ; Niho‘ltsini dittlisse addou : esdidinniye bedshou dzedeρinl‘wi oyon ; eya heshellin ρan okkezhenlioun ; hounzon otssenn bedziye edouon anla ille kolou addiou, ye‘lni la Niho‘ltsini dittlisse. Kou kkenazhe ρe‘ldye‘l oyintta ; etssinnazhe oun‘ka oulle edeyenilzhioun, oslini ‘el ttou ‘leρanizhet.

(Réflexions sur les fausses contritions.) Eyet oyin ekwahontte ille la. Dene ‘lan ‘andaolni kolou ; houzon otssenn bedziye edouon attin ille otta oun‘ka oulle hettin la. ‘An osni lakou ! koutta ille ousan ? edehounelzhenn kolou ; koutta ille. Nouhounni oslini ″an‘tou‘ldel illou ; nouhdziye an‘laon dan‘lttehou, edlini otta nou‘an ″an ode‘toulde‘l dinlihou ? Dyan nahekke e‘lel, kkaldanen oρan ‘anhoρou‘lni nin koli, don astya nin la, e‘lelouhdi, oρan ‘aouhditta laadouhni si ; kou eyet yannisin ‘an ou‘lni nin kolou, edlini otta bedziyetta okkenlin ikkela ! nou‘ehounou‘lshioun eyet ? yeρan ‘anholni nin kolitssenn bedziye ρenlin tte ikkela ! nou‘ehouni‘lshenn oyin walli la. Ya‘l‘tiy ‘e‘l kolou edouon ayenizhenn illou, an‘laonyenin‘lshenn tte ikkela ! nou‘ehouni‘lshenn oyin walli la. Eyet Antiokus slini bekkessin ahontte la ; tta ‘ansolni henattin koli, sou dene dshou dzereρinl‘wi yintta ahottioun.

(Admirable protection de Dieu sur son peuple durant cette longue guerre.) Kou Antiokus slini ‘leρanizhet soun, Niho‘ltsini tchilekwiye kkenatssedde nin sin analzhenn lessan, yeniwoushin sanan. An‘laon ‘ta onerzhnan nazhetssenn din ttchyaρezhe‘l ρayekke kkenazhe bekkenatssedde tte ρinle oyin. Yenio-

diyaho behoρin''an la ! Nih orzhlin otssin ekwadeneneltte yin kkewouddi heyeninzhioun, ekwani'lshae ekwadeneneltte daρe hodeρinttei houlle la. Niho'ltsini tchilekwiye 'lan ille kolou ; e'latssins dezitssin benazeρindel kolou, e'laatssenn dene daρehedourzhtte oyin. Ekwaneltte ρayekke ekwaρel''ioun ; yeniodiyaho behoρin''an oyin. Lakou ! Niho'ltsini ρan shani ekwaoρintte ille ttontte. Ttadshe danen otssin yedariye slini Niho'ltsini tchilekwiye tssenn 'ayeniρinzhet ttinni otssin kkenazhe yeniρezhe'l inttou dyan nionizhedou ; beo'toulzhi yeninzhoun, onttlazhe dene 'lan e'latssins dezitssin yetssenn ρin'l''ao ; eyet Niho'ltsini nan'tanρe al''in ille la. Eyitta Niho'ltsini ayenizhenou : setchilekwiye beho'toulzhi illou ; ba naoudewousdihi ρade sekkoroudyain. Sinyeze dene adelne otssenn 'o'tezhet itta, tsse'taρe seρan deninni dou''a oiaze walli, yeninzhin itta ; eyitta din onerzhnan ''anze ρayekke betchilekwiye 'lan ille 'e'l, e'latssinsdezi dene 'lain yekkenadde oyin kolou, Niho'ltsini tchilekwiye dene daρedentte ayin'lshenn ttontte Niho'ltsini. Eddini 'ade dene 'e'l e'lenadiddi ladeneρin'lshin itta, betchilekwiye dene 'oudeρinni ayinla ttattin la.

(Que dieu ne condamne pas toute guerre.) Kou Niho'ltsini, setchilekwiye bekkehwasnihou ; kkehdi ille de kolou, beho'toulzhi ille, yenizhenn nin de, ba douye ille kolou ; kketssedditta walle yeninzhin lakou ! Yennazhe tthi kketssouddi, yeninzhin itta. Lakou ! an'la dene nehnen de ; eyet tta hoρankkaolzheri bekketssindel kolou, kkehdi illou, otssenn yeninin''a ille de, eyi nehnen sa'l'tazhezhet oyin walli. Ekwahounnehi ttchya kketssouddi, yeninzhin ttontte la Niho'ltsini.

CHAPITRE TRENTE-TROISIEME

DEPUIS LES GUERRES DES MACHABÉES JUSQU'À NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Ekou Niho'ltsini tchilekwiye bê seenihonizhet otssin sha hounzon behoρin''aon ; tthi shani houbennehnenkke naρindeou ; ttassi tssin houbeρankkaholzher oulle itta, houbê soρa a'eρintte nin.

(Avênement d'Hérode.) Ekou Niho'ltsini Binyeze dene adelne otssenn din onerzhnan oyinin 'ai heshellioun, hon'lton eddihnin nehnenkke otssin tthi i'laρin Bekkaozheri nezhe, Herod oulye, eyi Niho'ltsini tchilekwiye daρedourzhtteon, ρankkaolzher edya. Eyet on'lton houba douye naρedlê.

(Son autorité subordonnée a celle des Romains.) Lakou ! Na hotssin houbeρankkasolzher edya itta. Herod tthi houbeρankkaolzherou ; yoρwe tthi tta bekkaozheri nezhe tcho' 'ayeodeρinlai otchoρe, Rom oulye, nazheri otssin orelyon nehnen ρankkaolzheri ; eyi tthi Niho'ltsini tchilekwiye nehnen ρankkaolzher hedya itta, i'laρin betchilekwiye Niho'ltsini tchilekwiye nehnentssen'l''a itta, na otssin oubeρankkasolzher tta nin lakou eyet ! Kou eyet 'oonelttou tssin Niho'ltsini tchilekwiye betssin tsamba beρan kkeelyehi 'e'l, hodellain otta houba douye nin lessain. Kou Herod eddini shani tthi kkaholzher lantte kolou ; tta Bekkaozheri nezhe tcho' orelyon nehnen ρankkaolzheri ; eyi yin kkaho'lzhet ttoune'gan. Eyi Bekkaozheri nezhe tcho' Niho'ltsini ya'tiye 'e'l heddi ille nin lessain. Betchilekwiye tthi orelyon ekwadantte nin lessain. Kou ekwanttehe 'e'l Niho'ltsini tchilekwiye ρankkaolzher laadya itta ; eddini yin bekkahontte itta ; eyitta Niho'ltsini tchilekwiye ba hehounillale nin lessain, Niho'ltsini Binyeze bodounttin hottazioun.

(Origine des Pharisiens, des Esséniens et des Sadducéens.) Kou bodounttin ottsenn sha oiaze ttou, Niho'ltsini tchilekwiye nehnenkke Niho'ltsini tchilekwiyetssin dene nanen onttlazhe hounzon heρouddai, dayeninzhin itta ; don ahehouρoudda, e'lehou-

ρouddai, dahehedditta, dettchyayenizheddeou. Les Farisien dạnlintcho, les Skrib danlintcho, eyenen'ke e'ledaouρenna edyao. Les Esséniens danlin, eyı tthi shani e'ledaouρenna edyao. Kou eyenen ttadshe e'lkkettchya daρelyou nin kolou, hounzon 'adayeni'eherzh''ai, ho'ao, e'le'adayeni'ehou'l''a oyinin lessain.

(Ce que le diable pourra faire de ces sectes.) Kou eyi orelyon ttadshe onttlazhe daya'l'tiy 'e'l, Niho'ltsini dittlisse kkenadde oyin nin kolou ; tta Les Farisien daoulyehe, les Skrib danlin tcho, eyi yin onttlazhe ttassi ekkodaodeρelya itta; etssinnazhe eyi yin dene 'adaoune'l'tenn edyao; etssinnazhe 'adaoddi ρan etssin ''anyeni'terzhde itta ; 'e'l tthi Niho'ltsini dittlisse kkenadde nin ; eyi tthi kkezhe kkadayahehe'l'ti edyao ; Kou douye lakou ! Kou tta Les Essénien daoulyehe, eyenen okkettlattsenn kkazhe tsseshinye adaρintte nin kolou. Kou tta Les Sadduséen daoulyehe, eyenen tthi shani e'ledaouρenna yenizhenn kolou ; eyenen ttadshe e'ledaouρenna edya otssin, sou oslini yin ρan e'ltssenn wouddi, dayenizheni ρan, e'le oubinni dehttlis kkessin oyintta, ye'e oubeρan naya'ti ille eyenen.

Kou etta'an Niho'ltsini Binyeze dyan nehnenkke borettin de, bekkettchya hodounni dinlihi ho'a tsse'taρe yedariye slini betchilekwiye 'lain hehelρan nin lakou, diri orelyon sin'l'ta adahedyai ! Eyi orelyon ttadshe hounzon 'a dayenizhenn nin kolou ; 'asoddi tcho hotta yedariye slini dene 'adenlya nin lakou !

(Déplorable inconvénients que produisent les changements fréquents et arbitraires des grands prêtres.) 'E'l tthi ekouhou tsse'taρe hobba ya'l'tiy danlin ttinni ; eyi tthi o'tiye e'ltthi dene 'adaoune'l'tenn nin koli, tthi etta'an bê 'taoρinde itta.

Tta otssin otssin i'laρin ya'l'tiy nezhetcho' e'lkkda'ka oubeρankkaolzher enattin nin. Ekwantte daρade itta e'ltthi oyin tte nin lessain. Kou yoρwê tta Bekkaozheri nezhe tcho' tta oubennehnen tssen e'l''a ttinni ; eyi Niho'ltsini beya'tiye 'e'l daddi ille nin 'e'l, Niho'ltsini tchilekwiye ρankkaolzher edyao ; Bedaρade eyi tta ya'l'tiy nezhe henlin nin 'e'l sa'l'tahozhet itta ; eyi illehe, tta danezon illehe, eyitssin ya'l'tiy nezhe walle, dedyao, ekwahounla

itta ; eyet otta houhé douyou 'anhodedzhet nin la. Lakou ! Eyet otssin ya'l'tiy nezhe nezoin illehe hedyai. Kou edlini otta houbé e'ltthi hou''a nin dinlihou ? Etssinazhe tthi tta ya'l'tiy danlin nin koli, danezon ille danlin edya oyin.

Kou tta les Farisien danlin nin, eyi, onttlazhe kkahoulzhet ladayeninzhioun, 'adaoddi nintta ; dyan tthi tta ya'l'tiy nezhe danezon ille edyai ; eyi tthi denekkeρinde itta ; eyenen hodelyon daρade nintcho, Niho'ltsini Binyeze bezhiye 'a hiltcho ttinni. Kou douye ρinle nin lakou !

FIN

TABLE DES MATIÈRES

Pages



ERRATA

Page	16,	24e	ligne,	au lieu de	tssee	lisez : tsse.
		25e	"	"	''a'lou	" e''a'lou.
"	98,	21e	"	"	shani naddé	" shani ille naddé.
"	99,	3e	"	"	eltta	" e'ltta.
		5e	"	"	dshe tcho	" dshe tcho'.
"	123,	19e	"	"	nadanahollehou	" nadahonellehou.
"	137,	5e	"	"	dzhinnezhekke	" dzinnezhekke.
"	138,	35e	"	"	yenelniy	" yene'lniy.
"	140,	27e	"	"	ette'an	" etta'an.
"	141,	33e	"	"	he'lihon	" he'lihou.
"	159,	8e	"	"	he''ayenipin'lshedou	" he'ayenipin'lshedou.
"	167,	11e	"	"	'kayapen'l'tion	" 'kayapen'l'tiou.
"	177,	12e	"	"	be'ayehehodepillai	" be'ayehodepillai.
"	186,	8e	"	"	yedetthhin	" yedetthin.
		27e	"	"	yeddaye	" yeddape.
"	191,	2e	"	"	nen	" nenn.
"	195,	6e	"	"	nou'ankketouddi	" nou'ankke'touddi
		35e	"	"	Niho'ltsiei	" Niho'ltsini
"	198,	7e	"	"	dapedourzhtteon	" dapedourzhtteou